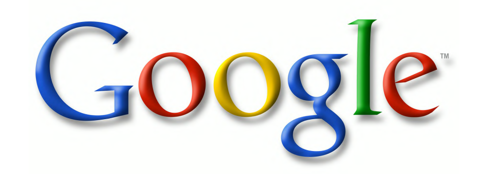
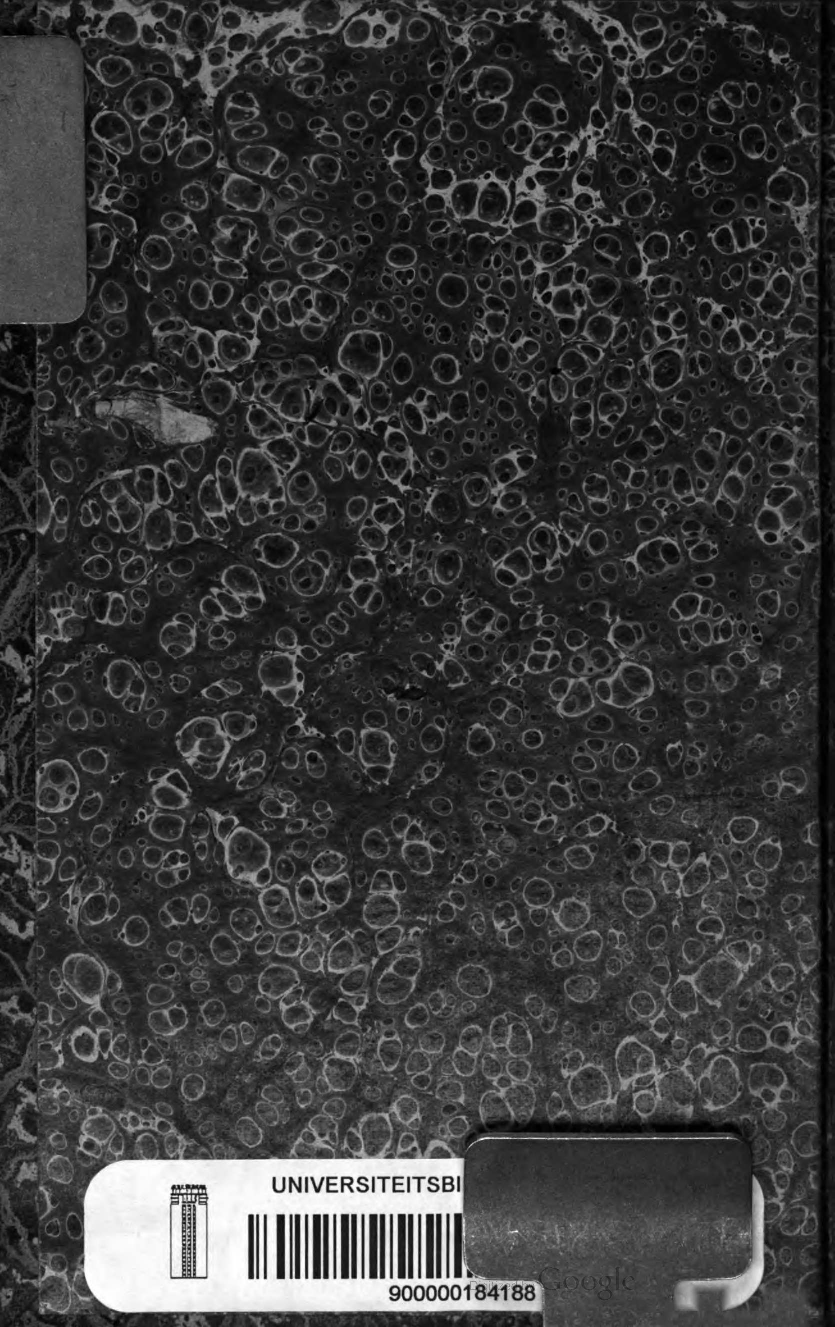
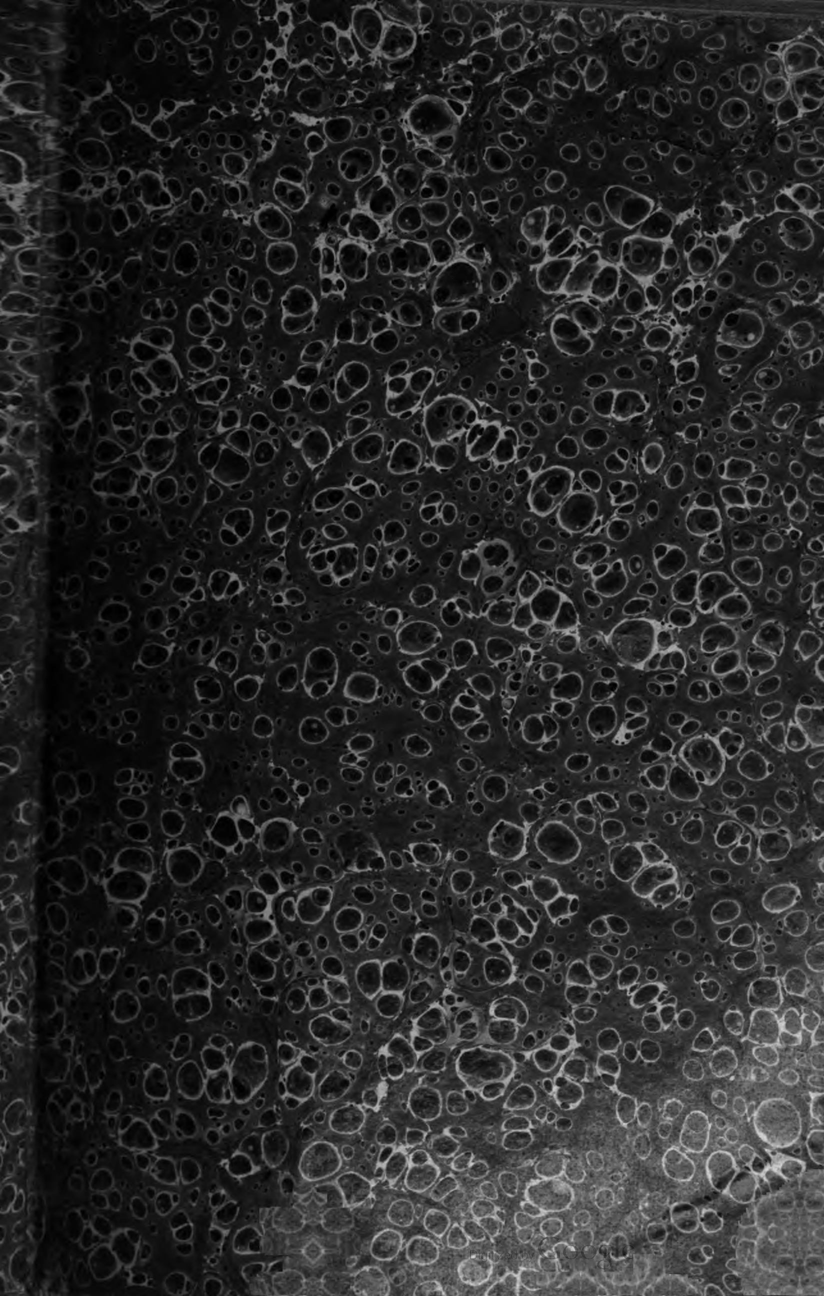

Google




UNIVERSITEITSBI
900000184188
Digitized by Google



COURS PRATIQUE

DE

LANGUE ALLEMANDE,

Par Ch. G. L. Rahe,

PROFESSEUR A L'ATHÉNÉE DE GAND.

Breve iter per exempla,
Longum autem per præcepta.
QUINTELIEN.

Peu de préceptes et beaucoup d'usage.
RAMUS.

SECOND COURS.

GAND,

CHEZ HOSTE, LIBRAIRE.

1849.

Tout exemplaire non revêtu de ma Signature sera réputé contrefait.

TABLE.

—

Traité de Préfixes et Désinences allemandes.

Déclinaison de l'article défini. . . . . *page* 1.
Emploi de l'article défini . . . . 2.
Omission de l'article . . . . 8.
Déclinaison de l'article indéfini . . . . 17.
Emploi de l'article indéfini . . . . 18.
Formation des substantifs. . . . . 20.
Genre des substantifs . . . . 26.
Remarques sur les trois déclinaisons des substantifs . 33.
Première déclinaison des substantifs . . . . 40.
Deuxième déclinaison des substantifs . . . . 43.
Troisième déclinaison des substantifs . . . . 46.

Pluriel des substantifs. . . . . *page* 48.
Remarques générales sur la formation du pluriel des substantifs. . . . . 56.
Cas (régime) des substantifs. . . . . 65.
Déclinaison des noms propres . . . . 71.
Remarques générales sur les noms propres . . . . 75.
Formation des adjectifs . . . . 81.
Remarques générales sur les déclinaisons des adjectifs. 86.
Première déclinaison des adjectifs . . . . 93.
Deuxième déclinaison des adjectifs . . . . 95.
Troisième déclinaison des adjectifs . . . . 96.
Emploi des adjectifs . . . . 98.
Cas (régime) des adjectifs . . . . 105.
Degrés de comparaison . . . . 109.
Remarques sur les degrés de comparaison. . . . . 112.
Noms de nombre . . . . 116.
Emploi des noms de nombre. . . . . 123.
Pronoms personnels . . . . 126.
Emploi des pronoms personnels. . . . . 128.
Place des pronoms personnels . . . . 133.
Répétition et omission des pronoms personnels . . . 135.
Pronoms possessifs. . . . . 139.
Emploi des pronoms possessifs . . . . 141.
Pronoms démonstratifs . . . . 147.
— déterminatifs . . . . 149.
Emploi des pronoms démonstratifs. . . . . 150.
— — — déterminatifs . . . . 153.
Pronoms relatifs. . . . . 156.
Emploi des pronoms relatifs. . . . . 158.
Pronoms interrogatifs. . . . . 163.
Emploi des pronoms interrogatifs . . . . 164.
Pronoms indéfinis . . . . 168.

Emploi des pronoms indéfinis . . . . *page* 170.
Auxiliaires *sein* . . . . 179.
— *haben* . . . . 184.
— *werden* . . . . 189.
Conjugaison des verbes réguliers . . . . 195.
— — — passifs . . . . 201.
Des verbes neutres . . . . 206.
— pronominaux . . . . 211.
— impersonnels . . . . 217.
— irréguliers . . . . 219.
Table des verbes irréguliers . . . . 224.
Emploi de l'infinitif . . . . 248.
— du participe présent . . . . 261.
— — — passé . . . . 265.
— des temps de l'indicatif . . . . 266.
— — — du subjonctif . . . . 273.
— de l'imparfait du subjonctif au lieu du conditionnel . . . . 281.
Observations générales sur l'emploi de l'indicatif et du subjonctif . . . . 283.
Emploi de l'impératif . . . . 288.
— des verbes passifs . . . . 292.
Accord des verbes avec le sujet . . . . 295.
Cas (régime) des verbes . . . . 301.
Verbes qui gouvernent le génitif . . . . 303.
— — — le datif . . . . 306.
— — — l'accusatif . . . . 308.
— — demandent la préposition *an* . . . . . . 314.
— — — — — *auf* . . . . . 316.
— — — — — *für* . . . . . 317.
— — — — — *in* . . . . . 317.
— — — — — *mit* . . . . . 318.

Verbes qui demandent la préposition *nach* . . *page* 320.
— — — — — *über* . . . . . 320.
— — — — — *um* . . . . . . 321.
— — — — — *vor* . . . . . . 322.
— — — — — *wegen* . . . . . 324.
— — — — — *zu* . . . . . . 324.
Adverbes . . . . 326.
Emploi des adverbes . . . . 333.
Adverbes composés de *her* et de *hin* . . . . 334.
— négatifs . . . . 336.
Prépositions . . . . 343.
Emploi des prépositions . . . . 345.
Prépositions qui gouvernent le génitif . . . . 347.
— — — le datif . . . . 350.
— — — l'accusatif . . . . 353.
— — — l'accusatif et le datif . . 355.
Conjonctions. . . . . 358.
Emploi des conjonctions . . . . 361.
Interjections . . . . 387.
Remarques sur les interjections . . . . 389.

—

TRAITÉ

DE

préfixes et de desinences allemandes.

§ 1.

LISTE ALPHABÉTIQUE DES PRÉFIXES.

A.

A. Ce signe privatif des Grecs et des Latins, dont on trouve quelques traces dans les anciens dialectes germaniques, n'est presque plus usité en allemand. Ce mot signifie *sans*, comme : die Ameise, la fourmi, de a, sans, et Muße, loisir.

Ab.

Ab, pr. (A of. Go. af. L. ab. G. I. *apo*), de, loin de. Ce mot marque séparation, éloignement et fin.

Exemples : Schneiden, couper ; ab-schneiden, découper.
Gott, dieu ; Ab-gott, faux dieu, idole
Thun, faire ; ab-thun, terminer (une affaire).

Ab répond quelquefois au *secundum* des Latins, que les Français rendent par d'*après*, comme :

Malen, peindre ; ab-malen (peindre d'après), copier (une peinture).

Zeichnen, dessiner; ab-zeichnen (dessiner d'après), copier (un dessin).

Schreiben, écrire; ab-schreiben (écrire d'après), copier (un livre, un écrit).

Aber.

Aber, ad. Formé de **ab**, ce mot marque éloignement, dégénération.

Exemples : Glaube, m. foi, croyance; Aber-glaube fausse croyance, superstition.

After.

After, ad. (de ab, loin. A. after), signifie après, contraire, faux.

Exemples : Lehen, fief; After-lehen, arrière-fief.

König, m. roi; Afterkönig, faux roi.

An.

An, pr. (A. on. Go. ana. I. *anu*), à, vers, sur, en. Ce mot marque rapprochement, application.

Exemples : Fangen, prendre (capio); anfangen (incipio), commencer.

Binden, lier; an-binden, lier à, attacher.

Laufen, courir; an-laufen, courir vers (incurro).

Blicken, voir; an-blicken, regarder, jeter un regard sur.

Ant, Ent, Emp.

1. **Ant**, préf. insép. (Go. anda. L. ante. I. *ati*), en face, contre. Ce mot marque opposition, séparation, comme : Wort, le mot, Antwort, f. réponse.
2. **Ent**, préf. insép. (Go. and. L. ante. G. I. *ati*). Ce préfixe marque opposition, privation, séparation, origine, et se rend souvent cn français par *dé* ou *dés*.

Exemples : Gegen, contre; entgegnen, répliquer.

Bieten, offrir; ent-bieten, faire savoir, mander.
Kleiden, habiller; ent-kleiden, déshabiller.
Haupt, n tête; ent-haupten, décapiter.
Zwei, deux; ent-zweien, désunir.
Binden, lier, engager; ent-binden, délier, dégager.
Ehre, f. honneur; ent-ehren, déshonorer.
Stehen, se tenir debout; ent-stehen, (exsto), provenir, naître.

3. Emp, pour Ent. Ce préfixe ne se trouve que dans trois verbes et leurs dérivés, où l'on a changé ent en emp, à cause de l'f qui suit. Ce sont;
Fangen, prendre; emp-fangen, recevoir, accueillir.
Fehlen, manquer; empfehlen, recommander.
Finden, trouver; emp-finden, ressentir.

Auf.

Auf, pr. (A. up. Go. iup. L. ob. I. *upa.*), sur, dessus, en, pour. Ce mot marque expansion, élévation, et renferme en outre l'idée d'ouvrir, de parvenir et de finir.

Exemples : Bauen, bâtir; auf-bauen, élever (un bâtiment.

Gehen, aller; auf-gehen, se lever (du soleil).
Gehen, aller; auf-gehen, s'ouvrir (d'une blessure).
Legen, poser; auf-legen, poser dessus, imposer.
Sein, être: auf-sein, être levé.
Stehen, se tenir debout; auf-stehen, se lever.
Schneiden, couper; auf-schneiden, ouvrir en coupant.
Hören, écouter, agir; aufhören, cesser d'agir, discontinuer.
Essen, manger; auf-essen, manger tout, achever de manger.

Aus.

Aus, pr. (A. out. Go. us. L. ex. I. *ut*), de, hors; — ad. fini, passé. Ce mot marque départ, exclusion, achèvement.

Exemple : **Gehen**, aller; **aus-gehen**, aller dehors, sortir.
Brechen, rompre; **aus-brechen**, éclater (feu, rire).
Stoßen, pousser; **aus-stoßen**, pousser dehors, expulser.
Löschen, effacer, éteindre; **auslöschen**, effacer, éteindre entièrement.
Trinken, boire; **aus-trinken**, vider (un verre).
Sein, être; **aus-sein**, être fini.
Besser, meilleur; **aus-bessern**, raccommoder.
Breit, large; **aus-breiten**, étendre.
Bund, m. lien, faisceau; **Aus-bund**, modèle (en bien, en mal).

B.

B. Cette lettre s'emploie quelquefois pour le préfixe **be**, comme : **bleiben**, rester, pour **be-leiben**; **erbarmen**, avoir pitié, pour **er-be-armen**.

Be.

Be, prép. ins. (de **bei**, auprès. A. be. Go. bi. I. *pi*, *api*), près, autour. Ce mot marque proximité, accomplissement, et indique que l'action s'étend sur tout l'objet dont on parle.

Exemples : **Schreiben**, écrire; **be-schreiben**, couvrir d'écriture, décrire.
Decken, couvrir; **be-decken**, couvrir entièrement.
Nennen, nommer; **be-nennen**, dénommer.
Malen, peindre; **be-malen**, orner de peintures, barbouiller.
Sitzen, être assis; **be-sitzen**, posséder.

Suchen, chercher; be-suchen, visiter, faire une visite.
Trinken, boire; sich be-trinken, s'enivrer.
Graben, creuser; be-graben, enterrer (un mort).
Mann, m. homme; be-mannen, équiper (un vaisseaù).
Seele, f. âme; be-seelen, animer.
Mächtig, puissant; be-mächtigen, s'emparer.
Frei, libre; be-freien, délivrer.
Be prend quelquefois la signification d'ôter, comme: Vortheil, m. avantage; be-vortheilen, faire préjudice á.

Bei.

Bei, pr. (A. by. Go bi. I. *api*), auprès, chez, à. Ce mot marque proximité.

Exemples : Stehen, se tenir debout; beistehen, se tenir près, assister.

Tragen, porter; beitragen, (porter auprès) contribuer.

Quelle que soit l'analogie qui existe entre les préfixes be et bei, il ne faut pas les confondre. Pour mieux faire sentir la nuance qui les sépare, nous allons rapprocher quelques exemples où ils sont joints tous les deux à la même racine:

Mot radical.	Be.	Bei.
Sitzen, être assis.	be-sitzen, posséder.	bei-sitzen, siéger auprès, assister.
Stehen, être de bout.	be-stehen, consister.	bei-stehen, assister, prêter secours.
Treten, marcher, poser le pied.	be-treten, fouler, entrer dans.	bei-treten, accéder.
Steuer, f. impôt.	be-steuern, imposer une taxe.	bei-steuern, contribuer.
Wohnen, demeurer.	be-wohnen, habiter.	bei-wohnen, assister (à une fète).
Drucken, imprimer.	be-drucken, couvrir d'impression.	bei-drucken, imprimer avec, à côté.
Stimmen, voter.	be-stimmen, fixer.	bei-stimmen, donner son consentement.

Dar.

Dar, préf. sép. (de der, lui, A. there, Go. thi. L. tum. I. *thatá*), là. Quand ce préfixe entre en composition avec des verbes, il tient la place de da, là.

Exemples : Stellen, placer ; darstellen, (placer là), représenter.

Thun, faire; dar-thun, fair voir, démontrer.

Combiné avec des prépositions, dar n'est autre que da avec un r euphonique.

Durch.

Durch, pr. (A. through. Go. thairh. L. trans. I. *tiras*), par, à travers, au moyen de. Le mot durch est accentué et se détache du verbe quand il joue le rôle de préposition séparable, comme : durchgehen, passer à travers, Prés. ich gehe durch, je passe à travers. Quand il joue le rôle de préfixe et d'adverbe, il n'est pas accentué et ne se détache pas du verbe, comme : durchgehen, parcourir, Prés. ich durchgehe, je parcours.

Ein.

Ein, préf. (pour in, dans. A. in. Go. inn. L. in. I. *ünas*), dans. Ein marque repos dans un lieu, ou tendance pour entrer dans un endroit. On l'emploie quelquefois dans le sens de *contre* et de un, sans.

Exemples : Binden, lier; ein-binden, (lier dans), relier.

Brechen, rompre ; ein-brechen (irrumpo), entrer par effraction.

Schreiben, écrire ; ein-schreiben, inscrire.

Fließen, couler ; ein-fließen, couler dans.

Wenden, tourner; ein-wenden, objecter.

Falte, f. pli; Ein-falt, (sans pli), simplicité.

Quelquefois, dans les substantifs et les adverbes, on se sert du mot primitif, comme :

Haben, avoir ; In-haber, m. possesseur.
Schrift, f. écriture, écrit ; In-schrift, inscription.
Wendig, inus. tourné ; inwendig, (tourné dedans), intérieur.

Emp, Ent.

Emp, Ent. Voy. Ant.

Er.

Er, préf. ins. (A. a. Go. us. L. ex.), marque un mouvement vers un endroit élevé, la manière d'atteindre un but et l'accomplissement d'une chose.

Exemples : Heben, lever ; er-heben, élever, exalter.
Bitten, prier ; erbitten, obtenir en priant.
Kennen, connaître ; er-kennen, reconnaître.
Reichen, tendre ; er-reichen, atteindre.
Schöpfen, puiser ; erschöpfen, épuiser.
Wärmen, chauffer ; er-wärmen, réchauffer.

Erz.

Erz, ad. (A. arch.), très. Ce mot signifie, en composition, ou archi, ou consommé.

Exemples : Engel, m. ange ; Erz-engel, archange.
Schelm, m. fripon ; Erz-schelm, fripon consommé.

Fort.

Fort, ad. (de vor, avant. A. forth), loin, parti. Ce préfixe signifie continuation et enlèvement.

Exemples : Rauchen, fumer ; fort-rauchen, continuer à fumer.
Schneiden, couper ; fort-schneiden, enlever en coupant.

Für.

Für, pr. (A. for. Go. faur. L. pro. I. *pra*), pour, à la place de. Ce mot qui marque direction, faveur, et qui n'entre pas dans la composition d'un verbe, a été longtemps confondu avec vor, avant, devant. Mais, aujour-

d'hui, ces deux prépositions présentent chacune un sens différent; ainsi, für Jemand fürchten signifie *craindre pour qn.*, tandis que sich vor Jemand fürchten veut dire *avoir peur de qn.*

Il n'y a que dans quelques mots composés que l'on a encore conservé les deux formes, comme:

Bitte, f. la prière; Fürbitte ou Vorbitte, intercession, sollicitation.

Sprache, f. langue: Fürsprache ou Vorsprache, médiation, intercession.

Sorge, f. souci; Fürsorge ou Vorsorge, précaution.

G.

Cette lettre est employée quelquefois pour la syllabe ge, comme b pour la syllabe be.

Exemples: Gnade, f. pour Ge-nade, grâce.

Glied, n. pour Ge-lied, membre.

Gleich, pour ge-leich, semblable.

Ge.

Ge, préf. ins. (A. y. Go. ga. L. co, cum). Commun à tous les participes passés,*) ce préfixe de noms et de verbes marque un assemblage, une réunion, et joue quelquefois un rôle explétif.

Exemples: Stern, m. astre; Ge-stirn, n. constellation.

Feld, n. le champ; Gefilde, n. champs, campagnes.

Holz, n. bois; Ge-hölz, n. petit bois, petite forêt.

Denken, penser; Ge-danke, m. la pensée.

Setzen, poser; Ge-setz, n. loi.

Leiten, diriger; ge-leiten, accompagner.

Treu, fidèle; ge-treu, fidèle.

---

*) *Voy.* Formations du verbe.

Gegen.

Gegen, pr. (de gen. L. contra, cum), contre, vers.

Ce préfixe marque mouvement vers un autre objet, sans marquer toujours l'opposition de wider, contre. C'est ainsi Gegen-rede veut dire réplique, discours en réponse; Wider-rede, réplique, discours opposé ou en opposition.)

On forme quelques verbes et quelques substantifs de ce mot, et il entre dans la composition de quelques noms; mais dans les verbes composés, c'est wider qui prend sa place.

Exemples: Gegen, envers, contre, be-geg-nen, rencontrer; ent-geg-nen, répondre, riposter. Geg-ner, m. adversaire; Gegen-wart, f. temps présent.

Heim.

Heim, ad. (A. home. Go. haims. L. humus.) au logis, chez soi.

Dans les composés le sens du mot heim, demeure, est facile à reconnaître.

Exemples : Kehren, tourner; heim-kehren, retourner chez soi.

Weh, n. mal; Heim-weh, mal du pays.

Quelquefois heim prend le sens de secret, caché, comme: Tücke, f. méchanceté; Heim-tücke, méchanceté cachée, astuce.

Her, Hin.

Her (A. hither. Go. hidre. L. huc), ici, après.

Hin (A. hince. L. hinc), là, en ce lieu-là, vers.

Her et hin sont deux adverbes tout-à-fait opposés. L'un marque rapprochement de la personne qui parle, l'autre au contraire indique l'éloignement de l'endroit où se trou-

ve la personne qui parle. Cette signification ne souffre pas de changement dans la composition.

Tous deux se combinent avec des prépositions et d'autres adverbes, avec des substantifs et des verbes.

Auf, en haut; her-auf, en haut, vers ici; hin-auf, en haut, auprès, vers.

(Pour mieux faire sentir la nuance de ces deux mots, nous allons les joindre à deux verbes. *Exemples*; Komm her-auf, monte ici; gehe hin-auf, monte là-bas.)

Reise, f. voyage; Her-reise, voyage vers ce lieu-ci; Hin-reise, voyage pour, départ.

Führen, conduire; her-führen, conduire ici (amener auprès); hin-führen, conduire là (amener loin de).

Her, composé avec um, a deux formes différentes; her-um signifie *autour* et marque un mouvement circulaire; um-her signifie *çà et là*.

Hinter.

Hinter, pr. (A behind. Go. hinder), après, derrière. Jointe à un verbe, cette préposition se change en préfixe adverbial, perd l'accent tonique et rejette l'augment ge au participe passé. Elle ajoute ordinairement au sens du verbe l'idée de fausseté et de perfidie, comme: Bring-en, apporter; hinter-bringen, rapporter clandestinement. Gehen, aller; hinter-gehen, circonvenir, tromper.

Comme composé des substantifs, hinter conserve l'accent tonique et sa première signification, comme: Thür, porte; Hinter-thür, porte de derrière.

In.

In. Voy. Ein.



K.

K. Cette lettre est employée parfois, dans les mots dérivés, pour g ou pour ge.

Exemple : Klug, prudent, pour glug (de glu-en, voir).

Miß.

Miß, préf. (A. mis. G. missa.), mal.

Ce préfixe donne l'idée de l'erreur et du mal, et répond au *mé* et *mal* des Français.

Exemples : Heirath, f. mariage; Miß-heirath, mésalliance.

Thäter, m. l'auteur (d'un fait); Misse-thäter, malfaiteur.

Billigen, approuver; miß-billigen, désapprouver.

Deuten, interpréter; miß-deuten, interpréter mal.

Mit.

Mit, pr. (A. mid. Go. mith. I. *mithas*), avec.

Cette préposition marque réunion et communauté.

Exemples : Gehen, aller; mit-gehen, aller avec, accompagner.

Schüler, écolier; Mit-schüler, condisciple.

Nach.

Nach, pr. après. Cette préposition, qui se rattache pour la forme et pour le sens à l'adjectif nach, près, marque direction vers un objet. En composition elle indique conformité, imitation ou concession.

Exemples : Bilden, former; nachbilden, copier (un modèle).

Machen, faire; nach-machen, imiter.

Geben, donner; nach-geben, condescendre, céder.

Neben.

Neben, pr. (pour **in eben**, en égalité) après, à côté.

Cette préposition n'entre en composition qu'avec des substantifs; en ce cas elle joue ordinairement le rôle d'un adjectif, et comme opposée de **Haupt**, tête, principal, signifie accessoire ou voisin.

Sache, f. chose; **Neben-sache**, chose accessoire (**Haupt-sache**, chose principale).

Zimmer, n. la chambre; **Neben-zimmer**, chambre voisine, chambre de côté.

Mensch, m. homme; **Neben-mensch**, prochain.

Nieder.

Nieder, ad. (A. neath. G. bas), bas, à terre.

Ce mot marque mouvement de haut en bas, et au figuré abaissement.

Schlagen, battre; **nieder-schlagen**, abattre, terrasser.

Blicken, voir; **nieder-blicken**, regarder en bas.

Drücken, presser; **nieder-drücken**, affaisser, opprimer.

Brennen, brûler; **nieder-brennen**, brûler de fond en comble.

Legen, poser; **nieder-legen**, déposer.

Ob.

Ob, pr. (A. up. Go. iup. L. ob. I. *api*), sur, pour. **O** vieilli comme préposition; mais on le trouve dans quelques compositions dans le sens de sur.

Exemples : **Acht**, f. attention; **Ob-acht**, surveillance.

Hut, garde; **Ob-hut**, sauvegarde, surveillant.

Siegen, vaincre; **ob-siegen**, triompher.

Ob s'emploie comme préfixe au lieu de **oben**, en haut, devant des adjectifs formés des verbes, comme : **ob-bemeldet**, **ob-er-wähnet**, susmentionné, etc.

Ob, c. dub. (A. if. Go. iabai. G. A. *api*) si, que. Ce mot ne se combine qu'avec des adverbes, comme **ob-gleich**, **ob-schon**, **ob-wohl**, **ob-zwar**, si même, si bien, quoique.

Ober, über.

Ober, a. (de **ob**, sur. A. uper. Go. uper. L. super.), haut, supérieur.

Ueber, pr. sur, par dessus.

Dans les mots composés **ober** est l'opposé de **unter**, bas, inférieur, comme **Ober-Rhein**, m. Haut-Rhin; **Unter-Rhein**, Bas-Rhin; mais n'entre jamais en composition avec des verbes.

Ueber marque supériorité et indique qu'un objet s'étend au-dessus d'un autre. Ce préfixe se combine avec des substantifs, des adjectifs et des verbes.

Exemples : **Rock**, habit; **Ueber-rock**, surtout.

Reich, riche; **über-reich**, extrêmement riche.

Springen, sauter; **über-springen**, sauter par dessus.

Nous avons déjà dit plus haut que **über**, combiné avec un verbe, est tantôt séparable, tantôt inséparable. **Ueber**, jouant le rôle de préposition, se détache du verbe, tandis qu'il fait toujours corps avec le verbe, lorsqu'il en modifie le sens.

Verbe.	*Séparable.*	*Inséparable.*
gehen, aller	**über-gehen**, (TRANSEO), passer de l'autre côté. Ex. : **Ich gehe zum Feinde über**, je passe à l'ennemi.	**über-gehen**, omettre, oublier. Ex. : **Ich übergehe diese Stelle**, j'omets se passage.
legen, mettre	**über-legen**, mettre dessus	**über-legen**, réfléchir
setzen, poser	**über-setzen**, passer de l'autre côté	**über-setzen**, traduire (un passage)
treten, marcher, fouler	**über-treten**, franchir, passer du côté de	**über-treten**, transgresser un ordre.

Ohne.

Ohne, pr. (de **un**, sans, Go. inuh. I. *ûna*), sans.
Cette préposition, entrant en composition avec des substantifs et des adjectifs, perd sa finale et s'emploie pour la particule négative **un**, comme **Macht**, la puissance; **Ohn-macht**, impuissance; **ohn-mächtig**, impuissant.

Ueber.

Ueber, Voy. **Ober**.

Um.

Um, pr. (pour **umb**. L. amb. I. *abhi*), autour de, pour.
Ce préfixe marque mouvement circulaire autour d'un corps, ou bien changement de position; combiné avec des verbes, **um** est tantôt séparable, tantôt inséparable.
Exemples : **Stand**, m. état; **Umstand**, circonstance.
Kreis, m. cercle; **Um-kreis**, circonférence.
Weg, m. chemin; **Umweg**, détour.

Verbe.	*Séparable.*	*Inséparable.*
gehen, aller.	**um-gehen**, faire un détour, fréquenter qn.	**um-gehen**, éluder.
schreiben, écrire	**um-schreiben**, écrire autrement, transcrire.	**um-schreiben**, périphraser.
fahren, aller en voiture, en bateau.	**um-fahren**, renverser avec une voiture, faire un détour en voiture.	**um-fahren**, doubler, cingler (un cap).

Un.

Un, préf. ins. (A. un, Go. un. L. in I. *an*, *a*) non, dès, mal. Ce préfixe, qui a un sens privatif, marque l'opposé du mot simple qu'il précède.
Exemples : **Ehre**, f. honneur; **Un-ehre**, déshonneur.
Glück, n. bonheur; **Un-glück**, malheur.
Mensch, m. homme; **Un-mensch**, barbare.
Schuld, f. faute, dette; **Un-schuld**, innocence.

Geschickt, adroit ; un-geschickt, maladroit.
Sicher, certain ; un-sicher, incertain.
Kraut, n. herbe ; Un-kraut, mauvaise herbe (ivraie).
That, f. action, fait ; Un-that, méfait.
Maß, n. mesure ; Un-maß, excès.
Kost-en, f. pl. frais, coût ; Unkosten, frais, dépens.
(Dans ce dernier exemple, le préfixe donne au mot l'idée de mal comme qui dirait : mauvais frais).

Les verbes qui commencent par ce préfixe sont encore précédés de ver, comme : ver-un-glücken, ne pas réussir, échouer ; ver-un-ehren, déshonorer.

Unter.

Unter, pr. (A. under. Go. under. L. inter. I, *antar*), sous, entre, parmi.

Cette préposition est ordinairement opposée à über dans les verbes, et à ober dans les substantifs et les adjectifs. Combinée avec des verbes, elle est tantôt séparable, tantôt inséparable.

Exemples : Lippe f. lèvre ; Ober-lippe, lèvre supérieure ; Unter-lippe, lèvre inférieure.
Gehen, aller : über-gehen, passer de l'autre côté (omettre) ; unter-gehen, périr, se coucher (soleil).

Verbe.	*Séparable.*	*Inséparable.*
halten, tenir	unter-halten, tenir dessous	unter-halten, entretenir
ziehen, tirer.	unter-ziehen, passer ou tirer dessous.	unter-ziehen, oser, se permettre.

Ur.

Ur, préf. ins. (A. a. Go. us. L. ex. I. *ut*).

Ce préfixe, employé souvent pour vor, avant, marque une haute antiquité, une origine primitive.

Exemples : Welt, f. monde ; Ur-welt, monde primitif.

Sache, f. chose; **Ur-sache**, (chose première), cause.
Alt, vieux, ancien; **ur-alt**, antique, de la plus haute antiquité.

Ver.

Ver, préf. ins. (A. for. Go. fair. L. per. G. I. *parâ*).
Ce préfixe marque excès, erreur, perte, achèvement; joue quelquefois un rôle explétif, et, dans certaines compositions, tient lieu de **für**, pour.
Exemples : **Nicht**, pas; **ver-nichten**, anéantir.
Spielen, jouer; **ver-spielen**, perdre au jeu.
Rathen, conseiller; **ver-rathen**, mal conseiller, trahir.
Schlafen, dormir; **ver-schlafen**, passer (l'heure) en dormant.
Bleiben, rester; **ver-bleiben**, demeurer, persévérer.
Größer, plus grand; **ver-größern**, agrandir.
Stehen, se tenir; **ver-stehen** (tenir pour, répondre) comprendre.

Ver dans le sens de *mal*.	**Ver** dans le sens de *pour*.
ver-sehen, mal voir, se tromper	**ver-sehen**, se pourvoir
ver-sprechen, (mal parler) se tromper en parlant	**ver-sprechen**, engager sa parole, promettre
ver-führen, (mal conduire) séduire	**ver-führen**, transporter (des marchandises)
ver-schreiben, (mal écrire) se tromper en écrivant, user en écrivant.	**ver-schreiben**, assurer par écrit, écrire pour faire venir.

Voll.

Voll, a. (A. full. Go. fulls. L. plenus. I. *pulus*), plein.
Ce préfixe marque accomplissement et plénitude.
Exemples : **Führen**, conduire; **voll-führen**, conduire à fin, effectuer.
Macht, f. pouvoir; **Voll-macht**, plein pouvoir.
Mond, m. lune: **Voll-mond**, pleine lune.
Zahl, f. nombre; **voll-zählig** (ayant le nombre requis), complet.

Gültig, valable; voll-gültig, qui a la valeur requise.

Ce préfixe sert aussi quelquefois d'affixe, en se joignant comme adjectif à un substantif, comme : Geheimniß, n. mystère ; geheimniß-voll, mystérieux.

Von.

Von, pr. de, du, par.

Cette préposition n'entre en composition qu'avec le pluriel du substantif Noth, besoin, dont on a fait un adjectif indéclinable, von-nöthen, nécessaire.

Vor.

Vor, pr. (A. fore. Go. faura. L. præ. I. *prá*), avant, devant.

Cette préposition indique présence et préférence; jointe à un verbe, elle est séparable et conserve l'accent tonique (voy. Für).

Exemples : Arbeiten, travailler ; vor-arbeiten, travailler en présence, devancer, préparer.

Tragen, porter ; vortragen, porter devant, proposer.

Setzen, placer; vorsetzen, placer devant, préposer ; — (sich) se proposer. — Vor-setz-lich, prémédité.

Werfen, jeter ; vor-werfen, jeter devant, reprocher.

Liebe, f. amour; Vor-liebe, prédilection.

Bote, m. messager ; Vor-bote, précurseur, présage.

Weg.

Weg, préf. sép (A. way. L. ve. I. *vahis*). Ce préfixe marque, dans les verbes composés, ou une absence ou un éloignement.

Exemples : Sein, être; weg-sein, être absent, n'être plus.

Gehen, aller : weg-gehen, s'en aller.

Nehmen, prendre ; weg-nehmen, enlever, ôter.

Wider, Wieder.

Wider, pr. (A. wither. Go. vithra), contre. Ce préfixe marque opposition, et, en composition avec des verbes, il en est inséparable et n'a jamais l'accent tonique.

Exemples : Sprechen, dire, parler; wider-sprechen, contredire; Wider-spruch, m. contradiction.

Stehen, se tenir; wider-stehen, s'élever contre, s'opposer; Wider-stand, m. opposition, résistance; un-wider-steh-lich, irrésistible.

Wieder, ad. de nouveau, de rechef. Ce préfixe accentué, qui marque le retour dans un premier état et la répétition de la même action, se rend ordinairement en français par *re*.

Exemples : Anfangen, commencer; wieder-anfangen, recommencer.

Kauen, mâcher; wieder-kauen, mâcher de nouveau, ruminer.

Holen, aller chercher; wieder-holen, chercher de nouveau, reprendre.

(Dans wieder-holen, répéter, wieder est inséparable, n'a pas l'accent tonique et perd l'augment au participe passé).

Zer.

Zer, préf. ins. (Go. dis. L. dis.), préfixe qui marque séparation, destruction; ne se combine qu'avec des verbes et leurs dérivés.

Exemples : Schlagen, battre, frapper; zer-schlagen, mettre en morceaux, briser.

Schneiden, couper; zer-schneiden, découper.

Devant les verbes réfléchis, zer marque ordinairement peine, épuisement, comme : arbeiten, travailler, zer-arbeiten, se tuer à force de travail.

Les deux préfixes ver et zer s'emploient quelquefois l'un pour l'autre, mais ne sauraient être confondus, car ver marque une destruction partielle ou une séparation violente.

beißen, mordre.	verbeißen, détruire en mordant, serrer les dents (pour étouffer la douleur)	zer-beißen, casser avec les dents (mordre un gland)
nicht, pas.	vernichten, anéantir.	zer-nichten, détruire, réduire en morceaux

Zu.

Zu, pr. (A. to. Go. du L. de), à, au, à la, chez.

Zu, en composition avec un verbe, marque addition, direction et fermeture.

Legen, mettre; zu-legen, mettre à, ajouter.
Gehen, aller; zu-gehen, aller vers, continuer de marcher.
Decken, couvrir: zu-decken, fermer en couvrant.
Machen, faire, rendre; zu-machen, rendre clos, fermer.
Nehmen, prendre; zu-nehmen, accroître.

Zurück.

Zurück, ad. en arrière, de retour. Ce mot ne doit pas être confondu avec wieder, de nouveau. (C'est ainsi que zurückkommen signifie revenir (de voyage), et wiederkommen revenir (venir de nouveau).

Bleiben, rester; zurück-bleiben, rester en arrière.
Halten, tenir; zurück-halten, retenir.
Sein, être; zurück-sein, être de retour.

Zusammen.

Zusammen, ad. (de sam, à-la-fois), ensemble. Ce mot marque réunion, et se joint à des verbes et à leurs dérivés.

Exemples : Bringen, apporter: zusammen-bringen, porter ensemble, assembler.

Fallen, tomber; zusammen-fallen, (tomber ensemble), s'écrouler.

Halten, tenir; zusammen-halten, tenir ensemble, être d'accord.

Rechnen, calculer; zusammen-rechnen, sommer, additionner.

Zwischen.

Zwischen, pr. (de zwei, deux. A. twix. L. dis. I. *duis*), entre. Ce préfixe, qui ne se compose pas avec des verbes, marque un état intermédiaire.

Exemples : Raum, m. espace; Zwischen-raum, intervalle. Zeit, f. temps; Zwischen-zeit, entre-temps, intervalle.

§ 2.

LISTE ALPHABÉTIQUE DES DÉSINENCES.

At, Ath.

At, Ath. Ces désinences servent à former des substantifs ou d'un verbe, ou d'un autre substantif, et répondent à la finale *ade* des Français, comme promen*ade*.

Exemple : Mond, m. lune ; Mon-at, m. mois.
Zieren, orner ; Zier-ath, f. ornement.

Bar.

Bar est dérivé de l'ancien mot bären, porter, pour les adjectifs formés des substantifs.

Exemples : Frucht, f. fruit ; frucht-bar, fertile (qui porte des fruits).

Dank, merci ; dank-bar, reconnaissant.

Quant aux adjectifs terminés en bar, et formés des verbes il faut en chercher la racine dans bären, faire, exercer, ce qui donne à l'adjectif la signification d'une chose faisable ou possible, comme : essen, manger, eß-bar, mangeable ; trinken, boire, trinkbar, potable ; heilen, guérir ; heil-bar, guérissable.

Bar répond aussi, par le son et la signification, au *par* des Latins, et marque aptitude et ressemblance, comme:
Mann, m. homme, mari; mann-bar, viril, nubile.
Ehre, f. honneur; ehr-bar, respectable.

Quelquefois bar et lich sont employés l'un pour l'autre, comme: un-tröst-bar ou un-tröst-lich, inconsolable; mais il y a des mots dont la signification varie, selon qu'ils se terminent en bar ou en lich, comme:

Racine.	bar.	lich.
Ehre, f. honneur	ehr-bar, respectable	ehr-lich, honnête, probe
Mann, m. homme, mari	mannbar, viril, nubile	männ-lich, mâle
Wunder, n. miracle	wunder-bar, miraculeux	wunder-lich, singulier, bizarre

Les adjectifs formés au moyen de bar forment, à leur tour, des substantifs par l'addition de keit; ex.: frucht-bar, fertile, Frucht-bar-keit, f. fertilité.

Chen, Lein.

Chen, Lein. Ces finales servent à former des diminutifs qui sont tous du genre neutre, adoucissent la voyelle radicale, et s'emploient souvent comme termes d'affection. Chen désigne, en gothique, un enfant, et lein est une abréviation de klein, petit. On se sert surtout de la finale lein pour les noms qui se terminent en g ou en ch, comme:
Krug, m. cruche; Krüg-lein, n. petite cruche, cruchon.
Buch, n. livre; Büch-lein, petit livre.

Lorsqu'un nom se termine en l, on en fait un diminutif en se servant de la syllabe chen, comme: Stuhl, m. chaise; Stühlchen, n. petite chaise.

On joint cette finale aux prénoms des enfants, comme: Julchen, ma petite Julie; Karlchen, mon petit Charles.

D.

D. Cette finale, marque du participe présent, sert aussi à former des substantifs, comme:

Ab-en, v. inus, décroître ; Abend, m. soir.
Heilen, guérir, sauver ; Heiland, sauveur.
Gegen, contre ; Gegend, contrée.

De, Te.

De, Te. Ces désinences sont affectées à quelques substantifs formés de verbes ou d'adjectifs, comme :

Freu-en, se réjouir ; Freu-de, f. joie.
Zie-ren, orner ; Zier-de, f. (ou Zier) ornement.
Platt, plat ; Platt-e, f. plateau.

La finale te est donnée au nom de nombre ordinal (jusqu'au vingtième) précédé de l'article défini, comme : zwei, deux, der zweite, le deuxième.

Der, Ter.

Der, Ter. Ces finales servent à former des substantifs, comme :

Lehnen, appuyer ; Ge-län-der, n. balustrade.
Wachen, garder ; Wäch-ter, m. gardien.

La finale ter est ajoutée, jusqu'à vingt, au nombre ordinal précédé de l'article indéfini, comme : ein zweiter, un second.

E.

E. Cette désinence sert ordinairement à désigner des objets de genre féminin. De ce nombre sont surtout les fleurs, les fruits, les arbres, comme : Nelke, œillet ; Rose, rose ; Lilie, lis ; Birne, poire ; Kirsche, cerise ; Eiche, chêne ; Linde, tilleul ; les femelles d'animaux dont les noms diffèrent des mâles, comme : Henne, poule ; Stute, jument ; la plupart des oiseaux, des poissons et des insectes, mais dont les noms désignent en même temps les deux genres, comme : Fliege, mouche ; Forelle, truite ;

Lerche, alouette; Katze, chat; Schlange, serpent; Schnake, limace.

On forme de la racine des verbes, soit du présent, soit de l'imparfait, à l'aide de l'e final, différents substantifs, comme : Feile, lime (feilen, limer); Liebe, amour (lieben, aimer); Gabe, don (geben, donner); Sprache, langue (sprechen, parler).

Les substantifs formés d'adjectifs adoucissent la voyelle radicale, comme : gut, bon, Güte, bonté; lang, long, Länge, longueur; groß, grand, Größe, grandeur.

Quelques substantifs masculins prennent l'e final par euphonie. On le trouve surtout dans les noms de peuples qui correspondent souvent à des noms de pays terminés en en.

Exemples : der Knab-e, garçon; der Affe, singe.

Sachs-en, la Saxe; der Sachse, le Saxon.

Schwed-en, la Suède; der Schwed-e, le Suèdois.

Dans le mot der Deutsch-e, l'Allemand, l'e final est une désinence commune à tous les adjectifs précédés de l'article défini, qu'ils soient substantivés ou non, ex. : krank, malade, der Krank-e, le malade.

Ei.

Ei. Cet affixe, qui ne s'ajoute qu'à des substantifs du genre féminin, offre presque toujours une idée collective, et ajoute souvent une idée de mépris à l'idée exprimée par le mot primitif.

Exemples : Reiten, aller à cheval; Reiter, m. cavalier; Reiter-ei, f. cavalerie.

Zieren, parer, faire des simagrées; Zierer-ei, f. simagrées.

La plupart des noms féminins en ei sont formés des mas-

culins en **er**, et expriment l'occupation d'un homme et le lieu où il s'en occupe, comme :

Garten, jardin ; **Gärt-ner**, jardinier ; **Gärt-ner-in**, f. jardinière ; **Gärt-ner-ei**, jardinage.

Schaf, brebis ; **Schäfer**, berger ; **Schäfer-in**, f. bergère ; **Schäfer-ei**, bergerie.

Pour former des mots en **ei** des substantifs terminés en **erer**, on a recours au verbe radical, dont on supprime l'**n** final. Ex. : **plaudern**, bavarder ; **Plauderer**, bavard ; **Plauderei**, bavardage. Il en est de même des verbes en **eln**, comme : **schmeicheln**, flatter ; **Schmeichler**, flatteur ; **Schmeich-el-ei**, flatterie. Pour certains mots, on intercale la finale **er**, comme : **Schelm**, fripon, **Schelm-er-ei**, friponnerie.

Plusieurs noms étrangers en *ia* et *ie* prennent la désinence ei ou conservent ie. Ex. : **Tyrannei**, tyrannie ; **Melodie**, mélodie.

Certains noms de pays se forment aussi à l'aide de la désinence ei, comme : **Lombardei**, Lombardie : **Türkei**, Turquie : **Walachei**, Valachie.

El.

El. Cette désinence désigne presque toujours un instrument, surtout quand le substantif est formé d'un verbe, et sert à marquer un diminutif quand il est formé d'un autre substantif.

Exemples : **Heben**, lever ; **Heb-el**, m. lévier.

Stechen, piquer ; **Stach-el**, m. aiguillon.

Schließen, fermer ; **Schlüss-el**, m. clef.

Stoßen, pousser : **Stöß-el**, m. pilon.

Busch, m. buisson ; **Büsch-el**, m. bouquet, touffe.

Eiche, f. chêne ; **Eich-el**, f. gland.

Les substantifs en **el** sont, en grande partie, masculins.

Il n'y a que peu d'adjectifs terminés en **el**, comme : **edel**, noble ; **dunkel**, obscur ; **übel**, méchant.

Eln.

Eln. Cette terminaison verbale marque une diminution à laquelle se joint quelquefois l'idée du mépris, comme : **Lachen**, rire ; **läch-eln**, sourire.
Schreiben, écrire ; **schreib-eln**, écrivasser.

Les verbes en **eln** dérivés des substantifs en **el**, qui indiquent l'action de cet instrument, ne marquent que l'action de cet instrument, comme : **die Schaukel**, balançoire, **schauk-eln**, balancer.

En.

En. Cette désinence, affectée à l'infinitif, sert aussi à former un certain nombre de substantifs collectifs qui sont presque tous du genre masculin : quelques-uns sont neutres, ainsi que tous les infinitifs de verbes employés substantivement, comme : **Haufen**, m. foule ; **Regen**, m. pluie ; **Essen**, n. le manger : **Schlafen**, n. le dormir.

Certains adverbes sont formés par l'addition de la finale **en**, comme : **aus**, hors, **außen**, au-dehors ; **in**, dans, **innen**, en dedans.

On forme un adjectif d'un substantif qui désigne une matière, une étoffe, et qui se termine en **e**, en y ajoutant la lettre **n**; si le substantif est terminé en **r**, on n'y ajoute qu'un **n**, comme : **Seide**, f. soie, **seiden**, de soie ; **Wolle**, f. laine, **wollen**, de laine. **Erde**, terre, fait **irden**, de terre : **Silber**, n. argent, **silbern**, d'argent.

Certains adjectifs se forment en ajoutant **en** ou **ern**, comme : **Gold**, n. or, **golden**, d'or ; **Tuch**, n. drap, **tuchen**,

de drap. Ceux qui ajoutent ern adoucissent la voyelle radicale, comme: Glas, n. verre, gläsern, de verre; Holz, n. bois, hölzern, de bois.

End.

End. Cette finale remplace les anciennes désinences ed et uth.

Exemples : Tugend, f. (pour Tuged, de tugen, taugen, valoir), vertu; Jugend, f. (Juguth, de jung, jeune), jeunesse.

Er.

Er, pronom personnel masculin, remplace comme désinence du substantif, le mot Mann, homme, ce qui fait que la plupart des substantifs qui ont cette finale sont du genre masculin; homme, comme habitants d'un pays, d'une ville, ex.: Europäer, Européen; Engländer, Anglais; Spanier, Espagnol; Berliner, Berlinois; Pariser, Parisien, Römer, Romain; homme façonnant une matière comme: Glaser, vitrier (Glas, verre); Sattler, sellier (Sattel, selle); Töpfer, potier (Topf, pot). La plupart des substantifs en er sont formés des verbes, ex.: dienen, servir, Diener, serviteur; färben, teindre, Färber, teinturier; reden, parler, Redner, orateur. Plusieurs de ces substantifs ne sont usités que dans des mots composés. Tels sont les substantifs dérivés des verbes machen, faire; bitten, prier, comme: Uhrmacher, (faiseur de montres), horloger. On forme avec cette finale aussi plusieurs substantifs qui ne s'attachent pas à l'idée de l'homme, comme: leuchten, éclairer, Leuchter, flambeau, chandelier; Thal, n. vallée, Thaler, m. écu.

Er est la désinence des comparatifs et marque en outre le masculin des adjectifs précédés de l'article indéfini, qu'ils

soient pris substantivement ou non, comme: **ein Krank-er**, un malade; **ein Reisend-er**, un voyageur.

Ern.

Ern, comme finale des verbes, renferme presque toujours une idée fréquentative, une occupation, comme: **wandern**, cheminer, voyager à pied; **klettern**, grimper; **einschläfern**, endormir (un enfant).

Quant aux *adjectifs* terminés en **ern**, voyez **En**.

Fach.

Fach. Cette finale, formée du substantif de ce nom, qui signifie compartiment, fois, se joint aux noms de nombre, comme: **ein-fach**, simple, une fois; **hundert-fach**, centuple, cent fois.

Ft.

Ft. L'**f** de cette finale ne joue qu'un rôle euphonique dans des mots où l'**m** qui le précédait anciennement a été changé depuis en **n**, comme:

Ankunft, f. pour **Ankumft**, arrivée (de **an-kommen**, arriver).

Vernunft, f. pour **Vernumft**, intelligence (de **vernehmen**, entendre).

G.

G. Cette lettre sert à former des substantifs des verbes, comme: **Ding**, n. chose, de **thun**, faire; **Gang**, m. marche, allure, de **geh-en**, aller.

Haft, Haftig.

Haft. Cette finale sert à former des adjectifs. Dérivée de **haben**, avoir, elle signifie *attaché* et peut se traduire par *ayant*, et quelquefois par *enclin*.

Exemples : Tugend, f. vertu ; tugend-haft, vertueux (ayant de la vertu).

Fehler, m. faute, défaut ; fehler-haft, ayant des défauts, vicieux.

Mangel, m. manque ; mangel-haft, défectueux.

Plaudern, bavarder ; plauder-haft, bavard.

Souvent on ajoute encore ig à la finale haft des adjectifs, surtout lorsqu'on veut en former des substantifs, comme : stand-haft, stand-haft-ig, ferme ; Stand-haft-ig-keit, f. fermeté.

Halb.

Halb. Ce mot dérivé d'un ancien substantif Halb, partie, prend, comme finale, la signification de *lieu.*

Exemples : Allenthalben, en tout lieu.

Außer-halb, au-dehors (hors de ce lieu).

Inner-halb, en dedans.

Ober-halb, au-dessus.

Unter-halb, au-dessous.

Hand.

Hand. Joint au mot all, tout, cet affixe semble une corruption de l'ancien kind, espèce, mot conservé par les Anglais (kind).

Aller-hand, a. indécl. toutes sortes de.

Heit, Keit.

1. **Heit.** Cet affixe, qui signifie *état*, *manière*, forme des substantifs féminins dérivés des adjectifs, et marque la qualité et l'état de la personne ou de la chose dont on parle.

Exemples : Klug, prudent ; Klug-heit, f. prudence.

Schön, beau ; Schön-heit, f. beauté.

Ergeben, dévoué ; Ergeben-heit, f. dévoument.

Blind, aveugle; Blind-heit, f. cécité.
Dumm, bête; Dummheit, f. bêtise.
Faul, paresseux; Faul-heit, f. paresse.
Schüchtern, timide; Schüchtern-heit, f. timidité.

Il n'y a que peu de noms terminés en heit qui se forment d'autres substantifs, comme:

Gott, m. Dieu; Gott-heit, f. divinité.
Kind, n. enfant; Kindheit, f. enfance.
Mensch, m. homme; Mensch-heit, f. genre humain.
Narr, m. fou; Narr-heit, f. folie.
Christ, m. Chrétien; Christen-heit, f. chrétienté.

Quant aux substantifs en heit, on ne peut pas en former des adjectifs en isch, ni en icht; il est de même des adjectifs en en, lorsqu'ils dérivent des substantifs, comme: golden, d'or (das Gold, l'or); mais certains participes passés en en ajoutent cette désinence, comme: vergessen, oublié, Vergessenheit, f. oubli.

2. Keit. Cette finale, modification de heit, se joint aux substantifs formés d'adjectifs en bar, el, er, ig, lich, sam, selig, comme:

Eitel, vain; Eitelkeit, f. vanité.
Tapfer, brave; Tapfer-keit, f. bravoure.
Frucht-bar, fertile; Fruchtbar-keit, f. fertilité.
Ewig, éternel; Ewig-keit, f. éternité.
Sterblich, mortel; Sterb-lich-keit, f. mortalité.
Furcht-sam, peureux; Furcht-sam-keit, f. peur, poltronnerie.
Feind-selig, hostile; Feind-selig-keit, f. hostilité.

Plusieurs autres adjectifs surtout les monosyllabes, et ceux terminés en haft, forment leurs substantifs avec keit, et intercalent, par euphonie, la syllabe ig, comme:

Dreist, hardi; Dreist-ig-keit, f. hardiesse.

Bang, inquiet; Bangig-keit, f. inquiétude.
Fromm, pieux; Frömm-ig-keit, f. piété.
Süß, doux (au goût); Süßigkeit, f. douceur.
Gerecht, juste; Gerecht-ig-keit, f. justice.
Leb-haft, vif; Leb-haft-ig-keit, f. vivacité.

Hin.

Hin. Cet adverbe qui sert aussi de préfixe; se joint à quelques adverbes comme finale explétive, comme:
Fort-hin, désormais.
Immer-hin, toujours.
Rechts-hin, à droite.

Ig Icht.

Les substantifs en ich sont tous du genre masculin, comme:
Kranich, m. grue; Teppich, m. tapis; Käfich, m. cage.

Certains substantifs, qui marquent abondance, plénitude, joignent un t à la finale ich, comme: Dickicht, n. épaisseur d'un bois.

Icht, comme terminaison d'adjectif, indique une ressemblance avec l'objet exprimé par le mot auquel on ajoute cette désinénce, comme:
Holz, n. bois; holz-icht, boiseux, ligneux.
Oel, m. huile; öl-icht, huileux.

Ich, (Igen).

Ig. Cette finale, dérivée de eigen, propre, répond aux terminaisons Latins en *icus*, *ix*, *ax*.
Stein, m. pierre; stein-ig, pierreux.
Durst, m, soif; durst-ig, altéré (ayant soif).

De ces adjectifs en ig, se forment; 1° plusieurs substantifs, par l'addition de la syllabe keit, comme: ewig, éternel, Ewig-keit, f. éternité; 2° des verbes qui intercalent ig entre la racine et la finale en, comme:

Ende, fin, end-ig-en, (pour enden), finir.

Fest, solide, fortifié ; be-fest-ig-en, fortifier.

Il faut bien distinguer ig de lich, qui change le sens du mot primitif comme :

Jahr, n. an ; jähr-ig, qui a un an ; jährlich, annuel.

Les exemples suivants peuvent faire connaître la différence qui existe entre les adjectifs terminés en ig, icht, en, ern.

ig.	icht.	en.	ern.
woll-ig, laineux	woll-icht, cotonneux	wollen, de laine	
stein-ig, pierreux	stein-icht, ressemblant à une pierre	— —	stein-ern, de pierre
kupfer-ig, cuivreux	kupfer-icht, coupérosé	— —	kupf-ern, de cuivre
holz-ig, boisé	holz-icht, boiseux, ligneux	— —	hölz-ern, de bois
glas-ig, vitreux	glas-icht, qui ressemble au verre	— —	gläs-ern, de verre

In ou Inn.

In. Cette finale, ajoutée à un nom appellatif masculin, en fait un féminin, comme :

König, m. roi ; König-in, f. reine.

Kaiser, m. empereur ; Kaiser-in, f. impératrice.

Schäfer, m. berger ; Schäfer-in, f. bergère.

Les substantifs terminés en erer rejettent la finale er pour former le féminin ; ex. :

Zauber-er, m. magicien ; Zauber-in, f. magicienne.

Quelques-uns de ces substantifs changent leurs voyelles radicales a, o, u en ä, ö, ü, comme :

Graf, m. comte ; Gräf-in, f. comtesse.

Gott, m. Dieu ; Gött-in, f. déesse.

Hund, m. chien ; Hünd-in, f. chienne.

En formant le féminin d'un nom masculin terminé en e, on supprime cette dernière lettre, comme :

Franzose, m. Français; Franzöſ-in, f. Française.
Grieche, m. Grec; Griech-in, f. Grecque.

Il y a des substantifs féminins qui, ne se formant pas de leurs masculins, présentent un mot particulier avec une désinence différente, tels que : Mutter, f. mère; Baſe, f. cousine; Stute, f. jument.

Ing.

Ing. Cet affixe semble dérivé du mot celtique *engi*, naitre, et donne au mot auquel il est ajouté la signification d'origine, comme : Kypp-ing, fils de Cyppus. Dans les noms de pays et de villes, cette finale signifie terre, comme : Lothr-ingen, terre de Lothaire, Lorraine.

On contracte quelquefois la finale ing en ig, comme : Pfenn-ig, m. pour Pfenn-ing, denier.

Iren, Ieren.

Iren. Cette finale est affectée aux infinitifs des verbes dérivés des langues étrangères, comme :
Stud-iren, (L. studeo), étudier.
Spaz-ieren (L. spatior), se promener.

Iſch.

Iſch. Cette finale sert à former des adjectifs des noms propres d'hommes, de pays et autres, dont elle marque la nature et la qualité.

Exemples : Homer, Homère ; homeriſch, d'Homère.
Span-ien, n. l'Espagne; Span-ier, m. Espagnol; Spa-n-ier-in, Espagnole; ſpan-iſch, espagnol.
Frankreich, n. France; Franzoſe, m. Français; Fran-zöſ-in, f. Française ; franzöſ-iſch, français.
England, n. Angleterre; Engländ-er, m. Anglais; Eng-länd-er-in, f. Anglaise; engl-iſch, anglais.
Hölle, f. enfer ; höll-iſch, infernal.

Malen, peindre ; Maler, m. peintre ; maler-isch, pittoresque,

En parlant des produits d'un pays ou d'une ville, on emploie souvent la finale er au lieu de la finale isch, comme:
Berliner Blau, m. bleu de Berlin (bleu de Prusse).
Schweizer Käse, m. fromage de Suisse.

La désinence isch ajoute aussi quelquefois une idée de mépris au mot primitif, et ne doit pas être confondue avec l'affixe ig ou lich, qui n'indique qu'une manière d'être ou une ressemblance (voy. Lich); ex. :

Racine.	lich.	isch.
Herr, m. maître, seigneur	herr-lich, excellent	herr-isch, impérieux
Mann, n. homme (vir)	männ-lich, mâle	männ-isch, hommasse
Weib, n. femme	weib-lich, féminin	weib-isch, efféminé
Kind, n. enfant	kind-lich, filial	kind-isch, puéril

Ist.

Ist. Cet affixe se joint à quelques mots étrangers et sert aussi à désigner la personne qui joue d'un instrument, comme·
Christ, m. Chrétien.
Infanterie, f. infanterie ; Infanter-ist, m. fantassin.
Violin, f. violon ; Violonist, m. violoniste.

K.

K. Cette lettre sert à former quelques substantifs de la racine des verbes, comme :
Bär-en, porter ; Bar-ke, f. barque.
Zahn-en, mordre ; Zank, m. querelle.

Keit.

Keit. Voy. Heit.

Lei.

Lei. Cet affixe dérive d'un ancien mot lie, couleur. Il sig-

nifie aujourd'hui *espèce*, et se joint surtout aux noms de nombre et aux pronoms indéfinis, comme :
Einer-lei, de la même espèce, égal.
Zweier-lei, de deux espèces, différent.
Aller-lei, de toutes espèces.

Lein.

Lein. Voy. Chen.

Lich.

Lich. Ce mot, en gothique leiks, en anglais like, signifie *semblable* lorsqu'il est ajouté à un substantif.

Exemples : Gott, m. Dieu ; gött-lich, divin.
König, m. roi ; könig-lich, royal.
Mann, m. homme ; männ-lich, viril, mâle.
Weib, n. femme ; weib-lich, féminin.

Joint à un adjectif, il indique également ressemblance ou diminution, comme :
Süß, doux ; süß-lich, un peu doux, doucereux.
Roth, rouge ; röth-lich, tirant sur le rouge, rougeâtre.

Joint à un verbe, lich prend la signification de *facile* ou de *possible*, comme :
Glauben, croire ; glaublich, croyable.
Lesen, lire ; leser-lich, lisible.
Zerbrechen, casser ; zerbrech-lich, fragile.
Ertragen, supporter ; erträg-lich, supportable.

(Les substantifs formés de ces adjectifs prennent tous la finale keit).

Il est à remarquer qu'un grand nombre de ces adjectifs ne sont usités qu'avec la particule négative un, comme :
Un-wider-steh-lich, irrésistible.
Un-aus-lösch-lich, ineffaçable.

Ling.

Ling. Cet affixe, qui vient du mot langen, appartenir, marque dérivation, parenté, et sert à former des substantifs masculins, dont quelques-uns s'emploient comme diminutifs et se prennent en mauvaise part.

Exemples : Sprosse, f. scion, rejeton ; Sprößling, rejeton.

Hof, m. cour ; Höf-ling, courtisan.

Flucht, f. fuite ; Flücht-ling, fugitif.

Neu, nouveau ; Neu-ling, novateur.

Jung, jeune ; Jüng-ling, adolescent.

Früh, de bonne heure ; Früh-ling, m. printemps.

Hanf, m. chanvre ; Hänf-ling, m. linotte (qui aime le chenevis).

Erst, premier ; Erst-ling, m. prémice.

Lieb-en, aimer ; Lieb-ling, favori.

Emporkommen, parvenir ; Emporkömm-ling, parvenu.

En ajoutant un s à cet affixe, on en forme des adverbes de manière, comme :

Blind, aveugle ; blind-lings, d'une manière aveugle, aveuglement.

Rück-en, m. dos ; rück-lings, sur le dos, par derrière.

M.

M. Cette lettre sert à former quelques subtantifs d'anciens verbes, comme :

Hel-en, couvrir ; Helm, m. casque.

Sche-len, rompre ; Schelm, m. fripon.

Mal ou Mahl.

Mal. Ce mot, qui signifie fois, se joint à quelques adverbes et aux noms de nombre, comme :

Ein-mal, une fois.

All-zu-mal, tous à-la-fois.

Mal, comme adverbe, prend souvent un s; ex.:

Noch-mals, encore une fois, de nouveau.

En ajoutant à mal la finale ig, on en fait un adjectif, comme:

Zwei-mal-ig, de deux fois, réitéré.

Noch-mal-ig, répété, réitéré.

N.

Cette lettre sert à la formation de quelques substantifs, adjectifs et adverbes, comme:

Zwier, double; Zwirn, n. fil, fil retors.

Du, toi; dein, ton.

Vor, avant; vorn, devant.

Zehr-en, rompre; Zorn, m. colère.

Niß.

Niß. Cette désinence sert à former des substantifs neutres et féminins dérivés des verbes.

Exemples : Bild-en, former; Bild-niß, n, image, portrait.

Vermachen, léguer; Vermächt-niß, n. legs.

Begraben, enterrer; Begräb-niß, n. enterrement.

Gestehen, avouer; Geständ-niß, n. aveu.

Il n'y a que trois mots en niß qui dérivent d'adjectifs; ce sont:

Finster, obscur; Finster-niß, f. obscurité, ténèbres.

Wild, sauvage, désert; Wild-niß, f. désert.

Geheim, secret; Geheimniß, n. secret.

Le plus grand nombre des mots en niß sont neutres. Les suivants sont féminins: Bedrängniß, embarras; Bekümmerniß, souci; Besorgniß, inquiétude; Betrübniß, affliction; Bewandniß, cause; Erlaubniß, permission; Ersparniß, épargne; Fäulniß, pourriture; Finsterniß,

obscurité; Kenntniß, connaissance, notion; Verdammniß, damnation; Wildniß, désert.

O.

O. Cette lettre est ajouté abusivement à certains adverbes dans la conversation, comme:

Jetzo, au lieu de jetzt, maintenant.

Nunmehro, au lieu de nunmehr, à présent, maintenant.

Ces formes sont vicieuses et réprouvées par le bon goût.

Od.

Od. Cette ancienne finale germanique ne se rencontre plus que dans le seul mot allemand Klein-od, n. bijou.

S.

S. Cette lettre sert à former des substantifs, comme:

Grau, gris; Greis, m. vieillard.

Krabben, ramper; Krebs, m. écrevisse.

Weichen, amollir; Wachs, n. cire.

Sal, Sel, Selig.

1. Sal. Cette finale, dérivée de l'ancien mot sal, demeure, signifie être en possession de, et sert à former des substantifs, comme:

Trüb, trouble; Trübsal, f. affliction.

Schick-en, envoyer; Schick-sal, n. destin.

2. La finale Sel joue le plus souvent un rôle explétif, comme:

Anhäng-en, attacher; Anhäng-sel, n. partie attachée, appendice.

3. Selig. Cet adjectif, dérivé de sal, marque une possession et se joint à quelques substantifs et adjectifs comme:

Glück-selig, bienheureux (en possession du bonheur).

Arm-selig, très pauvre (livré à la pauvreté).

Trüb-selig, mélancolique (possédé par la tristesse).

Sam.

Sam. Cette finale signifie *semblable*, et répond aux mots latins *quasi*, *similiter*, et se rapproche, pour le sens, de la particule **isch**.

Arbeit, f. travail; **arbeit-sam**, laborieux.

Spa-ren, épargner ; **spar-sam**, économe.

Wach-en, veiller; **wach-sam**, vigilant.

Pour former des substantifs de ces adjectifs, on y joint la finale **keit**, comme:

Furchtsam, peureux; **Furchtsam-keit**, f. poltronnerie.

Il ne faut pas confondre les finales **sam**, **bar**, **ig** ou **lich**

Racine.	**sam.**	**bar.**	**ig** ou **lich.**
Heil, n. salut	**heil-sam**, salutaire	**heil-bar**, guérissable	**heil-ig**, saint
fürchten, craindre	**furcht-sam**, craintif	**furcht-bar**, redoutable	**fürcht-er-lich**, terrible
empfinden, sentir	**empfind-sam**, sensible, sentimental	— —	**empfind-lich**, susceptible, piqué
ehren, honorer	**ehr-sam**, honorable	**ehr-bar**, respectable	**ehr-lich**, honnête, probe

Sch.

Sch. Cette finale, abréviation de **isch**, sert à former quelques substantifs et quelques adjectifs, comme:

Mann, m. homme (vir); **Mensch**, m. pour **Menn-isch**, homme.

Mar, n. eau; **Mar-sch**, m. marais.

Schaft.

Schaft. Cette désinence, dérivée de **schaffen**, constituer, marque ou une idée collective, ou une idée abstraite d'état ou d'action. Tous les mots en **schaft**, à l'exception de **das Petschaft**, cachet, sont du genre féminin.

Exemples: **Bürger**, un bourgeois; **Bürger-schaft**, bourgeoisie.

Wissen, savoir; **Wissenschaft**, science.

Freund, m. ami; **Freund-schaft**, amitié.

Sche.

Sche. Cette finale sert à former des substantifs féminins, comme :

Kutt-en, courir ; Kut-sche, f. carosse.

Brett, n. planche; Brit-sche, f. battoir, lit de corps-de-garde.

Sel, Selig.

Sel, Selig. Voy. Sal.

St.

St. Cette désinence sert à former des substantifs de la racine du verbe, comme ;

Dienen, servir; Dien-st, m. service.

Können, pouvoir, savoir; Kunst, f. art.

Cette finale, commune aux Grecs et aux Anglais, sert aussi à former les superlatifs, comme :

Hoch, haut; comp. höher, plus haut; superl. höch-st, le plus haut.

Nah, proche; comp. näher, plus proche; superl. näch-st, le plus proche.

Ster.

Ster. On rencontre cette finale dans quelques substantifs, comme :

Schuh, m. soulier; Schuster, m. cordonnier.

Hammen, couper; Ham-ster, m. mulot.

T.

T. Cette lettre sert à former des substantifs, comme :

Prang-en, briller; Prach-t, f. splendeur.

Mög-en, pouvoir; Mach-t, f. puissance.

Hab-en, contenir ; Haup-t, n. tête, chef.

Te, Ter.

Te, Ter. Voy. De, Der.

Tel.

Tel. Cette finale ajoutée aux nombres cardinaux, tient lieu de **Theil**, n. partie, comme :
Vier, quatre ; **Vier-tel**, n. quatrième partie, quart.
Drei, trois ; **Drit-tel**, n. tiers.

Thum.

Thum. Cette finale, dérivée d'un ancien mot germanique qui signifiait *pouvoir*, marque un état, une dignité et une collection. Tous les mots en **thum**, à l'exception de **Irrthum**, m. erreur, et **Reichthum**, m. richesse, sont neutres.

Exemples : **Eigen**, propre; **Eigen-thum**, propriété.
Alter, n. âge; **Alter-thum**, antiquité.
Heilig, saint; **Heiligthum**, sanctuaire, relique.
Christ, m. chrétien; **Christen-thum**, chrétienté.
Fürst, m. prince; **Fürsten-thum**, principauté.
Herzog, m. duc; **Herzog-thum**, duché.
Kaiser, m. empereur; **Kaiser-thum**, empire.

Und.

Und. Cette finale a vieilli et ne se trouve plus que dans les formes corrompues de
Leum-und, m. pour **Leumrede**, et **Leum-ut**, f. renom; et de.
Jetz-und, pour **jetzt**, à présent.

Ung.

Ung. Les substantifs en **ung** dérivent presque toujours des verbes, et expriment l'état ou l'action que le verbe indique. Ils se rapprochent beaucoup pour le sens des infinitifs dont il sont formés, si ce n'est que l'infinitif exprime l'action en général, tandis que la finale **ung** donne au substantif un sens plus restreint.

Exemples : Hoffen, espérer; Hoff-en, n. action d'espérer; Hoffnung, f. espérance.

Er-fin-den, inventer; Erfinden, n. action d'inventer, invention en général; Er-find-ung, f. invention (appliquée à un objet spécial).

Ver-acht-en, mépriser; Ver-acht-ung, f. mépris.

Il n'est que peu de substantifs en ung qui se forment d'un autre substantif ou d'un autre adjectif. Ils ont tous une signification collective.

Exemples : Holz, n. bois (à brûler); Holz-ung, terrain boisé.

Fest, fortifié; Fest-ung, forteresse.

On ne peut pas former ces substantifs féminins de tous les verbes simples, mais bien des verbes composés, comme vor-seh-en, prévoir; Vorseh-ung, providence.

Quelques substantifs masculins se forment directement du mot radical par le changement de la voyelle, comme: Springen, sauter; Sprung, saut, Ur-sprung, m. origine.

Uth.

Uth. Cette désinence peu usitée aujourd'hui sert encore à former quelques substantifs, comme:

Arm, pauvre; Arm-uth, f. pauvreté.

Wan, Wen.

Wan, wen. Ces désinences des infinitifs, remplacées depuis dans quelques dialectes par an, ne s'emploient plus. On n'admet aujourd'hui que la finale en; c'est ainsi qu'on dit pour hau-wen, battre, hauen.

Wärts.

Wärts, ad. (A. wardt. Go. vairths. L. versus, I. *vártas*), vers. Ce mot qui marque direction, se joint à des substantifs, à des prépositions et à des adverbes.

Exemples : Himmel, m. ciel ; himmel-wärts, vers le ciel.
Seit-e, f. côté ; seit-wärts, vers le côté, de côté.
Süd-en, m. sud, midi ; süd-wärts, vers le midi.
Vor, avant ; vor-wärts, en avant.

Z, Ze.

Z ou Ze. Cette lettre est une contraction de l'ancien ts, comme Herts, pour Herz, n. cœur.

Ze, ancienne forme de tse, ou se : Lef-tse, aujourd'hui Lef-ze, f. lèvre.

Zig.

Zig (A. ty. Go. tygus, pour zehn, dix). Cette finale entre dans la composition des noms de nombre, comme :
Vier, quatre ; vierzig, quarante.
Zwei, deux ; zwan-zig, vingt

COURS PRATIQUE

DE

LANGUE ALLEMANDE.

SECOND COURS.

Declination des bestimmenden Artikels.

1. Da man im Deutschen drei Geschlechter hat, nämlich : das männliche, weibliche und sächliche, so hat das Geschlechts-Wort auch drei Gestalten; z. B. :

DÉCLINAISON de l'article défini.

1. Comme il y a en allemand trois genres, savoir : le masculin, le féminin et le neutre, il y a aussi trois formes pour l'article; exemple :

Einheit. — *Singulier.*

	Männlich (masculin).		Weiblich (féminin).		Sächlich (neutre).	
Nennfall (nominatif).	der,	le.	die,	la.	das,	le *ou* la.
Zeugefall (génitif).	des,	du.	der,	de la.	des,	du.
Gebefall (datif).	dem,	au.	der,	à la.	dem,	au.
Anklagefall (accusatif).	den,	le.	die,	la.	das,	le.
Ruffall (vocatif).						
Nehmfall (ablatif).	von dem,	du.	von der,	de la.	von dem,	du.

Mehrheit der drei Geschlechter. *Pluriel des trois genres.*

Nennf.	(N.).	die,	les.
Zeugef.	(G.).	der,	des.
Gebef.	(D.).	den,	aux.
Anklagf.	(A.).	die,	les.
Nehmf.	(Ab.).	von den,	des.

---

2. Alle Anklagefälle gleichen immer ihrem Nennfalle; der Anklagefall männl. Geschlechts der Einheit jedoch ausgenommen, welcher sich immer auf n endigt, so wie der Gebe- und Nehmfall der Mehrheit.

3. Der Zeuge- und Gebefall weibl. Geschlechts der Einheit, nebst Zeugefall der Mehrheit, gleichen immer dem männlichen Nennfalle der Einheit.

4. Der Zeugefall sächl. Geschlechts gleicht demselben Falle des männl. Geschlechts der Einheit; es verhält sich eben so mit dem Gebefalle männlichen und sächlichen Geschlechts.

2. Tous les accusatifs ressemblent à leurs nominatifs respectifs ; excepté l'accusatif masculin singulier, qui se termine toujours en *n* comme le datif et l'ablatif du pluriel.

3. Le génitif et le datif du féminin singul., ainsi que le génitif pluriel ressemble toujours au nominatif masculin singulier.

4. Le génitif neutre ressemble toujours au même cas du masculin singulier; il en est de même du datif masculin et neutre.

Vom Gebrauche des bestimmenden Artikels.

1. Der bestimmende Artikel wird im Deutschen so wie im Französischen gebraucht, wenn man mit Bestimmtheit von irgend Etwas sprechen will; z. B.:

DE L'EMPLOI de l'article défini.

1. L'article défini est employé en allemand comme en français, quand on parle de quelque chose avec précision ; ex. :

Der Mann, die Frau, das Kind sagt dies.

Der Bauer ist nützlich.

Der arbeitsame Mensch ist nützlich.

Die Gelehrten werden geachtet.

2. Es gibt jedoch Fälle, wo die Franzosen den Artikel setzen, die Deutschen denselben aber weglassen und umgekehrt

a) Vor den meisten Länder-Namen; z. B.:

Europa, Asia, Afrika, Amerika.

b) In den Ergänzungs-Sätzen; z. B.:

Sokrates, der Sohn des Bildhauers Sophroniskus, ist todt.

3. Statt des bestimmenden Artikels gebraucht man, in folgenden und ähnlichen Redensarten, ein hinweisendes Fürwort; z. B.:

Nennf. Die Religion, diese Tochter des Himmels, ist die treue Gefährtinn der Menschen.

Nennf. Hermann, dieser Vertheidiger deutscher Freiheit, war ein Cherusker.

L'homme, la femme, l'enfant dit cela.

Le paysan est utile.

L'homme laborieux est utile.

Les savants sont estimés.

2. Il y a cependant des cas où les Français emploient l'article, tandis que les Allemands l'omettent et vice versa.

a) Devant la plupart des noms de pays; ex.:

L'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique.

b) Dans les phrases d'apposition; ex.:

Socrate, fils du sculpteur Sophronisque, est mort.

3. Dans les phrases suivantes et dans toutes les autres analogues on emploie un pronom démonstratif au lieu de l'article défini; ex.:

Nom. La religion, (cette) fille du ciel, est la fidèle compagne de l'homme.

Nomin. Arminius, (ce) défenseur de la liberté des Allemands, était (un) Chérusque.

Zeugef. Es ist die Pflicht des Vaters, des natürlichen Vormundes seiner Kinder, für das zeitliche und ewige Wohl derselben zu sorgen.

Gebef. Wir haben dem Herrn N., diesem rechtschaffenen Greise, dem Muster seiner Familie, den Rath gegeben.

Anklagef. Kennen sie den großen Leibnitz, den berühmten Philosophen?

c) Vor den Zahlwörtern, welche als Beinamen gebraucht werden; z. B.:

Karl der Fünfte.

Ludwig der Vierzehnte.

d) Wenn die Eigennamen mit dem Artikel declinirt werden; (sieh VII) z. B.:

Ich bewundere den Fenelon.

e) Die Namen der Heiligen, welche das Wort (St. Sanct) vor sich haben; so wie auch vor den Namen der Jahreszeiten; z. B.:

Im (in dem) Jahre 1846, im (in dem) April, im (in dem) Frühjahre, im (in dem) Sommer.

Der heilige Paul; es ist die Rede vom (von dem) heil. Petrus.

Gén. C'est le devoir d'un père, (du) tuteur naturel de ses enfants, d'avoir soin de leur bonheur temporel et éternel.

Dat. Nous avons donné ce conseil à monsieur N., (à cet) honnête vieillard, (à ce) modèle de sa famille.

Accus. Connaissez-vous le grand Leibnitz, (le) fameux philosophe?

c) Devant les noms de nombre qui sont employés comme surnoms; ex.:

Charles-(le cinq.) Quint.

Louis Quatorze.

d) Quand on décline les noms propres avec l'article défini; (voy. VII) ex.:

J'admire (le) Fénélon.

e) Les noms des saints qui sont précédés du mot (St. saint); ainsi que devant les noms des saisons; ex.:

En 1846, en avril, en printemps, en été.

Saint Paul; il s'agit de St-Pierre.

Dieser Brief ist vom (von dem) heil. Paulus.	Cette lettre est de St. Paul.
Dies wurde dem heil. Johannes geoffenbaret.	Ceci fut révélé à St. Jean.
3. Folgende Redensarten verdienen noch besonders bemerkt zu werden:	3. Les locutions suivantes méritent encore d'être remarquées particulièrement :
Die ganze Stadt kennt ihn.	Toute la ville le connaît.
Alle Menschen sind sterblich.	Tous les hommes sont sujets à la mort.
Der Herr Graf und die Frau Gräfinn sind ausgegangen.	Monsieur le comte et madame la comtesse sont sortis.
Ich bin der Meinung, daß ein zufriedenes Herz der beste Schatz des Menschen ist.	(Je suis d'avis) Je pense qu'un cœur satisfait est le plus riche trésor de l'homme.
Ich verliere die Geduld.	Je perds patience.
1. Unter dem Vorwande; 2. unter dem Versprechen; 3. nach der Natur malen; 4. Truppen auf die Beine stellen; 5. nach dem Mittagessen; 6. die Spitze bieten; 7. Das Bewußtsein verlieren; 8. wovon ist die Rede? 9. von der einen und von der andern Seite; 10. ich beschuldige dich des Irrthums; 11. aus dem Gesichte verlieren; 12. aus der Lehre kommen; 13. aus der Verlegenheit kommen; 14. einen	1° Sous prétexte; 2° sous promesse; 3° peindre d'après nature; 4° mettre des troupes sur pied; 5° après-dîner; 6° faire face; 7° perdre connaissance; 8° de quoi est-il question? 9° de part et d'autre; 10° je t'accuse d'erreur; 11° perdre de vue; 12° sortir d'apprentissage; 13° sortir d'embarras; 14° tirer quelqu'un de prison; 15°

aus dem Gefängnisse befreien; 15. sich aus der Sache ziehen; 16. vom (von dem) Pferde steigen; 17. sich zur Tafel (zu Tische) setzen; 18. von der Tafel (vom Tische) aufstehen; 19. Liebhaber der Malerei; 20. zur Ehre anrechnen; 21. zum Verbrechen anrechnen; 22. zum Tode verurtheilen.

se tirer d'affaire; 16° descendre de cheval; 17° se mettre à table; 18° se lever de table; 19° amateur de peinture; 20° tenir à l'honneur; 21° imputer à crime; 22° condamner à mort ou à la mort.

4. Endlich steht der Artikel vor den Hauptwörtern, welche ein Zeitwort, das eine Wahl bezeichnet, bei sich haben, oder auch in den kurzen Anzeigen; z. B.:

4. L'article se trouve enfin devant les substantifs, qui sont accompagnés d'un verbe désignant une nomination, ou bien dans les courtes annonces; ex.:

a) Man hat ihn zum (zu dem) Präsidenten ernannt. — On l'a nommé président.

Er ist zum Kaiser gewählt worden. — Il a été élu empereur.

Man hat ihn zum Obersten gemacht. — On l'a fait colonel.

Er wurde zum Grafen erhoben. — Il fut créé comte.

Er wurde zum Consul bezeichnet. — Il fut désigné consul.

Man hat ihn zum Könige von Israel gesalbet. — On l'a sacré roi d'Israël.

Er wurde zum Kaiser ausgerufen. — Il fut proclamé empereur.

b) Er wohnt in der Wilhelms-Straße. — Il loge rue Guillaume.

Garten zum Ausleihen.

Jardin à louer.

Die eigentlich sogenannte Zeichensetzung.

Ponctuation proprement dite.

Von der Musik, von der Politik sprechen, u. s. w.

Parler musique, parler politique, etc.

5. Man gebraucht ferner den Artikel, wenn der Name eines Schriftstellers oder Künstlers statt dessen Werke steht; z. B.:

5. On emploie en outre l'article quand on se sert du nom d'un auteur ou d'un artiste au lieu de ses ouvrages; ex.:

Ich habe mir den Göthe, den Klopstock, den Lessing angeschaft.

Je me suis procuré les ouvrages de Gœthe, de Klopstock, de Lessing.

Ein Raphael; (d. h. ein Gemälde dieses Künstlers.)

Un ~~portrait~~ tableau de Raphaël.

6. Wenn die Hauptwörter in ungleichem Geschlechte, Verhältnisse oder in ungleicher Zahl stehen, so wird der Artikel vor jedem wiederholt; z. B.:

6. Quand le genre, le rapport ou le nombre des substantifs diffère, l'article doit être répété devant chaque substantif; exemple:

Die Reichthümer und die Ehren machen allein nicht glücklich.

Les richesses et les honneurs seuls ne rendent pas heureux.

Ich habe das Haus, den Garten und die Wiesen meines Nachbarn gekauft.

J'ai acheté la maison, le jardin et les prairies de mon voisin.

Der Fürst, der Bürger, der Bauer und der Bettler, sie alle haben ihre Pflichten.

Le prince, le bourgeois, le paysan et le mendiant, tous ont leurs devoirs.

Von der Weglassung des Artikels.

1. Man setzt weder Artikel noch Vorwort:

a) Im Theilungs-Sinne; z. B.:

Geben Sie mir Brod, Wasser und Wein.

Bringen Sie mir auch Fleisch und Butter.

b) Nach den Haupt- oder Nebenwörtern, welche eine Menge, einen Ueberfluß, Mangel, ein Maß oder ein Gewicht anzeigen; falls das Folgende nicht durch den Artikel näher bestimmt werden muß; z. B.:

Ich habe eine Menge Bücher bekommen.

Wir haben Ueberfluß an Lebensmitteln; aber Mangel an Geld.

Kaufen Sie ein Pfund Zucker und vier Pfund Kaffee.

Ich bitte Sie um eine Flasche Wasser und ein Glas Wein.

† Wenn jedoch ein anderes Wort folgt, dessen Sinn durch den Artikel näher bestimmt werden muß, so wird er in beiden Sprachen gebraucht; z. B.:

DE L'OMISSION DE L'ARTICLE.

On ne met ni article ni préposition :

a) Dans le sens partitif; exemple :

Donnez-moi du pain, de l'eau et du vin.

Apportez-moi aussi de la viande et du beurre.

b) Après les substantifs ou adverbes qui marquent une quantité, l'abondance, le manque, une mesure ou un poids; quand ce qui suit ne doit pas être déterminé par l'article; ex. :

J'ai reçu une quantité de livres.

Nous avons une abondance de vivres; mais nous avons manque d'argent.

Achetez une livre de sucre et quatre livres de café.

Je vous demanderai une carafe d'eau et un verre de vin.

† S'il y a cependant un autre mot qui suit dont le sens exige qu'il soit déterminé par l'article, on l'emploie dans les deux langues; ex. :

Ich habe eine Menge von den Büchern ihres Bruders gekauft, und ein Pfund von dem Kaffee, den Sie lieben.

J'ai acheté une quantité des livres de votre frère, et une livre du café que vous aimez.

Wir haben zwei Ellen von der Leinwand gekauft, die ihr Bruder so sehr rühmte.

Nous avons acheté deux aunes de la toile que votre frère vantait tant.

Kaufen Sie mir zwei Pfund von den guten Kirschen, die ich Ihnen gestern gezeigt habe.

Achetez-moi deux livres des bonnes cérises, que je vous ai montrées hier.

c) Die Bestimmungs-Hauptwörter, welche den Stoff oder den Inhalt einer Sache, das Amt oder die Verwaltung einer Person anzeigen; z. B.:

c) Les substantifs qui spécifient la matière ou le contenu d'une chose, l'emploi ou la fonction d'une personne; ex.:

Er hat eine goldene Uhr und eine silberne Tabaks-Dose gekauft.

Il a acheté une montre d'or et une tabatière d'argent.

Dieser Herr hat einen französischen Sprachlehrer, und ich habe einen Fechtmeister, welcher ein geborner Deutscher ist.

Ce monsieur a un maître de langue française, et moi j'ai un maître d'armes qui est Allemand de nation.

Der Herr N. ist ein geborner Jude.

Monsieur N. est juif de naissance, ou: est né juif.

† Statt dieser Ausdrucks-Weise kann man sich aber auch eines Vorwortes bedienen; z. B.:

† Cependant on peut se servir aussi d'une préposition au lieu de ces locutions; ex.:

Sie ist eine Jüdinn von Geburt, von Religion.

Elle est juive de naissance, de religion.

Sie hat einen Ring von Gold.

Elle a une bague d'or.

Strümpfe aus Hamburg; Handschuhe aus Paris; Eisen aus Rußland.

d) Wenn von fabrizirten Waaren die Rede ist, so bedient man sich im Französischen eines Bestimmungs-Hauptwortes, welches *de* vor sich hat; im Deutschen ist's aber besser sich eines Beiwortes zu bedienen; z. B.:

Zeigen sie mir französisches Tuch und englische Wolle.

Auf dieser Messe werden mehr französische als spanische Weine verkauft.

† Will man aber mit Bestimmtheit sprechen, so gebraucht man in beiden Sprachen den Artikel; z. B.:

Die französischen Tuche sind feiner als die holländischen.

Die französischen Weine werden in ganz Europa getrunken.

e) Wenn Hauptwörter schnell nacheinander angeführt, oder mit weder, noch, verbunden werden, so bleibt der Artikel in beiden Sprachen weg; ferner auch vor oder nach den

Des bas de Hambourg; des gants de Paris; du fer de Russie.

d) Quand il s'agit d'objets fabriqués, on se sert en français d'un substantif déterminatif précédé de la préposition *de;* mais il vaut mieux d'employer un adjectif en allemand; exemple:

Montrez-moi du drap de France et de la laine d'Angleterre.

A cette foire on vend plus de vin de France que de vin d'Espagne.

† Mais quand on veut parler avec détermination l'article est employé dans les deux langues; ex.:

Les draps français sont plus fins que les draps hollandais.

Les vins français sont bus dans toute l'Europe.

e) Quand des substantifs sont cités avec rapidité l'un après l'autre, ou quand ils sont liés par les conjonctions *ni*, *ni;* on omet l'article dans les deux

Wörtern : verschiedene, gewisse, einige, mehre; so wie auch nach verschiedenen Vorwörtern, als : ohne, mit, durch, in, zu, auf, unter, u. s. w.; z. B. :

langues; puis aussi devant ou après les mots : *différents*, *certains*, *quelques*, *plusieurs*, etc.; et après diverses prépositions, comme : *sans*, *avec*, *par*, *à*, *sur*, *sous*, etc.; ex. :

Generale, Offiziere, Soldaten, alle verdienen Lobsprüche.

Généraux, officiers, soldats, tous méritent des éloges.

Der Tod macht uns alle gleich: Würden, Größen, Reichthümer, Ehrenstellen, Scepter und Kronen, alles wird unter demselben Staube vermengt.

La mort nous rend tous égaux : dignités, grandeurs, richesses, honneurs, sceptres et couronnes, tout est confondu dans la même poussière.

Was den Schmerz seines Verlustes noch größer machte, war, daß sein Sohn Bochoris weder Leutseligkeit gegen die Ausländer, noch Neugierde für die Wissenschaften, weder Achtung für die Tugendhaften, noch Liebe zum Ruhme bezeigte.

Ce qui augmenta la douleur de sa perte, c'était que son fils Bocchoris n'avait ni humanité pour les étrangers, ni curiosité pour les sciences, ni estime pour les hommes vertueux, ni amour pour la gloire.

Verschiedene Gründe haben mich bestimmt.

Divers motifs, différentes raisons m'ont déterminé.

Gewisse Kaufleute, mehre Kaufleute haben mit Verlust verkauft.

Certains marchands, plusieurs marchands ont vendu à perte.

Ohne Freunde, ohne Gönner, ohne Fähigkeiten schwingt man sich nie empor.

Sans amis, sans protection, sans talents on ne parvient jamais à ... etc.

Studire mit Verstand, mit Ordnung, mit Fleiß und mit Beharrlichkeit.

Mit Verstand, Ordnung, Fleiß und Beharrlichkeit lernt man eine Sprache.

Ohne anhaltende Anstrengung wird es Ihnen nicht gelingen.

Man thut oft aus Eitelkeit, was man aus Großmuth thun sollte.

Zu Wasser, zu Lande.

Um zwölf Uhr, um Mitternacht.

Mit Stillschweigen, bei Todes-, bei Leibesstrafe, unter guter Bedeckung.

† Im bestimmten Sinne wird jedoch der Artikel gebraucht; z. B.:

Weder das Beispiel seines Vaters, noch die Achtung gegen seinen Freund konnten ihn bewegen...

Weder die tiefe Weisheit des Sokrates, noch die ungestüme Jugend des Alcibiades.

f) Die Namen der meisten Länder und Provinzen, besonders dann, wann sie ein unbestimmtes (sächlich.) Geschlecht haben; z. B.:

Etudiez avec esprit, avec ordre, avec application et avec constance.

Avec de l'esprit, de l'ordre, de l'application et de la constance, on apprend une langue.

Vous n'y réussirez pas sans des soins assidus.

On fait souvent par vanité, ce qu'on devrait faire par générosité.

Par eau, par terre.

A midi, à minuit.

Sous silence, sous peine de mort, sous bonne escorte.

† On emploie cependant l'article dans un sens défini; ex.:

Ni l'exemple de son père, ni l'estime qu'il avait pour son ami ne purent le toucher...

Ni la profonde sagesse de Socrate, ni la jeunesse impétueuse d'Alicibade.

f) La plupart des noms de pays et de provinces, surtout quand ils sont du genre neutre; ex.:

Europa, Asia, Afrika, Amerika.

L'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique.

Cairo, Japan, China, Canada, Peru.

Le Caire, le Japon, la Chine, le Canada, le Pérou.

Er kommt aus Asien, aus Cairo, aus Mexico.

Il vient de l'Asie, du Caire, du Mexique.

Diese Macht siegte über das verbündete Europa.

Cette puissance triompha de l'Europe coalisée.

Neapel, Corfou, Venedig und Genua sind schöne Länder.

Naples, Corfou, Venise et Gênes sont de beaux pays.

Ich bin in Frankreich geboren.

Je suis né en France.

Wenn ich Italien und das Mailändische gesehen habe, so gehe ich über England zurück.

Quand j'aurai vu l'Italie et le Milanais, je retournerai par l'Angleterre.

† Folgende haben im Französischen den Artikel, im Deutschen aber nicht; z. B.:

† Les suivants ont l'article en français, en allemand cependant pas; ex.:

Indien, Hindostan.

Les Indes, ou l'Inde, l'Indoustan.

Nigritien, Guinea, Patagonien, Congo.

La Nigritie, la Guinée, la Maguelette, le Congo.

Cochichina, Tunkin, Thibet, Abyssinien.

La Cochinchine, le Tonquin, le Thibet, l'Abyssinie.

Monomotapa, Manoemugil, Mexico.

Le Monomotapa, le Manoémugie, le Mexique.

Zanguebar, Chili, Paraguay, Mecca.

Le Zanguebar, le Chili, le Paraguay, la Mecque.

Brasilien, Bengalen, Luisiana, Arkadien.

Le Brésil, le Bengale, la Louisiane, l'Arcadie.

Cayenne, Guyana, Carolina, Barbadas.

Jamaica, Maryland, Pesylvanien, Virginien.

Martinique, Abruzzo, Guadeloupe.

Havanna, Apulien, Corunna, Spitzbergen, Grönland, u. s. w.

g) Bei Angabe der Tage, Festtage und der Wochen, z. B.:

Wir haben nächsten Samstag, künftige Woche ein Fest.

Letzten Donnerstag waren wir auf dem Lande.

Der Postwagen geht Montag und Mittwoch, geht nicht vor Donnerstag weg.

Der Bote kommt Donnerstags und Samstags.

Ich werde Ihnen auf Ostern, noch vor Weihnachten bezahlen.

† Im bestimmten Sinne würde man jedoch sagen:

Dieses Fest fällt auf den Montag, es ist auf den Sonntag verlegt.

Wir reiseten den folgenden Montag ab.

La Cayenne, la Guyane, la Caroline, la Barbade.

La Jamaïque, la Maryland, la Pensylvanie, la Virginie.

La Martinique, l'Abruzze, la Guadeloupe.

La Havane, la Pouille, la Corogne, le Spitzberg, la Grœnlande, etc.

g) Dans les indications de jours, de fêtes et de semaines; ex.:

Nous avons une fête samedi prochain, la semaine prochaine.

Jeudi dernier nous fûmes à la campagne.

La diligence part lundi et mercredi, ne part pas avant jeudi.

Le messager vient le jeudi et le samedi.

Je vous paierai à Pâques, encore avant Noël.

† On dirait cependant dans le sens défini:

Cette fête tombe le lundi, elle est remise au dimanche.

Nous partîmes le lundi suivant.

h) Ferner vor Büchertiteln und Ueberschriften, so wie auch in sprichwörtlichen Redensarten; z. B.:

Deutsche Sprachlehre, erster Theil.

Moralische Erzählungen, Aesopische Fabeln.

Durch Schaden wird man klug.

Besser Neider, als Mitleider.

i) Wenn der Zeugefall voraus geht, weil dieser die Selbständigkeit des Hauptwortes schon hinlänglich bezeichnet; z. B.:

Des Menschen Hoffnung wird oft getäuscht.

Der Jugend Pfad ist anfangs steil.

k) Der Artikel, so wie auch die andern Bestimmungs-Wörter werden vor verschiedenen Hauptwörtern desselben Geschlechts, derselben Zahl und desselben Falles nur einmal ausgedrückt, und zwar vor dem

h) De plus devant les titres de livres et d'inscriptions, ainsi que dans les phrases proverbiales; ex.:

Grammaire allemande, première partie.

Contes moraux, fables d'Esope.

Dommage rend sage.

Il vaut mieux faire envie que pitié.

i) Quand le génitif précède, parce que celui-ci détermine assez le substantif; ex.:

L'homme est souvent trompé dans ses espérances, ou : l'espérance de l'homme est souvent frustrée.

Le chemin de la vertu est difficile au commencement.

k) L'article ainsi que les autres mots déterminatifs ne sont exprimés qu'une fois devant plusieurs substantifs du même genre, du même nombre et du même cas; au pluriel on

ersten; in der Mehrheit berücksichtigt man das Geschlecht nicht mehr; z. B.:

Der Löwe, Tiger, Luchs und Wolf sind reißende Thiere.

Die Eitelkeit, Mode und Gesundheit.

Die Freunde und Nachbarn dieses Mannes.

Meine Brüder und Schwestern.

l) Nach ganz und alle, wenn nicht ein bezügliches Fürwort darauf folgt; z. B.:

Die ganze Stadt.

Alle Menschen sind sterblich.

Alle Soldaten, welche ich gesehen habe.

m) Wenn das Wort Gott den wahren Gott bezeichnet, so steht es ohne Artikel; z. B.:

Gott wird mir helfen.

† Bezeichnet es aber einen Abgott, so muß der Artikel davor stehen; z. B.:

Der Gott des Krieges.

Bemerkung. Wenn man der Rede mehr Nachdruck geben will, so wiederholt man den Ar-

n'a plus égard au genre; exemple:

Le lion, le tigre, le lynx et le loup sont des animaux carnassiers.

La vanité, la mode et la santé.

Les amis et les voisins de cet homme.

Mes frères et mes sœurs.

l) Après ganz, *tout*, et alle, *tout*, quand ils ne sont pas suivis d'un pronom relatif; ex.:

Toute la ville.

Tous les hommes sont mortels.

Tous les soldats que j'ai vus.

m) Quand le mot *Dieu* signifie le vrai Dieu, il se trouve sans article; ex.:

Dieu m'aidera.

† Mais quand il signifie un faux dieu, il doit être précédé de l'article; ex.:

Le dieu de la guerre.

Remarque. Qnand on veut donner plus d'énergie à un discours, on ré-

tikel vor jedem Hauptworte, obgleich dieselben in demselben Geschlechte u. s. w. stehen; z. B.:

pète l'article devant chaque substantif, quoiqu'ils ne soient pas du même genre, etc.; ex. :

Die Geduld, die Hoffnung, die Zeit und das Glück machen alles möglich.

La patience, l'espérance, le temps et la fortune rendent toutes les choses possibles.

2. Man gebraucht ebenfalls den Artikel, wenn die Endungen der Fremd-Namen nicht in Deutsche verwandelt werden können; z. B.:

2. On emploie également l'article quand les terminaisons des noms étrangers ne peuvent être changées en terminaisons allemandes; ex. :

Die Unschuld des Sokrates und die Reichthümer des Crösus sind bekannt.

L'innocence de Socrate et les richesses de Crésus sont connues.

3. Im höhern Stile wird der Artikel oft von seinem Hauptworte, durch eingeschaltete Bestimmungs-Wörter, getrennt; z. B.:

3. Dans le style soutenu on sépare souvent l'article de son substantif par des mots déterminatifs intercalés; ex. :

Die, Gott und ihrem Manne getreue, Kalliste.

La fidèle Calliste à Dieu et à son mari.

Declination

des unbestimmenden Artikels.

DÉCLINAISON

de l'article indéfini.

Einheit.

Singulier.

	1. Männl. (mascul.).		Weibl. (fémin.).		Säch. (neutre).	
N. (N.).	ein,	un.	eine,	une.	ein,	un *ou* une.
G. (G.).	eines,	d'un.	einer,	d'une.	eines,	d'un.
D. (D.)	einem,	à un.	einer,	à une.	einem,	à un.
A. (A.)	einen,	un.	eine,	une.	ein,	un.
A. (Ab.)	von einem,	d'un.	von einer,	d'une.	von einem,	d'un. —

2. Man wird bemerkt haben, daß der unbestimmende Artikel eben so wie der bestimmende gebeugt wird; der männl. Nennfall der Einheit und der Nenn- und Anklagefall sächlichen Geschlechts ausgenommen.

2. On aura remarqué, que l'article indéfini se décline comme l'article défini; le nominatif masculin, le nominatif et l'accusatif du neutre exceptés.

Vom Gebrauche

des unbestimmenden Artikels.

DE L'EMPLOI

de l'article indéfini.

1. Der unbestimmende Artikel wird im Deutschen so wie im Französischen gebraucht, wenn man auf eine unbestimmte Art von einem Gegenstande spricht; z. B.:

Ich sah gestern einen Menschen, der verhaftet wurde, weil er eine Kuh und ein Schaf gestohlen hatte.

Es ist ein Buch gefunden worden.

Von einem Menschen läßt sich nichts Vollkommenes erwarten.

1. L'article indéfini est employé en allemand, comme en français, quand on parle d'un objet d'une manière indéterminée; ex.:

Je vis hier un homme qui fût arrêté pour avoir volé une vache et un mouton.

On a trouvé un livre.

On ne peut guère attendre quelque chose de parfait de la part d'un homme.

2. In folgenden Fällen wird der unbest. Artikel im Deutschen gebraucht; im Französischen aber weggelassen:

a) In den Ergänzungs-Sätzen; z. B.:

2. Dans les cas suivants l'on omet l'article indéfini en allemand; mais on l'emploie en français:

a) Dans les phrases d'apposition; ex.:

Johann Guttenberg, ein Deutscher von Geburt, hat die Buchdruckerei erfunden.

Jean Guttemberg, Allemand de naissance, a inventé l'imprimerie.

Johann von Weert, ein Belgier von Geburt und von sehr niedriger Herkunft, brachte es durch seine Fähigkeiten bis zum kaiserlichen General.

Jean de Weert, Belge de naissance et de très-basse extraction, s'éleva par ses capacités jusqu'à l'état de général impérial.

b) Wenn man den Stand oder die Geburt einer Person angibt; z. B.:

b) Quand on indique l'état ou la naissance d'une personne; ex.:

Mein Nachbar ist ein Spanier, und seine Frau eine Engländerinn.

Mon voisin est Espagnol, et sa femme est Anglaise.

Dieser Mensch ist entweder ein Dummkopf oder ein Schurke.

Cet homme est ou sot ou fripon.

Sein Bruder ist ein Arzt.

Son frère est médecin.

† In dem letzten Beispiele, und in ähnlichen, kann man auch den Artikel weglassen; z. B.:

† Dans le dernier exemple et dans d'autres analogues, on peut aussi omettre l'article; ex.:

Dieser Herr ist Kaufmann.

Ce monsieur est négociant.

c) Nach den Hauptwörtern, welche einen Besitz ausdrücken, steht im Französischen der bestimmende Artikel; im Deutschen aber der unbestimmende; z. B.:

c) On se sert de l'article défini en français après les substantifs qui marquent une possession; mais en allemand on emploie l'article indéfini; ex.:

Dieser Mensch hat einen schwarzen Bart, er hat ein böses Ansehen.

Cet homme a la barbe noire, il a l'air méchant.

Ich wünsche Ihnen einen guten Abend.

Je vous souhaite le bon soir.

d) Derselbe steht ferner wie der bestimmende Artikel vor den Eigennamen, welche eine Eigenschaft ausdrücken; die Franzosen bedienen sich in diesem Falle des bestimmenden Artikels; z. B.:

d) Il se trouve, en outre, comme l'article défini, devant les noms propres qui expriment une qualité; les Français se servent dans ce cas de l'article défini; exemple :

Er ist ein Cicero seiner Zeit.

C'est le Cicéro de son temps.

Bemerkung. Hauptwörter, die in der Einheit den unbestimmenden Artikel haben, stehen in der Mehrheit ohne Artikel; z. B.:

Remarque. Les substantifs qui sont précédés au singulier de l'article indéfini se trouvent au pluriel sans article; ex. :

Ein Mensch.

Un homme.

Menschen können fehlen.

Les hommes peuvent se tromper.

Ein Brief.

Une lettre.

Briefe vertreten die Stelle der mündlichen Unterhaltung.

Les lettres remplacent les conversations.

Bildung der Hauptwörter

FORMATION DES SUBSTANTIFS.

Die Hauptwörter werden gebildet :

Les substantifs sont formés :

1. Aus der unbestimmten Art der Zeitwörter; z. B.:

1. De l'infinitif des verbes; exemple :

Gehen, laufen, bilden, zeichnen; z. B.:

Das Gehen, Laufen, Bilden, Zeichnen, u. s. w.

2. Indem man die Endbuchstaben e n der unbestimmten Art wegläßt; oft wird auch die Stammsilbe verwandelt; z. B.:

Empfangen, schlagen, werfen.

Der Empfang, der Schlag, der Wurf.

3. Indem man den Bei- und Fürwörtern ein e hinzusetzt, und die Wurzel-Selbstlauter a, o, u, in ä, ö, ü verwandelt; z. B.:

Breit, lang, schön, nützlich.

Die Länge, die Breite, das Schöne, das Nützliche.

Ich, mein, dein, sein.

Das Ich, das Meine, das Deine, das Seine.

4. Wenn man den Haupt- und Zeitwörtern die Endung e r hinzufügt, und die Wurzel-Selbstlauter a, o, u, in ä, ö, ü, verändert; z. B.:

Garten, Handel, Sattel, Gurt.

Aller, courir, former, dessiner, ex. :

L'action de marcher, de courir, de former, de dessiner, etc.

2. En supprimant les lettres finales en de l'infinitif; souvent on change aussi la syllabe radicale; ex. :

Recevoir, frapper, jeter.

La reception, le coup, le jet.

3. En ajoutant aux adjectifs et aux pronoms la lettre e, et en changeant les voyelles radicales a, o, u, en ä, ö, ü; ex. :

Large, long, beau, utile.

La longueur, la largeur, le beau, l'utile.

Moi, mien, tien, sien.

Le moi, le mien, le tien, le sien.

4. Quand on ajoute la terminaison er aux substantifs et aux verbes, et lorsqu'on change les voyelles radicales a, o, u, en ä, ö, ü, ex. :

Jardin, commerce, selle, ceinture.

Gärtner, Händler, Sattler, Gürtler.

Spielen, essen, backen, schlafen.

Der Spieler, der Esser, der Bäcker, der Schläfer.

5. Indem man verschiedenen Haupt- und Zeitwörtern die Endung ei hinzufügt; z. B.:

Maler, Bildhauer, Fischer.

Die Malerei, die Bildhauerei, die Fischerei.

Sticheln, schmeicheln; die Stichelei, die Schmeichelei.

6. Wenn man verschiedenen Haupt- und Beiwörtern die Endung heit hinzufügt; z. B.:

Christ, Mensch, Gott.

Christenheit, Menschheit, Gottheit.

Schön, weise, klug, frei.

Schönheit, Weisheit, Klugheit, Freiheit.

7. Wenn man den Beiwörtern die Endung keit oder igkeit hinzufügt; z. B.:

a) Höflich, ehrlich, lieblich, heiter.

Höflichkeit, Ehrlichkeit, Lieblichkeit, Heiterkeit.

Jardinier, commerçant, sellier, ceinturier.

Jouer, manger, cuire (le pain), dormir.

Le joueur, le mangeur, le boulanger, le dormeur.

5. En ajoutant la terminaison ei à divers substantifs ou verbes; ex.:

Peintre, sculpteur, pêcheur.

La peinture, la sculpture, la pêche.

Piquer, flatter; la picoterie, la flatterie.

6. Si l'on ajoute à divers substantifs et adjectifs la terminaison heit; ex.:

Chrétien, homme, Dieu.

Chrétienté, humanité, divinité.

Beau, sage, prudent, libre.

Beauté, sagesse, prudence, liberté.

7. Si l'on ajoute la terminaison keit ou igkeit aux adjectifs; ex.:

Poli, honnête, aimable, serein.

Politesse, honnêteté, amabilité, sérénité.

b) Wahrhaft, fromm, ehrlos, gottlos.

Véridique, pieux, sans honte, impie.

Wahrhaftigkeit, Frömmigkeit, Ehrlosigkeit, Gottlosigkeit.

Véracité, piété, infâmie, impiété.

8. Indem man verschiedenen Wörtern die Endung ling hinzufügt, und die Wurzel-Selbstlauter a, o, u, in ä, ö, ü, verwandelt; z. B.:

8. En ajoutant la terminaison ling à divers mots, et en changeant les voyelles radicales a, o, u, en ä, ö, ü; ex. :

a) Das Nest, die Faust, der Daum, der Hof, die Flucht, der Finger.

Le nid, le poing, le pouce, la cour, la fuite, le doigt.

Der Nestling, Fäustling, Däumling, Höfling, Flüchtling, Fingerling.

Le culot, la mitaine, le poucier, le courtisan, le fugitif, le doigtier.

b) Ankommen, finden, säugen, kaufen, sondern.

Arriver, trouver, allaiter, baptiser, séparer.

Der Ankömmling, Findling, Säugling, Täufling, Sonderling.

Le nouveau venu, l'enfant trouvé, le nourisson, le nouveau baptisé, l'original.

c) Fromm, jung, klug, lieb, weich, zier.

Pieux, jeune, prudent, cher, mou, ornement.

Der Frömmling, Jüngling, Klügling, Liebling, Weichling, Zierling.

Le béat, le jeune homme, le faux prudent, le favori, l'efféminé, le minaudier.

9. Durch Hinzufügung folgender Endungen : niß, sal, schaft, thum; z. B.:

9. Par l'addition des terminaisons suivantes : niß, sal, schaft, thum; ex. :

a) Bild, wild, finster, gefangen, erlauben.

Image, sauvage ou désert, obscur, prisonnier, permettre.

Das Bildniß, die Wildniß, die Finsterniß, das Gefängniß, die Erlaubniß.

Le portrait ou l'image, le désert, l'obscurité, la prison, la permission.

b) Drang, laben, scheuen, schicken.

La presse ou la foule, rafraîchir, abhorrer, envoyer.

Die Drangsal, das Labsal, das Scheusal, das Schicksal.

L'oppression, le rafraichissement, l'exécration, le destin.

c) Freund, Bürger, Gesell, Land, bekannt.

Ami, bourgeois, compagnon, pays, connu.

Die Freundschaft, Bürgerschaft, Gesellschaft, Landschaft, Bekanntschaft.

L'amitié, la bourgeoisie, le paysage, la connaissance, la compagnie.

d) Christ, Herzog, Fürst, reich.

Chrétien, prince, duc, riche.

Das Christenthum, das Herzogthum, Fürstenthum, der Reichthum.

Le christianisme, le duché, la principauté, la richesse.

10. Endlich noch indem man den Haupt- Bei- oder Zeitwörtern, die Endung ung hinzufügt; z. B.:

10. Enfin en ajoutant la terminaison ung aux substantifs, aux adjectifs ou aux verbes; ex.:

Das Holz, fest, quitt, theuer, aufmuntern, drohen, hoffen.

Le bois, ferme ou fortifié, quitte, cher, encourager, menacer, espérer.

Die Holzung, Festung, Quittung, Theuerung, Aufmunterung, Drohung, Hoffnung.

Le bois ou terrain boisé, la fortification, la quittance, la cherté, l'encouragement, la menace, l'espérance.

11. Man bildet dieselben auch durch Vorsetzungen, und zwar:

1. Durch After; z. B.:

Papst, Philosoph, Kenner, Gelehrte.

Der Afterpabst, Afterphilosoph, Afterkenner, Aftergelehrte.

2. Indem man verschiedenen Haupt- und Zeitwörtern erz und ge vorsetzt; z. B.:

a) Erzengel, Erzbischof, Erzherzog, Erzlügner, Erzbetrüger, Erzdieb.

b) Der Bau, der Berg, der Busch, der Stern.

Das Gebäude, Gebirge, Gebüsch, Gestirn.

c) Läuten, leiten, laufen, bellen.

Das Geläute, Geleite, Gebell, Geläufe.

3. Durch die Vorsilben miß oder un; z. B.:

a) Der Brauch, die Deutung, die Gunst.

Der Mißbrauch, die Mißdeutung, die Mißgunst.

11. On les forme aussi par des prosthèses, savoir :

1. Par After, faux; ex.:

Pape, philosophe, connaisseur, savant.

L'antipape, le pseudo-philosophe, le faux connaisseur, le faux savant.

2. En mettant devant divers substantifs ou verbes, erz et ge; ex. :

a) Archange, archevêque, archiduc, fieffé menteur, fieffé trompeur, archivoleur.

b) La construction, la montagne, le buisson, l'étoile.

Le bâtiment, chaîne de montagne, le bocage, l'astre.

c) Sonner, diriger, courir, aboyer.

La sonnerie, la reconduite, l'aboiement, les courses continuelles.

3. Par les avant-syllabes miß ou un; ex. :

a) L'usage, l'interprétation, la faveur.

L'abus, la fausse interprétation, la jalousie.

b) Das Glück, das Kraut, glücklich, angenehm.

Das Unglück, Unkraut, unglücklich, unangenehm.

b) Le bonheur, l'herbe, heureux, agréable.

Le malheur, les mauvaises herbes, malheureux, désagréable.

Vom Geschlechte der Hauptwörter.

DU GENRE DES SUBSTANTIFS.

Männliche Hauptwörter.

DES SUBSTANTIFS MASCULINS.

1. Man erkennt das Geschlecht theils an der Bedeutung, theils an der Endung.

2. Alle Hauptwörter, welche ein männliches Wesen bezeichnen, sind männlich, so wie auch alle Namen der Aemter, welche die Beschäftigung oder den Stand eines Mannes anzeigen; ausgenommen, die Verkleinerungs-Wörter, und das Wort die Schildwache.

3. Die Namen der Winde, der Jahreszeiten, der Monate und der Tage; ausgenommen: die Mittwoche (man sagt häufiger der Mittwoch), das Frühjahr.

1. On reconnaît le genre en partie par l'acception et en partie par la terminaison.

2. Tous les substantifs qui désignent un être mâle sont du masculin, ainsi que tous ceux qui expriment l'emploi, l'occupation ou l'état d'un homme; excepté les diminutifs et le mot die Schildwache, *la sentinelle*.

3. Les noms des vents, des saisons, des mois et des jours; excepté : die Mittwoche (on dit plus souvent der Mittwoch), das Frühjahr, le printemps.

4. Die meisten Hauptwörter, welche sich auf el, ing, en, ling, oder er endigen, und ein Geräth bezeichnen; ausgenommen :

Die Gabel, die Halfter, die Klammer, die Klapper, die Leiter, die Leier, das Messer, das Ruder.

5. Die meisten abgeleiteten Hauptwörter mit der Endung en; ausgenommen :

Das Almosen, das Becken, das Eisen, das Füllen, das Küssen, das Lehen, das Wappen, das Wesen, das Zeichen.

6. Die Abgeleiteten auf ling, ing oder all; ausgenommen :

Das Messing, das Metall, das Weltall.

4. La plupart des substantifs terminés en el, ing, en, ling, ou er, et qui désignent un instrument; excepté :

La fourchette, le licou, le crampon, le claquet, l'échelle, la lyre, le couteau, la rame.

5. La plupart des substantifs dérivés avec la désinence en; excepté :

L'aumône, le bassin, le fer, le poulin, le coussin, le fief, les armoiries, l'être, le signe.

6. Les dérivés en ling, ing ou all; excepté :

Le laiton, le métal, l'univers.

Weibliche Hauptwörter.

1. Die Hauptwörter, welche weibliche Wesen, Namen, Aemter oder Beschäftigungen bezeichnen, und sich auf Frauen beziehen, sind weiblich; ausgenommen die Verkleinerungs-Wörter und die Folgenden :

Das Frauenzimmer.

DES SUBSTANTIFS FÉMININS.

1. Les substantifs qui désignent des êtres féminins ou des noms, des emplois et des occupations qui se rapportent aux femmes, sont du féminin ; excepté les diminutifs et les suivants:

La femme (en parlant du sexe en général).

Das Weib.

2. Die abgeleiteten Hauptwörter, welche sich auf e, ei, end, heit, keit oder schaft, (*) endigen; ausgenommen :

a) Alle diejenigen, welche ihrer Natur nach männlich sind.

b) Verschiedene Wörter, welche mit ge anfangen.

c) Die Hauptwörter, welche die doppelte Endung e und en haben, als :

Name, oder Namen, Same, oder Samen.

3. Die abgeleiteten Hauptwörter auf ung; ausgenommen :

Der Hornung.

4. Die abgeleiteten Hauptwörter auf niß; ausgenommen :

Das Aergerniß, das Begräbniß, das Bedürfniß, das Behältniß, das Ereigniß, das Erforderniß, das Erkenntniß, das Bekenntniß, das Bildniß, das Bündniß, das Gleichniß, das Hinderniß, das Zeugniß, der Firniß, ꝛc.

Ferner alle diejenigen, welche mit ge oder ver anfangen; ausgenommen :

La femme.

2. Les substantifs dérivés qui se terminent en e, ei, end, heit, keit, ou schaft; excepté :

a) Tous ceux qui sont du masculin par leur nature.

b) Plusieurs mots qui commencent par la syllabe ge.

c) Les substantifs qui ont la double terminaison e et en, comme :

Nom, semence.

3. Les substantifs dérivés terminés en ung; excepté:

Le février.

4. Les substantifs dérivés terminés en niß; excepté :

Le scandale, l'enterrement, le besoin, le réservoir, l'événement, l'exigence, l'arrêt, l'aveu, l'image, l'alliance, la comparaison, l'obstacle, le témoignage, le vernis, etc.

En outre, tous ceux qui commencent par ge ou par ver; excepté :

(*) Petschaft, *cachet*, est du neutre.

Die Verdammniß.

Bemerkung. Erkenntniß und Verderbniß sind weiblich und sächlich.

5. Die meisten Namen der Flüsse, als:

Die Donau, die Weser, die Elbe, ꝛc.

Ausgenommen:

Der Rhein, der Main, ꝛc.

Bemerkung. Die Scheitel ist männlich und weiblich.

La damnation.

Remarque. Erkenntniß, *résipiscence*, et Verderbniß, *corruption*, sont du féminin et du neutre.

5. La plupart des noms de rivières, comme:

Le Danube, le Weser, l'Elbe, etc.

Excepté:

Le Rhin, le Mein, etc.

Rem. Die Scheitel, *le sommet de tête, la raie*, est du masculin et du féminin.

Sächliche Hauptwörter.

DES SUBSTANTIFS NEUTRES.

1. Die Namen der Metälle, der Oerter und der Buchstaben, so wie auch alle Sammel-Namen, sind sächl. Geschlechtes; ausgenommen:

a) Der Stahl, der Zink, der Tomback, der Zinnober.

b) Einige Länder- und Oerter-Namen, als:

Die Schweiz, die Krimm, die Pfalz, die Mark, die Lausitz, ꝛc.

c) Endlich einige andere mit der Endung ei, schaft, oder au.

1. Les noms des métaux, des lieux et des lettres, ainsi que les noms collectifs, sont du genre neutre; excepté:

a) L'acier, le zinc, le tombac, le cinabre.

b) Quelques noms de pays et de lieux; comme:

La Suisse, la Crimée, le Palatinat, la Marche, la Lusace, etc.

c) Enfin quelques autres avec la désinence ei, schaft ou au.

2. Die Verkleinerungs-Wörter auf chen und lein.	2. Les diminutifs terminés en chen ou lein.
3. Die abgeleiteten Hauptwörter mit der Endung thum, sal, sel oder tel; ausgenommen :	3. Les substantifs dérivés terminés en thum, sal, sel ou tel; excepté :
Der Beweisthum (mot peu usité), der Irrthum, der Reichthum, der Wachsthum.	La preuve, l'erreur, la richesse, la croissance.
† Dies letzte ist auch sächlich.	† Ce dernier est aussi du neutre.
4. Alle Hauptwörter, welche mit der Silbe ge anfangen; ausgenommen :	4. Tous les substantifs qui commencent par la syllabe ge; excepté :
Der Gebrauch, die Gebühr, der Gedanke, die Gefahr, die Geduld, der Gehalt, der Gehorsam, der Gemahl, der Genuß, der Geruch, der Gesang, die Geschwulst, die Gestalt, der Gestank, die Gewalt, die Gewähr, der Gewinn.	L'usage, le devoir, la pensée, le danger, la patience, le salaire, l'obéissance, l'époux, la jouissance, l'odorat, le chant, l'enflure, la forme, la puanteur, le pouvoir, la garantie, le gain.
5. Alle hauptwörtlich gebrauchten Wörter; z. B.:	5. Tous les mots pris substantivement; ex. :
Das Ich, das Aber, das Spielen.	Le moi, le mais, l'action de jouer.

Bemerkungen.	***Remarques.***
1. Die zusammengesetzten Namen, sei es aus zweien oder	1. Les noms composés, soit de deux ou de plu-

aus verschiedenen Wörtern, nehmen das Geschlecht des letztern an; z. B.:

Der Feuerstein, der Reichs-Regierungs-Rath.

† Einige aus Muth zusammengesetzten Hauptwörter sind jedoch weiblichen Geschlechtes, obgleich das letzte männlich ist; z. B.:

Die Demuth, Anmuth, Großmuth, Kleinmuth, Langmuth, Sanftmuth, Schwermuth, Wehmuth.

2. Die aus fremden Sprachen entlehnten Hauptwörter behalten gewöhnlich ihr ursprüngliches Geschlecht; z. B.:

Der Artikel, die Republik.

† Diese Regel hat jedoch viele Ausnahmen; als:

Die Muskel, die Nummer, die Nerve, das Paradis, das Pulver, das Consulat, der Anker, das Echo, 2c.

3 Es gibt Hauptwörter, welche verschiedene Bedeutungen haben, jenachdem ihr Geschlecht verschieden ist; z. B.:

sieurs mots, prennent le genre du dernier; ex.:

La pierre à feu, le conseiller du gouvernement de l'empire.

† Quelques substantifs composés de Muth, *courage*, sont cependant du féminin, quoique le dernier soit du masculin; ex.:

L'humilité, la grâce, la générosité, la pusillanimité, la longanimité, la douceur, la mélancolie, la tristesse.

2. Les substantifs qui sont empruntés à des langues étrangères gardent ordinairement leur genre primitif; ex.:

L'article, la république.

† Cette règle a cependant beaucoup d'exceptions; comme:

Le muscle, le numéro, le nerf, le paradis, le consulat, la poudre à canon, l'ancre (f.), l'écho, etc.

3. Il y a des substantifs qui ont des significations différentes, selon que leur genre diffère; ex.:

Der Band, la reliure, le tome.	Das Band, le lien, ruban.
" Bauer, le paysan.	" Bauer, la cage.
" Buckel, la bosse.	Die Buckel, la boucle.
" Bund, l'alliance.	Das Bund, la botte.
" Chor, le cœur.	" Chor, l'ambon.
" Erbe, l'héritier.	" Erbe, l'héritage.
" Geißel, l'otage.	Die Geißel, le fouet.
" Haft, l'agrafe (f.), fermoir (m.).	" Haft, la capture.
	Das Haft, l'éphémère.
" Heide, le païen.	Die Heide, la bruyère.
" Hut, le chapeau.	" Hut, la protection.
" Kunde, le chaland.	" Kunde, la connaissance.
" Leiter, le guide.	" Leiter, l'échelle.
" Lohn, les gages.	Das Lohn, le prix.
Die Mandel, l'amande.	" Mandel, le quinzaine.
" Mark (Landesbezirk), marche, limites (f. pl.), finage, marc (poids de 8 onces).	" Mark, la moëlle, la pulpe.
Der Mangel, le défaut.	Die Mangel, la calandre.
Die Maß, le pot.	Das Maß, la mesure.
Der Mast, le mât.	Die Mast, l'engrais.
" Messer, le mesureur.	Das Messer, le couteau.
" Rappe, le cheval noir.	Die Rappe, la râpe.
" Reis, le riz.	Das Reis, le rejeton scion.
" Schauer, le frisson.	" Schauer, la guilée (de pluie), abri, hangar.
" Schenk, l'échanson.	Die Schenke, le cabaret.
" Schild, le bouclier.	Das Schild, l'enseigne.
" Schwulst, le phébus, boursouflage.	Die Schwulst, l'enflure, tumeur.

Der See, le lac.	Die See, la mer.
„ Sprosse, le rejeton.	„ Sprosse, l'échelon.
Die Steuer, l'accise.	Das Steuer, le gouvernail.
Der Stift, la pointe, goupille, crayon.	„ Stift, la fondation.
„ Taube, le sourd.	Die Taube, la colombe.
„ Thor, le fou.	Das Thor, la porte.
„ Verdienst, le gain.	„ Verdienst, le mérite.
Die Wehr, la défense.	„ Wehr, le bâtardeau, digue.
Der Weihe, le milan.	Die Weihe, l'ordination.
„ Zeug, l'étoffe.	Das Zeug, la bagatelle.

Bemerkungen über die drei Declinationen der Hauptwörter.

1. Alle männlich. Hauptwörter, welche sich auf thum, eist, ann, ald, und eib, endigen, gehören zur ersten Declination, und nehmen in der Mehrheit die Endung er an.

Die Wurzel-Selbstlauter dieser Hauptwörter bekommen in der Mehrheit den Umlaut.

2. Alle Hauptwörter, welche im Zeugefalle ens haben, bekommen im Gebe- und Anklagefalle, so wie auch in allen Fällen der Mehrheit die Endung en.

REMARQUES sur les trois déclinaisons des substantifs.

1. Tous les substantifs masc. qui se terminent en thum, eist, an, ald et eib, appartiennent à la 1re déclinaison, et ils prennent au pluriel la terminaison er.

Les voyelles radicales de ces substantifs prennent au pluriel l'adoucissement.

2. Tous les substantifs qui se terminent au génitif en ens reçoivent au datif et à l'accusatif, ainsi que dans tous les cas du pluriel, la terminaison en.

3. Das Wort Herz hat im Zeugefalle ens, und im Gebefalle en.

4. Der Zeugef. des Schrecks ist vom Nennfalle der Schreck abgeleitet; der Zeugefall des Schreckens aber von den Nennfällen der Schrecken und das Schrecken.

Es verhält sich eben so mit der Schmerz und das Schmerzen.

5. Das Wort Buchstab oder Buchstabe gehört jetzt gewöhnlich zur zweiten Declination, obgleich man dasselbe sonst nach der ersten declinirte, und im Zeugefalle ns oder ens hatte.

6. Wenn das Wort Bauer die Bedeutung von Anbauer, Zimmermann hat, so gehört es zur ersten Declination und bleibt in der Mehrzahl unverändert; wenn es aber Landmann bedeutet, so gehört es zur zweiten und hat in der Mehrheit ein n.

7. Alle Hauptwörter, welche im Zeugefalle der Einheit es

3. Le mot Herz, *cœur*, a au génitif ens et au datif en.

4. Le génitif des Schrecks, *de la frayeur*, est dérivé du nominatif der Schreck; le génitif des Schreckens au contraire des nominatifs der Schrecken et das Schrecken.

Il en est de même de Schmerz, *douleur*, et de das Schmerzen, *action de la douleur*.

5. Le mot Buchstab, *caractère*, *lettre*, ou Buchstabe, appartient maintenant à la 2e déclinaison, quoique l'on le déclinât autrefois d'après la première et qu'il eût au gén. ns ou ens.

6. Lorsque le mot Bauer a la signification de constructeur, il appartient à la 1re déclinaison et il reste invariable au pluriel; mais quand il signifie *campagnard*, il appartient à la seconde et prend au pluriel un n.

7. Tous les substantifs qui ont es au génitif sin-

haben, nehmen im Gebefalle derselben Zahl ein e an.

8. Die männlichen und sächl. Hauptwörter, welche sich im Nennfalle der Einheit auf en, el, er, lein, chen und e endigen, bekommen im Zeugefalle der Einheit ein s, die übrigen Fälle gleichen dem Nennfalle; ferner alle diejenigen, welche im Nennfalle der Einheit die doppelten Endungen e oder en haben, als: Name (Namen); endlich auch die Fremdwörter, welche sich auf or endigen.

9. Wenn ein männl. oder sächl. Hauptwort sich im Nennfalle der Einheit auf b, d, t, st, ch, g, k, s, sch, ß, ss, oder z endiget, so bekommt der Zeugefall es und der Gebefall e.

Bei anders endenden Wörtern kann man jedoch, wenn dadurch keine Härte ensteht, jenes e auch weglassen.

10. Wenn das Wort Gott das höchste Wesen bezeichnet, so läßt man das e im Gebefalle jederzeit weg, obgleich es im

gulier, prennent un e au datif du même nombre.

8. Les substantifs masculins et neutres qui se terminent au nominatif singulier en en, el, er, lein, chen et e reçoivent au génitif singulier un s, les autres cas ressemblent au nominatif; puis tous ceux qui ont au nominatif singulier la double terminaison e et en, comme: Name, *nom*, ou Namen; enfin, aussi les noms étrangers terminés en or.

9. Lorsqu'un substantif mascul. ou neutre se termine au nomin. singulier en b, d, t, st, ch, g, k, s, sch, ß, ss ou z, on ajoute au génitif es et au datif un e.

Ceux qui ont une autre terminaison peuvent aussi perdre cet e pourvu que cela ne produisse pas de dureté.

10. Quand le mot Gott, *Dieu*, désigne l'Être suprême, on supprime toujours l'e du datif, quoi-

Zeugefalle nie fehlen darf; z. B.:

Gott sei Dank; mit Gott.

Der Gebefall verliert ebenfalls dieses e, wenn ein Wort ohne Artikel nach einem Vorworte steht; z. B.:

Mit Weib und Kind.

11. Obgleich die folgenden Wörter in der ältern Sprache nach der zweiten Declination gebeugt wurden, und es im heutigen Oberdeutsch noch werden, so declinirt man dieselben doch jetzt besser nach der ersten; in der Mehrheit bekommen dieselben ein e; z. B.:

Greis, Hahn, Mai, März, Pfau, Schelm, Schwan, rc.

Mehrheit. Greise, Hähne, Maie, Märze, Pfaue, Schelme, Schwane.

12. Die beiden Wörter der Quast und der Zierrath gehören regelmäßig zur ersten Declination und haben in der Mehrheit die Quaste, die Zierrathe.

Die Mehrheits-Formen Quasten, Zierrathen sind von

qu'il ne puisse jamais manquer au génitif; ex.:

Dieu merci; avec Dieu.

Le datif perd aussi l'e, quand un mot se trouve sans article après une préposition; ex.:

Avec femme et enfant.

11. Les mots suivants étaient autrefois déclinés d'après la 2e déclinaison, et ils le sont encore actuellement dans l'allemand de l'Allemagne méridionale; cependant il vaut mieux de les décliner en haut allemand d'après la 1re; au pluriel on y ajoute un e; ex.:

Vieillard, coq, mai, mars, paon, fripon, cygne, etc.

Pluriel. Vieillards, coqs, etc.

12. Les deux mots der Quast, *la houppe*, der Zierrath, *l'ornement*, appartiennent régulièrement à la 1re déclinaison, et ils forment leur pluriel en die Quaste, die Zierrathe.

Les pluriels Quasten, Zierrathen sont formés du

der Einheit die Quaste und (oberd.) die Zierrath gebildet.

singulier die Quaste et die Zierrath.

13. Das Wort Lorber gehört ebenfalls zur ersten Declination, und bleibt entweder in der Mehrheit unverändert, oder man fügt ein n hinzu; z. B.:

13. Le mot Lorber, *laurier*, appartient également à la 1re déclinaison, et il reste invariable au pluriel, ou bien on y ajoute un n;

Der Lorber, Mehrh. die Lorber, oder: die Lorbern.

Le laurier, les lauriers.

† Das Wort Lorbeere nimmt in der Mehrheit ein n an. Unkundige verwechseln oft diese beiden Wörter.

† Le mot Lorbeere, *baie de laurier*, prend au pluriel un n. Les personnes vulgaires confondent souvent ces deux mots.

14. Da die Wörter Pantoffel, Stiefel zur ersten Declination gehören und sich auf el endigen, so bleiben sie auch in der Mehrheit unverändert; man sagt jedoch auch die Pantoffeln, die Stiefeln, besonders dann, wenn ein Paar darunter verstanden wird.

14. Les mots Pantoffel, Stiefel, appartenant à la 1re déclinaison restent invariables au pluriel, parce qu'ils se terminent en el; cependant on dit aussi die Pantoffeln, *les pantoufles*, die Stiefeln, *les bottes*, surtout quand on parle d'une paire.

15. Wenn der Nennfall eines Hauptwortes der zweiten Declination sich auf e, oder die tonlosen Nachsilben er, ar endigt, so bekommen die übrigen Fälle ein bloßes n; z. B.:

15. Quand le nominatif d'un substantif de la 2e déclinaison se termine en e ou par les arrière-syllables non accentuées er, ar, on n'ajoute aux autres qu'un seul n; ex.:

Der Knabe, des Knaben, rc.
Der Bauer, des Bauern, rc.
Der Nachbar, des Nachbarn, rc.
Der Ungar, des Ungarn, rc.

† Die übrigen bekommen en; z. B.:

Der Narr, des Narren, rc.
Der Held, des Helden, rc.

16. Das Wort Herr macht jedoch gewöhnlich eine Ausnahme von dieser Regel, denn man fügt demselben in der Einheit ein bloßes n hinzu; in der Mehrheit hingegen en; z. B.:

Der Bruder dieses Herrn.

Die Herren, wovon sie gesprochen haben.

17. Die Wörter Gevatter, Vetter, Nachbar, Unterthan werden am besten regelmäßig nach der zweiten Declination gebeugt, obgleich Einige dieselben in der Einheit nach der ersten decliniren.

18. Alle hauptwörtlich gebrauchten Beiwörter werden nach der zweiten Declination gebeugt.

19. Das Hauptwort Fels wird von Einigen nach der ersten, von Andern aber nach

Le garçon, du garçon, etc. Le paysan, du paysan, etc. Le voisin, du voisin, etc. Le Hongrois, du Hongrois, etc.

† Les autres reçoivent en; ex. :

Le fou, du fou, etc. Le héros, du héros, etc.

16. Le mot Herr, *monsieur*, fait cependant exception de cette règle, car l'on y ajoute seulement un n au singulier; au pluriel, au contraire, en; ex. :

Le frère de ce monsieur.

Les messieurs dont vous avez parlé.

17. Les mots Gevatter, *compère*, Vetter, *cousin*, Nachbar, *voisin*, Unterthan, *sujet*, suivent ordinairement la 2e déclinaison, quoique quelques-uns les déclinent au singulier d'après la première.

18. Tous les adjectifs pris substantivement sont déclinés d'après la seconde déclinaison.

19. Quelques-uns déclinent le substantif Fels, *rocher*, d'après la 1re décli-

der zweiten Declination gebeugt.

20. Man fügt dem Hauptworte Frau im Zeugefalle der Einheit die Endung en hinzu; dies geschieht des Wohllaut's wegen, besonders dann, wenn dieser Fall vor einem Hauptworte steht; z. B.:

Meiner Frauen Uhr.

Er ist der Sohn seiner Frauen Schwester; das heißt : der Schwester seiner Frau.

Aber :

Er ist der Sohn seiner Frau Schwester.

21. Ehemals waren die weiblichen Hauptwörter nicht undeclinirbar; von daher leitet man noch die alte Form, in folgenden Redensarten, ab :

Der Seelen Seligkeit.
Der König der Ehren.
In Gnaden entlassen.

Mit Ehren sterben.
Zu Schanden werden.
Mit Freuden.
Von Seiten des Königs.

naison; d'autres, au contraire, d'après la seconde.

20. On ajoute la désinence en au substantif Frau, *femme*, quand il se trouve au génitif singul.; ceci se fait à cause de l'euphonie, surtout lorsque le génitif précède un substantif; ex :

La montre de ma femme.

Il est le fils de la sœur de sa femme.

Mais :

Il est le fils de sa sœur mariée.

21. Autrefois les substantifs féminins n'étaient pas indéclinables, de là dérive encore l'ancienne forme dans les locutions suivantes :

La béatitude des âmes.
Le roi des gloires.
Congédier quelqu'un comblé de grâces.
Mourir en honneur.
Perdre sa réputation.
Avec joie.
De la part du roi.

Declination der Hauptwörter.

—

1te Declination.

1. Alle sächlichen Hauptwörter gehören zu dieser Declination.

2. Alle männlichen Hauptwörter, welche nicht zu der zweiten gehören.

3. Der Zeugefall endet sich immer auf s oder es.

A.

Einheit.

N. der Vater.
Z. des Vaters.
G. dem Vater.
A. den Vater.
N. von dem Vater.

Mehrheit.

N. die Väter.
Z. der Väter.
G. den Vätern.
A. die Väter.
N. von den Vätern.

DÉCLINAISON des substantifs.

—

PREMIÈRE DÉCLINAISON.

1. Tous les substantifs neutres appartiennent à cette déclinaison.

2. Tous les substantifs masculins qui n'appartiennent pas à la deuxième.

3. Le génitif se termine toujours en s ou es.

A.

Singulier.

N. le père.
G. du père.
D. au père.
A. le père.
Ab. du père.

Pluriel.

N. les pères.
G. des pères.
D. aux pères.
A. les pères.
Ab. des pères.

Einheit.	Singulier.
N. das Fenster.	N. la fenêtre.
G. des Fensters.	G. de la fenêtre.
D. dem Fenster.	D. à la fenêtre.
A. das Fenster.	A. la fenêtre.
A. von dem Fenster.	Ab. de la fenêtre.

Mehrheit.	Pluriel.
N. die Fenster.	N. les fenêtres.
G. der Fenster.	G. des fenêtres.
D. den Fenstern.	D. aux fenêtres.
A. die Fenster.	A. les fenêtres.
A. von den Fenstern.	Ab. des fenêtres.

Zur Uebung.	Pour exercice.
der Vogel, l'oiseau.	das Feuer, le feu.
der Himmel, le ciel.	das Muster, le modèle.
der Beutel, la bourse.	das Mädchen, la fille.
der Kegel, la quille.	der Garten, le jardin.
der Bürger, le citoyen.	der Mantel, le manteau.
der Adler, l'aigle.	der Nagel, le clou.
der Dichter, le poète.	der Schnabel, le bec.
der Bruder, le frère.	das Fräulein, la demoiselle.
der Doctor, le docteur.	das Ende, la fin.

B.

Einheit.	Singulier.
N. der Wolf.	N. le loup.
G. des Wolf(e)s.	G. du loup.
D. dem Wolf(e).	D. au loup.
A. den Wolf.	A. le loup.
A. von dem Wolfe.	Ab. du loup.

Mehrheit.	Pluriel.
N. die Wölfe.	N. les loups.
Z. der Wölfe.	G. des loups.
G. den Wölfen.	D. aux loups.
A. die Wölfe.	A. les loups.
N. von den Wölfen.	Ab. des loups.

Einheit.	Singulier.
N. das Brod.	N. le pain.
Z. des Brod(e)s.	G. du pain.
G. dem Brod(e).	D. au pain.
A. das Brod.	A. le pain.
N. von dem Brod(e).	Ab. du pain.

Mehrheit.	Pluriel.
N. die Brode, oder: Brödte.	N. les pains.
Z. der Brode, "	G. des pains.
G. den Broden, "	D. aux pains.
A. die Brode, "	A. les pains.
N. von den Broden, "	Ab. des pains.

Zur Uebung. — Pour exercice.

das Bein, la jambe.
der Gesang, le cantique.
der Freund, l'ami.
der Fall, la chute.
der Kopf, la tête.
der Baum, l'arbre.
der Hieb, le coup.
der Hof, la cour.
der Krug, la cruche.
der Stiel, le manche.
der Stier, le taureau.
das Gedächtniß, la mémoire.
das Geständniß, l'aveu.
der Bau, la construction.
das Gehirn, le cerveau.

2te Declination.

1. Diese Declination enthält nur männliche Hauptwörter, besonders die folgenden, und werden alle so wie das folgende Beispiels-Wort declinirt:

Einheit.

N. der Graf.
Z. des Grafen.
G. dem Grafen.
A. den Grafen.
Neh. von dem Grafen.

Mehrheit.

N. die Grafen.
Z. der Grafen.
G. den Grafen.
A. die Grafen.
Neh. von den Grafen.

DEUXIÈME DÉCLINAISON.

1. Cette déclinaison ne comprend que des substantifs masculins, surtout les suivants, qui sont déclinés tous comme le paradigme ci-après :

Singulier.

N. le comte.
G. du comte.
D. au comte.
A. le comte.
Ab. du comte.

Pluriel.

N. les comtes.
G. des comtes.
D. aux comtes.
A. les comtes.
Ab. des comtes.

Ahn, aïeul; Bär, ours; Christ, chrétien; Fink; pinson, Fürst, prince; Graf, comte; Geck, fat; Held, héros; Herr, monsieur; Hirt, berger; Lump, gueux; Mensch, homme; Mohr, nègre; Narr, fou; Nerv, nerf; Ochs, bœuf; Prinz, prince; Schenk, cabaretier; Spatz, moineau; Thor, insensé.

So wie auch die folgenden zusammengesetzten:

De mêmes que les composés suivants :

Hagestolz, vieux garçon; Insaß, manant; Unterthan, sujet (*); Vorfahr, ancêtres.

2. Die zwei- oder mehrsilbigen, welche sich auf e endigen:

2. Les dissyllabes ou les polysyllabes qui se terminent en e:

Affe, singe; Barde, barde; Bote, messager; Bracke, braque; Bube, polisson; Buchstabe, lettre; Bulle, taureau; Bürge, garant; Bursche, camarade; Drache, dragon; Erbe, héritier; Falke, faucon; Farre, jeune taureau; Gatte, époux; Götze, idole; Hase, lièvre; Heide, païen; Jude, juif; Junge, garçon; Kämpe, champion; Knabe, garçon; Knappe, jeune noble au service d'un chevalier; Laie, laïque; Löwe, lion; Matrose, matelot; Neffe, neveu; Pathe, parrain; Pfaffe, prêtre (terme de mépris); Rabe, corbeau; Rappe, coursier noir; Riese, géant; Schurke, fripon; Schütze, tireur; Sklave, esclave; Zeuge, témoin.

3. Ferner auch die männl. Personen-Namen, welche die Vorsilbe ge haben, und sich auf e endigen; z. B.:

3. Puis aussi les noms de personnes masculins qui ont l'avant-syllabe ge, et qui se terminent en e; ex.:

Gefährte, compagnon; Gehülfe, collaborateur, aide; Genosse, collègue; Geselle, camarade ou : compagnon; Gespiele, compagnon de jeu; etc.

4. Die Volksnamen, die sich auf e endigen; z. B.:

4. les noms de peuples qui se terminent en e; ex.:

Der Schwabe, le Suabe; Däne, Danois; Franzose, Français, etc.

(*) Dieses Wort wird in der Einheit auch nach der ersten declinirt.

(*) Au singulier on décline ce mot aussi d'après la 1re déclinaison.



5. Einige abgeleitete, die sich auf ar oder er endigen; z. B.:

5. Quelques dérivés qui se terminent en ar ou er; exemple:

Vetter, cousin; Gevatter, parrain ou: compère; Nachbar, voisin.

Endlich folgende Volksnamen:

Enfin les noms de peuples suivants:

Baier, Bavarois; Bulgar, Bulgare; Barbar (Berber), Barbare; Kaffer, Cafre; Pommer, Poméranien; Tartar, Tartare; Ungar, Hongrois; Kosak, Cosaque; Wallach, Valaque.

6. Sehr viele Fremdwörter, besonders männl. Personen-Namen, welche sich auf dent, at, ant, et, ast, e, st, ist, ik, arch, graph, krat, log, nom, soph endigen; z. B.:

6. Beaucoup de mots étrangers, surtout des noms de personnes masculins qui se terminent en dent, at, ant, et, ast, e, st, ist, ik, arch, graph, krat, log, nom, soph; exemple:

Alumne, Adjutant, Advocat, Student, Pietist, Phantast, Poet, Katholik, Monarch, Geograph, Aristokrat, Theolog, Astronom, Philosoph, rc.

7. Der Wurzel-Selbstlauter der Hauptwörter dieser Declination bekommt in der Mehrheit nie den Umlaut.

7. La voyelle radicale des substantifs de cette déclinaison ne prend jamais l'adoucissement au pluriel.

3te Declination.

1. Alle weiblichen Hauptwörter gehören zu dieser Declination; sie bleiben in allen Fällen unverändert, die Mehrheit ausgenommen, welche sich entweder auf en (n), oder e endigt.

Allgemeine Regel.

2. Der Gebefall der Mehrheit aller Hauptwörter endigt sich immer auf n; die übrigen Fälle gleichen ihrem Nennfalle.

Einheit.

N. die Schule.
Z. der Schule.
G. der Schule.
A. die Schule.
N. von der Schule.

Mehrheit.

N. die Schulen.
Z. der Schulen.
G. den Schulen.
A. die Schulen.
N. von den Schulen.

TROISIÈME DÉCLINAISON.

1. Tous les substantifs féminins appartiennent à cette déclinaison; ils restent invariables dans tous les cas, excepté au pluriel, qui se termine toujours soit en en (n) ou e.

Règle générale.

2. Le datif pluriel de tous les substantifs se termine toujours en n; les autres cas sont toujours semblables à leur nominatif respectif.

Singulier.

N. l'école.
G. de l'école.
D. à l'école.
A. l'école.
Ab. de l'école.

Pluriel.

N. les écoles.
G. des écoles.
D. aux écoles.
A. les écoles.
Ab. des écoles.

Zur Uebung.

a) Die Mehrheit auf n haben die Endungen e, el, er; z. B.:

die Achse, l'essieu.
die Aehre, l'épi.
die Ameise, la fourmi.
die Bahre, la bière.
die Beschwerde, la plainte.
die Birne, la poire.
die Achsel, l'épaule.
die Bibel, la bible.
die Distel, le chardon.
die Gabel, la fourchette.

Pour exercice.

a) Les terminaisons e, el, er ont au pluriel n; ex.:

die Kugel, la balle *ou* boulet.
die Nadel, l'aiguille.
die Ader, la veine.
die Feder, la plume.
die Kammer, la chambre.
die Leiter, l'échelle.
die Mauer, le mur.
die Schulter, l'épaule.
die Ziffer, le chiffre.

---

b) Die Endungen ung, eit, schaft, end ꝛc., haben in der Mehrheit en; z. B.:

die Belohnung, la récompense.
die Betäubung, l'étourdissement.
die Rettung, la délivrance.
die Erlösung, la rédemption.
die Gelegenheit, l'occasion.
die Freiheit, la liberté.
die Gerechtigkeit, la justice.

b) Les terminaisons ung, eit, end, schaft, etc., ont au pluriel en; ex.:

die Ehrlichkeit, l'honnêteté.
die Tugend, la vertu.
die Jugend, la jeunesse.
die Freundschaft, l'amitié.
die Grafschaft, le comté.
die Bekanntschaft, la connaissance.
die Gesellschaft, la société.

---

c) Die weiblichen Wurzelwörter bilden die Mehrheit auf e mit dem Umlaut; z. B.:

die Bank, le banc.
die Brust, la poitrine.
die Faust, le poing.
die Frucht, le fruit.
die Gans, l'oie.
die Hand, la main.
die Stadt, la ville.

c) Les substantifs radicaux du féminin forment le pluriel en e avec l'adoucissement de la voyelle; ex.:

die Haut, la peau.
die Kraft, la force.
die Kunst, l'art.
die Luft, l'air.
die Macht, la puissance.
die Nacht, la nuit.
die Nuß, la noix.

Bildung

der Mehrzahl der Hauptwörter.

FORMATION

du pluriel des substantifs.

Bemerkungen.

1. Alle Hauptwörter nehmen in der Mehrzahl entweder ein e, n, en, oder er an; bisweilen gleicht dieselbe auch der Einzahl.

2. Wenn der Nennfall der Mehrheit sich auf n endigt, so gleichen alle andern Fälle demselben; endigt er sich aber auf e oder er, so nimmt der Gebefall allein ein n an, und die übrigen Fälle gleichen ihrem Nennfalle.

Remarques.

1. Tous les substantifs prennent au pluriel une des terminaisons suivantes: e, n, en ou er; quelquefois il ressemble aussi au nominatif singulier.

2. Quand le nominatif pluriel se termine en n, tous les autres cas lui ressemblent; mais quand il se termine en e ou er, c'est le datif seul qui prend un n, et les autres ressemblent à leur nominatif.

3. Die Bildung der Mehrzahl wird in fünf Klassen getheilt.

3. La formation du pluriel est partagée en cinq classes.

1te Klasse.

1re *Classe.*

1. Alle männlichen und sächlichen Hauptwörter der ersten Declination, welche sich auf en, er, el, chen oder lein endigen, bleiben in der Mehrzahl unverändert; z. B.

1. Tous les substantifs masculins et neutres de la première déclinaison qui se terminent en en, er, el, chen ou lein restent invariables au pluriel; ex.:

Der Lehrer, die Lehrer. — Le professeur, les professeurs.

Der Deckel, die Deckel. — Le couvercle, les couvercles.

Der Besen, die Besen. — Le balai, les balais.

Das Häuschen, die Häuschen. — La petite maison, les petites maisons.

Das Büchlein, die Büchlein. — Le petit livre, les petits livres.

2. Alle sächlichen Hauptwörter mit der Anfangs-Silbe ge und der Endung e; z. B.:

2. Tous les substantifs neutres avec la particule initiale ge et la terminaison e; ex.:

Das Gebäude, die Gebäude. — Le bâtiment, les bâtiments.

Das Geläute, die Geläute. — La sonnerie, les sonneries.

3. Die beiden folgenden weiblichen Hauptwörter verändern in der Mehrzahl die

3. Les deux substantifs féminins suivants ne changent pas la terminaison au

Endung nicht; der Wurzel-Selbstlauter wird aber in den Umlaut verwandelt; z. B.:

Die Mutter, die Mütter.

Die Tochter, die Töchter.

4. Die männlichen Hauptwörter dieser Klasse haben in der Mehrheit gewöhnlich den Umlaut; die sächlichen jedoch nicht; ausgenommen:

Das Kloster, die Klöster.

2te Klasse.

1. Die meisten Hauptwörter der ersten Declination, welche sich auf ing, ling oder all endigen, bekommen in der Mehrzahl ein e; z. B.:

Der Jüngling, die Jünglinge.

Der Fremdling, die Fremdlinge.

Das Metall, die Metalle.

2. Alle Hauptwörter mit der Endung niß oder sal; z. B.:

Die Finsterniß, die Finsternisse.

Das Verhältniß, die Verhältnisse.

Die Trübsal, die Trübsale.

pluriel; mais la voyelle radicale prend l'adoucissement; ex.:

La mère, les mères.

La fille, les filles.

4. Les substantifs masculins de cette classe ont ordinairement l'adoucissement de la voyelle au pluriel, les neutres cependant pas; excepté:

Le cloitre, les cloitres.

2me *Classe.*

1. La plupart des substantifs de la première déclinaison terminés en ing, ling ou all reçoivent au pluriel un e; ex.:

Le jeune homme, les jeunes hommes.

L'étranger, les étrangers.

Le métal, les métaux.

2. Tous les substantifs terminés en niß ou sal; ex:

L'obscurité, les obscurités.

Le rapport, les rapports.

La calamité, les calamités.

Das Schicksal, die Schicksale. — Le sort, les sorts.

3. Gewöhnlich auch die, welche sich auf ich, icht, ig, and oder at endigen; z. B.:

3. Ordinairement aussi tous ceux qui se terminent en ich, icht, ig, and ou at; exemple :

Der Wütherich, die Wütheriche. — Le furibond, les furibonds.

Das Dickicht, die Dickichte. — Le hallier, les halliers.

Der König, die Könige. — Le roi, les rois.

Der Heiland, die Heilande. — Le sauveur, les sauveurs.

Der Monat, die Monate. — Le mois, les mois.

4. Die meisten männlichen und sächlichen Hauptwörter, welche die Anfangs-Silbe ge haben und sich nicht auf e endigen; z. B.:

4. La plupart des substantifs mascul. et neutres qui ont la particule initiale ge, et qui ne se terminent pas en e; ex. :

Der Gegenstand, die Gegenstände. — L'objet, les objets.

Das Gespräch, die Gespräche. — La conversation, les conversations.

5. Die sächlichen Hauptwörter, welche entweder aus dem Lateinischen oder aus dem Französischen entlehnt sind, und sich auf ment endigen; z. B.:

5. Les substantifs neutres empruntés ou du latin ou du français, et qui se terminent en ment; exemple :

Das Sacrament, die Sacramente. — Le sacrement, les sacrements.

Das Compliment, die Complimente. — Le compliment, les compliments.

6. Diejenigen, welche sich auf einen andern Selbstlauter als auf e endigen; oder auf

6. Ceux qui se terminent par une autre voyelle que par e; ou bien par une

einen Mitlauter, welcher kein e vor sich hat; (diese Mitlauter sind: l, m, n, r,) z. B.:

Das Thau, die Thaue.

Das Jahr, die Jahre.

7. Alle weiblichen Hauptwörter dieser Klasse bekommen in der Mehrheit den Umlaut; so wie auch der größere Theil der männlichen umlautsfähigen Hauptwörter, und die drei folgenden sächlichen:

Das Floß, die Flöße.
Das Rohr, die Röhre.
Das Chor, die Chöre.

consonne non précédée d'un e; (ces consonnes sont: l, m, n, r,) ex.:

Le cable, les cables.

L'année, les années.

7. Tous les substantifs féminins de cette classe reçoivent au pluriel l'adoucissement de la voyelle; ainsi que la plus grande partie des masculins qui y sont susceptibles, et les trois neutres suivants:

Le radeau, les radeaux.
Le roseau, les roseaux.
Le chœur, les chœurs.

3te Klasse.

3me *Classe.*

1. Die Hauptwörter der ersten Declination, welche im Nennfalle der Einheit die doppelte Endung e oder en haben, und folglich ns im Zeugefalle, bekommen in der Mehrzahl ein n; z. B.:

Der Funke(n), die Funken.
Der Friede(n), die Frieden.
Der Same(n), die Samen.

2. Folgende beiden sächlichen Hauptwörter:

Das Auge, die Augen.

1. Les substantifs de la 1re déclinaison qui ont au nominatif sing. la double terminaison e ou en, et par conséquent ns au génitif, reçoivent au pluriel un n; ex.:

L'étincelle, les étincelles.
La paix, les paix.
La semence, les semences.

2. Les deux substantifs neutres suivants:

L'œil, les yeux.

Das Ende, die Enden.

3. Alle Hauptwörter der zweiten Declination, welche im Zeugefalle der Einzahl ein n annehmen; nämlich diejenigen, welche sich in der Einheit auf e, er oder ar endigen; z. B.:

Der Bote, die Boten.

Der Knabe, die Knaben.

Der Bauer, die Bauern.

Der Nachbar, die Nachbarn.

4. Alle weiblichen Hauptwörter, welche sich entweder auf el, er, e oder ie endigen; ausgenommen: die Mutter, die Tochter; z. B.:

Die Gabel, die Gabeln.

Die Ader, die Adern.
Die Eiche, die Eichen.
Die See, die Seen.
Die Familie, die Familien.

5. Alle männlichen Hauptwörter, welche die Anfangs-Silbe ge haben, und sich auf e endigen; z. B.:

Der Gefährte, die Gefährten.

Der Gehülfe, die Gehülfen.

La fin, les fins.

3. Tous les substantifs de la 2e déclinaison qui prennent un n au génitif singulier; c'est-à-dire ceux qui se terminent au singulier en e, er ou ar; ex.:

Le messager, les messagers.

Le garçon, les garçons.

Le paysan, les paysans.

Le voisin, les voisins.

4. Tous les substantifs fém. qui se terminent par une des désinences suivantes: el, er, e ou ie; excepté: die Mutter, *la mère*, die Tochter, *la fille;* ex.:

La fourchette, les fourchettes.

La veine, les veines.
Le chêne, les chênes.
La mer, les mers.
La famille, les familles.

5. Tous les substantifs masc. qui ont la particule initiale ge, et qui se terminent en e; ex.:

Le compagnon, les compagnons.

L'assistant, les assistants.

6. Die Wörter dieser Klasse haben in der Mehrzahl keinen Umlaut.

6. Les mots de cette classe n'ont point l'adoucissement de la voyelle au pluriel.

4te Klasse.

4me *Classe.*

1. Alle Hauptwörter der zweiten Declination, welche im Zeugefalle der Einheit die Endung en haben, bekommen dieselbe Endung in allen Fällen der Mehrzahl; z. B.:

Der Fürst, die Fürsten.

Der Mensch, die Menschen.

2. Die meisten weiblichen Hauptwörter, welche sich auf heit, keit, schaft, end, ei, rei, inn oder ung endigen; ebenso diejenigen, welche aus fremden Sprachen enlehnt sind; z. B.:

Die Thorheit, die Thorheiten.

Die Eitelkeit, die Eitelkeiten.

Die Freundschaft, die Freundschaften.

Die Tugend, die Tugenden.

Die Schmeichelei, die Schmeicheleien.

Die Buchdruckerei, die Buchdruckereien.

Die Königinn, die Königinnen.

1. Tous les substantifs de la 2e déclinaison qui ont au génitif singulier la désinence en ont la même terminaison dans tous les cas du pluriel; ex.:

Le prince, les princes.

L'homme, les hommes.

2. La plupart des substantifs féminins terminés en heit, keit, schaft, end, ei, rei, inn ou ung; de même ceux qui sont empruntés à des langues étrangères; ex.:

La folie, les folies.

La vanité, les vanités.

L'amitié, les amitiés.

La vertu, les vertus.

La flatterie, les flatteries.

L'imprimerie, les imprimeries.

La reine, les reines.

Die Meinung, die Meinungen.

L'opinion, les opinions.

3. Die aus dem Lateinischen entlehnten Hauptwörter, welche sich auf or endigen; z. B.:

3. Les substantifs terminés en or empruntés à la langue latine; ex. :

Der Assessor, die Assessoren.

L'assesseur, les assesseurs.

4. Die Hauptwörter dieser Klasse haben in der Mehrzahl keinen Umlaut.

4. Les substantifs de cette classe n'ont point l'adoucissement de la voyelle au pluriel.

5te Klasse.

5me *Classe*.

1. Alle männlichen und sächlichen Hauptwörter, welche sich auf thum oder mahl endigen, bekommen in der Mehrzahl die Endung er und den Umlaut; z. B.:

1. Tous les substantifs mascul. et neutres terminés en thum ou mahl reçoivent au pluriel la désinence er et l'adoucissement de la voyelle; ex. :

Der Reichthum, die Reichthümer.

La richesse, les richesses.

Das Herzogthum, die Herzogthümer.

Le duché, les duchés.

Das Gastmahl, die Gastmähler.

Le repas, les repas.

2. Die sächlichen Hauptwörter, wovon in den vorhergehenden Klassen nicht gesprochen ist, und die sich auf einen der folgenden Buchstaben endigen: b,

2. Les substantifs neutres dont on n'a pas encore parlé dans les classes précédentes et qui se terminent par une des lettres sui-

d, g, p, k, t, f, ch, th, s, ß, sch; z. B.:
Das Bild, die Bilder.
Das Dorf, die Dörfer.
Das Buch, die Bücher.
Das Schloß, die Schlösser.
Das Haus, die Häuser.
Das Wort, die Wörter.

3. Alle sächlichen Hauptwörter, welche im Zeugefalle der Einheit es haben, bilden gewöhnlich die Mehrzahl auf er.

vantes : b, d, g, p, k, t, f, ch, th, s, ß, sch; ex. :
L'image, les images.
Le village, les villages.
Le livre, les livres.
Le château, les châteaux.
La maison, les maisons.
Le mot, les mots.

3. Tous les substantifs neutres qui ont au génitif singulier es forment ordinairement le pluriel en er.

Allgemeine Bemerkungen

über die Bildung der Mehrzahl.

1. Nur die concreten Gattungs-Namen haben im Allgemeinen eine Mehrzahl; ausgenommen jedoch, wenn der Sprachgebrauch dieselbe nicht zuläßt; z. B.:

Der Mund, der Strand; wovon die Mehrzahl nicht gebräuchlich ist.

2. Die Eigennamen haben nur dann eine Mehrheit, wenn sie die Bedeutung der Gemein-Namen haben.

3. Die Stoffnamen haben in der Regel keine Mehrheit,

REMARQUES GÉNÉRALES

sur la formation du pluriel.

1. En général, il n'y a que les noms communs concrets qui aient un pluriel; excepté cependant, quand l'usage s'y oppose; exemple :

La bouche, la rive; dont le pluriel n'est pas usité.

2. Les noms propres n'ont de pluriel que quand ils ont la signification des noms communs.

3. Les noms qui désignent une matière n'ont ordinai-

weil sie nicht einzelne zählbare Gegenstände bezeichnen; z. B.:

Fleisch, Heu, Honig, Silber, ꝛc.

4. Die Sammel-Namen können allerdings eine Mehrheit bilden, wenn sie eine als Einzelwesen gedachte, geschlossene Gesammtheit bezeichnen; z. B.:

Völker, Heere, Wälder, Gebirge, ꝛc.

5. Die Mehrheit ist jedoch von manchen Sammel-Namen nicht üblich, weil ihr Inhalt mehr in unbegrenzter Ausdehnung gefaßt wird; z. B.:

Das Gesinde, das Vieh, das Ungeziefer, ꝛc.

6. Andere sind hingegen nur in der Mehrheit gebräuchlich; z. B.:

Aeltern, Leute, Briefschaften, ꝛc.

7. Es gibt noch andere, welche ohne wesentlichen Unterschied in der Bedeutung, sowohl in der Einheit als in der Mehrheit gebraucht werden; z. B.:

Das Gewürm, Gedärm, Geräth, Haar, ꝛc.

rement pas de pluriel, parce qu'ils ne marquent pas des objets qui puissent être comptés; ex.:

Viande, foin, miel, argent, etc.

4. Les noms collectifs peuvent être employés au pluriel, quand ils désignent une totalité prise individuellement; ex.:

Peuples, armées, forêts, montagnes; etc.

5. Le pluriel de plusieurs noms collectifs n'est cependant pas usité, parce què l'acception en est prise dans un sens illimité; ex.:

Les domestiques, le bétail, la vermine; etc.

6. D'autres, au contraire, ne sont usités qu'au pluriel; ex.:

Parents, gens, lettres, etc.

7. Il y en a encore d'autres qui sont usités et au singulier et au pluriel sans différence essentielle d'acception; ex.:

Les vers, les boyaux, les ustensiles, les cheveux.

8. Die meisten Begriffs-Namen, namentlich diejenigen, welche Kräfte, Eigenschaften, ꝛc., bezeichnen; so wie auch alle hauptwörtlich gebrauchten Zeitwörter haben keine Mehrzahl, wegen ihres nicht zählbaren Inhaltes; z. B.:

Der Glanz, der Geiz, der Neid, die Furcht, das Schöne, das Gute.

Das Schwarz, das Weiß, ꝛc., das Stehen, das Liegen, das Sitzen, das Wissen, ꝛc.

9. Wenn diese Wörter aber wirklich einen Mehrheits-Begriff enthalten, oder wenn dieselben in wahre Hauptwörter verwandelt worden sind, so haben sie auch eine Mehrzahl; z. B.:

Das Schreiben, die Schreiben.

Das Mittagsessen, die Mittagsessen.

Das Andenken, die Andenken.

Das Bedenken, die Bedenken.

Das Verbrechen, die Verbrechen, ꝛc.

8. La plupart des substantifs abstraits, surtout ceux qui désignent des facultés et des qualités etc., ainsi que tous les verbes pris substantivement n'ont point de pluriel à cause de leur acception qui n'est pas à compter; ex.:

L'éclat, l'avarice, l'envie, la crainte, le beau, le bon.

Le noir, le blanc, etc., l'action d'être debout, couché, assis, le savoir, etc.

9. Mais quand ces mots contiennent effectivement une idée de pluriel, ou bien qnand ils ont été changés en de véritables substantifs, alors ils ont aussi un pluriel; ex.:

L'écrit, les écrits.

Le dîner, les dîners.

Le souvenir, les souvenirs.

Le scrupule, les scrupules.

Le délit, les délits, etc.

10. Hauptwörter, welche eine Zahl-Maß oder Gewicht-Bestimmung enthalten, ohne zugleich das Wesen oder den Inhalt der gemessenen Sache mit auszudrücken, stehen nach Zahlwörtern immer in der Einheit, wenn sie gleich in anderer Bedeutung auch eine Mehrheit bilden; z. B.:

Zwölf Mann Soldaten.

Zehn Stück, sechs Paar Schnallen.

Drei Buch Papier und zwei Maß Wein.

Vier Glas Wasser.

Sechs Fuß, vier Zoll.

Drei Centner, acht Pfund und vier Loth.

So auch:

Viele Mann Soldaten.

Mehre Paar Strümpfe, einige Buch Papier.

Ausgenommen:

1. Dem Sprach-Gebrauche gemäß die weiblichen Hauptwörter, die sich auf e, endigen, als:

Hier sind sechs Ellen Tuch.

Vier Tonnen Kalk.

10. Les substantifs qui expriment le nombre, la mesure, le poids, sans exprimer en même temps la substance ou le contenu de la chose mesurée, se trouvent toujours au singulier après des noms de nombre, quoiqu'ils forment aussi un pluriel dans d'autres acceptions; ex.:

Douze soldats.

Dix pièces, six paires de boucles.

Trois mains de papier et deux pots de vin.

Quatre verres d'eau.

Six pieds, quatre pouces.

Trois quintaux, huit livres et quatre demi onces.

De même que :

Beaucoup de soldats.

Plusieurs paires de bas, plusieurs mains de papier.

Excepté :

1. Selon l'usage, les substantifs féminins terminés en *e*, comme :

Voici six aunes de drap.

Quatre tonneaux de chaux.

Zwei Kannen Bier und drei Metzen Hafer.

2. Alle diejenigen Wörter, welche außer der formellen Maß-Bestimmung zugleich den vollständigen Begriff des Wesens enthalten; insbesondere, *a*) die Namen der Münzen, *b*) die Benennungen von Zeittheilen oder Zeitabschnitten, als:

Zwölf Pfennige machen einen Groschen.

Zwei Stunden, Tage, Monate, Jahre, rc.

3. Man sagt auch aus demselben Grunde:

Zwei Meilen,
weil diese Benennung eines Längen-Maßes den ganzen Begriff der Sache erschöpft, und ohne dies weiblich ist.

Man sagt ebenfalls:

Vierzig Köpfe (d. i.: Menschen, Vieh, rc.)

Aber:

Vierzig Kopf Kohl.

4. Einige Hauptwörter sind nur in der Mehrzahl gebräuchlich; besonders, *a*) solche, welche wirklich eine zu einem Sammel-Begriffe verbundene Mehr-

Deux pots de bière et trois minots d'avoine.

2. Tous ces mots qui ont, outre la détermination formelle de mesure, le sens complet de la substance; surtout, *a*) les noms de monnaie, *b*) les dénominations d'espace de temps ou de période, comme :

Douze fenins font un gros.

Deux heures, jours, mois, années, etc.

3. On dit aussi à cause de la même raison :

Deux milles,
parce que cette dénomination d'une mesure épuise toute l'idée de la chose, et qui est du fémin. en outre.

On dit de même :

Quarante têtes (c.-à-d. : des hommes, bestiaux).

Mais :

Quarante têtes de choux.

4. Plusieurs substantifs ne sont usités qu'au pluriel, surtout *a*) ceux qui désignent un pluriel d'individus lesquels ont une

<table>
<tr><td>heit von Einzelwesen, oder auch einen mehr stoffartigen Gegenstand, bezeichnen; z. B.:</td><td>acception collective, ou bien qui désignent un objet matériel; ex.:</td></tr>
<tr><td>Ahnen, Aeltern, Gebrüder, Geschwister, Leute.</td><td>Aïeux, parents, frères, frères et sœurs, gens.</td></tr>
<tr><td>Alpen, Beinkleider, Einkünfte, Gefälle, Gliedmaßen, Kaldauen.</td><td>Les Alpes, des pantalons, des revenus, des impôts, des membres, des tripes.</td></tr>
<tr><td>Kosten, Masern, Molken, Rötheln, Sporteln, Trümmer, Zeitläufte, Zinsen.</td><td>Des frais, de la madrure, de petit-lait, la rougeole, des émoluments, des débris, des conjonctures, des intérêts.</td></tr>
<tr><td>5. Diejenigen, welche ursprünglich keine Einzahl hatten, als:</td><td>5. Ceux qui n'avaient pas de singulier au principe, comme:</td></tr>
<tr><td>Fasten, Ferien, Ostern, Pfingsten, Weihnachten;</td><td>Les jeûnes, les vacances, Pâques, Noël;</td></tr>
<tr><td>das heißt:</td><td>c'est-à-dire :</td></tr>
<tr><td>mehre Feiertage, welche, auf das Fest angewendet, in sofern es als Einheit gedacht wird, auch häufig in der Einheit gebraucht werden; z. B.:</td><td>plusieurs fêtes qui sont aussi fréquemment employées au singulier, surtout quand ils sont appliquées à la fête, autant qu'elle est représentée au singulier; ex.:</td></tr>
<tr><td>Die Ostern sind vorüber.</td><td>Les Pâques sont passés.</td></tr>
<tr><td>Ostern ist nahe.</td><td>La fête de pâque est proche.</td></tr>
<tr><td>6. Einige Hauptwörter haben zwei Mehrheits-Formen, und alsdann häufig verschiedene Bedeutungen; z. B.:</td><td>6. Plusieurs substantifs ont deux formes au pluriel et souvent aussi une signification différente; ex.:</td></tr>
</table>

Einheit. Singulier.	Mehrheit. Pluriel.

Der Band, le tome; die Bände.
Das Band, le lien; die Banden.
" " le ruban; die Bänder.
Die Bank, le banc; die Bänke.
" " la banque; die Banken.
Der Bogen, l'arc; die Bogen, oder : Bögen.
" " la feuille; die Bögen.
Das Gesicht, la vision; die Gesichte.
" " le visage; die Gesichter.
Der Laden, le volet; die Laden.
" " la boutique; die Läden.
Der Ort, le lieu (en général); die Orte.
" " le lieu (précis); die Oerter.
Die Sau, la truie; die Säue.
" " le sanglier; die Sauen.
Das Wort, le mot; die Wörter.
" " la parole; die Wörter (*).
Der Dorn, l'épine; die Dörner (en poésie).
" " l'épine; die Dornen.
Das Ding, la chose; die Dinge.
" " la bagatelle; die Dinger.
Das Horn, la corne; die Horne (espèce de corne).
" " la corne; die Hörner (des bêtes).
Das Horn, le cor; die Hörner (les cors).
Der Kiefer, machoire; die Kiefer.
Die Kiefer, ouïes des poissons; die Kiefern.
" " pinastre; die Kiefern.
Das Land, le pays; die Lande (les pays d'un même état).
" " le pays; die Länder, les pays.

(*) Wörter veut dire : *mots détachés* et : Worte, *des paroles d'un discours suivi.*

Einheit. Singulier. Mehrheit. Pluriel.

Das Licht, la chandelle; die Lichte.
" " lumière; die Lichter.
Der Zoll, le pouce; die Zolle (Maß).
" " péage; impôt; die Zölle.
Der Fuß, le pied (mesure); die Fuße.
" " " (membre); die Füße.
Der Schild, le bouclier; die Schilde.
Das Schild, l'enseigne; die Schilder.
Der Stift, le crayon; die Stifte.
Das Stift, la fondation; die Stifter oder: Stifte.
Der Thor, le fou; die Thoren.
Das Thor, la porte; die Thore.
Der Mond, la lune; die Monde.
" " " ; die Monden, les mois.
Der Strauß, l'autruche; die Strauße oder: Straußen.
" " le bouquet; die Sträuße oder: Sträußer.
Die Schnur, le cordon; die Schnüre.
" " la bru; die Schnuren.
Die Steuer, l'impôt; die Steuern.
Das Steuer, le gouvernail; die Steuer.
Das Tuch, le drap; die Tuche.
" " mouchoir; die Tücher.

Bemerkung. Ueber die Bildung der Mehrheit folgender Hauptwörter ist man nicht einig:

Remarque. On n'est pas d'accord par rapport à la formation du pluriel des substantifs suivants :

Der Stachel (n), l'aiguillon.
" Wimpel (oder eln), la banderole.
Die Angst (Aengste), l'inquiétude.

Die Ausflucht (üchte), le supterfuge.
" Axt (Aexte), la hache.
" Geschwulst (ülste), l'enflure.
" Kraft (äfte), la force.
" Leinwand (e), la toile.
Das Gift (e), le poison.
Der Heft (en), l'agrafe.
Das Heft (e), le cahier.
" Hemd (e, en), la chemise.
Die Naht (ähte), la couture.
" Noth, le besoin.
" Wulst (ülste), le bourrelet.
Das Beet (e), la couche.
" Bett (en), le lit.
" Eck (en), le coin.
" Erz (e), l'airain.
Der Forst (e) oder : Förste, la forêt.
Das Joch (e), le joug.
Der Mast (en),le mât.
Der Rand (änder), le bord.
Der Vormund (münder), le tuteur.
Der Wald (älder), le bois.

† Folgende Hauptwörter bilden die Mehrheit auf e, in der Dichtersprache; in der Prosa aber auf er, mit dem Umlaute; z. B. :

a) Holde Frühlings-Thale.

Reiche und schöne Gewande in den fürstlichen Gemachen.

† Les substantifs suivants forment le pluriel en e dans le langage poétique, et en er avec l'adoucissement de la voyelle en prose; ex. :

a) des vallons grâcieux du printemps.

Des vêtements riches et beaux dans les appartements des princes.

b) Denkmäler, Gemächer, Gewänder, Thäler, Geschlechter.

b) Des monuments, des appartements, des vêtements, des vallons, des générations.

Von den Fällen der Hauptwörter.

DES CAS (régimes) DES SUBSTANTIFS.

1. Ein Hauptwort regiert entweder ein anderes, oder es wird selbst regiert. Wenn dasselbe als Grundwort gebraucht ist, so regiert es den ganzen Redesatz, und steht als ein solches nothwendig im Nennfalle; denn dieser Fall ist der Unabhängigkeits-Fall. Die folgenden Fälle sind von diesen abhängig.

2. Verschiedene Hauptwörter, die in einem und demselben Satze auf einander folgen, stehen entweder in gleichem Falle, oder nicht.

Sie stehen in gleichem Falle bei gleichen Verhältnissen, als:

a) Wenn Namen mehrer Sachen unmittelbar nacheinander angeführt werden; z. B.:

1. Un substantif en peut gouverner un autre, ou bien être gouverné lui-même. S'il est employé comme sujet, il gouverne toute la phrase, et comme tel il se trouve nécessairement au nominatif; car celui-ci est le cas d'indépendance. Les cas suivants en dépendent.

2. Quand divers substantifs se suivent dans une même phrase, ils se trouvent alors au même cas, ou bien dans des cas différents.

Ils se trouvent au même cas, quand ils ont le même rapport, comme :

a) Quand des noms de différentes choses sont cités immédiatement l'un après l'autre; ex. :

Glück, Ehren und Ruhm erwarten dich.

b) Wenn das eine zur Erklärung des andern dient; z. B.:

Solon, der Gesetzgeber Athens.

Sage es deinem Bruder, dem Hofrath.

Unter Constantin, dem ersten christlichen Kaiser.

Er erinnerte sich meiner, seines alten Schulfreundes.

Der Schlaf, ein Tröster in Beschwerden.

3. Es wird unnöthig sein zu bemerken, daß man dies einen Ergänzungs-Begriff nennt, der immer in dem Falle steht, in welchem sich das durch ihn erklärte Wort befindet, und gewöhnlich dem Hauptworte folgt; aber demselben auch voran gehen kann.

Die franz. Sprache weicht von dieser Regel ab.

4. Wenn ein Hauptwort einem andern als Umstands-Wort beigelegt, oder wenn verschiedene mit einander verglichen, einer Sache als Erklärungs-Zusatz beigelegt werden; so, daß das erste Hauptwort

Le bonheur, la gloire, et la réputation t'attendent.

b) Quand l'un sert d'explication à l'autre; ex. :

Solon, législateur d'Athènes.

Dites cela à votre frère, le conseiller de la cour.

Sous Constantin, premier empereur chrétien.

Il se souvenait de moi, son ancien ami d'école.

Le sommeil, consolateur dans des peines.

3. Il sera inutile de remarquer que cela est appelé *apposition*, qui se trouve toujours au même cas que le substantif qui en est déterminé, elle se trouve ordinairement après le substantif; cependant elle le peut aussi précéder.

La langue française s'écarte de cette règle.

4. Quand un substantif a été employé comme attribut, ou quand plusieurs ont été comparés réciproquement, ou bien quand ils ont été donnés à un objet comme supplément ex-

durch das folgende näher bestimmt wird; z. B.:

plicatif; de manière que le 1er substantif est déterminé par celui qui suit; ex.:

Die Religion ist eine Tochter des Himmels.

La religion est une fille du ciel.

Dieser Berg ist höher als jener Thurm (ist).

Cette montagne est plus haute que cette tour là.

Stolz ist das Zeichen der Thoren.

La fierté est l'enseigne des fous.

5. Die Hauptwörter, welche ungleiche Verhältnisse ausdrücken, stehen auch in ungleichen Fällen, und man drückt das zweite Hauptwort durch den Zeugefall aus, welcher hier die unmittelbare Erkläsrung und nähere Bestimmung des ersten zum Zwecke hat. Dies ist besonders der Fall:

5. Les substantifs qui expriment des rapports différents se trouvent aussi dans des cas différents, et on exprime le second substantif par le génitif, qui a ici pour but, l'explication immédiate et la détermination plus détaillée. Cela a lieu surtout:

a) Wenn ein Eigenthum oder Besitz angezeigt wird; z. B.:

a) Quand on indique une propriété ou une possession; ex.:

Der Beherrscher dieses Landes.

Le souverain de ce pays.

Der Garten meines Freundes.

Le jardin de mon ami.

Die Bibliothek dieser Lehranstalt.

La bibliothèque de cet établissement d'instruction.

b) Wenn Vaterland und Geschlecht, Alter und Stand bezeichnet werden; in welchen

b) Si l'on veut indiquer la patrie, l'extraction, l'âge et l'état; dans ces cas on

Fällen man den Zeugefall gewöhnlich voranstellt; z. B.:

Seiner Geburt ein Deutscher.

Seines Geschlechts ein Edelmann.

Seines Alters zehn Jahre.

Seines Handwerks ein Schmid.

c) Wenn man einen Theil des Ganzen, oder ein Maß, Gewicht und dergl. anzeigt; z. B.:

Die Thüren dieses Hauses.

Die Wolle dieses Schafes.

Der erste Band dieses Buches.

Ein Maß süßen Weines.

Ein Stück Brodes.

Ein Maß frischer Milch.

6. Man bedient sich ferner des Zeugefalles bei Ausrufungen, und in einigen Formen, die eine Zeitbestimmung enthalten; ebenso bei Bestimmung des Ortes und mancher andern Beschaffenheit; z. B.:

Ach, des Unglücks!

O, des Wonnetages!

Des Abends, des Morgens, des Montags.

met ordinairement le génitif en avant; ex.:

Un Allemand de naissance.

Un noble d'extraction.

Agé de dix ans.

Un maréchal de métier.

c) Pour indiquer une partie de la totalité ou une mesure, un poids, etc. ex.:

Les portes de cette maison.

La laine de ce mouton.

Le premier volume de ce livre.

Une mesure de vin doux.

Un morceau de pain.

Une mesure de lait frais.

6. On se sert en outre du génitif pour exprimer une exclamation, et dans plusieurs formes qui déterminent un espace de temps; de même dans les désignations de lieu et dans plusieurs autres circonstances; ex.:

Ah, malheur!

Oh, jour délicieux!

Le soir, le matin, le lundi.

Meines Wissens, unverrichteter Sache.

7. In der gebildeten Sprache bedient man sich der Vorwörter nur dann, wenn der bloße Gebrauch des Zeugefalles Zweideutigkeit oder Unbestimmtheit verursachen würde; oder auch, um die öftere Wiederholung desselben Falles zu vermeiden, als:

a) Indem man den Stoff angibt woraus eine Sache gemacht ist; z. B.:

Ein Kranz von Blumen.

Eine Dose von Gold.

† Dieser Begriff kann aber auch durch ein Beiwort ausgedrückt werden; z. B.:

Eine steinerne Brücke.

b) Vor den Eigennamen, so wie auch vor den Namen der Länder; z. B:

Der Herzog von Weimar.

Der König von Baiern.

† Im höhern Stile sagt man jedoch oft:

Weimars Herzog.

Baierns König.

c) Wenn man das Alter, das Gewicht, die Größe, das Maß, den Inhalt einer Sache, den

A ce que je sache, une affaire inachevée.

7. Dans le langage de bonne société on ne se sert de prépositions que quand l'emploi du génitif pourrait causer de l'amphibologie; ou pour éviter l'usage fréquent du même cas, comme:

a) En spécifiant la matière dont une chose est faite; ex.:

Une couronne de fleurs.

Une tabatière d'or.

† Mais cette idée peut être rendue aussi par un adjectif; ex.:

Un pont de pierre.

b) Devant les noms propres, ainsi que devant les noms de pays; ex.:

Le duc de Weimar.

Le roi de Bavière.

† On dit cependant souvent au style soutenu:

Le duc de Weimar.

Le roi de Bavière.

c) Quand on veut indiquer l'âge, le poids, la taille ou la grandeur, la

Werth oder das Verdienst angeben will; z. B.:

Ein Jüngling von sechzehn Jahren.

Ein Gewicht von zwanzig Pfund.

Ein Faß von drei Eimern.

Ein Mann von großen Fähigkeiten.

Eine Uhr von großem Werth.

Eine Frau von Verstand, oder: eine verständige Frau.

d) Ferner in folgenden Redensarten:

Ein Gedicht von Schiller.

Ein Gemälde von Raphael.

Ein Kaufmann aus Dresden.

Er ist von unserer Gesellschaft.

Er liest einen Brief von seinem Oheim.

Eine Blume aus meinem Garten.

Nur ein Wort aus deinem Munde.

Ein Lied aus der alten Ritterzeit.

Reich an Kenntnissen.

8. Der Zeugefall kann auch durch die unbestimmte Art des Zeitwortes ersetzt werden; z. B.:

mesure, la contenance d'une chose, la valeur ou le mérite; ex.:

Un jeune homme de seize ans.

Un poids de vingt livres.

Un tonneau de trois eimers.

Un homme de grands talents.

Une montre de grande valeur.

Une femme d'esprit.

d) En outre dans les locutions suivantes:

Un poëme de Schiller.

Un tableau de Raphaël.

Un machand de Dresde.

Il est de notre société.

Il lit une lettre de son oncle.

Une fleur de mon jardin.

Un seul mot de ta bouche.

Une chanson du temps de l'ancienne chevalerie.

Riche en connaissance.

8. Le génitif peut aussi être remplacé par l'infinitif du verbe; ex.:

Die Kunst zu leben, oder: — des Lebens.

L'art de savoir vivre.

Die Furcht zu sterben, oder: — des Todes.

La crainte de mourir.

Man macht selten das gut, was man zu ängstlich macht. Man fehlt aus Furcht zu fehlen, und was das Schlimmste ist, man verliert Muth und Kraft, begangene Fehler zu verbessern.

Les choses sont rarement bien faites, quand on les fait avec trop d'inquiétude. On manque de crainte de manquer, et ce qui est pire, on perd le courage et la force de corriger les fautes qu'on a commises.

Bemerkung. In Betreff der andern Fälle, sieh die Zeitwörter.

Remarque. Par rapport aux autres cas voyez les verbes.

Declination der Eigennamen.

DÉCLINAISON des noms propres.

1. Die Eigennamen werden auf lateinische oder auf deutsche Weise declinirt.

1. Les noms propres peuvent être déclinés comme en latin ou comme en allemand.

2. Die letzte Weise ist am meisten gebräuchlich, und dies geschieht entweder mit oder ohne Artikel.

2. La dernière manière est la plus usitée; elle se fait, soit avec, soit sans article.

3. Der Eigenname bleibt unverändert, wenn der Artikel davor steht, und derselbe nimmt im Zeugefalle den Buchstaben s an, wenn er allein steht; dem Gebe-

3. Le nom propre reste invariable quand il est précédé de l'article, et il prend la lettre s au génitif quand il se trouve seul;

und Anklagefalle kann man auch die Endung en hinzufügen.

on peut ajouter au datif et à l'accusatif la terminaison en.

Einheit. — *Singulier.*

	1	2	3	4
N.	Wolf,	Walther,	Leibnitz,	Solon.
Z.	Wolf's	Walthers,	Leibnitzens,	Solon's.
G.	Wolf (en),	Walther (n),	Leibnitz (en),	Solon.
A.	Wolf (en),	Walther (n),	Leibnitz (en),	Solon.
N.	von Wolf(en),	von Walther(n),	von Leibnitz(en),	von Solon.

Mehrheit. — *Pluriel.*

N.	Wolfe,	Walther,	Leibnitze,	Solone.
Z.	Wolfe,	Walther,	Leibnitze,	Solone.
G.	Wolfen,	Walthern,	Leibnitzen,	Solonen.
A.	Wolfe,	Walther,	Leibnitze,	Solone.
N.	von Wolfen,	von Walthern,	von Leibnitzen,	von Solonen.

Zur Uebung. — *Pour exercice.*

1	2	3	4
Friederich,	Hannibal,	Hans,	Böhmen.
Bach,	Daniel,	Voß,	Schweden.
Adolpf,	Emil,	Hirsch,	Rom.
Bernhard,	Karl,	Max,	Stockholm.
Gottfried,	Meier,	Moritz,	Athen.
Brand,	Amor,	Bode,	Berlin.

Bemerkungen. — *Remarques.*

1. So werden stets: 1stens alle deutschen Eigennamen decli-

1. On décline ainsi: 1° tous les noms propres alle-

nirt, wenn sie nicht, wie Cochius, latein. Endsilben haben; 2tens alle griechischen und lateinischen Wörter, wenn man ihnen die fremden Endungen nehmen kann, als: Ovid statt, Ovidius; Horaz statt, Horatius, etc.; 3tens alle Fremd-Namen, wenn sie sich nicht auf s endigen. Es ist besser dieselben im höheren Stile unverändert zu lassen, der Zeugefall ausgenommen, welcher ein s annimmt.

mands, pourvu qu'ils n'aient pas la terminaison latine en us, comme: Cochius; 2° tous les noms latins et grecs, quand on peut en retrancher la désinence étrangère, comme: Ovid au lieu de Ovidius; Horaz au lieu de Horatius, etc.; 3° tous les noms étrangers, quand ils ne se términent pas en s. Il vaut mieux les laisser invariables au style soutenu, excepté au génit. qui prend s.

2. Man declinirt nach Wolf alle deutschen und Fremd-Namen beiderlei Geschlechts.

2. On décline sur Wolf tous les noms allemands et étrangers des deux genres.

3. Man declinirt nach Walther alle Namen, welche sich auf al, el, il, l, er, und or endigen.

3. On décline sur Walther les noms terminés en al, el, il, l, er et or.

4. Die Namen, welche sich auf s, sch, x, z oder e endigen, werden nach Leibnitz declinirt.

4. Les noms terminés en s, sch, x, z ou e se déclinent sur Leibnitz.

Die weiblichen Namen, welche sich auf a oder e endigen, als: Flora, Luise, haben im Zeugefalle ens, als: Florens, Luisens, und die Mehrheit auf en, als: Floren, Luisen.

Quant aux noms féminins terminés en a ou en e, comme: Flora, Luise, ils forment le génitif en ens, comme: Florens, Luisens, et le pluriel en en, comme: Floren, Luisen.

Die geographischen Namen, so wie: Europa, Asia (*), nehmen ens im Zeugefalle an, z. B.: Europens, Asiens; die männlichen Wörter, im Gegentheil, welche sich auf e endigen, nehmen im Zeugefalle ein s an; z. B.: Campe's, Göthe's.

5. Man declinirt nach Solon alle geographischen Namen, welche sich nicht auf s, sch, oder z endigen; eben so alle Personen-Namen, welche sich auf a, o, i, (y) oder en endigen, als: Cotta, Dido, Nicolai, Jablonsky, Karsten, Dorchen.

6. Einige Namen können gar nicht declinirt werden; dahin gehören besonders die Städtenamen, welche sich auf s, z oder x endigen, als: Paris, Grätz, Cadix; man ersetzt diesen Mangel durch einen Gattungs-Namen; z. B.: die Stadt Paris, Zeugefall der Stadt Paris, ꝛc.

(*) Man schreibt aber auch: Europa's, Asia's.

Les noms géographiques terminés en a, tels que: Europa, Asia, prennent ens au génitif; ex.: Europens, Asiens; les noms masculins terminés en e, comme: Campe, Göthe, prennent au contraire un s au génitif; ex.: Campe's, Göthe's.

5. On décline sur Solon tous les noms géographiques qui ne sont pas terminés en s, sch ou z; de même que tous les noms de personnes terminés en a, o, i, (y) ou en, comme: Cotta, Dido, Nicolai, Jablonsky, Karsten, Dorchen.

6. Quelques noms ne peuvent être déclinés; de ce nombre sont ceux terminés en s, z ou x; comme: Paris, Grätz, Cadix; on y supplée par un nom appellatif; ex.: die Stadt Paris, la ville de Paris, génitif der Stadt Paris, etc.

Cependant on écrit aussi: Europa's, *de l'Europe*, Asia's, *de l'Asie*.

Allgemeine Bemerkungen in Betreff der Eigen- und Fremdnamen.

1. Die Fremdnamen, welche eine deutsche Endung angenommen, oder doch ihr Fremdartiges verloren haben, werden nach der ersten Fallbiegung declinirt; besonders:

a) die, welche sich auf er oder el endigen, und in der Mehrheit unverändert bleiben; z. B.:

Kalender, Oktober, November, Italiener, Kapitel.

b) die, welche sich auf al, an, in, en, ar, em, om, oder am endigen, und in der Mehrzahl ein e bekommen; z. B.:

Original, Lineal, Ocean, Altan, Kamin, Postillon, Exemplar, Magistrat, Diadem, Diplom, Epigramm.

Ausgenommen:

Kapital, Regal, Minerval, welche in der Mehrheit ien haben; bedeutet aber Kapital den höchsten Theil einer Säule, so ist die Mehrheit Kapitäler.

REMARQUES GÉNÉRALES concernant les noms propres et les noms étrangers.

1. Les noms étrangers qui ont pris une désinence allemande, ou bien qui ont perdu le caractère étranger sont déclinés d'après la 1re déclinaison; surtout:

a) Ceux qui se terminent en er ou el, et qui restent invariables au pluriel; ex:

Calendrier, octobre, novembre, Italien, chapitre.

b) Ceux qui se terminent en al, an, in, en, ar, em, om ou am, et qui prennent tous un e au pluriel; ex.:

Original, règle, océan, balcon, cheminée, postillon, exemplaire, magistrat, diadème, diplôme, épigramme.

Excepté :

Capital, régale, minerval, qui ont au pluriel ien; mais quand Kapital signifie la plus haute partie d'une colonne, il fait au pluriel Kapitäler.

c) Diejenigen, welche die Endung or haben, und die Mehrheit auf en bilden; z. B.:

Doctor, Professor, Rector.

b) Ceux qui ont la terminaison or, et qui forment le pluriel en en; ex. :

Docteur, professeur, recteur.

2. Alle Fremd-Namen, welche sich auf ant, arch, at, et, it oder og endigen, gehören zur zweiten Declination, und bilden folglich die Mehrheit auf en; z. B.:

Adjudant, Monarch, Advocat, Poet, Ermit, Theolog.

2. Tous les noms étrangers qui se terminent en ant, arch, at, et, it, ou og appartiennent à la 2[e] déclinaison, et par conséquent ils forment le pluriel en en; ex. :

Adjudant, monarque, avocat, poète, ermite, théologien.

3. Griechische und lateinische Wörter, die sich auf us, is, es, et oder a endigen, bleiben in der Einheit unverändert; man declinirt sie deswegen mit dem Artikel; z. B.:

Medicus, Clericus, Syndicus, Actuarius, Katechismus, Fiscus, Dosis, Thema, Phlegma, Klima.

3. Les mots grecs et latins qui se terminent en us, is, es, et ou a restent invariables au singulier; c'est pourquoi on les décline avec l'article; ex. :

Médecin, ecclésiastique, syndic, greffier, catéchisme, fisc, dose, thème, phlegme, climat.

4. Alle diejenigen, welche sich auf is, us oder es endigen, haben in der Mehrzahl entweder die lateinische Endung auf i, oder die deutsche auf en; z. B.:

4. Tous ceux qui sont terminés en is, us ou es ont au pluriel la désinence latine en i, ou bien celle de l'allemand en en; ex. :

Die Herren Actuarii, oder: Actuarien.

Messieurs les greffiers.

5. Die sich auf a endigen, bleiben entweder unverändert in der Mehrzahl, oder sie nehmen die Endung ta an; die männlichen Personen-Namen auf o hingegen, bilden die Mehrheit immer auf ne; z. B.:

5. Ceux qui sont terminés en a restent invariables au pluriel, ou bien ils prennent la terminaison ta; les noms masculins de personnes terminés en o au contraire, forment le pluriel en ne; ex. :

Das Thema, die Thema (Themata); das Klima, die Klima (Klimata). Cicero, die Cicerone; Scipio, die Scipione; Otto, die Ottone.

6. Die weiblichen Personen-Namen erhalten in der Mehrheit immer en oder ein n; z. B.:

6. Les noms féminins de personnes reçoivent toujours au nominatif pluriel en ou un n; ex. ;

Die Adelheiden, die Sophien, ꝛc.

Les Adélaïdes, les Sophies, etc.

7. Kein Eigenname darf in der Mehrheit den Umlaut oder die Endung er erhalten, wenn er auch von einem Gattungs-Namen entlehnt ist, dessen Mehrheit auf solche Weise gebildet wird; z. B.:

7. Aucun nom propre ne peut avoir au pluriel l'adoucissement de la voyelle ou la terminaison er, quand même il serait emprunté d'un nom d'espèce dont le pluriel se forme de cette manière; ex. :

Salzmann, die Salzmanne; Sturm, die Sturme; Koch, die Koche.

Und nicht:

Et pas :

Salzmänner, Stürme, Köche.

8. Man declinirt die französischen Nennwörter nach der ersten Fallbiegung, wenn man dieselben auf deutsch ausspricht; z. B.:

8. On décline les noms français d'après la première déclinaison lorsqu'on les prononce comme en allemand; ex.:

Einheit. Der Offizier, des Offiziers, dem Offiziere, den Offizier, von dem Offiziere.

Mehrheit. Die Offiziere, der Offiziere, den Offizieren, die Offiziere, von den Offizieren.

Spricht man dieselben aber auf französische Weise aus, so bekommen sie im Zeugefalle der Einheit und in allen Fällen, der Mehrzahl ein s; z. B.:

Mais quand on les prononce comme en français, ils reçoivent au génitif singulier et dans tous les cas du pluriel un s; ex.:

Einheit. Der Acteur, des Acteurs, dem Acteur, den Acteur, von dem Acteur.

Mehrheit. Die Acteurs, der Acteurs, den Acteurs, die Acteurs, von den Acteurs.

9. Alle weiblichen Fremd-Hauptwörter gehören zur dritten Declination, und nehmen in der Mehrzahl en oder n an; z. B.:

9. Tous les substantifs étrangers du féminin appartiennent à la 3e déclinaison, et tous ont au nominatif plur. en ou n; ex.:

Provinz, die Provinzen; Bibliothek, die Bibliotheken; Republik, die Republiken.

10. Wenn die Eigennamen statt des Artikels ein Fürwort vor sich haben, oder wenn nach dem Artikel ein Bestimmungs-Fürwort steht, so nimmt der Zeugefall ein s an; z. B.:

Meines Friederichs Geist.

Die Schönheiten unsers Wiens.

Die Gegenden des freundlichen Kassels.

11. Folgen verschiedene Eigennamen unmittelbar auf einander, und beziehen sie sich auf dieselbe Person, so wird nur der letzte declinirt; z. B.:

Friederich, Ludwig, Schröders Leben.

Johann Gottfried von Herders, oder: Johann Gottfrieds von Herder, Schriften.

12. Wenn der Eigenname großer Männer allen denen beigelegt wird, die ihnen gleichen, so bekommt derselbe im Nennfalle der Mehrheit männlichen Geschlechts ein e; die

10. Lorsqu'un nom propre est précédé d'un pronom au lieu de l'article, ou bien quand après l'article se trouve encore un pronom déterminatif, le génitif prend un s; ex.:

L'esprit de mon Frédéric.

Les beautés de notre ville de Vienne.

Les environs agréables de la ville de Cassel.

11. Quand plusieurs noms propres se suivent immédiatement, et qu'ils se rapportent à la même personne, on ne décline que le dernier; ex.:

La vie de Frédéric-Louis Schrœder.

Les œuvres de Jean-Geoffroi de Herder.

12. Quand on attribue le nom propre des grands hommes à tous ceux qui leur ressemblent, il reçoit alors au nominatif pluriel du masculin un e et au fé-

weiblichen aber en, oder sie bleiben unverändert; z. B.:

Alle Karle, alle Friederiche, alle Sophien, alle Dorotheen, die ich kenne.

13. Im vertrauten Stile ist es sehr üblich, eine ganze Familie, mit Anhängung des Buchstaben s, zu bezeichnen; z. B.:

Er ist bei Salzmanns und seine Schwester bei Schulzens.

Ich gehe zu Schmidts.

14. Der Titel Herr darf nur den Eigennamen selbst, oder männlichen Ehren-Würden und Amts-Benennungen vorgesetzt werden; z. B.:

Der Herr Graf, der Herr Rath, der Herr Amtmann, ꝛc.

† Folgende Redensarten sind also fehlerhaft:

Der Herr Maler, der Herr Kaufmann N...

minin en, ou bien ils restent invariables; ex.:

Tous les Charles, tous les Frédérics, toutes les Sophies, toutes les Dorothées que je connais.

13. Au style familier il est très-usité d'ajouter un s à un nom propre pour désigner toute une famille; exemple:

Il est chez la famille de Salzmann, et sa sœur chez celle de Schulz.

Je vais chez la famille de Schmidt.

14. Le titre Herr, *monsieur*, ne peut se trouver que devant les noms propres, ou devant les noms d'honneur, de dignité du masculin; ex.:

Monsieur le comte, M. le conseiller, M. le bailli.

† Les expressions suivantes sont donc fautives:

Monsieur le peintre, monsieur le marchand N..

Statt:

Der Maler Herr N..., der Kaufmann Herr N... (*)

Au lieu de :

Le peintre monsieur N., le marchand monsieur N..

Bildung

der Beiwörter.

FORMATION

des adjectifs.

1. Im Deutschen so wie im Fanzösischen gibt es Stamm-Beiwörter, als:

Jung, alt, groß, klein, arm, reich, 2c.;

1. Il y a en allemand comme en français des adjectifs primitifs, comme :

Jeune, vieux, grand, petit, pauvre, riche, etc.

(*) Der Fremdwörter bedient sich der Gebildete nur dann, wenn man im deutschen für den in Rede stehenden Begriff keine guten Ausdrücke hat; in diesem Falle entlehnt man aber nur lateinische oder griechische Wörter.

Da die deutsche Sprache eine Mutter-Sprache ist, und ohne dies fast unerschöpfliche Quellen in den Ableitungs-Formen hat, so ist es klar, daß nur die Unwissenheit glauben kann, man könne seine Begriffe mit diesen fremden Brocken, welche außerdem sehr oft verhunzt und auf eine lächerliche Weise ausgesprochen und angewandt werden, besser ausdrücken.

Les hommes instruits ne se servent de mots étrangers que quand on n'a pas de bonnes expressions en allemand pour l'idée dont il est question; mais dans ce cas on n'emprunte que des mots latins ou grecs.

La langue allemande étant une langue-mère, qui a en outre des ressources presque inépuisables dans les dérivations, il est évident qu'il n'y a que l'ignorance qui puisse croire que l'on exprime mieux ses idées par ces bribes étrangères, qui sont souvent bien défigurées et prononcées ou employées d'une manière ridicule.

Oder abgeleitete, als:

Kostbar, fehlerhaft, muthig, malerisch, göttlich, arbeitsam, ꝛc.

2. Die abgeleiteten werden entweder aus Zeit- und Hauptwörtern, oder aus andern Beiwörtern, ꝛc., vermittelst verschiedener Vor- oder Nachsilben, gebildet.

3. Die Vorsilben haben keine eigenthümliche Bedeutung, daher verdienen sie auch keine besondere Beachtung; die Bedeutungen der Nachsilben sind aber von großer Wichtigkeit, besonders die der folgenden:

Ou bien des dérivés, comme :

Précieux, fautif, courageux, pittoresque, divin, laborieux, etc.

2. Les dérivés sont formés soit de verbes, de substantifs ou d'autres adjectifs, etc., par le moyen de différentes avant-syllabes ou arrière-syllabes.

3. Les avant-syllabes n'ont pas d'acception proprement dite, c'est pourquoi elles ne méritent pas d'observation particulière; mais les significations des arrière-syllabes sont d'une très grande importance, surtout celles des suivantes :

bar, en (n), end, ern, et (t), haft, icht, ig, isch, lich, licht, sam, selig, ꝛc.

4. bar, (gebildet aus dem alten Zeitw. bären, welches tragen, hervorbringen, zu Stande bringen, bedeutet), zeigt eine Fähigkeit an, das zu thun oder hervorzubringen, was das Stamm-Wort bezeichnet; z. B.:

4. bar, (formé du vieux verbe bären, qui signifie engendrer, produire, effectuer), signifie une capacité de faire ce que le mot primitif exprime ; ex.:

Dankbar, ehrbar, kostbar, fruchtbar, genießbar, ꝛc.

Reconnaissant, modeste ou honnête, précieux, fertile, mangeable ou dont on peut jouir, etc.

5. en (n), ern, bezeichnen gewöhnlich den Stoff, woraus etwas gemacht ist; z. B.:

5. en (n), ern, désignent ordinairement la matière dont une chose est faite; ex:

Golden, silbern, seiden, eisern, ꝛc.

D'or, d'argent, de soie, de fer, etc.

6. haft, gebildet von haben oder haften, zeigt den Besitz dessen an, was durch das Stamm-Wort genannt wird; z. B.:

6. haft, formé du verbe haben, *avoir*, ou haften, *être attaché*, désigne la possession de la chose que le mot primitif exprime; ex.:

Tugendhaft, herzhaft, gewissenhaft, ꝛc.

Vertueux, courageux, consciencieux, etc.

† Da die Silbe ig dieselbe Bedeutung hat, so ist es fehlerhaft sie der Silbe haft hinzuzufügen; also nicht:

† La syllabe ig ayant la même acception, il est fautif de l'ajouter à la syllabe haft; on ne dira donc pas:

Glaubhaftig (statt: glaubhaft), schreckhaftig (statt: schreckhaft), ꝛc.

Croyable, affreux, etc.

7. icht ist von achten abgeleitet, und zeigt an, daß man eine Sache wohl für etwas achten, aber nicht wirklich dafür nehmen soll; also nur eine Aehnlichkeit, aber keine Gleichheit; z. B.:

7. icht est dérivé de achten, *estimer*, et marque qu'une chose peut être prise pour une autre, mais qu'elle ne peut pas être réputée comme étant la même; donc, cette syllabe ne marque qu'une ressemblance, et pas tout-à-fait la même chose; ex.:

Steinicht, bergicht, dornicht, ꝛc.

8. Die Silbe ig ist von eigen gebildet, und zeigt an, was der Sache, womit sie verbunden wird, eigen ist, z. B.:

Einäugig, jährig, adelig, saftig, ꝛc.

9. isch wird den deutschen und fremden Namen hinzugefügt, wenn man von Völkern, Städten oder Personen spricht; ferner auch den Wörtern, welche sich auf Künste und Wissenschaften beziehen, eben so, um eine Handlungs-Weise auszudrücken, besonders im verächtlichen Sinne; z. B.:

Die französische Nation, das holländische Volk.

Malerisch, dichterisch, rednerisch, künstlerisch.

Dies ist bäuerisch; jenes aber knechtisch.

Ein kriegerisches Volk.

† Spricht man aber von Erzeugnissen eines Landes, einer Stadt, ꝛc., so wird die Endung isch oft in er verwandelt; z. B.:

Pierreux, montagneux, qui ressemble aux épines.

8. La syllabe ig est formée du mot eigen, *propre*, et qui marque la propriété de la chose à laquelle elle est jointe; ex.:

Borgne, d'un an, noble, succulent, etc.

9. On ajoute isch aux mots allemands et étrangers, quand on parle de peuples, de villes ou de personnes, de même à ceux qui se rapportent aux arts et aux sciences, ainsi que pour exprimer une manière d'agir, surtout dans un sens de mépris; ex.:

La nation française, le peuple hollandais.

Pittoresque, poétique, oratoire, artificiel.

Ceci est paysan; mais cela est servile.

Un peuple guerrier.

† Mais en parlant des produits d'un pays, d'une ville, etc., on change souvent la désinence isch en er; ex.:

Das Potsdamsche Waisenhaus.	La maison d'orphelins de Potsdam.
Die Potsdamer Seiden-Waaren.	Les soieries de Potsdam.
10. lich ist aus dem Worte gleich entstanden, und bezeichnet entweder eine Aehnlichkeit, eine Art und Weise, eine Möglichkeit, Leichtigkeit etwas zu thun; oder auch eine Wiederholung; z. B.:	10. La syllabe lich est dérivée du mot gleich, *semblable*, et elle signifie ou une ressemblance, une manière, une possibilité, une facilité de faire une chose quelconque; ou bien une répétition; ex.:
Bräunlich, röthlich, weißlich.	Brunet ou brunâtre, rougeâtre, blanchâtre.
Bildlich, künstlich, schriftlich.	Figuré, ingénieux, par écrit.
Leserlich, faßlich, glaublich.	Lisible, concevable, croyable.
Stündlich, täglich, wöchentlich.	A toute heure, diurne ou journalier, hebdomadaire.
11. sam bezeichnet eine Neigung, Fertigkeit oder Gewohnheit zu dem an, was das Stamm-Wort ausdrückt; z. B.:	11. sam marque une dextérité, une habitude ou une inclination pour la chose dont le mot primitif exprime l'idée; ex.:
Arbeitsam, furchtsam, aufmerksam, ehrsam.	Laborieux, peureux, attentif, honorable.
12. Die Endsilben selig, reich, voll bezeichnen endlich einen Ueberfluß desjenigen Wortes, dem eine dieser Silben angehängt wird; die Nach-	12. Les arrière-syllabes selig, reich, voll enfin marquent une abondance de l'acception de ce mot auquel on les a ajoutées; l'ar-

silbe los bezeichnet im Gegentheil die Beraubung desselben; z. B.:

Fischreich, obstreich, verdienstreich.

Armselig, glückselig, feindselig, mühselig.

Fruchtvoll, geistvoll, kraftvoll.

Grenzenlos, grundlos, elternlos.

13. end, et (t), en. Diese Endsilben haben nur die beiwörtlich gebrauchten Mittelwörter. Die erste hat thätige Bedeutungen, die übrigen aber leidende; z. B.:

a) Der liebende Freund.

b) Der geliebte Freund.
Der geschriebene Brief.

rière-syllabe los au contraire, désigne la privation de la chose en question; ex.:

Poissonneux, riche en fruits, de grand mérite.

Misérable, très-heureux, très-ennemi, très-pénible.

Plein de fruits, rempli d'esprit, plein de force.

Sans bornes, sans fond, sans parents.

13. end, et (t), en. Il n'y a que les participes pris adjectivement qui aient ces syllabes finales. La première a une acception active, les autres, au contraire, marquent un état passif; ex.:

a) L'ami aimant (qui aime).

b) L'ami qui est aimé.
La lettre écrite.

Allgemeine Bemerkungen über die Declinationen der Beiwörter.

1. Da die persönlichen Fürwörter nicht so als der bestimmende Artikel declinirt werden,

REMARQUES GÉNÉRALES sur les déclinaisons des adjectifs.

1. Les pronoms personnels n'étant pas déclinés comme l'article défini, ils

so haben sie auch keinen Einfluß auf die Fallbiegung der Beiwörter; dieselben müssen folglich die Declinations-Endungen des bestimmenden Artikels annehmen.

ne peuvent pas avoir d'influence sur la déclinaison des adjectifs; par conséquent ils doivent prendre les désinences de la déclinaison de l'article défini.

Einheit. — *Singulier.*

N.	Du guter Mann,	du gute Frau,	du gutes Kind.
	Toi bon homme,	toi bonne femme,	toi bon enfant.
G.	Nicht üblich.		Pas usité.
D.	dir gutem Manne,	dir guter Frau,	dir gutem Kinde.
A.	dich guten Mann,	dich gute Frau,	dich gutes Kind.
Ab.	von dir gutem Manne.	von dir guter Frau.	von dir gutem Kinde.

Mehrheit. — *Pluriel.*

N.	Ihr gute Männer,	ihr gute Frauen,	ihr gute Kinder.
G.	Nicht üblich.		Pas usité.
D.	euch guten Männern,	euch guten Frauen,	euch guten Kindern.
A.	euch gute Männer,	euch gute Frauen,	euch gute Kinder.
Ab.	von euch guten Männern.	von euch guten Frauen.	von euch guten Kindern.

1. Der Gebefall der Einheit und der Nenn- und Anklagefall der Mehrheit jedoch ausgenommen, welche dem Sprach-Gebrauche gemäß auf folgende Weise behandelt werden:

1. Le datif du singulier, le nominatif et l'accusatif du pluriel en font cependant exception, car l'usage permet de les traiter de la manière suivante:

Dat. Dir guten Manne.	A toi bon homme.
Nom. Ihr guten Männer, Frauen, Kinder.	Vous bons hommes, bonnes femmes, bons enfants.
Accus. Euch guten Männer.	Vous bons hommes.
Dat. Mir armen Manne.	A moi pauvre homme que je suis.
Nom. Wir armen Leute.	Nous pauvres gens.
2. Oder nach folgendem Beispiele; besonders nach dem höflichen Anrede-Worte Sie.	2. Ou bien d'après l'exemple suivant; surtout après le mot Sie, *vous*, comme expression civile :

Einheit. — *Singulier.*

N.	Du, guter Mann!	Du, gute Frau!	Du, gutes Kind.
G.	Deiner, guter Mann!	Deiner, gute Frau!	Deiner, gutes Kind.
D.	Dir, guter Mann!	Dir, gute Frau!	Dir, gutes Kind.
A.	Dich, guter Mann!	Dich, gute Frau!	Dich, gutes Kind.
Ab.	Von dir, guter Mann!	Von dir, gute Frau!	Von dir, gutes Kind.

Mehrheit. — *Pluriel.*

N.	Ihr, gute Männer!	Ihr, gute Frauen!	Ihr, gute Kinder!
G.	Euer, gute Männer!	Euer, gute Frauen!	Euer, gute Kinder!
D.	Euch, gute Männer!	Euch, gute Frauen!	Euch, gute Kinder!
A.	Euch, gute Männer!	Euch, gute Frauen!	Euch, gute Kinder!
Ab.	Von euch, gute Männer!	Von euch, gute Frauen!	Von euch, gute Kinder!

Man sieht in dem vorigen Beispiele, daß die erste Person nicht üblich ist.	On voit dans l'exemple précédent que la première personne n'est pas usitée.

3. Die Beiwörter werden ebenfalls nach der ersten Fallbiegung declinirt, wenn irgend ein Bestimmungs-Wort, welches so wie der bestimmende Artikel declinirt wird, davor steht.

Im gewöhnlichen Sprach-Gebrauche macht man im Nenn- und Anklagefalle der Mehrheit gewöhnlich eine Ausnahme nach folgenden Wörtern:

Einige, etliche, mehre, manche, viele und alle; z. B.:

Einige, oder: etliche gekaufte (statt: gekauften) Bücher.

Manche gute (statt: guten) Menschen.

4. Ebenso nach den Zusammen-Ziehungen des bestimmenden Artikels mit einem Vorworte; z. B.:

Am (statt: an dem) ersten Festtage.

Durch's (statt: durch das) ganze Land.

Im (statt: in dem) besten Wohlsein.

Zum (statt: zu dem) neuen Jahre.

5. Die zweite Declination der Beiwörter findet auch Statt,

3. Les adjectifs sont aussi déclinés d'après la 1re déclinaison quand ils sont précédés d'un mot déterminatif qui se décline comme l'article défini.

En langage ordinaire on fait ordinairement exception de cette règle après les mots suivants; mais seulement au nominatif et à l'accusatif pluriel :

Quelques-uns, *plusieurs*, *différents*, *beaucoup de personnes*, *tout le monde;* ex.:

Quelques, ou différents livres achetés.

Plusieurs bons hommes.

4. De même après les contractions de l'article défini avec une préposition; ex. :

Au premier jour de la fête.

A travers de tout le pays.

En très-bonne santé.

A la nouvelle année.

5. La 2e déclinaison des adjectifs a aussi lieu quand

wenn vor denselben irgend ein Wort mit mangelhafter Fallbiegung steht; z. B. : die Besitzungs-Fürwörter :

Meine kleine Hütte, mein schöner Garten und mein kleines Vermögen sind mir lieber als dein schöner Pallast, deine hohe Ehrenstelle und dein großes Vermögen ohne Zufriedenheit.

ils sont précédés d'un mot qui a une déclinaison défective; p. ex. : lès pronoms possessifs :

Je préfère ma petite hutte, mon beau jardin et ma petite fortune à ton beau palais, à tes grandes postes honorables et à ta grande fortune sans contentement.

6. Die Endung **er** des Zeuge- und Gebefalles weiblichen Geschlechts der Einheit darf nie in **en** verwandelt werden; also nicht :

Nach deines Vaters guten Anleitung.

Mit Euer Wohlgeboren gütigsten Erlaubniß.

6. La désinence **er** du génitif et du datif féminin singulier ne peut jamais être changée en **en**; on ne dira donc pas :

D'après la bonne direction de ton père.

Avec la permission bienveillante de M. .

Sondern :

Mais :

Nach deines Vaters guter Anleitung.

Mit Euer Wohlgeboren gütigster Erlaubniß.

7. Die Endung **em** des Gebefalles männlichen und sächl. Geschlechts der Einheit, darf ebenfalls nicht in **en** verwandelt werden; bei Eigenschafts-Wörtern, deren Grundform auf **m** ausgeht, macht man aber gewöhnlich, des Wohllaut's wegen, eine Ausnahme; z. B. :

7. La désinence **em** du datif masculin ou du datif neutre singulier ne peut pas non plus être changée en **en**; cependant les adjectifs dont la terminaison primitive est **m** en font ordinairement exception, à cause de l'euphonie; ex. :

Mit lahmen (statt: lahmem) Fuße.

Avec le pied perclus.

Mit frommen (statt: frommem) Herzen.

Avec un cœur droit.

8. Da der Ruffall im Deutschen immer dem Nennfalle gleicht, und nie mit dem Artikel verbunden ist, so muß das Beiwort die Form der Artikel-Declination haben; z. B.:

8. Comme le vocatif allemand ressemble toujours au nomin. sans jamais être précédé de l'article, il faut donc que l'adjectif ait la forme de la déclinaison de l'article défini; ex.:

Lieber Freund!
Gutes Kind!

Cher ami!
Bon enfant.

Also auch in der Mehrheit:

Donc aussi au pluriel :

Liebe Freunde! Gute Kinder!

Chers amis! Bons enfants!

9. Die Beiwörter auf el, er und en verlieren oft das e, welches vor den Buchstaben l, r oder n steht, besonders in der Dichter Sprache; z. B.:

9. Les adjectifs terminés en el, er et en, perdent souvent l'e qui précède la lettre l, r ou n, surtout en poésie; ex.:

Edler (statt: edeler) Mann.
Eitle (statt: eitele) Dinge.
Eigner (statt: eigener) Herd.

Homme noble.
Des choses frivoles.
Foyer particulier.

10. Wenn verschiedene Beiwörter sich auf dasselbe Hauptwort beziehen, so werden sie alle auf dieselbe Weise declinirt; z. B.:

10. Quand plusieurs adjectifs se rapportent tous au même substantif, ils se déclinent tous de la même manière; ex.:

Alter, guter, ehrlicher Mann.

Homme vieux, bon et honnête.

Des alten, guten, ehrlichen Mannes, 2c.

De l'homme vieux, bon et honnête, etc.

Die beiden letzten Beiwörter werden oft mit und verbunden; z. B.:

Das lange, hohe und bucklige Kameel wird von den Morgenländern als ein zahmes Hausthier gebraucht.

11. Dieses und darf nie fehlen zwischen Beiwörtern, die entgegengesetzte Bedeutungen haben; z. B.:

Der Mensch genießt sinnliche und geistige Freuden.

Die irdische und himmlische Glückseligkeit.

12. Obgleich man die regelmäßige Endung es im Zeugefalle männlichen und sächlichen Geschlechtes der dritten Declination gewöhnlich, wegen des Wohllautes, in en verwandelt; so gibt es doch Schriftsteller, welche dies tadeln.

Les deux derniers adjectifs sont souvent liés par und, *et;* ex.:

Le chameau long, haut et bossu est employé, par les Orientaux, comme animal domestique.

11. Ce mot und ne peut jamais être omis entre deux adjectifs d'acception opposée; ex.:

L'homme jouit des plaisirs sensuels et spirituels.

La félicité terrestre et céleste.

12. Quoique la terminaison régulière es du génitif maculin et neutre de la 3e déclinaison soit ordinairement changée en en à cause de l'euphonie; il y a cependant des auteurs qui critiquent cette irrégularité.

Declination
der Beiwörter.

1. Man declinirt dieselben auf dreierlei Weisen, nämlich: 1stens mit dem bestimmenden; 2ten mit dem unbestimmenden; 3ten ohne Artikel.

DÉCLINAISON
des adjectifs.

1. On les décline en trois manières différentes, savoir : 1° avec l'article défini; 2° avec l'article indéfini; 3° sans article.

2. Die deutschen Beiwörter werden immer vor das Hauptwort gesetzt, als: der rothe Wein.

2. Les adjectifs allemands se mettent toujours devant les substantifs, comme : der rothe Wein, le vin rouge.

1te Declination.

PREMIÈRE DÉCLINAISON.

1. Bemerke, daß der Nennfall der Einheit eines Beiwortes, welches den bestimmenden Artikel vor sich hat, die Endung e, in den drei Geschlechtern, annimmt.

1. Remarquez que le nominatif singulier d'un adjectif accompagné de l'article défini, prend la terminaison e pour les trois genres.

2. Die andern Fälle, sei es in der Ein- oder Mehrheit, nehmen die Endung en, in den drei Geschlechtern, an; der Anklagefall der weibl. und. sächl. Beiwörter jedoch ausgenommen, welcher immer seinem Nennfalle gleicht.

2. Les autres cas, soit du singulier, soit du pluriel, prennent la terminaison en pour les trois genres; excepté l'accusatif des *féminins* et des *neutres*, qui est semblable à son nominatif.

Einheit. — *Singulier*.

Männlich. — MASCULIN.

N. der gute Vater.	N. le bon père.
Z. des guten Vaters.	G. du bon père.
G. dem guten Vater.	D. au bon père.
A. den guten Vater.	A. le bon père.
N. von dem guten Vater.	A. du bon père.

Weiblich.	FÉMININ.
N. die gute Mutter.	N. la bonne mère.
Z. der guten Mutter.	G: de la bonne mère.
G. der guten Mutter.	D. à la bonne mère.
A. die gute Mutter	A. la bonne mère.
N. von der guten Mutter.	Ab. de la bonne mère.

Sächlich.	NEUTRE.
N. das gute Kind.	N. le bon enfant.
Z. des guten Kindes.	G. du bon enfant.
G. dem guten Kinde.	D. au bon enfant.
A. das gute Kind.	A. le bon enfant.
N. von dem guten Kinde.	Ab. du bon enfant.

Mehrheit. der drei Geschlechter.	*Pluriel.* DES TROIS GENRES.
N. die guten Väter, Mütter, Kinder.	N. les bons péres, mères, enfants.
Z. der guten Väter, Mütter, Kinder.	G. des bons péres, mères, enfants.
G. den guten Vätern, Müttern, Kindern.	D. aux bons péres, mères, enfants.
A. die guten Väter, Mütter, Kinder.	A. les bons péres, mères, enfants.
N. von den guten Vätern, Müttern, Kindern.	Ab. des bons péres, mères, enfants.

Zur Uebung.

Der ehrliche Mann.
Die ehrliche Frau.
Das ehrliche Fräulein.
Der leichte Kampf.
Die schöne Unternehmung.
Der gut geschriebene Brief.
Die angenehme Gesellschaft.
Der schöne Apfel.
Das große Haus.
Der großmüthige König.

Pour exercice.

L'honnête homme.
L'honnête femme.
L'honnête demoiselle.
Le combat facile.
La belle entreprise.
La lettre bien écrite.
L'agréable société.
La belle pomme.
La grande maison.
Le roi magnanime.

2te Declination.

1. Wenn das Beiwort den unbestimmenden Artikel vor sich hat, so nimmt dasselbe im männl. Nennfalle die Endung **er** an, im weibl. **e** und im sächlichen **es**. Die andern Fälle bekommen **en**.

DEUXIÈME DÉCLINAISON.

1. Lorsque l'adjectif est précédé de l'article indéfini, celui-ci prend la terminaison **er** au nominatif masculin, **e** au féminin et **es** au neutre. Les autres cas prennent **en**.

Einheit.

Männlich.

N. ein großer König.
Z. eines großen Königes.
G. einem großen Könige.
A. einen großen König.
N. von einem großen Könige.

Singulier.

MASCULIN.

N. un grand roi.
G. d'un grand roi.
D. à un grand roi.
A. un grand roi.
Ab. d'un grand roi.

Weiblich.	FÉMININ.
N. eine schöne Blume.	N. une belle fleur.
G. einer schönen Blume.	G. d'une belle fleur.
D. einer schönen Blume.	D. à une belle fleur.
A. eine schöne Blume.	A. une belle fleur.
A. von einer schönen Blume.	Ab. d'une belle fleur.

Sächlich.	NEUTRE.
N. ein gutes Buch.	N. un bon livre.
G. eines guten Buch's.	G. d'un bon livre.
D. einem guten Buche.	D. à un bon livre.
A. ein gutes Buch.	A. un bon livre.
A. von einem guten Buche.	Ab. d'un bon livre.

Zur Uebung. — *Pour exercice.*

Ein kleiner Garten.	Un petit jardin.
Ein großer Spieler.	Un grand joueur.
Ein fester Vorsatz.	Un ferme propos.
Ein vortheilhaftes Anerbieten.	Une offre avantageuse.
Eine anhaltende Arbeit.	Un travail opiniâtre, assidu.
Ein viereckiger Tisch.	Une table carrée.
Ein langes Brod.	Un pain long.
Eine schwarze Weste.	Une veste noire.
Eine sauere Frucht.	Un fruit aigre.
Ein zerbrochenes Messer.	Un couteau cassé.
Ein geliebter Sohn.	Un fils chéri.
Ein fleißiger Schüler.	Un écolier appliqué.

3te Declination. — TROISIÈME DÉCLINAISON.

1. Wenn das Beiwort keinen Artikel vor sich hat, oder

1. Quand l'adjectif n'est pas précédé de l'article, ou

kein anderes Wort derselben Declination, so enlehnt dasselbe alle Endungen des bestim. Artikels; im Zeugefalle ausgenommen, welcher wegen des Wohllauts en statt es annimmt.

d'un autre mot qui a la même déclinaison, il emprunte toutes les terminaisons de l'article défini; excepté au génitif, qui prend en pour es à cause de l'euphonie.

Einheit.

Männlich.

N. guter Wein.
Z. guten Weines.
G. gutem Weine.
A. guten Wein.
N. von gutem Weine.

Weiblich.

N. gute Frucht.
Z. guter Frucht.
G. guter Frucht.
A. gute Frucht.
N. von guter Frucht.

Sächlich.

N. gutes Wasser.
Z. guten Wassers.
G. gutem Wasser.
A. gutes Wasser.
N. von gutem Wasser.

Singulier.

MASCULIN.

N. de bon vin.
G. de bon vin.
D. à de bon vin.
A. de bon vin.
Ab. de bon vin.

FÉMININ.

N. de bon fruit.
G. de bon fruit.
D. à de bon fruit.
A. de bon fruit.
Ab. de bon fruit.

NEUTRE.

N. de bonne eau.
G. de bonne eau.
D. à de bonne eau.
A. de bonne eau.
Ab. de bonne eau.

Mehrheit

der drei Geschlechter.

N. gute Weine, Früchte, Wasser.
G. guter Weine, Früchte, Wasser.
D. guten Weinen, Früchten, Wassern.
A. gute Weine, Früchte, Wasser.
A. von guten Weinen, Früchten, Wassern.

Pluriel

DES TROIS GENRES.

N. de bons vins, fruits, etc.
G. de bons vins, fruits, etc.
D. à de bons vins, fruits, etc.
A. de bons vins, fruits, etc.
Ab. de bons vins, fruits, etc.

Zur Uebung.

Weißer Zucker.
Weiße Leinwand.
Weißes Mehl.
Trocknes Brod.
Schwarze Farbe.
Guter Bruder.
Gleiches Schicksal.
Alter Mann.
Schöne Blume.
Scharfes Messer.

Pour exercice.

Du sucre blanc.
De la toile blanche.
De la farine blanche.
Du pain sec.
De la couleur noire.
Bon frère.
Un sort égal.
Un vieil homme.
Une belle fleur.
Un couteau tranchant.

Gebrauch

der Beiwörter.

1. Das Beiwort kann als Eigenschafts- oder als Um-

EMPLOI

des adjectifs.

1. L'adjectif peut être employé comme épithète ou

stands-Wort gebraucht werden. Im ersten Falle steht dasselbe immer vor dem Hauptworte, und stimmt mit diesem in Zahl und Geschlecht überein; im zweiten aber nach demselben, und bleibt immer unverändert; z. B.:

comme attribut. Dans le premier cas il précède toujours le substantif, et il s'accorde en genre et en nombre avec le substantif auquel il se rapporte; mais dans le second il le suit toujours, et il reste invariable dans tous les cas; ex:

a) Der gute Vater, die gute Mutter und das gute Kind.

a) Le bon père, la bonne mère et le bon enfant.

Rother Wein, weiße Blume, kaltes Wasser.

Du vin rouge, fleur blanche, de l'eau froide.

b) Der Vater ist gut; die Mutter und das Kind sind gut.

b) Le père est bon, la mère et l'enfant sont bons.

Dieser Wein ist schlecht; das Bier ist aber gut.

Ce vin est mauvais; mais la bière est bonne.

Die Weisheit ist reich an himmlischen Freuden.

La sagesse est riche en des joies célestes.

2. In der Dichter-Sprache steht das Eigenschafts-Wort oft nach dem Hauptworte; es bleibt aber alsdann unverändert; z. B.:

2. L'épithète se trouve souvent après le substantif en langue poétique; mais il reste alors invariable; ex.:

Ein Gedicht schön und wunderbar.

Un poème beau et admirable.

† Ausgenommen jedoch, wenn dieselben den Artikel vor sich haben, oder einen Theilungs-Sinn ausdrücken; z. B.:

† Excepté cependant quand ils sont précédés de l'article, ou bien quand ils sont pris dans une acception partitive; ex.:

Die Blume, die schöne, die wunderbare.

La fleur, la belle, l'admirable.

Karl der Zwölfte.

Alle Menschen sind sterblich, junge wie alte, reiche wie arme.

3. Wenn ein Beiwort sich auf verschiedene Hauptwörter bezieht, welche einen und denselben Gegenstand bezeichnen, so wird dasselbe nur vor dem ersten ausgedrückt; z. B.:

Der tugendhafte Bürger und Bauer.

4. Bezieht sich dasselbe aber auf Hauptwörter, welche verschiedene Gegenstände bezeichnen, und nicht in derselben Zahl, oder in demselben Geschlechte stehen, so muß es vor jedem wiederholt werden; z. B.:

Der gute Vater und der gute Sohn.

Der schöne Apfel und die schöne Blume.

† Einige Schriftsteller machen oft eine Ausnahme von dieser Regel, besonders in der Mehrheit; z. B.:

Schöne Blumen und Aepfel sind gute Geschenke für Kinder.

Charles-douze.

Tous les hommes sont mortels, les jeunes comme les vieux, les riches comme les pauvres.

3. Lorsqu'un adjectif se rapporte à plusieurs substantifs désignant un seul et même objet, il suffit alors de l'exprimer devant le premier; ex. :

Le vertueux citoyen et cultivateur.

4. Mais quand il se rapporte à des substantifs désignant des objets différents, et qui ne se trouvent pas au même nombre ni au même genre, il faut le répéter devant chaque substantif; ex. :

Le bon père et le bon fils.

La belle pomme et la belle fleur.

† Quelques auteurs font souvent une exception de cette règle; surtout au pluriel; ex. :

De belles fleurs et de belles pommes sont de bons présents pour des enfants.

Die deutschen Fürsten und Grafen.

5. Wenn ein hauptwörtlich gebrauchtes Beiwort sich auf keine Person bezieht, so nimmt dasselbe das sächliche Geschlecht an; z. B.:

Das Gute, das Schöne.

Das Schönste an einem Freunde ist die Offenherzigkeit.

6. Da das Beiwort immer mit seinem Hauptworte übereinstimmt, so ist es fehlerhaft zu sagen:

Es ist ein gut (statt: gutes) Kind.

Es ist schön (statt : schönes) Wetter.

7. Wenn ein Beiwort zur näheren Bestimmung eines andern dient, so ist es ein Nebenwort und bleibt folglich unverändert; z. B.:

Er hat das ganz (nicht : ganze) neue Haus gemiehtet.

— Denn wenn man sagte: das ganze neue, ꝛc., so wäre ganze ein Beiwort, und würde folgende Bedeutung haben:

Les princes et les comtes allemands.

5. Lorsqu'un adjectif pris substantivement ne se rapporte pas à une personne, il prend le genre neutre; ex.:

Le bon, le beau.

La chose la plus belle dans un ami, c'est la franchise.

6. Comme l'adjectif s'accorde toujours avec le substantif auquel il se rapporte, il est donc fautif que de dire:

C'est un bon enfant.

Il fait beau temps.

7. Quand un adjectif sert de détermination à un autre il est adverbe, et par conséquent invariable; ex.:

Il a loué la maison qui est tout-à-fait neuve.

— Car si l'on disait das ganze, etc., ce mot serait un adjectif, et il aurait la signification suivante:

Er hat das ganze Haus (nicht einen Theil) welches neu ist, gemiehtet.

— Folgende Beispiele werden dies noch klarer zeigen:

Il a loué la maison neuve toute entière, et pas une partie.

— Les exemples suivants rendront ceci encore plus clair.

Eine unerwartete frohe Nachricht.

Une nouvelle agréable à laquelle on ne s'était pas attendu.

Eine unerwartet frohe Nachricht.

Une nouvelle dont on ne croyait pas qu'elle aurait été si agréable.

Eine schöne rothe Blume.

Une belle fleur rouge.

Ein schön rothe Blume.

Une fleur d'un beau rouge.

Ein neues eingebundes Buch.

Un livre neuf relié.

Ein neu eingebundenes Buch.

Un livre relié à neuf.

8. Wenn ein Beiwort sich auf ein zusammengesetztes Hauptwort bezieht, so stimmt dasselbe immer mit dem letzten überein; es ist also fehlerhaft, zu sagen:

8. Quand un adjectif se rapporte à un substantif composé il s'accorde toujours avec le dernier de ces substantifs; donc il est fautif que de dire:

Ein lederner Hosenmacher; ein wollener Zeugweber; ein brauner und weißer Bierbrauer;

weil die Beiwörter lederner, wollener, brauner und weißer den in Rede stehenden Hauptwörtern eine lächerliche Bedeutung gäben; denn das erste würde einen Arbeiter von Leder, der Hosen verfertigt, be-

parce que les adjectifs lederner, wollener, brauner und weißer donneraient une acception ridicule aux substantifs en question; car le premier signifierait un ouvrier de cuir qui fait

deuten, das zweite einen Arbeiter von Wolle, welcher Zeuge macht, und das dritte einen Solchen, der braun und weiß zugleich ist und Bier brauet.

Um diesen Widersinn zu vermeiden setzt man das Beiwort mit dem Hauptworte zusammen, indem man die Endung er des Eigenschafts-Wortes wegläßt, oder man bedient sich einer Umschreibung; z. B.:

Ein Leder-Hosenmacher, ein Wollzeug-Weber; ein Braun- und Weiß-Bierbrauer.

9. Aus dem Vorhergehenden erhellet, daß die folgenden Ausdrücke wohl wegen des herrschenden Sprach-Gebrauches zu entschuldigen sind; aber sonst nicht gerechtfertigt werden können:

Deutsche Sprachlehre; deutscher Sprachlehrer; weil die erste die deutsch geschriebene Lehre irgend einer Sprache bedeutet; und die zweite einen Lehrer, der vermittelst der deutschen Sprache in andern Sprachen Unterricht gibt.

des pantalons, le second un ouvrier de laine qui fait des étoffes, et le troisième un ouvrier brun et blanc qui fait de la bière.

Pour éviter ce contresens on compose l'adjectif avec le substantif en omettant la désinence **er** de l'adjectif, ou bien on se sert d'une périphrase; ex.:

Un fabriçant de pantalons de cuir; un fabricant d'étoffes de laine; un brasseur de bière brune et de bière blanche.

9. Il résulte de ce qui précède, que les expressions suivantes sont bien à excuser à cause du long usage qui les a admises; mais qu'on ne peut pas les justifier d'une autre manière:

Grammaire allemande; professeur allemand; parce que la première signifie l'instruction allemande d'une langue quelconque; et la seconde, un professeur qui est Allemand qui enseigne une langue quelconque.

10. Wenn die hauptwörtlich gebrauchten Beiwörter sich auf Personen beziehen, und sich auf e endigen, so gehören sie zur zweiten Declination; haben sie aber eine andere Endung, so gehören sie zur ersten.

10. Quand les adjectifs pris substantivement se rapportent à des personnes, et quand ils sont terminés en e, ils appartiennent à la 2e déclinaison; mais lorsqu'ils ont une autre désinence, ils appartiennent à la 1re.

Dieselben sind in der Mehrzahl nicht gebräuchlich, wenn sie sächlichen Geschlechtes sind.

Ils ne sont pas usités au pluriel lorsqu'ils sont du genre neutre.

11. Wenn ein hauptwörtlich gebrauchtes Beiwort keinen Artikel vor sich hat, so wird dasselbe nach der dritten Declination der Eigenschafts-Wörter gebeugt; z. B.:

11. Lorsqu'un adjectif pris substantivement n'est pas précédé de l'article, on le décline d'après la troisième déclinaison des adjectifs; ex.:

Gelehrte behaupten, daß der Mond feuerspeiende Berge habe.

Des savants prétendent que la lune a des volcans.

Gelehrten ist gut predigen.

Le sage entend à demi mot (m. a. m. il est facile de prêcher aux savants).

12. Den Beiwörtern, welche als weibliche Hauptwörter gebraucht sind, darf man die Endung inn nicht hinzu fügen; es ist also fehlerhaft, wenn man sagt:

12. On ne peut pas ajouter la désinence inn aux adjectifs pris substantivement; il est donc fautif que de dire:

Eine Verwandtinn (statt: Verwandte.

Une parente.

Regierung der Beiwörter.

1. Alle Beiwörter, welche einen Besitz, eine Beraubung oder Entbehrung ausdrücken, sei es in moralischer oder physischer Bedeutung, regieren den Zeugefall, z. B.:

Er ist der Hülfe bedürftig, weil er seines Geldes beraubt ist.

Ich bin dieser Sache gewiß.

Er ist sich seiner Unschuld bewußt.

Er ist der Arzenei-Kunde beflissen.

† Einige Beiwörter dieser Bedeutung können jedoch auch im Anklagefalle stehen, oder mit Vorwörtern verbunden werden; besonders die folgenden:

Gewohnt, los, müde, satt, überdrüssig, voll, ꝛc.; z. B.:

Er war das Reisen gewohnt, müde.

Voll von Wein, oder: Voll Wein, ꝛc.

2. Diejenigen, welche eine Zueignung, Schicklichkeit oder

RÉGIME DES ADJECTIFS.

1. Tous les adjectifs qui marquent une possession ou une privation, soit dans une acception morale ou physique, gouvernent le génitif; ex.:

Il a besoin du secours, parce qu'il est privé de son argent.

Je suis convaincu de cette chose.

Il est persuadé de son innocence.

Il s'applique à la médecine.

† Quelques adjectifs peuvent cependant se trouver aussi à l'accusatif, ou se joindre à leur complément au moyen d'une préposition; surtout les suivants:

Habitué, détaché, fatigué, rassasié, dégoûté, plein, etc.; ex.:

Il était habitué, fatigué de voyager.

Plein de vin, etc.

2. Ceux qui expriment une attribution, une adhé-

Beipflichtung ausdrücken, mit der Bedeutung des Vor- oder Nachtheil's in Betreff einer Person oder eines Gegenstandes, regieren den Gebefall; z. B.:

sion ou une convenance, avec l'acception de l'avantage ou du désavantage par rapport à une personne ou à un objet, gouvernent le datif; ex.:

Dem Weisen ist es leicht, das zu entbehren, was er nicht hat.

Il est facile au sage de se passer de ce qu'il n'a pas.

Eine gute Erziehung ist den Kindern weit nützlicher, als großer Reichthum.

Une bonne éducation est bien plus avantageuse aux enfants que de grandes richesses.

Die Demuth ist Gott und den Menschen angenehm.

L'humilité plaît à Dieu et aux hommes.

Der Mensch muß seinem Versprechen getreu bleiben.

L'homme doit rester fidèle à sa promesse.

3. Wenn dieselben aber die Höhe, Länge, Breite, Dicke oder ein Gewicht, ein Maß, das Alter, den Werth, rc., ausdrücken, so regieren sie den Anklagefall; z. B.:

5. Mais quand ils expriment la hauteur, le poids, la mesure, l'âge, le prix, etc., ils régissent l'accusatif; ex.:

Der St. Gothards-Berg ist 2750 Klafter hoch (d. h. über dem Meeres-Spiegel.)

Le mont St-Gothard a une élevation de 2750 toises au-dessus du niveau de la mer.

Der Kanal von Languedoc ist 45 französische Meilen lang, und 30 Fuß breit.

Le canal de Languedoc a une longueur de 45 lieues de France sur 30 pieds de largeur.

Diese Diele ist einen Zoll dick.

Cette planche est épaise d'un pouce (a une épaisseur d'un pouce).

Ein Pfund, einen Centner schwer.

Du poids d'une livre, pesant un quintal.

Mein Bruder ist zwei Jahre alt.

Mon frère est âgé de deux ans.

Dieses Tuch ist drei Thaler werth (d. i. die Elle).

Ce drap vaut trois thalers l'aune.

† In diesen Fällen kann man sich jedoch auch oft des Vorwortes von bedienen; z. B.:

† Cependant dans ces cas on peut se servir aussi de la préposition von; ex.:

Ein Weg von einer Meile.

Un chemin d'un mille.

Ein Stück Leinwand von dreißig Ellen.

Une pièce de toile de trente aunes.

4. Die Beiwörter welche eine Abwesenheit, eine Entfernung oder eine Trennung ausdrücken, regieren den Nehmfall; z. B.:

4. Les adjectifs qui expriment l'absence, l'éloignement ou la séparation régissent l'ablatif; ex.:

Ich bin entfernt, getrennt von meiner Familie.

Je suis éloigné, séparé de ma famille.

Er ist aus seinem Vaterlande verbannt, verwiesen.

Il est banni, exilé de sa patrie.

Mein Vater ist abwesend von Hause.

Mon père est absent de la maison.

5. Die Beiwörter haben ein Zeitwort in Verbindung mit dem Wörtchen zu nach sich, wenn dieselben eine Möglichkeit, Leichtigkeit, Schwierigkeit, Nothwendigkeit, Pflicht oder Begierde ausdrücken; z. B.:

5. Les adjectifs qui expriment une possibilité, facilité, difficulté, nécessité, un devoir ou un désir gouvernent ordinairement l'infinitif avec la préposition zu; ex.:

Das ist möglich zu machen, leicht zu bewerkstelligen, schwer zu beschreiben, nothwendig zu sagen.

Ceci est possible à faire, facile à effectuer, difficile à décrire, nécessaire à dire.

Er ist bereit zu folgen, begierig zu sprechen.

Il est disposé à suivre, passionné pour parler.

† Diejenigen aber, welche bloß die Art und Weise des Zeitwortes bezeichnen, stehen ohne zu; z. B.:

†Mais ceux qui désignent seulement une manière ou façon de parler se trouvent sans la préposition zu; ex:

Das läßt sich leicht sagen; aber schwer ausführen.

Cela est facile à dire; mais difficile à exécuter.

Wenig, aber gut arbeiten ist großen Künstlern eigen.

Les grands artistes ont coutume de travailler lentement, mais solidement.

6. Wenn verschiedene Beiwörter in demselben Falle stehen, so können sie sich auf ein und dasselbe Hauptwort beziehen; z. B.:

6. Lorsque plusieurs adjectifs se trouvent au même cas, ils peuvent se rapporter à un même subtantif; ex.:

Dieser junge Mann ist seiner Familie nützlich und werth.

Ce jeune homme est utile et cher à sa famille.

Weil man sagt:

Parce qu'on dit:

Einem nützlich, werth sein.

Être utile, cher à quelqu'un.

Aber man sagt nicht:

Mais on ne dit pas:

Er ist von seiner Familie geliebt und nützlich.

Il est aimé et utile à sa famille.

Weil man sagt:

Parce qu'on dit:

Von einem geliebt werden.
Einem nützlich sein.

Être aimé de quelqu'un.
Être utile à quelqu'un.

Von den Vergleichungs-Stufen.

DES DEGRÉS DE COMPARAISON.

1. Man bildet die zweite Stufe indem man der ersten er hinzufügt, und die dritte durch Hinzufügung der Silbe ste; z. B.:

1. On forme le comparatif en ajoutant au positif er, et le superlatif en y ajoutant ste; ex.:

Erste Stufe.	Zweite Stufe.	Dritte Stufe.
Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
Groß, grand.	größer, plus grand.	der / die / das größte, le plus grand.
Klein, petit.	kleiner, plus petit.	der / die / das kleinste, le plus petit.

2. Da einige Mitlauter vor der Endsilbe ste eine zu harte Aussprache haben, so schaltet man ein e ein, als:

2. Quelques consonnes étant trop dures à prononcer devant la syllabe finale ste, on y intercale un e, comme:

Erste Stufe.	Zweite Stufe.	Dritte Stufe.
Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
Beherzt, courageux.	beherzter, plus courageux.	der / die / das beherzteste, le plus courageux.
Gelind, doux.	gelinder, plus doux.	der / die / das gelindeste, le plus doux.

3. Die Selbstlauter a, o, u, der ersten Stufe, verändern sich in der zweiten und dritten Stufe in ä, ö, ü; z. B.:

5. Les voyelles a, o, u du positif, se changent au comparatif et au superlatif en ä, ö, ü; ex.:

Erste Stufe. *Positif.*	Zweite Stufe. *Comparatif.*	Dritte Stufe. *Superlatif.*
Arm, pauvre.	ärmer, plus pauvre.	der / die / das } ärmste, le plus pauvre.
Fromm, pieux.	frömmer, plus pieux.	der / die / das } frömmste, le plus pieux.

4. Wenn diese Selbstlauter a, o, u, sich nicht in der Wurzel des Wortes befinden, so bekommen sie keinen Umlaut; z. B.:

Arbeitsam, arbeitsamer, der arbeitsamste.

4. Quand ces voyelles a, o, u ne se trouvent pas dans la racine du mot, elles ne prennent pas cet adoucissement; ex.:

Arbeitsam, laborieux; arbeitsamer, plus laborieux; der arbeitsamste, le plus laborieux.

Die Beiwörter, welche sich auf ar endigen, und die folgenden sind davon ausgenommen:

Les adjectifs terminés en ar et les suivants en sont exceptés:

Wunderbar, prodigieux.
unleugbar, incontestable.
bunt, bigarré.
gerad, droit.
gottlos, impie.
hohl, creux.
lahm, perclus.
rund, rond.
sanft, doux, tendre.
schlaff, détendu.
schlank, dégagé.
stumm, muet.
tapfer, vaillant.
toll, enragé.
zahm, apprivoisé.

5. Die folgenden Bei- und Nebenwörter sind unregelmäßig:

5. Les adjectifs et les adverbes suivants sont irréguliers :

Erste Stufe. Positif.	Zweite Stufe. Comparatif.	Dritte Stufe. Superlatif.
Gut, bon.	besser, meilleur.	der, die, das beste, le meilleur.
Hoch, haut.	höher, plus haut.	der, die, das höchste, le plus haut.
Nahe, proche.	näher, plus proche.	der, die, das nächste, le plus proche.
Gern, volontiers,	lieber, plus volontiers.	am liebsten, le plus volontiers.
Bald, bientôt.	eher, früher, plus tôt.	am ehesten, frühesten, le plus tôt.
Wenig, peu.	minder, weniger, moins.	am mindesten, wenigsten, le moins.
Viel, beaucoup.	mehr, plus.	am meisten, le plus.

6. Mit dem Artikel behandelt man dieselben folgenderweise:

6. On les arrange de la manière suivante avec l'article :

Der reiche,	der reichere,	der reichste Fürst.
le riche;	le plus riche;	le plus riche prince.
Das glückliche,	das glücklichere,	das glücklichste Volk.
l'heureux;	le plus heureux;	le plus heureux peuple.

Zur Uebung. *Pour exercice.*

Abscheulich, abominable.
geschickt, adroit.
betrübt, affligé.
angenehm, agréable.
sauer, aigre.
durstig, altéré.

ehrgeizig, ambitieux.
bitter, amer.
wahrscheinlich, apparent.
aufmerksam, attentif.
blind, aveugle.
schön, beau, belle, etc.
froh, bien aise.
wunderlich, bizarre.
hinkend, boiteux.
grob, brutal.
fähig, capable.
gewiß, certain.
heiß, chaud.
kahl, chauve.
werth, cher.
klar, clair.

Bemerkungen
über die Vergleichungs-Stufen.

1. Die Eigenschaften können nicht allein im höheren und höchsten Grade mit einander verglichen werden, sondern auch im niederen und niedrigsten, so wie auch in gleichem Grade; z. B.:

Die Donau ist größer als der Rhein.

Die Wolga ist der größte Strom Europa's.

Der Rhein ist kleiner (eben so groß (wie) als die Donau.

2. Die Vergleichungen des niederen Grades werden gebildet, wenn man die Wörter weniger, minder, geringer, nicht so, nicht so viel, ꝛc., vor die Beiwörter setzt; z. B.:

REMARQUES
sur les degrés de comparaison.

1. Les qualités ne peuvent pas seulement être comparées aux degrés supérieurs, mais aussi aux degrés inférieurs, ainsi qu'à un degré d'égalité; ex.:

Le Danube est plus grand que le Rhin.

Le Volga est le plus grand fleuve de l'Europe.

Le Rhin est plus petit (aussi grand) que le Danube.

2. Les comparaisons d'infériorité se forment en mettant les mots weniger, minder, geringer, *moins;* nicht so, *pas si;* nicht so viel, *pas tant* devant les adjectifs; ex:

Er hat weniger Verstand als sein Nachbar.

Il a moins d'esprit que son voisin.

Er ist minder geachtet, geringer (schlechter) besoldet als wir.

Il est moins estimé, moins bien salarié, que nous.

Dieses Haus ist nicht so schön als das Ihrige.

Cette maison n'est pas si belle que la vôtre.

Es hat nicht so viel gekostet als man glaubt.

Elle n'a pas coûté tant que l'on croit.

3. Will man aber die Eigenschaften in einem gleichen Grade vergleichen, so werden die Wörter so, eben so, so sehr, ꝛc., vor das Beiwort gesetzt; z. B.:

3. Mais quand on veut comparer les qualités dans un degré d'égalité, l'on met les mots so, eben so, so sehr, ꝛc. (*si*, *aussi*, *tant*, *autant*,) devant l'adjectif; ex:

Ich bin so alt wie (als) er.

Je suis aussi âgé que lui.

Er ist so reich, daß er seine Reichthümer nicht kennt.

Il est si riche qu'il ne connaît pas ses richesses.

Dieser Wein ist eben so gut wie (als) der andere; er wird hier eben so viel (eben so sehr) geschätzt als der, welchen wir gestern tranken.

Ce vin est aussi bon que l'autre; il est autant estimé ici que celui que nous buvions hier.

4. Will man aber die Eigenschaft der Bei- und Nebenwörter bloß in einem sehr hohen oder niedrigen Grade, ohne Vergleichung, ausdrücken, so wird das Wort sehr vor dieselben gesetzt; z. B.:

4. Mais quand on veut exprimer la qualité des adjectifs ou des adverbes dans un très-haut ou dans un très-bas degré, on ne met que le mot sehr, *très* ou *fort* devant le positif; ex.:

Dieser Mann ist sehr geizig, er wird sehr wenig geachtet.

Cet homme est très-avare, il est très peu estimé.

Die Tugend ist sehr liebenswürdig.

5. Oft wird vor den höchsten Grad, welcher eine Vergleichung ausdrückt, eines der folgenden Vorwörter gesetzt: an, auf, zum, (statt: zu dem), am (statt: an dem), auf's (statt: auf das); z. B.:

Ihre Söhne betragen sich auf's beste.

Ihre Tochter schreibt am schönsten unter der ganzen Gesellschaft.

Sie hat ihre Tochter gestraft, weil sie am strafbarsten war (unter allen ihren Gespielinnen).

Man hat ihre Freunde nicht gestraft, weil sie am wenigsten strafbar waren; sie waren es aber zum wenigsten so sehr als wir.

† Oder auf folgende Weise, wenn man nur den höchsten Grad, ohne Vergleichung, ausdrücken will.

Sie straft ihre Tochter nicht, wenn sie auch noch so (selbst wenn sie im höchsten Grade) strafbar ist.

La vertu est tres-aimable.

5. Souvent on met devant le superlatif, qui exprime une comparaison, une des prépositions suivantes : an, auf, zum (au lieu de : zu dem), am (au lieu de : an dem), auf's (au lieu de: auf das) ; ex. :

Vos fils se conduisent on ne peut mieux.

Votre fille écrit le plus joliment de toute la compagnie.

Elle a puni sa fille, parce qu'elle était la plus coupable (de toutes ses compagnes).

On n'a pas puni vos amis, parce qu'ils étaient le moins coupables; mais ils l'étaient au moins autant que nous.

† Ou bien de la manière suivante, pour exprimer uniquement le plus haut degré.

Elle ne punit pas sa fille, lors même qu'elle est le plus coupable.

Er straft seine Kinder, wenn sie auch noch so wenig Strafe verdienen (auch wenn sie nur im geringsten Grade strafbar sind).

Il punit ses enfants, quand même ils sont le moins coupables.

6. Alle Beiwörter können eine Vergleichung haben, wenn sie nicht ihrer Natur nach einen höheren Grad ausschließen. Man kann z. B. nicht todter als todt sein, daher dieses Wort und die folgenden keiner Vergleichung fähig sind.

6. Tous les adjectifs peuvent avoir un comparatif, lorsqu'ils n'excluent pas toute comparaison d'après leur nature. P. ex. on ne peut pas être plus mort que mort, c'est pourquoi ce mot et les suivants ne sont pas susceptibles de comparaison :

Todt, recht, mündlich, schriftlich, ziemlich, ꝛc.

Mort, juste, verbal ou de bouche, par écrit, passable ; etc.

7. Wenn nur zwei Gegenstände mit einander verglichen werden, so kann man auch die höhere Stufe statt der höchsten gebrauchen, besonders im höheren; z. B. :

Die stärkere Hand.

7. Quand on ne parle que de deux objets on peut remplacer le superlatif par le comparatif, surtout au style relevé ; ex. :

La plus forte de deux mains.

8. Wenn zwei Eigenschaften derselben Person oder Sache zugeschrieben werden, so kann man die höhere Stufe auch vermittelst des Neben-Wortes mehr bilden; z. B. :

8. Lorsqu'on attribue deux qualités à la même personne ou à la même chose, on peut former le comparatif au moyen de l'adverbe mehr, *plus ;* ex.:

Er ist mehr klug als rechtschaffen.

9. Um den Vergleichungs-Stufen mehr Kraft zu geben setzt man eines der folgenden Wörter vor dieselben :

Sehr, ungemein, außerordentlich, äußerst, höchst, vor allen, rc.; z. B. :

Er ist höchst (sehr, ungemein, außerordentlich) nachläßig.

Ein überaus kluger Mensch.

Eine äußerst dumme Frau.

10. In Betreff der verschiedenen Weisen, diese Vergleichungs-Stufen mit einander zu verbinden, sieh das Kap. der Bindewörter.

Il est plus prudent que loyal.

9. Pour donner plus de force aux degrés de comparaison, on les fait précéder d'un des mots suivants :

Très ou fort, fort grand, extraordinaire, extrêmement, au suprême degré, avant tout, etc.; ex.:

Il est très-négligent.

Un homme très-prudent.

Une femme très-stupide.

10. Quant à la manière de joindre entre eux les divers termes de comparaison, voyez le chap. des conjonctions.

Von den Zahlwörtern.

DES NOMS DE NOMBRE.

1. Man theilt die Zahlen in Haupt- und Ordnungs-Zahlen ein. Jene deuten die Menge, diese den Rang oder die Ordnung an.

Die Haupt-Zahlen sind undeclinirbar; eins ausgenommen, welches so wie der bestimmende Artikel declinirt wird, wenn dasselbe allein steht : folgt

1. On divise les nombres en cardinaux et en ordinaux. Les premiers marquent la quantité, et les derniers le rang ou l'ordre.

Les nombres cardinaux sont indéclinables; excepté eins, qui se décline comme l'article défini quand il se trouve seul :

ein Hauptwort darauf, so declinirt man es wie den unbestimmenden Artikel, und wie das Beiwort, wenn der bestimmende Artikel, oder ein Wort derselben Declination, davor steht.

lorsqu'il est suivi d'un substantif on le décline comme l'article indéfini, et comme l'adjectif qualificatif, quand il est précédé de l'article défini, ou d'un autre mot de la même déclinaison.

A.

	Männlich. MASCULIN.	Weiblich. FÉMININ.	Sächlich. NEUTRE.
N. N.	einer, un.	eine, une.	eins, un *ou* une.
G. G.	eines, d'un.	einer, d'une.	eines.
D. D.	einem, à un.	einer, à une.	einem.
A. A.	einen, un.	eine, une.	eins.
Ab. Ab.	von einem, d'un.	von einer, d'une.	von einem.

B.

N. N.	ein Mann. un homme, etc.	eine Frau. une femme, etc.	ein Kind. un enfant, etc.
G. G.	eines Mannes.	einer Frau.	eines Kindes.
D. D.	einem Manne.	einer Frau.	einem Kinde.
A. A.	einen Mann.	eine Frau.	ein Kind.
Ab. Ab.	von einem Manne.	von einer Frau.	von einem Kinde.

C.

N. N.	der eine. l'un, etc.	die eine. l'une, etc.	das eine. l'un *ou* l'une, etc.
G. G.	des einen.	der einen.	des einen.
D. D.	dem einen.	der einen.	dem einen.
A. A.	den einen.	die eine.	das eine.
Ab. Ab.	von dem einen.	von der einen.	von dem einen.

3. Wenn die Zahlwörter zwei, drei, ohne Artikel stehen, sei es mit oder ohne

3. Lorsque zwei, *deux*, et drei, *trois*, se trouvent sans article, accompagnés ou non

Hauptwort, so sagt man im Zeugefall zweier, dreier, und im Gebefall, zweien, dreien. Alle Zahlwörter nehmen übrigens im Gebefall en an, wenn sie allein stehen; sieben und zehn jedoch ausgenommen; z. B.:

Die Bestätigung zweier Zeugen kostete dem Verbrecher das Leben.

Vertraue dich nie zweien oder dreien, höchstens einem deiner Freunde.

accompagnés d'un substantif, on dit au génitif zweier, dreier; et au datif zweien, dreien. D'ailleurs, tous les noms de nombre, dans l'état absolu, prennent au datif en; excepté sieben, *sept*, et zehn, *dix;* ex. :

L'affirmation de deux témoins coûta la vie au criminel.

Ne te fie jamais à deux ni à trois, mais au plus à un seul de tes amis.

Haupt-Zahlen.

Nombre cardinaux.

I.	1,	Eins, un, une.
II.	2,	zwei, deux.
III.	3,	drei, trois.
IV.	4,	vier, quatre.
V.	5,	fünf, cinq.
VI.	6,	sechs, six.
VII.	7,	sieben, sept.
VIII.	8,	acht, huit.
IX.	9,	neun, neuf.
X.	10,	zehn, dix.
XI.	11,	elf, onze.
XII.	12,	zwölf, douze.
XIII.	13,	dreizehn, treize.
XIV.	14,	vierzehn, quatorze.
XV.	15,	fünfzehn, quinze.
XVI.	16,	sechszehn, seize.

XVII.	17, siebenzehn, dix-sept.
XVIII.	18, achtzehn, dix-huit.
XIX.	19, neunzehn, dix-neuf.
XX.	20, zwanzig, vingt.
XXI.	21, ein und zwanzig, vingt-un.
XXII.	22, zwei und zwanzig, vingt-deux.
XXIII.	23, drei und zwanzig, vingt-trois.
XXIV.	24, vier und zwanzig, vingt-quatre.
XXV.	25, fünf und zwanzig, vingt-cinq.
XXVI.	26, sechs und zwanzig, vingt-six.
XXVII.	27, sieben und zwanzig, vingt-sept.
XXVIII.	28, acht und zwanzig, vingt-huit.
XXIX.	29, neun und zwanzig, vingt-neuf.
XXX.	30, dreißig, trente.
XL.	40, vierzig, quarante.
L.	50, fünfzig, cinquante.
LX.	60, sechzig, soixante.
LXX.	70, siebenzig, soixante-dix.
LXXX.	80, achtzig, quatre-vingts.
XC.	90, neunzig, quatre-vingt-dix.
XCIX.	99, neun und neunzig, quatre-ving-dix-neuf.
C.	100, hundert, cent.
CI.	101, hundert und eins, cent un.
CII.	102, hundert zwei, cent deux.
CXLVII.	147, hundert sieben u. vierzig, cent quarante-sept.
CC.	200, zwei hundert, deux cents.
CCC.	300, drei hundert, trois cents.
CCCC.	400, vier hundert, quatre cents.
D *ou* IↃ.	500, fünf hundert, cinq cents.
DC *ou* IↃↃ.	600, sechs hundert, six cents.
IↃCC.	700, sieben hundert, sept cents.
IↃCCC.	800, acht hundert, huit cents.

IↃCCCC.	900,	neun hundert, neuf cents.
M *ou* CIↃ.	1000,	tausend, mil *ou* mille.
MM *ou* CIↃCIↃ.	2000,	zwei tausend, deux mille.
IↃↃ	5000,	fünf tausend, cinq mille.
CCIↃↃ.	10,000,	zehn tausend, dix mille.
IↃↃↃ.	50.000,	fünfzig tausend, cinquante mille.
CCCIↃↃↃ.	100,000,	hundert tausend, cent mille.

1,000,000, eine Million, un million.
1,000,000,000, tausend Millionen, un milliard.

Von den Ordnungs-Zahlen.

1. Da die Ordnungs-Zahlen wahre Beiwörter sind, so werden sie auch wie diese declinirt.

Der erste, le premier.
der zweite, le second.
der dritte, le troisième.
der vierte, le quatrième.
der fünfte, le cinquième.
der sechste, le sixième.
der siebente, le septième.
der achte, le huitième.
der neunte, le neuvième.
der zehnte, le dixième.

NOMS DE NOMBRES ORDINAUX.

1. Les noms de nombres ordinaux sont de véritables adjectifs; ils suivent la déclinaison de cette classe de mots.

der elfte, le onzième.
der zwölfte, le douzième.
der dreizehnte, le treizième.
der vierzehnte, le quatorzième
der fünfzehnte, le quinzième.
der sechzehnte, le seizième.
der siebzehnte, le dix-septième
der achtzehnte, le dix-huitième
der neunzehnte, le dix-neuvième.

Die Ordnungs-Zahlen werden von den Grund-Zahlen gebildet durch Hinzu-

Depuis zweite, *deuxième*, jusqu'à neunzehnte, *dix-neuvième*, les noms de nombres

fügung der Silbe te, von zweite anfangend bis neunzehnte. Die übrigen nehmen ste an.

ordinaux se forment des cardinaux par l'addition de la syllabe te. Tous les autres prennent ste.

Der zwanzigste, le vingtième.
der ein und zwanzigste, le vingt-unième.
der dreißigste, le trentième.
der vierzigste, le quarantième.
der fünfzigste, le cinquantième, etc.

der hundertste, le centième.
der hundert erste, le cent-unième.
der tausendste, le millième.
der zweitausendste, le deux-millième, etc.

Die Ordnungs-Nebenwörter werden davon gebildet durch Beifügung der Buchstaben ns; z. B.:

Les adverbes ordinaux s'en forment par l'addition des lettres ns; ex.:

Erstens (erstlich), premièrement.
zweitens, deuxièmement.

drittens, troisièmement.
viertens, quatrièmement, etc.

---

2. Die vermehrenden Zahl-Beiwörter werden von den Grund-Zahlen, durch Beifügung der Silbe fach, fältig, gebildet; und die Neben-Wörter durch mal.

2. Les adjectifs numéraux multiplicatifs se forment en ajoutant aux nombres cardinaux les terminaisons fach, fältig; et les adverbes en y ajoutant mal.

Beiwörter.

Adjectifs.

Einfach *ou* fältig, simple.
zweifach *ou* zweifältig, double.

dreifach *ou* dreifältig, triple.
zehnfach *ou* zehnfältig, décuple.

hundertfach *ou* hundertfältig, centuple.

tausendfach *ou* tausendfältig, mille fois autant.

Nebenwörter.

Einmal, une fois.
zweimal, deux fois.
dreimal, trois fois.

Man fügt die Silbe ig hinzu um Beiwörter daraus zu bilden; z. B.:
Eine viermalige Frage.

Adverbes.

viermal, quatre fois.
tausend mal, mille fois, etc.

On y ajoute la syllabe ig pour en former des adjectifs; ex.:
Une question faite à quatre reprises.

Sammlungs-Zahlwörter.

Ein Paar, une paire, une couple.
ein Dutzend, une douzaine.

Noms de nombres collectifs.

eine Mandel, une quinzaine.
ein Schock, une soixantaine.

Theilungs-Zahlwörter.

Halb, demi.
die Hälfte, la moitié.
das Drittheil *ou* Drittel, le tiers.

Noms de nombres distributifs.

das Viertheil *ou* Viertel, le quart.
einzeln, un à un.
paarweise, deux à deux.
dutzendweise, par douzaine.

Bemerke noch diese Redensarten:
Anderthalb, un et demi.
dritthalb, deux et demi.
vierthalb, trois et demi.

Remarquez encore ces manières de parler:
halb eins, midi et demi.
halb zwei, une heure et demie
halb drei, deux heures et dem.

Bemerkungen
über den Gebrauch der Zahlwörter.

1. Beim bloßen Zählen, oder wenn keine zu zählende Sache genannt wird, und überhaupt gar keine Beziehung auf irgend einen Gegenstand Statt findet, so sagt man eins (nicht eines); z. B.:

Eins, zwei, drei, 2c.
Einmal eins ist eins.
Es hat schon eins geschlagen.

2. Wenn das Zahlwort eins vor einem Hauptworte steht, so wird es, wie gesagt, so wie der unbestimmende Artikel declinirt; um es aber von diesem zu unterscheiden, so muß man es immer mit Nachdruck aussprechen; z. B.:

Ein guter Mann.
Eine gute Frau.
Ein gutes Kind.

3. Die Grund-Zahlwörter können auch hauptwörtlich gebraucht werden, sie nehmen alsdann n oder en in der Mehrheit an; z. B.:

Die Eins, die Zwei, die Drei, 2c.

REMARQUES
sur l'emploi des noms de nombre.

1. En comptant, ou quand on ne nomme pas la chose comptée, et qu'en général il n'y a pas de rapport à un objet quelconque, alors on dit eins, *un* (pas eines); ex. :

Un, deux, trois, etc.
Une fois un font un.
Une heure vient de sonner.

2. Lorsque le nom de nombre eins, *un*, précède un substantif, il est décliné comme l'article indéfini; mais pour le distinguer de celui-ci, il faut le prononcer toujours avec emphase; ex. :

Un seul bon homme.
Une seule bonne femme.
Un seul bon enfant.

3. Les noms de nombre peuvent aussi être pris substantivement, ils prennent alors n ou en au pluriel; ex. :

Le nombre un, deux, trois, etc.

Die Einen sagen dies, die Andern das.

Les uns disent ceci, les autres cela.

Auf allen Vieren kriechen.

Ramper sur ses quatre pattes.

4. Alle hauptwörtlich gebrauchten Zahlwörter regieren den Zeugefall des darauf folgenden Hauptwortes; aller und sämmtlicher jedoch ausgenommen; z. B.:

4. Tous les noms de nombre pris substantivement demandent le substantif suivant au génitif; aller, *tout*, et sämmtlicher, *tous ensemble*, en sont cependant exceptés; ex.:

Drei meiner Brüder.

Trois de mes frères.

Vier meiner Freunde.

Quatre de mes amis.

Die erste und die dritte meiner Schwestern.

La première et la troisième de mes sœurs.

Viele, Manche, Mehre, ꝛc., seiner Freunde,

Beaucoup, plusieurs, divers, etc., de ses amis.

† Stehen sie aber als Beiwörter so können sie auch keinen Zeugefall regieren; z. B.:

† Mais ils ne peuvent pas gouverner le génitif quand ils se trouvent comme adjectif; ex.:

Meine drei Brüder.

Mes trois frères.

Diese vier Freunde.

Ces quatre amis.

5. Obgleich der Gebrauch des Zeugefalles viel edler ist, als derjenige der Vorwörter, so kann derselbe jedoch durch diese ersetzt werden, besonders im gewöhnlichen Stile; z. B.:

5. Quoique l'emploi du génitif soit beaucoup plus noble que celui des prépositions, il peut cependant être remplacé par celles-ci, surtout au style ordinaire; ex.:

Zwei von meinen Brüdern, ꝛc.

Deux de mes frères, etc.

6. Man merke den auffallenden Unterschied des Sinnes, den die Stellung, der Zahlwörter, entweder **vor** oder **nach** dem Besitzungs-Worte, verursacht; z. B.:

Vier gefangene Diebe.

Vier der gefangenen Diebe.

Unsere zwanzig Schüler.

Zwanzig unserer Schüler.

7. Wenn die persönlichen Fürwörter **wir**, **ihr**, **sie** in Verbindung mit einem Zahlworte stehen, so befinden sie sich immer **vor** demselben; z. B.:

Es waren unser zwölf.

Es sind ihrer neun.

8. Die Deutschen bedienen sich der Ordnungs-Zahlen bei Angabe der Monats-Tage, oder der Reihefolge der Fürsten, welche unter demselben Namen in einem Lande regiert haben; z. B.:

Der dritte Mai.

Christian der Sechste.

9. Bemerke noch folgende Redensarten:

Es ist ein Viertel auf vier.

Zwanzig Minuten auf fünf.

6. Que l'on remarque bien la différence frappante causée par la position des noms de nombre, soit devant, soit après le pronom possessif; ex.:

Quatre voleurs arrêtés.

Quatre des voleurs arrêtés.

Nos vingt écoliers.

Vingt de nos écoliers.

7. Quand les pronoms personnels sont accompagnés d'un nom de nombre, ils le précèdent toujours; ex.:

Nous étions à douze.

Ils sont à neuf.

8. Les Allemands se servent des nombres ordinaux quand ils veulent indiquer une date ou la suite des princes qui ont regné dans un pays sous le même nom; ex.:

Le trois mai.

Chrétien VI.

9. Remarquez encore les locutions suivantes:

Il est trois heures et un quart.

Quatre heures et vingt minutes.

Drei Viertel auf neun.	Neuf heures moins un quart.
Er kam um halb sechs.	Il vint à cinq heures et demie.
Wir verreisen um zwölf Uhr des Mittags.	Nous partons à midi.

Persönliche Fürwörter. — PRONOMS PERSONNELS.

Einheit.	Mehrheit.
Singulier.	*Pluriel.*

I { Person. *Personne.*

N. N. Ich, je, moi.	Wir, nous.
Z. G. meiner, de moi.	unser, de nous.
G. D. mir, à moi.	uns, à nous.
A. A. mich, moi.	uns, nous.
N. Ab. von mir, de moi.	von uns, de nous.

II { Person. *Personne.*

N. N. Du, tu, toi.	Ihr, vous.
Z. G. deiner, de toi.	euer, de vous.
G. D. dir, à toi.	euch, à vous.
A. A. dich, toi.	euch, vous.
N. Ab. von dir, de toi.	von euch, de vous.

Einheit — *Singulier*

der dritten Person. — de la troisième personne.

	Männlich. MASCULIN.	Weiblich. FÉMININ.	Sächlich. NEUTRE.
N. N.	Er, il, lui.	Sie, elle.	Es, il *ou elle*.
Z. G.	seiner, de lui.	ihrer, d'elle.	seiner, de, etc.
G. D.	ihm, à lui.	ihr, à elle.	ihm.
A. A.	ihn, le lui.	sie, la, elle.	es.
N. Ab.	von ihm, de lui.	von ihr, d'elle.	von ihm.

Mehrheit — *Pluriel*

der dritten Person für alle drei Geschlechter. — de la troisième personne pour les trois genres.

N. N. Sie, ils, eux, elles.
Z. G. ihrer, d'eux, d'elles.
G. D. ihnen, leur, à eux, à elles.
A. A. sie, les, eux, elles.
N. Ab. von ihnen, d'eux, d'elles.

Zurückzielendes Fürwort — PRONOM RÉFLÉCHI

der dritten Person sich. — de la troisième personne *se, soi*.

	Männlich. MASCULIN.	Weiblich. FÉMININ.	Sächlich. NEUTRE.
N. N.	fehlt in allen Geschlechtern.	manque dans les trois genres.	
Z. G.	seiner, de soi.	ihrer, de soi.	seiner, de soi.
G. D.	sich, à soi, se.	sich, à soi, se.	sich, à soi, etc.
A. A.	sich, soi, se.	sich, soi, se.	sich.
N. Ab.	von sich, de soi.	von sich, de soi.	von sich.

Mehrheit der drei Geschlechter.

Pluriel des trois genres

N. N. fehlt, manque.
Z. G. ihrer, de soi.
G. D. sich, à soi, se.
A. A. sich, soi, se.
N. Ab. von sich, de soi.

Vom Gebrauch der persönlichen Fürwörter.

DE L'EMPLOI des pronoms personnels.

1. Wenn man mit einer einzigen Person spricht, so kann man sich im Deutschen entweder der zweiten Person der Einheit oder der Mehrheit bedienen, oder auch der dritten der Ein- oder Mehrheit. Diese verschiedenen Personen bezeichnen den Grad der Hochachtung, welchen man für den, oder für die, hat, womit man spricht.

2. Man gebraucht die zweite Person der Einheit nicht allein wenn man einen seiner nahen Verwandten anredet, sondern auch, wenn man mit einem vertrauten Freunde, mit Gott oder mit den Heiligen spricht; eben so auch im dichterischen Stile.

1. Lorsqu'on parle à une seule personne on peut se servir en allemand soit de la 2e personne du singulier ou du pluriel, soit de la troisième du singulier ou du pluriel. Ces différentes personnes marquent le degré de respect qu'on a pour celui, ou pour celle à qui l'on parle.

2. On se sert de la seconde personne du singulier lorsque l'on parle à ses proches parents, à ses amis intimes, à Dieu et aux saints; ainsi qu'en style poétique.

3. Ehemals bediente man sich der zweiten Person der Mehrheit um mit vornehmen Personen zu sprechen; aber jetzt ist sie nur bei den Bauern üblich.

3. Anciennement on se servait de la 2ᵉ personne du pluriel pour parler à des personnes de distinction; mais maintenant elle n'est plus en usage que parmi les paysans.

4. Einige gebrauchen die dritte Person der Einheit männlichen oder weiblichen Geschlechtes, wenn sie einen Knecht oder eine Magd anreden wollen.

4. Quelques-uns emploient la 3ᵉ personne singulière, soit du masculin, soit du féminin, pour adresser la parole à un valet ou à une servante.

5. Im höflichen Stile bedient man sich der dritten Person der Mehrheit, das heißt in allen Fällen, wenn man sich im französischen der zweiten Person der Mehrheit vous, ihr, bedient; da aber dieser Gebrauch einige Schwierigkeiten für Anfänger hat, so wird es nicht ohne Nutzen sein, diese Person besonders zu decliniren; z. B.:

5. En style poli on se sert de la 3ᵉ personne plurielle, c'est-à-dire dans tous les cas où l'on emploie en français la 2ᵉ personne plurielle; mais cet usage ayant quelques difficultés pour les commençants, il ne sera pas sans utilité de décliner cette personne en particulier; ex. :

N. N. Sie, vous. Z. G. Ihrer, de vous. G. D. Ihnen, à vous. A. A. Sie, vous. Nehm. Ab. von Ihnen, de vous.

Wenn man dieses Fürwort aus Höflichkeit gebraucht, so wird dasselbe mit einem großen Anfangs-Buchstaben geschrieben, sei es um Zweideutigkeit

Quand on emploie ce pronom par politesse sans parler de plusieurs personnes, on l'écrit avec une lettre majuscule, soit pour

zu vermeiden, oder um Hochachtung auszudrücken. Diese Regel ist auch auf die zweite Person der Ein- und Mehrheit anwendbar, so wie auch auf die dritten der Einheit.

éviter les équivoques, soit pour marquer du respect. Cette règle est aussi applicable à la 2e personne du singulier et pluriel, ainsi qu'aux troisièmes personnes singulières.

6. Den Fürwörtern fügt man oft das Wort selbst hinzu, um der Rede mehr Nachdruck zu geben; z. B.:

Ich selbst habe ihn gesprochen.

Er hat es mir selbst gesagt.

Sie hat es mir selbst gegeben (*).

— Man sieht aus dem Vorhergehenden, daß das Fürwort nicht zweimal ausgedrückt wird, wie dies im Französischen geschieht.

6. On ajoute souvent le mot selbst, *même*, aux pronoms pour donner plus de force au discours; ex.:

Je lui ai parlé moi-même.

Il me l'a dit lui-même.

Elle me l'a donné elle-même.

— On voit de ce qui précède que le pronom personnel n'est pas exprimé deux fois, comme cela se fait en français.

7. Will man die Wörter halben, wegen, willen mit den Zeugefällen der persönlichen Fürwörter verbinden, so wird

7. Quand on veut unir les mots halben, wegen, willen aux génitifs des pronoms personnels, on

(*) Die Zeugefälle der ersten und zweiten Person der Mehrheit der persönlichen Fürwörter unser und euer dürfen nicht mit den Besitzungs-Fürwörtern unser und euer verwechselt werden.

Les génitifs de la 1re et de la 2e personne du pluriel des pronoms personnels unser, *de nous* et eurer, *de vous* ne peuvent pas être confondus avec les pronoms possessifs unser, *notre*, et euer, *votre*.

in der Einheit der End-Buchstabe r in t vewandelt; so wie auch in der dritten Person der Mehrheit; z. B.:

Meinetwegen, deinethalben, seinetwillen, ihrethalben.

change la lettre finale r en t; mais seulement au singulier et à la troisième personne du pluriel; ex:

A cause de moi, à cause de toi, à cause de lui, à cause d'eux ou d'elles.

8. Obgleich das Fürwort es sich auf sächliche Hauptwörter bezieht, so wird dasselbe doch häufig durch er oder sie ersetzt, besonders wenn von männlichen oder weiblichen Wesen die Rede ist; z. B.:

Das gute Fritzchen, er (es) war so liebenswürdig.

Das arme Mädchen, sie (es) dauert mich.

† In diesem Sinne kann dasselbe aber nur im sehr vertrauten Stile gebraucht werden.

8. Quoique le pronom es se rapporte à des substantifs neutres, il est cependant souvent remplacé par er ou sie, surtout en parlant d'êtres masculins ou féminins; ex.:

Le bon petit Frédéric, il était si aimable.

La pauvre petite fille, elle me fait pitié.

† Mais dans cette acception-ci il ne peut être employé qu'au style très-familier.

9. Dasselbe wird gleichfalls gebraucht: *a*) um das französische Zeitwort c'est, c'était, &c., auszudrücken; *b*) das unpersönliche Zeitwort il y a, il y avait, &c.; *c*) das selbständige Fürwort le, so wie auch in vielen der deutschen Sprache eigenen Redensarten; z. B.:

9. Il est employé de même: *a*) pour rendre le verbe français *c'est*, *c'était*, etc.; *b*) pour rendre le verbe impersonnel *il y a*, *il y avait*, etc.; *c*) pour rendre le pronom impersonnel absolu *le*, ainsi que dans diverses phrases particulières à la langue allemande; ex.:

Es ist Wein, es ist Milch.

Es ist Schade, es ist ein Glück für ihn.

Ich bin es, sie ist es, wir sind es.

Ist es nicht Ihr Bruder, Ihre Schwester?

Es hat Gelehrte gegeben, welche behaupteten, &c.

Es regnet, es hat gedonnert.

Ist er reich, glücklich? Er ist es.

Es ist mir warm, kalt, übel.

Es gilt unsere Ruhe, (unsere Ruhe erfordert es), diesen Garten zu verkaufen.

Es gilt Ihr Leben, daß Sie ihm nichts verbergen.

10. Da das Wort ihr nicht allein die Fremden, sondern auch die Deutschen sehr oft in Verlegenheit setzt, so werden folgende Erörterungen nicht unnütz sein:

a) Die erste Bedeutung desselben ist die des Nennfalles der zweiten Person der Mehrheit der persönlichen Fürwörter; z. B.:

Ihr habt eure Aufgaben schlecht gelernt.

C'est du vin, c'est du lait.

C'est dommage, c'est un bonheur pour lui.

C'est moi, c'est elle, c'est nous.

N'est-ce pas votre frère, votre sœur?

Il y a eu des savants qui ont prétendu, etc.

Il pleut, il a tonné.

Est-il riche, heureux? Oui, il l'est.

J'ai chaud, froid, je me trouve mal.

Il y va de notre repos de vendre ce jardin.

Il y va de votre vie de ne lui rien cacher.

10. Comme le mot ihr n'embarrasse pas seulement les étrangers, mais aussi les Allemands même; les explications suivantes ne seront pas inutiles :

a) La première acception en est celle du nominatif de la 2e personne du pluriel des pronoms personnels; ex.:

Vous avez mal appris vos leçons.

b) Die zweite die des Gebefalles der dritten Person weiblichen Geschlechtes der Einheit; z. B.:

Dieses Buch gehört meiner Schwester, geben Sie es ihr zurück.

c) Die dritte die des Besitzungs-Fürwortes weiblichen Geschlechtes, als:

Sie hat ihre Aufgabe schlecht gemacht.

d) Die vierte der dritten Person der Mehrheit aller Geschlechter; z. B.:

Ihr Glauben, ihre Ehre und ihr Vermögen sind verloren.

Sie lieben ihre Söhne und ihre Töchter.

b) La seconde c'est celle du datif de la troisième personne du féminin singulier; ex.:

Ce livre appartient à ma sœur, rendez-le lui (à elle).

c) La troisième celle du pronom possessif féminin; comme:

Elle a mal fait son thème.

d) La quatrième celle de la 3e personne du pluriel des trois genres; ex.:

Leur crédit, leur honneur et leur fortune sont perdus.

Ils (elles) aiment leurs fils et leurs filles.

Von der Stelle der persönlichen Fürwörter.

1. Die persönlichen Fürwörter, welche als Grundwort eines Satzes gebraucht sind, stehen im Deutschen so wie im Französischen vor dem Zeitworte; z. B.:

Ich sehe deinen Herrn Bruder.

DE LA PLACE des pronoms personnels.

1. Les pronoms personnels pris comme sujet de la proposition se trouvent en allemand comme en français devant le verbe; ex.:

Je vois monsieur ton frère.

Er kommt aus dem Garten meines Oheims.

Ausgenommen:

a) Wenn man fragt, so werden dieselben, in den einfachen Zeiten, nach dem Zeitworte gesetzt; in den zusammengesetzten aber zwischen das Hülfszeitwort und das zweite Mittelwort; z. B.:

Kennen Sie die Eigenschaft dieser Pflanze?

Haben Sie nie eine Beschreibung davon gelesen?

b) Wenn das Zeitwort in der Binde-Weise steht, ohne daß ein Bindewort ausgedrückt ist; z. B.:

Könnte ich mit meinen Augen den Blitz darin schlagen sehen!

Müßte ich auch nach zehn Jahren mein Schloß in Asche sehen!

c) Wenn das Zeitwort einen Satz bildet, welcher anzeigt, daß man die Worte eines Andern anführt; z. B.:

Ich will, sagte er, einem Herrn dienen, der nicht fehlen kann mich zu belohnen.

2. Die Fürwörter, welche entweder als Zeugefall, oder

Il vient du jardin de mon oncle.

Excepté :

a) Quand on interroge, ils sont placés après le verbe dans les temps simples, et entre l'auxiliaire et le participe passé dans les temps composés; ex. :

Connaissez-vous la propriété de cette plante?

N'en avez-vous jamais lu une description?

b) Quand le verbe se trouve au subjonctif sans qu'aucune conjonction soit exprimée; ex. :

Puissé-je de mes yeux y voir tomber la foudre.

Dussé-je, après dix ans, voir mon château en cendres!

c) Lorsque le verbe forme une proposition qui indique qu'on cite les paroles d'un autre; ex. :

Je veux, dit-il, servir un maître, qui ne puisse manquer à me récompenser.

2. Les pronoms qui sont employés soit comme gé-

als Gebe- und Anklagefall, ꝛc., gebraucht sind, stehen in den einfachen Zeiten nach dem Zeitworte; in den zusammengesetzten aber zwischen dem Hülfs- und dem zweiten Mittelworte; z. B.:

Ich sehe ihn, Sie.

Er lobt Sie; aber Sie loben ihn nicht.

Ich schreibe ihm, ihr; ich sage es ihm, ihr.

Ich habe ihn gesehen, aber nicht erkannt.

Er hat mir geschrieben, ich habe ihm aber nicht geantwortet.

Kennen Sie ihn, sie nicht? antworten Sie ihm, ihr nicht?

Sagen Sie ihm, ihr, uns, ihnen nichts davon.

nitif, soit comme datif ou accusatif, etc., se trouvent après le verbe dans les temps simples, et entre l'auxiliaire et le participe passé dans les temps composés; ex.:

Je le vois, je vous vois.

Il vous loue; mais vous, vous ne le louez pas.

Je lui écris; je le lui dis.

Je l'ai vu, mais je ne l'ai pas reconnu.

Il m'a écrit; mais je ne lui ai pas répondu.

Ne le, ne la connaissez-vous pas? ne lui répondez-vous pas?

Ne lui, ne nous, ne leur en dites rien.

Wiederholung und Auslassung der persönlichen Fürwörter.

RÉPÉTITION ET OMISSION des pronoms personnels.

1. Wenn verschiedene Sätze durch eines der Bindewörter **und, oder, noch, aber** verbunden sind und alle dasselbe Fürwort als Grundwort haben, so braucht dasselbe nur vor dem

1. Lorsque plusieurs phrases sont liées par une des conjonctions **und** *et*, **oder** *ou*, **noch** *ni*, **aber** *mais*, et qu'elles ont toutes le même pronom comme su-

ersten Zeitworte zu stehen; z. B.:

jet, il suffit de l'exprimer devant le premier verbe; ex.:

Ich spiele, scherze und singe.

Je joue, je badine et je chante.

Sie lieben oder hassen mich.

Ils m'aiment ou ils me haïssent.

Ich habe ihn weder gesehen, noch von ihm sprechen gehört.

Je ne l'ai ni vu, ni en entendu parler.

Er ist sehr geneigt zum Zorne; aber nicht zum Verzeihen.

Il est très-enclin à la colère; mais pas au pardon.

2. Die Sätze, welche mit jedem andern Bindeworte, als den oben erwähnten, verbunden sind, verlangen gewöhnlich die Wiederholung des als Grundwort gebrauchten Fürwortes; z. B.:

2. Les propositions qui sont liées par toute autre conjonction que par celles dont nous venons de parler, demandent ordinairement la répétition du pronom employé comme sujet; ex.:

Wir verabscheuen die Bösen, weil wir sie fürchten.

Nous détestons les méchants, parce que nous les craignons.

Er ist gelehrt, obgleich er noch jung ist.

Il est instruit, quoiqu'il soit bien jeune.

† Diese Regel ist auch anwendbar, wenn man von einem verneinenden Satze zu einem bejahenden übergeht; oder auch, wenn das Zeitwort des folgenden Satzes in veränderter Wortfolge steht; z. B.:

† Cette règle est aussi applicable quand on passe d'une proposition négative à une proposition affirmative; ou bien aussi lorsque le verbe de la phrase suivante se trouve dans une autre construction; ex.:

a) Er lügt nicht, sondern er sagt die Wahrheit.

b) Du betrügst Niemand, aber von Andern wirst du oft betrogen.

3. Die persönlichen Fürwörter der ersten und zweiten Person müssen nach den Beziehungs-Wörtern der, die, das wiederholt werden; z. B.:

Ich, der ich ihn so gut kenne; ich, der ich sein Freund bin.

Wir, die wir es wußten.

Ihr, die ihr mit ihm bekannt seid.

Du, der du von Ewigkeit bist.

— Aus dem Vorigen erhellet, daß das Zeitwort mit seinem als Grundwort gebrauchten Fürwort übereinstimmt; es gibt jedoch gute Schriftsteller, z. B. Gellert, die von dieser Regel abweichen; z. B.:

Ich, der ihn besonders kennt.

Du, der die Welt allmächtig hält.

4. Die vorhergehenden Begriffe können auch vermittelst eines Besitzungs-Wortes ausgedrückt werden; z. B.:

a) Il ne ment pas, mais il dit la vérité.

b) Tu ne trompes personne, mais tu l'es souvent des autres.

3. Les pronoms personnels de la 1re et de la 2e personne doivent être répétés après les mots relatifs der, die, das, *qui*, *que;* ex.:

Moi qui le connais si bien; moi qui suis son ami.

Nous qui le savions.

Vous qui le connaissez.

Toi qui est de toute éternité ou éternel.

— Il résulte de ce qui précède que le verbe s'accorde avec le pronom pris comme sujet; il y a cependant de bons auteurs, p. ex. Gellert, qui s'écartent de cette règle; ex.:

Moi qui le connais particulièrement.

Toi qui soutiens le monde par ta toute puissance.

4. Les idées précédentes peuvent aussi être rendues par un pronom possessif; ex.:

Ich, sein Freund, sein Bruder.

Moi qui suis son ami, son frère.

Mir, seinem Sohne, rieth er.

Il me conseilla, à moi qui suis son fils.

Uns, ihren Töchtern, sagte sie.

Elle nous dit, à nous qui sommes ses filles.

5. Die Wiederholung der persönlichen Fürwörter wird ebenfalls durch Betonung derselben vermieden; z. B.:

5. La répétition des pronoms personnels est pareillement évitée en le prononçant avec emphase; ex:

Ich habe es gesagt.

C'est moi qui l'ai dit.

Ich behaupte das Gegentheil.

Moi je prétends le contraire.

6. Das Fürwort der dritten Person sich wird für die verschiedenen Geschlechter der Ein- und der Mehrzahl gebraucht; z. B.:

6. Le pronom de la 3e personne sich *soi*, est employé pour les divers genres au singulier et au pluriel; ex.:

Die Tugend hat alles in sich, was sie liebenswürdig machen kann.

La vertu a en elle (en soi) tout ce qui peut la rendre aimable.

Er lobt sich selbst.

Il se loue lui-même.

Man ist nicht bescheiden, wenn man immer auf Andere Acht gibt, und nie auf sich selbst.

On n'est pas modeste, quand en a toujours les yeux sur les autres, et jamais sur soi-même.

Besitzungs-Fürwörter. PRONOMS POSSESSIFS.

Erste Person. Première personne.

Einheit. *Singulier.*

1. Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
MASCULIN.	FÉMININ.	NEUTRE.
N. N. mein, mon.	meine, ma.	mein, mon *ou* ma.
Z. G. meines,	meiner,	meines.
G. D. meinem,	meiner,	meinem.
A. A. meinen,	meine,	mein.
N. Ab. von meinem,	von meiner,	von meinem.

Mehrheit *Pluriel*

der drei Geschlechter. des trois genres.

N. N. meine, mes.
Z. G. meiner.
G. D. meinen.
A. A. meine.
N. Ab. von meinen.

Declinire eben so die folgenden : Déclinez de la même manière les suivants :

Unser, uns(e)re. unser, notre, nos.

2te Person. 2me personne.

Dein, deine, dein, ton, ta, tes.
Euer, eu(e)re. euer, votre, vos.

3te Person. 3me personne.

a) Wenn das Grundwort männlich oder sächlich ist, so sagt man : *a*) Quand le sujet est du masculin ou du neutre, on dit :

Sein, seine, sein, son, sa, ses.

b) Wenn dasselbe aber weiblich ist, so sagt man:

b) Mais s'il est du féminin, on dit:

Ihr, ihre, ihr, son, sa, ses.

c) Die folgenden Besitzungs-Wörter sind für die Mehrheit aller Geschlechter:

c) Les pronoms possessifs suivants sont pour le pluriel des trois genres:

Ihr, ihre, ihr, leur, leurs.

2. Man wird bemerkt haben, daß diese Wörter wie der unbestimmende Artikel declinirt werden, wenn ein Hauptwort darauf folgt; stehen sie aber allein, so erhalten sie die des bestimmenden Artikels; z. B.:

2. On aura remarqué que ces mots se déclinent comme l'article indéfini, quand ils sont suivis d'un substantif; si, au contraire, ils se trouvent seuls, on les décline comme l'article défini; ex.:

Männlich. MASCULIN.	Weiblich. FÉMININ.	Sächlich. NEUTRE.
Meiner, le mien;	meine, la mienne;	meines, le mien, etc.
Unserer, le nôtre;	un(s)ere, la nôtre;	uns(e)res, le nôtre, etc.

Man sagt auch in demselben Sinne:

On dit aussi dans ce même sens:

Der, die, das meinige, le mien, etc.
der, die, das uns(e)rige, le nôtre, etc.
der, die, das deinige, le tien, etc.
der, die, das eurige, le tien, etc.

Wenn das Grundwort männl. oder sächl. ist, so sagt man:

Quand le sujet est du masculin ou du neutre, on dit:

Der, die, das seinige, le sien, etc.

Wenn es aber weiblich ist:

Mais quand il est du féminin:

Der, die, das ihrige, le leur, etc.

Gebrauch der Besitzungs-Fürwörter.

1. Die Besitzungs-Wörter, welche als Umstands-Wörter gebraucht sind, stehen immer nach dem Hauptworte, und bleiben folglich unverändert; z. B.:

Dieser Hut ist mein, dein, rc.

— Stehen sie aber allein, jedoch in Beziehung auf ein Hauptwort, so stimmen sie mit demselben überein; z. B.:

Ist das dein Hut? Nein, es ist meiner.

Hast du die Feder meiner Schwester? Nein, ich habe die meine (die meinige).

Das ist nicht dein Buch, sondern meines (das meinige).

Ist das Ihr Regenschirm, oder ist es unserer (der unserige).

2. Statt meiner, meine, meines, rc., kann man auch der, die, das meine, oder meinige, rc., sagen; die letzteren stehen nie ohne Artikel,

EMPLOI de pronoms possessifs.

1. Les pronoms possessifs employés comme attribut se trouvent toujours après le substantif, et par conséquent ils restent invariables; ex. :

Ce chapeau est à moi, à toi, etc.

— Cependant quand ils se trouvent seuls, mais en rapport avec un substantif précédant, ils s'accordent avec le mot auquel ils se rapportent; ex. :

Ce chapeau appartient-il à toi? Non, il appartient à moi.

As-tu la plume de ma sœur? Non, j'ai la mienne.

Ce n'est pas ton livre, mais le mien.

Ce parapluie appartient-il à vous ou à nous?

2. Au lieu de meiner, meine, meines, etc., on peut dire aussi der, die, das meine ou meinige etc.; les derniers ne se trouvent

und beziehen sich entweder auf ein vorhergehendes Hauptwort, oder sie stehen selbst als Hauptwort; z. B.:

jamais sans article, et ils se rapportent ou à un substantif précédant, ou bien ils sont pris substantivement eux-mêmes.

a) Mache mit deinen Sachen, was du willst, nur laß mir die meinigen.

a) Faites de vos choses tout ce que vous voudrez, mais laissez-moi les miennes.

Dein Bruder ist mit dem meinigen ausgegangen.

Ton frère est sorti en société du mien.

b) Du hast das Deinige gethan, sei daher zufrieden und laß auch Andere das Ihrige thun.

b) Vous avez fait votre devoir, soyez donc content et laissez aux autres de faire aussi le leur.

Die Meinigen lassen sich den Ihrigen empfehlen.

Toute ma famille se fait recommander au souvenir de la vôtre (m. à. m. les miens se font recommander aux vôtres).

3. Wenn verschiedene Hauptwörter in demselben Geschlechte, ꝛc., stehen, so wird das Besitzungs-Wort nur einmal ausgedrückt; z. B.:

3. Lorsque plusieurs substantifs sont du même genre, etc., le pronom possessif n'est exprimé qu'une seule fois; ex.:

Mein Vater, Bruder und Vetter sind ausgegangen.

Mon père, mon frère et mon cousin sont sortis.

Er ist mein Beschützer und Freund.

Il est mon protecteur et mon ami.

4. Sind sie aber verschiedenen Geschlechtes, ꝛc., so müssen die

4. Mais quand ils sont de genre différent, etc., il

Besitzungs-Wörter wiederholt werden; z. B.:

faut répéter les pronoms possessifs; ex.:

Ich werde diesen Brief deinem Vater oder deiner Mutter geben.

Je remettrai cette lettre à ton père ou à ta mère.

Euer Leben und euere Ehre stehen in Gefahr.

Votre vie et votre honneur sont compromis.

5. Das Besitzungs-Wort hat zuweilen ein hinweisendes Fürwort vor sich; z. B.:

5. Le pronom possessif est quelquefois précédé d'un pronom démonstratif; ex.:

Dieser, mein Freund.

Celui-ci qui est mon ami.

6. Wir haben gesehen, daß die Besitzungs-Wörter sein, seine, sein gebraucht werden, wenn das Grundwort männlich oder sächlich ist; die Endungen dieser Wörter stimmen aber immer mit dem darauf folgenden Hauptworte überein; z. B.:

6. Nous avons vu que les pronoms possessifs sein, seine, sein, *son*, *sa*, sont employés quand le sujet est du masculin ou du neutre; les terminaisons de ces mots s'accordent cependant toujours avec le substantif qui y suit immeditatement; ex.:

Mein Bruder hat seine Uebersetzung nicht gemacht.

Mon frère n'a pas fait sa traduction.

Das Kind hat seinen Kreisel verloren.

L'enfant a perdu sa toupie.

— Es verhält sich ebenso mit ihr, ihre, ihr, welche gebraucht werden, wenn das Grundwort weiblich ist, oder auch in der Mehrheit aller Geschlechter; z. B.:

— Il en est de même de ihr, ihre, ihr, *son*, *sa*, qui sont employés quand le sujet est du féminin, ou bien encore au pluriel des trois genres; ex.:

a) Diese Frau lobt ihren Sohn.

Sie hat es ihrem Bruder gegeben.

b) Die Erben haben ihr Haus verkauft.

Die Nonnen haben ihr Kloster wieder aufbauen lassen.

Diese Herren haben ihre Pferde verkauft.

7. Obgleich diese Redensarten wegen der Verschiedenheit der Besitzungs-Wörter viel zur Deutlichkeit der deutschen Sprache beitragen, so gibt es deßungeachtet Sätze, welche durch den Gebrauch dieser Wörter zweideutig sein könnten; besonders wenn von mehren Personen oder Sachen desselben Geschlechtes die Rede ist.

Um dies zu vermeiden bedient man sich derselben, dieser, dessen, deren, ꝛc.; z. B.:

Der König ist dem Manne sehr gnädig gewesen; denn er

a) Cette femme loue son fils.

Elle l'a donné à son frère.

b) Les héritiers ont vendu leur maison.

Les religieuses ont fait rebâtir leur couvent.

Ces messieurs ont vendu leurs chevaux.

7. Quoique ces locutions contribuent beaucoup à la clarté de la langue allemande à cause de la différence des pronoms possessifs, il y a cependant des phrases qui pourraient être équivoques à cause de l'emploi de ces mots; surtout lorsqu'il s'agit de plusieurs choses du même genre.

Pour éviter cette amphibologie on se sert des mots derselbe, *le même*; dieser, *celui-ci*; dessen, *dont*, *duquel*; deren, *de laquelle*, *desquels* ou *desquelles*, etc.; ex.:

Le roi a été très-clément envers cet homme;

hat dessen Sohne (oder: dem Sohne desselben) ein gutes Amt verliehen.

car il a accordé un bon emploi au fils de celui-ci.

Der Vater liebt seinen Sohn; aber derselbe, oder: dieser weiß ihm dafür keinen Dank.

Le père aime son fils; mais celui-ci ne lui en est pas reconnaissant.

Die Mutter kam mit ihrer Tochter hieher, um deren Angelegenheit (oder: die Angelegenheit derselben) in Ordnung zu bringen.

La mère venait ici avec sa fille, pour arranger les affaires de celle-ci.

— Wenn man im ersten Falle das Besitzungs-Wort seinem, im zweiten das Wort er und im dritten ihre gebraucht hätte, so wäre große Zweideutigkeit entstanden.

— Si l'on s'était servi du pronom possessif seinem, *à son*, pour le premier cas, du mot er, *il*, *lui*, pour le second, et de ihre, *son sa*, *ses* pour le troisième, ces expressions auraient été bien équivoques.

8. Im Brief-Stile, so wie auch in unmittelbaren Anreden, bedient man sich des Wortes Euer (abgek. Ew.), wenn man mit hohen Personen spricht; statt dessen gebraucht man aber auch Seine (abgek. Se.) als dritte Person männlichen Geschlechtes, und ihre als dritte Person weiblichen Geschlechtes, oder auch in der dritten Person der Mehrheit aller Geschlechter; z. B.:

8. Au style épistolaire, et lorsqu'on adresse directement la parole à des personnes de haute distinction, l'on se sert du mot Euer, *votre*, (abrév. Ew.); mais au lieu de celui-ci on emploie aussi Seine, *son*, *sa*, pour la 3e personne mascul., et ihre, *sa*, pour la 3e personne du féminin, ou bien pour la 3e du pluriel des trois genres; ex.:

Eure (Ew.) Kaiserliche Majestät.

Se. (Seine) Majestät der König haben befohlen.

Ihre Majestät die Königinn sind ausgefahren.

Ihre Majestäten, der König und die Königinn sind auf der Rückreise.

9. Die Wörter **Frau** und **Jungfer** behalten immer die Einheits-Form, wenn ein anderes Hauptwort in der Mehrheit folgt; z. B.:

Ihre Frau Gemahlinnen.
Ihre Jungfer Basen.

10. Wenn ein Besitzungs-Fürwort der dritten Person sich auf einen Namen lebloser Sachen bezieht, der nicht als Grundwort des Satzes steht, so ist es richtiger die Zeugefälle **dessen** und **desselben** zu gebrauchen, besonders wenn das Hauptwort sächlich ist; z. B.:

Das ist ein schönes Haus; wer ist dessen (der) Besitzer.

11. Da der Zeugefall einen Besitz ausdrückt, so darf man

Votre (sa) Majesté impériale.

Sa Majesté le roi a (ont) ordonné.

Sa Majesté la reine est (sont) sortie en voiture.

Sa Majesté le roi et Sa Majesté la reine retournent de leur voyage.

9. Les mots Frau, *dame*, Jungfer, *mademoiselle*, conservent la même forme du singul., quand ils sont suivis d'un autre substantif au pluriel; ex.:

Mesdames vos épouses.

Mesdemoiselles vos cousines.

10. Lorsqu'un pronom possessif de la 3e personne se rapporte à un nom de chose inanimée qui ne sert pas de sujet à la proposition, il est plus correct d'employer les génitifs dessen, *dont* et desselben *du même*, surtout lorsque le subst. est du neutre; ex.:

C'est une belle maison; qui en est le possesseur.

11. Comme le génitif exprime une possession, il

einem Hauptworte in diesem Falle nicht zum Ueberflusse ein Besitzungs-Fürwort beifügen; der Gebefall statt des Zeugefalles, in dieser Bedeutung gebraucht, würde hier auch fehlerhaft sein. Man sage also nicht:

serait tout-à-fait superflu d'ajouter un pronom possessif au substantif qui se trouve dans ce cas; si l'on employait le datif au lieu du génitif, cela serait pareillement fautif dans cette acception-ci. On dira donc pas :

Dies ist dem Vater seine Stube.

Aber:

Mais :

Dies ist die Stube des Vaters (oder: dies ist des Vaters Stube.

Cela est la chambre du père.

Hinweisende Fürwörter.

PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

1. Man declinirt dieselben wie den bestimm. Artikel; z. B.:

1. On les décline comme l'article défini; ex. :

Einheit.

Singulier.

	Männlich. MASCULIN.	Weiblich. FÉMININ.	Sächlich. NEUTRE.
N. N.	dieser, cet, celui-ci.	diese, cette, celle-ci.	dieses, ceci, cela.
Z. G.	dieses, de.	dieser, de.	dieses, de.
G. D.	diesem, à.	dieser, à.	diesem, à.
A. A.	diesen,	diese,	dieses.
N. A.	von diesem, de.	von dieser, de.	von diesem, de.

Mehrheit der drei Geschlechter. — *Pluriel* des trois genres.

N. N. diese, ces, ceux, ceux-ci, celles, celles-ci.
Z. G. dieser, de ces, etc.
G. D. diesen, à ces, etc.
A. A. diese, ces, etc.
N. Ab. von diesen, de ces, etc.

2. Der Nenn- und der Anklagefall sächlichen Geschlechts können auch abgekürzt werden, indem man dies statt dieses schreibt.

Einige gebrauchen auch die Abkürzung dieß oder diß.

Nach diesem Schema werden auch jener, jene und jenes declinirt.

3. Der, die, das, statt des hinweisenden Fürwortes dieser gebraucht, werden so wie der bestimmende Artikel declinirt : sie unterscheiden sich von diesem durch eine stärkere Betonung.

4. Wenn dasselbe kein Hauptwort bei sich hat, so wird es auf folgende Weise declinirt :

2. Le nominatif et l'accusatif du neutre peuvent être abrégés, et l'on écrit dies, au lieu de dieses.

Quelques auteurs emploient aussi l'abréviation dieß ou diß.

Selon ce modèle on décline aussi jener, jene, jenes, *celui-là*, *celle-là*.

3. Der, die, das, pris pour le pronom démonstratif dieser, se déclinent comme l'article défini quand ils précèdent un substantif : ils se distinguent de celui-ci par une prononciation plus accentuée.

4. Lorsqu'il se trouve sans substantif, il se décline de la manière suivante :

Einheit. *Singulier.*

	Männlich. MASCULIN.	Weiblich. FÉMININ.	Sächlich. NEUTRE.
N. N.	der, ce, cet, celui.	die, cette, celle.	das, ce, cela, etc.
Z. G.	dessen, de celui. (deß)	deren, de celle.	dessen. (deß)
G. D.	dem, à, etc.	der, à, etc.	dem.
A. A.	den.	die.	das.
N. Ab.	von dem.	von der.	von dem.

Mehrheit der drei Geschlechter. *Pluriel* des trois genres.

N. N. die, ces, ceux, celles.
Z. G. deren ou derer, de, etc.
G. D. denen.
A. A. die.
N. Ab. von denen.

Bestimmende Fürwörter. PRONOMS DÉTERMINATIFS.

1. Diese Fürwörter sind aus dem bestimmenden Artikel und aus jenige und selbe zusammengesetzt. Der Artikel behält seine ursprüngliche Declination; die Wörter jenige und selbe bekommen diese der Beiwörter.

2. Statt derselbe sagt man auch derselbige, welches wie derselbe declinirt wird; und selbiger, solcher, welche wie der bestimmende Artikel declinirt werden.

1. Ces pronoms sont composés de l'article défini et de jenige et selbe. L'article conserve sa déclinaison primitive; les mots jenige et selbe suivent celle de l'adjectif qualificatif.

2. Au lieu de derselbe, on dit aussi derselbige, qui se décline comme derselbe; et selbiger, solcher, qui se déclinent comme l'article défini.

Einheit. *Singulier*.

Männlich. MASCULIN.	Weiblich. FÉMININ.	Sächlich. NEUTRE.
N. N. derjenige, celui.	diejenige, celle.	dasjenige, cela.
Z. G. desjenigen.	derjenigen.	desjenigen.
G. D. demjenigen.	derjenigen.	demjenigen.
A. A. denjenigen.	diejenige.	dasjenige.
N. Ab. von demjenigen.	von derjenigen.	von demjenigen.

Mehrheit *Pluriel*

der drei Geschlechter. des trois genres.

N. N. diejenigen, ceux, celles.
Z. G. derjenigen.
G. D. denjenigen.
A. A. diejenigen.
N. Ab. von denjenigen.

Gebrauch der hinweisenden Fürwörter. — EMPLOI des pronoms démonstratifs.

1. Die Wörter dieser, diese, dieses bezeichnen das Nähere, und jener, jene, jenes das Entferntere. Will man den Ort, oder das Zeitverhältniß noch näher angeben, so fügt man die Wörter hier, da, dort hinzu; z. B.:

1. Les mots dieser, diese, dieses, *celui-ci*, *celle-ci*, *ceci* indiquent les objets proches, et jener, jene, jenes, *celui-là*, *celle-là* désignent les objets éloignés. Quand on veut indiquer plus clairement le lieu ou le temps, on y ajoute les mots hier *ici*, da *là*, dort *là-bas*; ex.:

Dieser hier ist ein Lügner und jener dort ein ehrlicher Mann.

Celui-ci est un menteur et celui-là un honnête homme.

2. Wenn zwei oder verschiedene Bestimmungs-Wörter vor einem Haupt- oder Beiworte stehen, so müssen alle so wie das erste declinirt werden; z. B.:

2. Lorsque deux ou plusieurs mots déterminatifs se trouvent devant un substantif ou devant un adjectif, tous doivent être déclinés comme le premier; ex.:

Alles dieses Unglück.

Tout ce malheur.

Aller meiner Bemühung ungeachtet.

Malgré toutes mes peines.

Bei allem diesem Unglücke.

Avec tout ce malheur.

Bei allem diesem oder dem.

Avec tout cela.

— Jedoch sagt man richtig:

— On dit cependant correctement:

Bei dem Allen;

weil das letzte hauptwörtlich gebraucht ist.

parce que le dernier est pris substantivement.

3. Das französische Wort en wird sehr oft durch die Zeugefälle dessen, deren, übersetzt; z. B.:

3. Le mot français *en* est très-souvent rendu par les génitifs dessen, deren; ex.:

Ich erinnere mich dessen nicht mehr.

Je ne m'en souviens plus.

Er ist deßen gewiß.

Il en est sûr.

4. Der Zeugefall der Mehrheit deren wird gebraucht, wenn er sich vor einem Hauptworte befindet; derer aber nach demselben; z. B.:

4. Le génitif pluriel deren se trouve toujours devant le substantif, et derer après; ex.:

Diejenigen, welche mich in der Noth unterstützt haben, deren Freundschaft will ich erkennen.

Je veux reconnaître l'amitié de ceux qui m'ont secouru dans le besoin.

Das Schicksal derer ist hart, welche nicht im Stande sind sich selbst zu ernähren.

Le sort de ceux est dur, qui ne sont pas en état de gagner leur vie.

5. Wir haben in dem vorhergehenden Kapitel bereits gesehen, daß diese Zeugefälle auch statt der Besitzungs-Fürwörter gebraucht werden um Zweideutigkeit zu vermeiden; studiren wir aber noch folgende Beispiele:

5. Nous avons dejà vu au chapitre précédent que ces génitifs sont aussi employés à la place des pronoms possessifs pour éviter les équivoques; étudions cependant encore les exemples suivants :

Philipp kniete vor dem Vater nieder und drückte sein Gesicht auf dessen (nicht: seine) Hand.

Philippe s'agenouilla devant son père et il imprima ses lèvres sur la main de celui-ci.

Der Himmel, an den ich mich wende, dessen Beistand ich anflehe.

Le ciel à qui je m'adresse, l'assistance duquel j'implore.

6. Wenn diese Zeugefälle sich nicht auf eine Person beziehen, die durch ein folgendes Beziehungs-Wort ausgedrückt ist, so stehen dieselben immer vor dem Hauptworte, so wie die vorigen Beispiele zeigen; beziehen sie sich aber auf ein folgendes bezügliches Fürwort, so müssen dieselben nach dem

6. Lorsque ces génitifs ne se rapportent pas à une personne qui est exprimée par un mot relatif suivant, ils se trouvent toujours devant le substantif, comme les exemples précédents le prouvent; mais il faut les mettre après le substantif quand ils se rap-

Hauptworte gesetzt werden; z. B.:

Er drückte seine Lippen auf die Hand dessen, den er nicht lieben, aber nur fürchten konnte.

7. Um die Bedeutung der hinweisenden Fürwörter zu erhöhen, setzt man vor dieselben das Wort eben; z. B.:

Eben dieser, eben jener der, ꝛc.

Das ist eben derjenige, welcher es gesagt hat.

portent à un pronom relatif; ex.:

Il imprima ses lèvres sur la main de celui qu'il ne pouvait pas aimer, mais seulement craindre.

7. Pour relever la signification des mots démonstratifs, on les fait précéder du mot eben *précisément;* ex.:

Précisément celui-ci, celui-là, etc.

C'est précisément celui qui l'a dit.

Gebrauch

der Bestimmungs-Wörter.

EMPLOI

des pronoms déterminatifs.

1. Diese Wörter lenken die Aufmerksamkeit auf den Gegenstand von welchem etwas gesagt werden soll; es folgt daher immer ein Beziehungs-Satz darauf, der mit welcher, ꝛc., oder der, ꝛc., anfängt; z. B.:

Derjenige, welchen ich gestern besuchte, ist mit denen, welche du heute sprachest, nahe verwandt.

1. Ces mots dirigent l'attention sur l'objet dont on veut parler; il faut donc qu'ils soient toujours suivis d'une proposition relative qui commence par welcher *qui*, etc., ou par der *qui*, etc.; ex.:

Celui à qui j'ai rendu visite hier est très-proche parent de ceux à qui tu as parlé aujourd'hui.

Diejenige, welche dies sagte, hat keine Beurtheilungs-Kraft.

Celle qui disait ceci n'a point de jugement.

Dasjenige, was ich suche, finde ich nicht.

Je ne trouve pas ce que je cherche.

† Bemerke, daß diese Wörter, so wie auch die hinweisenden Fürwörter, immer ein Komma nach sich haben.

† Remarquez que ces mots, ainsi que les pronoms démonstratifs, sont toujours suivis d'une virgule.

2. Oft können diese Beziehungs-Sätze vermieden werden, indem man sich der Wörter derselbe, dieselbe, dasselbe bedient; z. B.:

2. Ces propositions relatives peuvent souvent être évitées par l'emploi des mots derselbe, dieselbe, dasselbe, *le même*, *la même;* ex.:

Er ist noch derselbe (statt: er ist noch derjenige, der er sonst war).

Il est encore le même.

Er wohnt noch in demselben Hause (statt: er wohnt noch in dem Hause, worin er sonst wohnte).

Il demeure encore dans la même maison.

3. Die Wörter solcher, solche, solches verlieren die Endsilben, wenn sie vor dem unbestimmenden Artikel stehen; z. B.:

3. Les mots solcher, solche, solches, *tel*, *telle* perdent la syllabe finale quand ils se trouvent devant l'article indéfini; ex.:

Solch einem Mann sollte man das nicht zutrauen.

On ne croirait pas cela d'un tel homme.

4. Die Bestimm-Wörter derselbe, rc., werden auch statt der persönlichen Fürwörter ge-

4. Les mots déterminatifs derselbe *le même*, etc., sont aussi employés pour

braucht um Dunkelheit und Zweideutigkeit zu vermeiden; z. B.:

Als der Wundarzt ihn auf dem Schlachtfelde verbinden wollte, bekam derselbe (nicht: er) einen Schuß durch den Kopf.

† Wenn in dem vorigen Beispiele das persönliche Fürwort **er** gebraucht wäre, so wüßte man nicht, ob der Verwundete oder der Wundarzt diesen Schuß bekommen habe.

5. Hofsitte und modische Höflichkeit verlangen auch die Mehrheit **dieselben** statt des Fürwortes **Sie** zu gebrauchen, und man setzt vor dieselben eines der folgenden Wörter: **hoch**, **höchst**, oder **allerhöchst**, wenn man mit sehr hohen Standes-Personen spricht; z. B.:

Hochdieselben, Höchstdieselben, Allerhöchstdieselben haben befohlen (statt: der Herr Graf, der Herr Minister, der König hat befohlen).

6. Wegen des Wohllautes sagt man besser **denselben**

éviter l'obscurité ou l'équivoque; ex.:

Lorsque le chirurgien voulut le panser sur le champ de bataille, celui-là (le chirurgien) reçut une balle qui lui traversa la tête.

† Si l'on avait employé le pronom personnel er *il*, dans l'exemple précédent, on ne saurait pas si c'est le blessé ou le chirurgien qui a reçu la balle.

5. Dans le style d'étiquette on emploie le pluriel dieselben *les mêmes*, pour le pronom Sie *vous*, et on le fait précéder de hoch *haut*, höchst *très-haut*, allerhöchst *le plus haut de tous*, en parlant à des personnes de très-haute distion; ex.:

Monsieur le comte, le ministre, le roi a ordonné.

6. A cause de l'euphonie il vaut mieux de dire densel-

statt ihn und dieselbe statt sie, wenn ein persönliches Fürwort davor steht; z. B.:

den *le même*, au lieu de ihn *lui*, et dieselbe *la même* au lieu de sie *elle*, quand il y a un pronom personnel qui précède; ex.:

Er hat eine Schwester; kennen Sie dieselbe (nicht: Sie sie)?

Il a une sœur; la connaissez-vous?

Der Wein ist gut; ich kann Ihnen denselben (nicht: Ihnen ihn) empfehlen.

Le vin est bon; je puis vous le recommander.

Beziehende-Fürwörter.

PRONOMS RELATIFS.

1. Die beziehenden Fürwörter werden wie der bestimmende Artikel declinirt; z. B.:

1. Les pronoms relatifs se déclinent comme l'article défini; ex.:

Einheit. — *Singulier*.

	Männlich. MASCULIN.	Weiblich. FÉMININ.	Sächlich. NEUTRE.
N. N.	welcher, qui, lequel.	welche, qui, laquelle.	welches, qui, lequel *ou* laquelle.
Z. G.	welches, de.	welcher, de.	welches, de.
G. D.	welchem, à.	welcher, à.	welchem, à.
A. A.	welchen.	welche.	welches.
N. Ab.	von welchem, de.	von welcher, de.	von welchem, de.

Mehrheit
der drei Geschlechter.

Pluriel
des trois genres.

N. N. welche, qui, lesquels, lesquelles.
Z. G. welcher.
G. D. welchen.
A. A. welche.
A. Ab. von welchen.

2. Die Wörter der, die, das, als beziehende Fürwörter gebraucht, haben dieselbe Bedeutung als welcher; sie werden wie das hinweisende Fürwort der, ohne Hauptwort declinirt, mit diesem Unterschiede jedoch, daß man im Zeugefalle der Mehrheit immer deren sagt.

2. Les mots der, die, das, pris comme pronoms relatifs, ont la même signification que welcher; ils se déclinent comme le pronom démonstratif der, non accompagné d'un substantif, avec cette différence cependant qu'au génitif pluriel on dit toujours deren.

3. Das Wort wer steht oft statt derjenige, welcher; es bezieht sich immer auf Personen, ohne Unterschied des Geschlechts: was bezieht sich aber nie auf eine Person, sondern immer auf einen unbestimmten Sach-Namen. Dieses Fürwort hat keine Mehrheit und wird wie der declinirt.

3. Le mot wer se trouve souvent à la place de derjenige, welcher; il se rapporte toujours à des personnes, sans distinction de sexe; et was ne se rapporte jamais à une personne, mais toujours à un nom de chose indéterminé. Ce pronom n'a point de pluriel et se décline comme der.

N.	N.	wer, qui, celui qui.	was, qui, que, ce qui, ce que.
Z.	G.	wessen.	
S.	D.	wem.	
A.	A.	wen.	was.
N.	Ab.	von wem.	

Gebrauch
der Beziehungs-Fürwörter.

1. Diese Wörter beziehen sich immer auf einen vorhergehenden Gegenstand oder auch auf einen ganzen Satz; da sie immer zu Anfange eines Beziehungs-Satzes stehen, so müssen sie auch ein Komma vor sich haben.

Außerdem stimmen dieselben, in allen Fällen, mit dem Worte überein, worauf sie sich beziehen; z. B.:

Der Mensch ist bedauernswerth, welcher nie den großen Gedanken, den die Natur so laut verkündigt, gefaßt hat, daß auf der Erde, wo alles vergänglich scheint, die Zerstörung zu neuem Leben führt.

EMPLOI
des pronoms relatifs.

1. Ces mots se rapportent toujours à un objet précédent ou bien à toute une proposition; comme ils se trouvent toujours au commencement d'une phrase relative, il faut qu'ils soient toujours précédés d'une virgule.

Ils s'accordent en outre dans tous les cas avec le mot auquel ils se rapportent; ex.:

Cet homme là est digne de compassion qui n'a jamais saisi la grande pensée si clairement annoncée par la nature, que, quoique toutes les choses sur la terre paraissent être transitoires, leur ruine produit cependant une vie nouvelle.

† Obgleich die Beziehungs-Fürwörter der, die, das dieselbe Bedeutung haben, so ist jedoch welcher, rc., viel edler, und man bedient sich desselben besonders im rednerischen Vortrage.

† Quoique les pronoms relatifs der, die, das aient la même signification, welcher, rc., est cependant plus noble, et l'on s'en sert surtout au style oratoire.

2. Der Zeugefall von welcher, welche, rc., ist nicht üblich, man ersetzt ihn durch den der Beziehungs-Wörter der, die, das; z. B.:

2. Le génitif de welcher, welche, etc. n'est pas usité, on le remplace par celui des pronoms relatifs der, die, das; ex.:

Der Mann, dessen (nicht: welches) Umstände ich kenne.

L'homme dont je connais la situation.

Die Rose, deren (nicht: welcher) Blätter sich so lieblich entfalten.

La rose dont les pétales s'épanouissent si agréablement.

Das Kind, dessen Neigungen früh geleitet werden müssen.

L'enfant dont les inclinations doivent être dirigées de très-bonne heure.

Die Menschen, deren Grundsätze gut sind, handeln als rechtschaffener Mann.

Les hommes dont les principes sont bons agissent en homme d'honneur.

3. Wer und was beziehen sich nie auf einen einzelnen, deutlich benannten Gegenstand, sondern nur auf allgemeine, welche durch ein hinweisendes Fürwort ausgedrückt sind; oder auch auf allgemeine Zahlwörter; z. B.:

3. Wer et was ne se rapportent jamais à un objet seul et clairement exprimé, mais à des choses vagues énoncées par un pronom démonstratif; ou bien à des noms de nombre indéterminés; ex.:

Das, dieses, jeder, alles, etwas, ꝛc.

Cela, ceci, chacun, tout, quelque chose, etc.

Das, was den Ruhm dieses Helden vermehrt, ist seine Bescheidenheit.

Ce qui augmente la gloire de ce héros, c'est sa modestie.

† Also muß man nicht sagen :

† Donc il ne faut pas dire :

Der Mann, wer gestern bei mir war;

Sondern :

Mais :

Der Mann, welcher gestern bei mir war.

L'homme qui était hier chez moi.

4. Oft steht das Wort wer statt derjenige, welcher; und wenn das darauf folgende Beziehungs-Wort in demselben Falle, ꝛc., sich befindet, so kann man es weglassen; z. B. :

4. Le mot wer remplace souvent derjenige, welcher, *celui qui;* et lorsque le pronom relatif qui suit se trouve au même cas, etc, on peut le supprimer; ex :

Wer groß im Kleinen ist, (der) wird größer sein im Großen.

Celui qui est grand dans les petites choses, le sera encore plus dans les grandes.

Wer bei traurigen Schicksalen sich den Tod wünscht, ist eben so klein, als der groß ist, der auch im größten Glücke an den Tod denkt und ihn nicht fürchtet.

Celui qui souhaite la mort ayant à souffrir des adversités est aussi petit que celui-là est grand qui pense à la mort et qui ne la craint pas au temps des plus grandes fortunes.

† Ist dies aber nicht der Fall, so muß dasselbe wiederholt werden; z. B. :

† Mais si cela n'est pas, il faut le répéter régulièrement; ex. :

Wer nicht will, den kann man nicht zwingen.

On ne peut pas forcer celui qui ne veut pas.

5. Da zwischen dem Nenn- und Anklagefalle weiblichen Geschlechtes keine Form-Verschiedenheit besteht, und es sich eben so verhält mit denselben Fällen sächlichen Geschlechtes, so wie auch mit denen der Mehrheit aller Geschlechter, so vermeidet man solche Sätze, welche wegen dieser Aehnlichkeit zweideutig sein könnten; z. B.:

5. Comme il n'y a pas de différence de forme entre le nominatif et l'accusatif du féminin, et qu'il en est de même du nominatif et de l'accusatif neutre, ainsi que des mêmes cas du pluriel des trois genres, on évite les tournures qui pourraient être équivoques à cause de cette ressemblance; ex.:

Die Truppen, welche die Feinde verfolgt haben.

— Dies kann heißen:

Die Truppen, welche von dem Feinde verfolgt worden sind.

— Ceci peut signifier:

Les troupes qui ont été poursuivies par les ennemis.

Oder:

Ou:

Die Truppen, von welchen die Feinde verfolgt worden sind.

Les troupes par lesquelles les ennemis ont été poursuivis.

— Man muß sich also der leidenden Form bedienen um mit Deutlichkeit zu sprechen.

— Il faut donc se servir de la forme passive pour parler avec clarté.

6. Beziehungs-Sätze, die mit welcher, &c., anfangen, werden oft als Zwischen-Sätze gebraucht; z. B.:

6. Les propositions relatives qui commencent par welcher, etc., sont souvent prises comme phrases incidentes; ex.:

Derjenige (der), welcher tugendhaft ist, ist glücklich.

Celui qui est vertueux est heureux.

Oder :

Derjenige (der) ist glücklich, welcher tugendhaft ist.

7. Wenn die Beziehungs-Wörter der, die, das denselben Gegenstand bezeichnen, den die persönlichen Fürwörter ausdrücken, so werden sie statt welcher, ꝛc., gebraucht; z. B.:

Dich preise ich, der du an die Erde mit väterlicher Güte denkst.

8. Des Wohllautes wegen gebraucht man aber welcher, ꝛc., statt der, ꝛc., wenn das Beziehungs-Wort vor einem Artikel steht, der dieselbe Endung hat; z. B.:

Die Furcht, welche die (nicht: die die) Regierung des Kaisers eingeflößt hatte.

9. Das Beziehungs-Fürwort muß in der Mehrheit stehen, wenn es sich auf verschiedene Hauptwörter bezieht; z. B.:

Weisheit und Tugend sind es, die uns glücklich machen.

10. Wenn verschiedene Sätze dasselbe Beziehungs-Fürwort haben, um miteinander verbun-

Ou bien :

Celui-là est heureux qui est vertueux.

7. Quand les pronoms relatifs der, die, das désignent le même objet que les pronoms personnels expriment, on les emploie au lieu de welcher, etc.; ex.:

Je te bénis, toi qui penses à la terre avec (une) bonté paternelle.

8. On emploie cependant welcher, etc., au lieu de der, etc., à cause de l'euphonie, lorsque le mot relatif se trouve devant un article qui a la même désinence; ex.:

La crainte que le gouvernement de l'empereur avait inspirée.

9. Le pronom relatif doit être mis au pluriel, lorsqu'il se rapporte à plusieurs substantifs; ex.:

C'est la sagesse et la vertu qui nous rendent heureux.

10. Quand plusieurs phrases ont le même pronom relatif qui sert à lier

den zu werden, so braucht es nur einmal ausgedrückt zu werden; z. B.:

Ein Schriftsteller, der seine Sprache gut versteht, (der) seinen Gegenstand gut überlegt, (der) mit Muße arbeitet, (der) seine Freunde zu Rathe zieht, ist des guten Erfolges gewiß.

— Will man aber mit Nachdruck sprechen, so werden dieselben wiederholt.

le sujet à plusieurs verbes qui se suivent, il suffit de l'exprimer une seule fois; ex.:

Un auteur qui sait sa langue, qui médite bien son sujet, qui travaille à loisir, qui consulte ses amis, est sûr du succès.

— Mais on les répète, quand on veut parler avec emphase.

Fragende Fürwörter.

1. Es gibt zwei Sorten von diesen Fürwörtern, nämlich: alleinstehende oder verbundene. Mann nennt sie alleinstehend, wenn man ohne Hauptwort fragt. Diese Fürwörter sind wer und was welche wie der und das declinirt werden.

2. Sie sind verbunden, wenn ein Hauptwort darauf folgt, so wie welcher, welche, welches, die wie die Beziehungs-Fürwörter declinirt werden.

PRONOMS INTERROGATIFS.

1. Il y a deux sortes de ces pronoms, savoir: des absolus ou des conjonctifs. On les appelle absolus, lorsqu'on interroge sans substantif. Ces pronoms sont wer et was qui se déclinent comme der et das.

2. Ils sont conjonctifs, quand ils sont suivis d'un substantif tels que welcher, welche, welches qui se déclinent comme le pronom relatif.

Gebrauch
der fragenden Fürwörter.

EMPLOI
des pronoms interrogatifs.

1. Wer? und was? fragen nur im Allgemeinen; das erste bezieht sich auf Personen, das zweite auf Sachen; z. B.:

a) Wer ist da? Wer sind diese Fremden?

Wer hat das gesagt? Einer meiner Freunde.

b) Was ist das? Von was sprechet ihr?

2. Die Antwort auf diese Frage-Wörter muß in demselben Falle stehen worin gefragt worden ist; z. B.:

Nennf. Wer ist da? Ich, du, er, sie, der Vater.

Was ist das? Ein Buch, eine Feder, ein Messer.

Zeugef. Wessen Haus ist das? Meines Bruders.

Gebef. Wem gehört der Hut? Meinem Vater.

Anklagef. Wen hast du gesehen? Deinen Freund.

Was suchst du? Meinen Regenschirm.

1. Wer? *qui?* et was? *quoi?* sont employés dans les interrogations générales; le premier se rapporte aux personnes, le second aux choses; ex.:

a) Qui est là? Qui sont ces étrangers?

Qui a dit cela? Quelqu'un de mes amis.

b) Qu'est-ce que c'est? de quoi parlez-vous?

2. La réponse à ces mots interrogatifs doit se trouver toujours au même cas dans lequel on a demandé; ex.:

Nom. Qui est là? Moi, toi, lui, elle, le père.

Qu'est-ce que cela? Un livre, une plume, un couteau.

Gén. De qui est cette maison? De mon frère.

Dat. A qui appartient ce chapeau? A mon père.

Accus. Qui est ce qui tu as vu? Ton ami.

Qu'est-ce que tu cherches? Mon parapluie.

Nehmf. Von wem sprechen Sie? Vom (von dem) Herrn N.

Ablat. De qui parlez-vous? De monsieur N.

3. Wer und was können auch vor einem Hauptworte stehen; aber nur in Verbindung mit dem unbestimmenden Artikel; z. B.:

3. Wer et was peuvent se trouver devant un substantif; mais seulement quand ils sont unis à l'article indéfini; ex.:

Was für ein Mann? Was für eine Frau? Was für ein Kind?

Quel homme? Quelle femme? Quel enfant.

Was suchst du? Mein Buch. Was für ein Buch?

Qu'est ceque tu cherches? Mon livre? Quel livre?

— In der Mehrheit aber, und vor Hauptwörtern, die keine Mehrzahl haben, wird dieser Artikel weggelassen; z. B.:

— Mais au pluriel, et devant les substantifs qui ne sont usités qu'au singulier, on omet cet article; ex.:

Was für Männer, Frauen, Kinder?

Quels hommes, quelles femmes, quels enfants?

Was für Gold ist das?

Quel or est cela?

4. Steht die Redensart Was für ein, rc., vor einem Hauptworte, so wird ein so wie der unbestimmende Artikel declinirt; ist das aber nicht der Fall, so bekommt dieses Wort die des bestimmenden Artikels.

4. Lorsque la locution Was für ein, etc., précède un substantif, on décline le mot ein comme l'article indéfini; mais si ce n'est pas le cas il reçoit celle de l'article défini.

Das Wort ein darf nie von was für getrennt werden; man sage daher nicht:

Le mot ein ne peut jamais être séparé de was für; on ne dira donc pas:

Was wollen Sie für ein Pferd haben;

Sondern:

Was für ein Pferd wollen Sie haben?

Mais:

Quel cheval voulez-vous avoir?

5. Oft setzt man diese Frage auch da, wo im Französischen der bestimmende Artikel steht; z. B.:

5. Cette interrogation est souvent mise là où se trouve en français l'article défini suivi d'un pronom relatif; ex.:

Ich weiß, was für einen Antheil Ihr an meinem Schicksale nehmt.

Je sais la part que vous prenez à ma fortune.

6. Welcher, ꝛc., ist viel bestimmter und edler als was für ein, dies letzte bedeutet: von welcher Art, Natur, Gattung, ꝛc.

6. Welcher, etc., est beaucoup plus déterminé et plus noble que was für ein, qui veut dire: de quelle sorte, nature espèce, etc.

Wenn man sagt:

Welche Uhr wollen Sie kaufen?

so setzt man voraus, man kenne die Uhr schon, welche man kaufen will.

Lorsqu'on dit:

Laquelle montre voulez-vous acheter?

on est censé de connaître déjà la montre à choisir.

— Sagt man aber:

Was für eine Uhr wollen Sie kaufen?

so will man die Gattung der Uhren wissen.

— Mais si l'on dit:

Quelle montre voulez-vous acheter?

alors on veut connaître l'espèce des montres.

† Folgende Fragen werden dies noch klarer zeigen:

† Les interrogations suivantes prouveront ceci encore plus clairement:

Es ist ein Baum aus meinem Garten verkauft worden.

Was? ein Baum.

Was für einer? Ein Birnbaum.

Welcher? der große alte Baum, der rechts am Wege stand.

Wer ist da? Ein Fremder.

Was für einer? Ein Schneider aus N.

Welcher Schneider? der Meister K.

7. Wenn im allgemeinen Sinne gefragt wird, so setzt man das fragende Fürwort in das sächliche Geschlecht; z. B.:

Welches ist die größte Tugend?

— Wenn aber mit Bestimmtheit gefragt wird, so nimmt dasselbe das Geschlecht desjenigen Hauptwortes an, worauf es sich bezieht; z. B.:

Welche ist die größte Tugend?

8. Man bedient sich auch der fragenden Fürwörter um ein Erstaunen auszudrücken; die Endung er wird aber alsdann weggelassen, so wie auch vor dem unbestimmenden Artikel; z. B.:

On a vendu un arbre de mon jardin.

Quoi? Un arbre.

Quel arbre? Un poirier.

Lequel? le grand et vieil arbre qui se trouvait à droite du chemin.

Qui est là? Un étranger.

Quel étranger? Un tailleur de N.

Lequel tailleur? Maître K.

7. Quand on demande dans un sens général, le pronom interrogatif prend le genre neutre; ex.:

Quelle est la plus grande vertu?

— Mais lorsqu'on veut parler avec précison, il prend le genre de ce substantif auquel il se rapporte; ex.:

Laquelle est la plus grande vertu.

8. On se sert aussi des pronoms interrogatifs pour exprimer l'étonnement; mais la terminaison er est alors omise, ainsi que devant l'article indéfini; ex:

Welch schöner Papagey!
Welch ein Dummkopf!
O, welch eine Tiefe der Weisheit Gottes!
— Bemerke noch folgende Redensarten:

Was ist größer?

Was ist grausamer?

Was ist gottloser?

Sie zanken sich wer zuerst gehen soll.
Wir wollen sehen, wer (welcher) von uns am besten schießen kann.

Quel beau perroquet!
Quel butor!
Quelle profondeur de la sagesse de Dieu!
— Remarquez encore les suivantes manières de parler.
Qu'y a-t-il de plus grand?
Qu'y a-t-il de plus cruel?
Qu'y a-t-il de plus impie?
Ils se disputent à qui ira le premier.
Voyons à qui tirera le mieux.

Unbestimmte Fürwörter.

1. Diese letzte Klasse enthält eine Anzahl Wörter, welche man uneigentliche oder unbestimmte Fürwörter nennen kann, weil sie nicht gut zu der Eigenschaft der fünf vorhergehenden Klassen gerechnet werden können.

2. Einige dieser Wörter können in Verbindung mit einem Hauptworte stehen, andere sind

PRONOMS INDÉFINIS.

1. Cette dernière classe renferme une quantité de mots qu'on peut nommer *pronoms impropres* ou *indéfinis*, parce qu'ils ne conviennent guère à la qualité des cinq classes précédentes.

2. Quelques-uns de ces mots peuvent passer pour conjonctifs, les autres pour

alleinstehend; die meisten aber beides zugleich, einige auch unveränderlich, wie: man, etwas, ꝛc.

absolus; la plupart pour l'un et l'autre à la fois; il y en a aussi d'autres qui restent invariables, tels que: man, *on*, etwas, *quelque chose*, etc.

3. Die alleinstehenden werden wie der bestimmende Artikel declinirt; z. B.:

3. Les absolus sont déclinés comme l'article défini; ex.:

	Männlich. MASCULIN.	Weiblich. FÉMININ.	Sächlich. NEUTRE.
N. N.	einer, quelqu'un, l'un.	eine, quelqu'une. l'une.	eins.
G. G.	eines, de quelqu'un.	einer, de etc.	eines.
D. D.	einem, à quelqu'un.	einer, à etc.	einem.
A. A.	einen, quelqu'un.	eine,	eins.
A. Ab.	von einem, de quelqu'un.	von einer.	von einem.

Nach diesem Beispiele werden alle folgenden declinirt:

Mancher, solcher.
Jeder, keiner.
Aller, ꝛc.

On décline d'après cet exemple tous les suivants:

Tel, un tel.
Chacun, aucun.
Tous, etc.

4. Beide bezeichnet immer eine Mehrheit, und wird ganz so wie der bestimmende Artikel declinirt.

4. Beide, *les deux*, marque toujours le pluriel, et se décline comme l'article défini.

5. Die drei folgenden haben eine eigene Declination, wie wir sehen werden:

5. Les trois suivants ont une déclinaison toute particulière comme nous allons voir:

N. N.	Jemand, quelqu'un.	niemand, personne.	jedermann, tout le monde.
G. G	jemandes, de etc	niemandes.	jedermanns.
D. D.	jemand(en), à etc.	niemand(en).	jedermann.
A. A.	jemand(en).	niemand(en).	jedermann.
A. Ab.	von jemand(en).	von niemand(en).	von jedermann.

Gebrauch
der unbestimmten Fürwörter.

1. **Einer, eine, eines** wird sowohl in Beziehung auf Personen als auch auf Gegenstände aller Art als unbestimmtes Fürwort gebraucht; es vertritt den Namen eines bereits genannten, aber übrigens unbestimmten Gegenstandes; z. B.:

Geben Sie mir einen Gulden; hier ist einer.

Leihe mir eine Feder; da ist **eine**.

Ich habe kein Buch; hast du **eines**?

Einer meiner Freunde hat mir gesagt, daß...

Eine dieser Damen hat ihren Fächer verloren.

2. **Jemand** und **Niemand** können auf Personen beiderlei Geschlechts angewendet werden. Einige fügen dem Gebe- und Nehmfalle die Endung **em** hinzu um Zweideutigkeit zu vermeiden; dies ist jedoch wider die Bildung dieser Wörter, (sie sind entstanden aus **je** und **Mann**,

EMPLOI
des pronoms indéfinis.

1. Einer, eine, eines, *un*, *une*; *quelqu'un*, *quelqu'une* employés comme pronoms indéfinis peuvent se rapporter à des personnes ainsi qu'aux noms de choses de tout genre; ils remplacent le nom d'un objet déjà nommé, mais indéterminé; ex.:

Donnez-moi un florin; en voici un.

Prête-moi une plume; en voilà une.

Je n'ai pas de livre; en as-tu un?

Quelqu'un de mes amis m'a dit que...

L'une de ces dames a perdu son évantail.

2. Jemand, *quelqu'un*, et Niemand, *personne*, peuvent se rapporter à des personnes des deux genres. Quelques auteurs ajoutent la terminaison **em** au datif et à l'ablatif pour éviter l'équivoque; cependant cela est contre la formation de ces mots, (ils sont formés de **je** et de **Mann**; de

nie und Mann). Um diese Zweideutigkeit zu vermeiden ist es hinreichend jenen Fällen so wie auch dem Anklagefalle die Endung en hinzu zufügen, sonst läßt man sie auch unverändert; z. B. :

Ich habe Jemand(en) gesprochen, den Sie kennen.

Ich werde diese Neuigkeit Niemand(en) sagen.

† Jedermann kann ebenfalls auf Personen beiderlei Geschlechtes angewendet werden.

3. Mancher, manche, manches bezeichnet eine Mehrheit von Personen oder Sachen, welche einem und demselben Begriffsfache angehören, die man nur auf eine unbestimmte Weise bezeichnen will; z. B.:

Mancher Bauer wäre mit diesem Lose zufrieden.

Manche Dame spielt in diesem Augenblicke, die zu einer andern Zeit weinte.

Er hat manches Unglück erfahren.

Manches hält man für ein

nie et de Mann). Pour éviter cette amphibologie, il suffit d'ajouter la terminaison en aux cas mentionnés ainsi qu'à l'accusatif, autrement on peut les laisser invariables; ex. :

J'ai parlé à quelqu'un que vous connaissez.

Je ne dirai cette nouvelle à personne.

† Jedermann, *tout le monde*, peut également se rapporter à des personnes de deux genres.

3. Mancher, manche, manches, *maint*, *mainte*, ou *tel*, *telle* marque pluralité de personnes ou de choses qui appartiennent à une même catégorie qu'on ne veut désigner que d'une manière indéterminée; ex. :

Maint paysan serait content de ce sort.

Mainte dame joue en ce moment, qui pleurerait dans un autre temps.

Il a éprouvé bien des malheurs.

On regarde bien des choses (maintes choses) comme un

Unglück, was es doch nicht ist.

malheur, qui ne le sont cependant pas.

Manche glauben, daß...

Bien de personnes croient que...

Mancher säet, der nicht erntet.

Tel sème qui ne récolte point.

Manche säen dieses Jahr, welche die nächste Ernte nicht mehr sehen.

Bien de personnes sèment cette année, qui ne voient plus la récolte prochaine.

† Mancher, ꝛc., hat nie den Artikel vor sich, wird wie dieser declinirt, und kann in Verbindung mit einem Hauptworte sowohl als auch alleinstehend gebraucht werden.

† Mancher, etc., n'est jamais précédé de l'article, il se décline comme celui-ci, et il peut être suivi d'un substantif ou bien se trouver dans un état absolu.

4. Kein, keine, kein, oder: keiner, keine, keines. Die erste Form wird vor einem Hauptworte gebraucht, die zweite aber wenn sie getrennt von demselben steht. Vor einem Hauptworte wird dieses Wort in der Einheit so wie der unbestimmende Artikel declinirt; in der Mehrheit aber wie der bestimmende, so wie auch wenn es alleinstehend ist, sei es in der Ein- oder Mehrheit; z. B.:

4. Kein, keine, kein, *aucun*, *aucune*, ou keiner, keine, keines. La première forme est employée devant un substantif, et la seconde quand il en est séparé. Ce mot est décliné comme l'article indéfini quand il précède un substantif au singulier; mais au pluriel il emprunte la déclinaison de l'article défini, de même que quand il est absolu, soit au singulier ou au pluriel; ex. :

Kein Mensch, keine Seele weiß, wo er ist.

Personne ne sait où il est.

Er sprach mit keinem von seinen Brüdern, mit keiner von seinen Schwestern.

Il n'a parlé à aucun de ses frères, à aucune de ses sœurs.

Hat man keine Briefe erhalten? Keine.

N'a-t-on pas reçu des lettres? Aucunes.

Auch kein Geld? Auch keines.

Non plus de l'argent? Non plus.

Keiner antwortet mir, ich werde keinem mehr schreiben.

Personne (aucun) ne me répond, je n'écrirai plus à personne (à aucun).

Keiner von diesen Herren, keine von diesen Damen, kennt mich.

Aucun de ces messieurs, aucune de ces dames, ne me connaît.

Kein Mensch kann versichern, daß er morgen noch leben werde.

Nul (homme) ne peut assurer qu'il vivra encore demain.

Keine Frau kann sich ein beständiges Glück versprechen.

Nulle femme ne peut se promettre un bonheur constant.

5. All — aller, alle, alles. Dieses Wort wird sowohl alleinstehend als auch vor einem Hauptworte, so wie der bestimmende Artikel declinirt. Die Grundform all allein kann den Artikel, oder ein Bestimm-Wort von derselben Declination, vor oder nach sich haben, und bleibt in allen Fällen unverändert; z. B.:

5. All — aller, alle, alles, *tout*, *toute* (chaque). Ce mot est toujours décliné comme l'article défini, soit qu'il précède un substantif, ou qu'il se trouve employé d'une manière absolue. Il n'y a que la forme primitive all qui puisse être précédée ou suivi d'un article ou bien d'un mot déterminatif de la même déclinaison et elle reste invariable dans tous les cas; ex.:

Aller Anfang ist schwer.

Tout commencement est difficile.

Alle Hoffnung; alles Geld ist verloren.

Toute espérance; tout argent est perdu.

Die Feinde zerstörten allen Handel, alle Wohlfahrt, alles Glück.

Les ennemis ruinèrent tout commerce, toute prospérité, tout bonheur.

Wir alle, die wir leben, werden über alle unsere Handlungen Rechenschaft ablegen müssen.

Nous tous, tant que nous sommes, il nous faudra rendre compte de toutes nos actions.

Alle Dinge sind der Veränderung unterworfen.

Toutes les choses sont sujettes au changement.

Alle (Menschen) sagen es, es wurde von allen bestätigt.

Tous le disent, tous l'ont confirmé.

Er weiß alles, er spricht von allem, denkt an alles.

Il sait tout, il parle de tout, il pense à tout.

Ich habe beschlossen Ihnen alles zu sagen.

J'ai résolu de vous dire tout.

6. **Nichts** heißt eigentlich: keine Sache; es ist immer verneinend, deswegen muß das französische Wort rien jedesmal durch **etwas** übersetzt werden, wenn die Bedeutung bejahend ist, als:

6. Nichts *rien,* signifie proprement dit: aucune chose; il est toujours négatif, c'est pourquoi le mot français *rien* doit être rendu par **etwas** toutes les fois que le sens est affirmatif, comme:

Kann etwas schöner sein?

Est-il rien de plus beau?

Ehe ihr etwas unternehmet, saget es mir.

Avant de rien entreprendre, dites-le moi.

7. Jedesmal wenn das ranzösische Wort personne bejahend gebraucht worden ist und quelqu'un bedeutet,

7. Toutes les fois que le mot français *personne* est employé affirmativement et qu'il signifie *quelqu'un*, on

so wird es ins Deutsche durch Jemand übersetzt, als:

Kennen Sie Jemand, der vernünftig genug wäre um..?

Ich zweifle, daß irgend Jemand je so offenherzig erzählt, als Lafontaine.

Hat irgend Jemand die Natur in ihrer liebenswürdigen Einfachheit besser geschildert als der geist- und gefühlvolle Geßner?

8. Alle andern uneigentlichen oder unbestimmten Fürwörter sind wahre Beiwörter, und sind genau genommen nur dann Fürwörter, wenn sie nicht als Eigenschaftswörter vor einem Haupt- oder Beiworte stehen; da jedoch einige Schwierigkeiten verursachen, so werden wir die üblichsten hier übersetzen.

(Ein) jeder, der.

Das Loos eines jeden, der für sein Vaterland stirbt, ist beneidenswerth.

Ich sage die Wahrheit jedem (einem jeden), der sie anhören will.

le rend en allemand par Jemand, comme :

Connaissez-vous personne qui soit assez sensé pour...?

Je doute que personne conte jamais aussi naïvement que la Fontaine.

Personne n'a-t-il mieux peint la nature dans son aimable simplicité que l'ingénieux et sensible Gessner?

8. Tous les autres pronoms impropres ou indéfinis sont de la nature des adjectifs, et à proprement parlé, ce ne sont des pronoms que quand ils ne sont pas joints comme adjectifs à des substantifs, ou à un autre adjectif; cependant comme quelques-uns pourraient offrir des difficultés, nous en traduirons ci-après les plus usités.

Quiconque.

Le sort de quiconque meurt pour la patrie est digne d'envie.

Je dis la vérité à quiconque (à qui) veut l'entendre.

Jeder.

Jeder hat seine Fehler und seine Schwachheiten.

Jeder will gern für einen rechtschaffenen Mann gehalten werden.

Ich werde jeden (mit jedem) dieser Herren sprechen.

Andere.

Thuet Andern nicht, was ihr nicht wollet, daß man euch thue.

Es ist schön sich für Andere zu verwenden, aber man muß ihre Leidenschaften nicht entschuldigen.

Man kann sich des Besten Anderer annehmen, ohne alle ihre Handlungen zu belohnen.

Einander.

Man muß einander beistehen.

Lucretia und Panthea haben sich beide getödtet; aber sie haben einander nicht getödtet.

Die Horazier und Curiazier haben einander getödtet.

Chacun.

Chacun a ses défauts et son faible.

Chacun aime à passer pour honnête homme.

Je parlerai à chacun de ces messieurs.

Autrui.

Ne faites pas à autrui ce que vous ne voudriez pas qu'on vous fît.

Il est beau de défendre les intérêts d'autrui; mais il n'en faut pas défendre les passions.

On peut épouser les intérêts d'autrui, sans récompenser toutes ses (leurs) actions.

L'un l'autre.

On doit se secourir l'un l'autre.

Lucrèce et Panthée se sont tuées l'une et l'autre; mais elles ne se sont pas tuées l'une l'autre.

Les Horaces et les Curiaces se sont tués les uns les autres.

Solcher, ein solcher, den und den.	*Tel, un tel.*
Solche Leute, solche Verläumder kann ich nicht ertragen.	Je ne puis souffrir de telles gens, de tels calomniateurs.
Niemand versah sich eines solchen Ereignisses, einer solchen Bosheit.	Personne ne s'est attendu à un tel événement, à une telle méchanceté.
Kennen Sie den und den, die und die?	Connaissez-vous un tel, une telle?
Ich habe dem und dem Herrn, der und der Dame geschrieben.	J'ai écrit à monsieur un tel, à madame une telle.
Seine Krankheit ist so (beschaffen), daß man für sein Leben besorgt ist.	Sa maladie est telle, qu'on craint pour ses jours.
Der Mensch ist so beschaffen, daß er nie zufrieden ist mit dem, was er besitzt.	Telle est la condition de l'homme qu'il n'est jamais content de ce qu'il possède.
Wie der Herr, so der Knecht; wie das Leben, so der Tod; wie der Baum, so die Früchte.	Tel maître, tel valet; telle vie, telle fin; tel arbre, tel fruit.
So wie Sie dieselbe sehen.	Telle que vous la voyez.
Fliehet die falschen Freunde; dahin gehören (so wie): N. N.	Fuyez les faux amis, tels sont (tels que): N. N.
So wie ein Löwe die erschrockenen Hirten in die Flucht jagt, so trieb Achilles die Feinde zurück.	Tel qu'un lion met en fuite les bergers épouvantés, tel Achille chassa les ennemis.

Einiger, einige, einiges.	*Quelque, un peu.*
Es ist noch einiger Vorrath da.	Il y a encore quelques provisions.
Wenn ich einiges Geld, einige (etliche) Freunde hätte.	Si j'avais quelque argent, quelques amis.
Mit einiger Hoffnung des Erfolges.	Avec quelque espoir de succès.
Wer auch, welcher auch, was auch, so—auch.	*Qui que, quel que, quoi que, quelque.*
Wer ihnen diese Nachricht auch erzählt hat (haben mag), so glaube ich sie nicht.	Qui que ce soit qui vous ait conté cette nouvelle, je ne la crois pas.
Welchen Rang ihr auch behaupten, welche Reichthümer ihr auch besitzen möget, seid immer bescheiden und leutselig.	Quelque rang que vous occupiez, quelques richesses que vous ayez, soyez toujours modeste et affable.
Trauet einem Feinde nicht leicht, was für Geschenke, was für Versprechen er euch immer machen möge.	Ne vous fiez pas légèrement à un ennemi, quels que soient ses présents, quelles que soient ses promesses.
Was die Welt auch immer sagen oder denken mag, seien Sie rechtschaffen und tugendhaft.	Quoi (que ce soit) que le monde dise ou pense, soyez honnête et vertueux.
Hat man seine Pflichten treu erfüllt, so bekümmert man sich wenig, was auch geschehen mag.	Quand on a rempli fidèlement ses devoirs, on se met peu en peine de quoi que ce soit qui arrive.

Der Mensch, für so geschickt als Sie ihn auch halten mögen, weiß doch viele Sachen nicht.

L'homme, tout (quelque) instruit que vous le supposiez, ignore cependant bien des choses.

Seid nicht eitel auf eure Reichthümer, so groß sie auch sein mögen.

N'ayez point de vanité de vos richesses, (quelque grande qu'elles soient) quelles qu'elles soient.

Von den Hülfszeit-Wörtern.

DES VERBES AUXILIAIRES.

a) Conjugation des Hülfs-Wortes sein.

a) *Conjugaison du verbe auxiliaire* ÊTRE.

Unbestimmte Art.

Sein.
zu sein.
um zu sein.
ohne zu sein.

L'INFINITIF.

Être.
d'être, à être.
pour être.
sans être.

Anzeigende Art.

Die Gegenwart.

Einheit. Ich bin,
du bist,
er (es) ist,
sie ist.
Mehrh. Wir sind,
ihr seid,
sie sind.

L'INDICATIF.

LE PRÉSENT.

Singulier. Je suis,
tu es,
il est,
elle est.
Pluriel. Nous sommes,
vous êtes,
ils (elles) sont.

Das Kaum-Vergangene.		L'IMPARFAIT.	
Einh.	Ich war,	*Singul.*	J'étais ou je fus, etc.,
	du warst,		tu étais,
	er war.		il était.
Mehrh.	Wir waren,	*Pluriel.*	Nous étions,
	ihr waret,		vous étiez,
	sie waren.		ils étaient.

Das Vergangene.			LE PARFAIT.	
Einh.	Ich bin	gewesen.	*Singul.*	J'ai été,
	du bist			tu as été,
	er ist			il a été.
Mehrh.	Wir sind		*Pluriel.*	Nous avons été,
	ihr seid			vous avez été,
	sie sind			ils ont été.

Das Völlig-Vergangene.			LE PLUS-QUE-PARFAIT.	
Einh.	Ich war	gewesen.	*Singul.*	J'avais été,
	du warst			tu avais été,
	er war			il avait été.
Mehrh.	Wir waren		*Pluriel.*	Nous avions été,
	ihr waret			vous aviez été,
	sie waren			ils avaient été.

Die Zukunft.			LE FUTUR.	
Einh.	Ich werde	sein.	*Singul.*	Je serai,
	du wirst			tu seras,
	er wird			il sera.
Mehrh.	Wir werden		*Pluriel.*	Nous serons,
	ihr werdet			vous serez,
	sie werden			ils seront.

Die vergangene Zukunft.	LE FUTUR PASSÉ.
Einh. Ich werde gewesen sein.	*Singul.* J'aurai été,
du wirst	tu auras été,
er wird	il aura été.
Mehrh. Wir werden	*Pluriel.* Nous aurons été,
ihr werdet	vous aurez été,
sie werden	ils auront été.

Die verbundene Art.	LE SUBJONCTIF.
Die Gegenwart.	**LE PRÉSENT.**
Einh. Ich sei,	*Singul.* Je sois,
du seist,	tu sois,
er sei.	il soit.
Mehrh. Wir seien,	*Pluriel.* Nous soyons,
ihr seied,	vous soyez,
sie seien.	ils soient.
Das Kaum-Vergangene.	**L'IMPARFAIT.**
Einh. Ich wäre,	*Singul.* Je fusse, ou je serais,
du wärest,	tu fusses,
er wäre.	il fût.
Mehrh. Wir wären,	*Pluriel.* Nous fussions,
ihr wäret,	vous fussiez,
sie wären.	ils fussent.
Das Vergangene.	**LE PARFAIT.**
Einh. Ich sei gewesen.	*Singul.* J'aie été,
du seiest	tu aies été,
er sei	il ait été.
Mehrh. Wir seien	*Pluriel.* Nous ayons été,
ihr seied	vous ayez été,
sie seien	ils aient été.

Das Völlig-Vergangene.			LE PLUS-QUE-PARFAIT.
Einh.	Ich wäre	gewesen.	*Singul.* J'eusse ou j'aurais été,
	du wärest		tu eusses été,
	er wäre		il eût été.
Mehrh.	Wir wären		*Pluriel.* Nous eussions été,
	ihr wäret		vous eussiez été,
	sie wären		ils eussent été.

Die Zukunft.			LE FUTUR.
Einh.	Ich werde	sein.	*Singul.* Je serai,
	du werdest		tu seras,
	er werde		il sera.
Mehrh.	Wir werden		*Pluriel.* Nous serons,
	ihr werdet		vous serez,
	sie werden		ils seront.

Die vergangene Zukunft.			LE FUTUR PASSÉ.
Einh.	Ich werde	gewesen sein.	*Singul.* J'aurai été,
	du werdest		tu auras été,
	er werde		il aura été.
Mehrh.	Wir werden		*Pluriel.* Nous aurons été.
	ihr werdet		vous aurez été.
	sie werden		ils auront été.

Die Beding-Art.			LE CONDITIONNEL.
Die Gegenwart.			LE PRÉSENT.
Einh.	Ich würde	sein.	*Singul.* Je serais,
	du würdest		tu serais,
	er würde		il serait.
Mehrh.	Wir würden		*Pluriel.* Nous serions,
	ihr würdet		vous seriez,
	sie würden		ils seraient.

Das Vergangene.	LE PASSÉ.
Einh. Ich würde (gewesen sein)	*Singul.* J'aurais ou j'eusse été,
du würdest	tu aurais été,
er würde	il aurait été.
Mehrh. Wir würden	*Pluriel.* Nous aurions été,
ihr würdet	vous auriez été,
sie würden	ils auraient été.

Die befehlende Art.	L'IMPÉRATIF.
Einheit. sei (sei du),	*Singul.* Soit,
sei er.	qu'il soit,
Mehrh. Laßt uns sein *ou* seien wir,	*Pluriel.* Soyons,
seid,	soyez,
seien sie.	qu'ils soient.

Mittelwörter.	PARTICIPES.
Die Gegenwart.	LE PRÉSENT.
1. Seiend.	Étant.
Das Vergangene.	LE PASSÉ.
2. Gewesen.	Été.

1. Der aufmerksame Student wird bemerkt haben, daß dieses Zeitwort sehr unregelmäßig ist, und daß dasselbe seine zusammengesetzten Zeiten theils durch sich selbst bildet, theils durch das

1. L'étudiant attentif aura remarqué que ce verbe est très-irrégulier, et qu'il forme ses temps composés, en partie par lui-même, et en partie par werden; il aura observé, en outre, que ich bin

Hülfs-Wort werden; er wird auch außerdem gesehen haben, daß ich bin gewesen wörtlich im Französischen *je suis été* heißt. Im Italienischen ist es ebenso : *jo sono stato*, *jo era stato*, 2c.

gewesen veut dire mot à mot *je suis été*. Il en est de même en Italien : *jo sono stato*, *jo era stato*, etc.

2. Das kaum Vergangene dieses Zeitwortes und das Mittelwort gewesen sind von der unbestimmten Art wesen gebildet, welches Wort nur noch als Hauptwort gebräuchlich ist. Die Mittelwörter seiend und wesend sind nicht mehr im Gebrauche; man findet sie nur in folgenden Wörtern : anwesend, daseiend, abwesend.

2. L'imparfait de ce verbe et le participe gewesen, sont formés de l'infinitif wesen qui n'est pas usité que comme substantif. Les participes présents seiend et wesend ne sont plus en usage, on ne les trouve que dans les mots suivants : anwesend, *présent*; daseiend, *présent*; abwesend, *absent*.

b) Conjugation des Hülfs-Wortes haben.

b) *Conjugaison du verbe auxiliaire* AVOIR.

Unbestimmte Art.

L'INFINITIF.

Haben,	Avoir.
zu haben,	d'avoir, à avoir.
um zu haben,	pour avoir.
ohne zu haben.	sans avoir.

Anzeigende Art.	L'INDICATIF.
Die Gegenwart.	**LE PRÉSENT.**
Einh. Ich habe,	*Singul.* J'ai,
du hast,	tu as,
er (sie es,) hat.	il (elle) a.
Mehrh. Wir haben,	*Pluriel.* Nous avons,
ihr habt,	vous avez,
sie haben.	ils (elles) ont.
Das Raum-Vergangene.	**L'IMPARFAIT.**
Einh. Ich hatte,	*Singul.* J'avais,
du hattest,	tu avais,
er hatte.	il (elle) avait.
Mehrh. Wir hatten,	*Pluriel.* Nous avions,
ihr hattet,	vous aviez,
sie hatten.	ils avaient.
Das Vergangene.	**LE PARFAIT.**
Einh. Ich habe gehabt.	*Singul.* J'ai eu,
du hast gehabt.	tu as eu,
er hat gehabt.	il a eu.
Mehrh. Wir haben gehabt.	*Pluriel.* Nous avons eu,
ihr habet gehabt.	vous avez eu,
sie haben gehabt.	ils ont eu.
Das Völlig-Vergangene.	**LE PLUS-QUE-PARFAIT.**
Einh. Ich hatte gehabt.	*Singul.* J'avais eu,
du hattest gehabt.	tu avais eu,
er hatte gehabt.	il avait eu.
Mehrh. Wir hatten gehabt.	*Pluriel.* Nous avions eu,
ihr hattet gehabt.	vous aviez eu,
sie hatten gehabt.	ils avaient eu.

Die Zukunft.		LE FUTUR.	
Einh.	Ich werde	Singul.	J'aurai,
	du wirst		tu auras,
	er wird		il aura.
Mehrh.	Wir werden	Pluriel.	Nous aurons,
	ihr werdet		vous aurez,
	sie werden } haben.		ils auront.

Die vergangene Zukunft.		LE FUTUR PASSÉ	
Einh.	Ich werde } gehabt	Singul.	J'aurai eu,
	du wirst		tu auras eu,
	er wird		il aura eu.
Mehrh.	Wir werden } haben.	Pluriel.	Nous aurons eu,
	ihr werdet		vous aurez eu,
	sie werden		ils auront eu,

Die verbundene Art. — LE SUBJONCTIF.

Die Gegenwart.		LE PRÉSENT.	
Einh.	Ich habe,	Singul.	J'aie,
	du habest,		tu aies,
	er habe.		il ait.
Mehrh.	Wir haben,	Pluriel.	Nous ayons,
	ihr habet,		vous ayez,
	sie haben.		ils aient.

Das Kaum-Vergangene.		L'IMPARFAIT.	
Einh.	Ich hätte,	Singul.	J'eusse,
	du hättest,		tu eusses,
	er hätte.		il eût.
Mehrh.	Wir hätten,	Pluriel.	Nous eussions,
	ihr hättet,		vous eussiez,
	sie hätten.		ils eussent.

Das Vergangene. — LE PARFAIT.

Einh.	Ich habe	gehabt.	*Singul.*	J'aie eu,
	du habest			tu aies eu,
	er habe			il ait eu.
Mehrh.	Wir haben		*Pluriel.*	Nous ayons eu,
	ihr habet			vous ayez eu,
	sie haben			ils aient eu,

Das Völlig-Vergangene. — LE PLUS-QUE-PARFAIT.

Einh.	Ich hätte	gehabt.	*Singul.*	J'eusse eu,
	du hättest			tu eusses eu,
	er hätte			il eût eu.
Mehrh.	Wir hätten		*Pluriel.*	Nous eussions eu,
	ihr hättet			vous eussiez eu,
	sie hätten			ils eussent eu.

Die Zukunft. — LE FUTUR.

Einh.	Ich werde	haben.	*Singul.*	J'aurai,
	du werdest			tu auras,
	er werde			il aura.
Mehrh.	Wir werden		*Pluriel.*	Nous aurons,
	ihr werdet			vous aurez,
	sie werden			ils auront.

Die vergangene Zukunft. — LE FUTUR PASSÉ.

Einh.	Ich werde	gehabt haben.	*Singul.*	J'aurai eu,
	du werdest			tu auras eu,
	er werde			il aura eu.
Mehrh.	Wir werden		*Pluriel.*	Nous aurons eu,
	ihr werdet			vous aurez eu,
	sie werden			ils auront eu.

Die Beding-Art.	LE CONDITIONNEL.
Die Gegenwart	**LE PRÉSENT.**
Einh. Ich würde haben	*Singul.* J'aurais,
du würdest haben	tu aurais,
er würde haben	il aurait.
Mehrh. Wir würden haben	*Pluriel.* Nous aurions,
ihr würdet haben	vous auriez,
sie würden haben	ils auraient.
Das Vergangene.	**LE PASSÉ.**
Einh. Ich würde gehabt haben	*Singul.* J'aurais eu,
du würdest gehabt haben	tu aurais eu,
er würde gehabt haben	il aurait eu.
Mehrh. Wir würden gehabt haben	*Pluriel.* Nous aurions eu,
ihr würdet gehabt haben	vous auriez eu,
sie würdet gehabt haben	ils auraient eu,
Die befehlende Art.	**L'IMPÉRATIF.**
Einh. Habe, habe du,	*Singul.* Aie,
habe er.	qu'il ait.
Mehrh. Laßt uns haben, haben wir,	*Pluriel.* Ayons,
habet,	ayez,
haben sie.	qu'ils aient.
Mittelwörter.	**PARTICIPES.**
Die Gegenwart.	**LE PRÉSENT.**
1. Habend.	Ayant.
Das Vergangene.	**LE PASSÉ.**
2. Gehabt.	Eu.

1. Dieses Zeitwort bildet die zusammengesetzten Zeiten theils durch sich selbst; theils aber auch durch werden.

2. Das erste Mittelwort habend wird besonders in Zusammensetzungen, wie wohlhabend, gebraucht. Von der einfachen Form macht man selten Anwendung.

1. Ce verbe forme ses temps composés, en partie par lui-même, et en partie par werden *devenir*.

2. Le participe présent habend *ayant*, est surtout usité dans les compositions, telles que wohlhabend *aisé*, *qui a du bien*. Le simple s'emploie moins fréquemment

c) Conjugation des Hülfswortes werden.

c) *Conjugaison de l'auxiliaire* DEVENIR.

Unbestimmte Art.

Werden,
zu werden,
um zu werden,
ohne zu werden.

L'INFINITIF.

Devenir,
de (à) devenir,
pour devenir,
sans devenir.

Anzeigende Art.

Die Gegenwart.

Einh. Ich werde,
du wirst,
er (sie, es) wird,
Mehrh. Wir werden,
ihr werdet,
sie werden.

L'INDICATIF.

LE PRÉSENT.

Singul. Je deviens,
tu deviens,
il (elle) devient.
Pluriel. Nous devenons,
vous devenez,
ils deviennent.

Das Raum-Vergangene.			L'IMPARFAIT.	
Einh.	Ich wurde (ward),		*Singul.*	Je devenais,
	du wurdest,			tu devenais,
	er wurde (ward).			il devenait.
Mehrh.	Wir wurden,		*Pluriel.*	Nous devenions,
	ihr wurdet,			vous deveniez,
	sie wurden.			ils devenaient.

Das Vergangene.			LE PARFAIT.	
Einh.	Ich bin	worden oder geworden.	*Singul.*	Je suis devenu,
	du bist			tu es devenu,
	er ist			il est devenu,
Mehrh.	Wir sind		*Pluriel*	Nous sommes devenus
	ihr seid			vous êtes devenus,
	sie sind			ils sont devenus.

Das Völlig-Vergangene.			LE PLUS-QUE-PARFAIT.	
Einh.	Ich war	worden oder geworden.	*Singul.*	J'étais devenu,
	du warst			tu étais devenu,
	er war			il était devenu.
Mehrh.	Wir waren		*Pluriel.*	Nous étions devenus,
	ihr waret			vous étiez devenus,
	sie waren			ils étaient devenus.

Die Zukunft.			LE FUTUR.	
Einh.	Ich werde	werden.	*Singul.*	Je deviendrai,
	du wirst			tu deviendras,
	er wird			il deviendra.
Mehrh.	Wir werden		*Pluriel.*	Nous deviendrons,
	ihr werdet			vous deviendrez,
	sie werden			ils deviendront.

Die vergangene Zukunft.		LE FUTUR PASSÉ.
Einh.	Ich werde du wirst er wird (geworden oder worden sein.)	Sing. Je serai devenu, tu seras devenu, il sera devenu.
Mehrh.	Wir werden ihr werdet sie werden (geworden oder worden sein.)	Plur. Nous serons devenus, vous serez devenus, ils seront devenus.

Die verbundene Art — LE SUBJONCTIF.

Die Gegenwart.		LE PRÉSENT.
Einh.	Ich werde, du werdest, er werde,	Sing. Je devienne, tu deviennes, il devienne.
Mehrh.	Wir werden, ihr werdet, sie werden.	Plur. Nous devenions, vous deveniez, ils deviennent,

Das Kaum-Vergangene.		L'IMPARFAIT.
Einh.	Ich würde, du würdest, er würde.	Sing. Je devinsse, tu devinsses, il devînt.
Mehrh.	Wir würden, ihr würdet, sie würden.	Plur. Nous devinssions, vous devinssiez, ils devinssent.

Das Vergangene.		LE PARFAIT.
Einh.	Ich sei du seiest er sei (geworden oder worden.)	Sing. Je sois devenu, tu sois devenu, il soit devenu.
Mehrh.	Wir seien ihr seied sie seien (geworden oder worden.)	Plur. Nous soyons devenus, vous soyez devenus, ils soient devenus.

Das Völlig-Vergangene.			LE PLUS-QUE-PARFAIT.
Einh.	Ich wäre	geworden oder worden.	*Sing.* Je fusse devenu,
	du wärest		tu fusses devenu,
	er wäre		il fût devenu.
Mehrh.	Wir wären		*Plur.* Nous fussions devenus,
	ihr wäret		vous fussiez devenus,
	sie wären		ils fussent devenus.

Die Zukunft.			LE FUTUR.
Einh.	Ich werde	werden.	*Sing.* Je deviendrai,
	du werdest		tu deviendras,
	er werde		il deviendra.
Mehrh.	Wir werden		*Plur.* Nous deviendrons,
	ihr werdet		vous deviendrez,
	sie werden		ils deviendront.

Die vergangene Zukunft.			LE FUTUR PASSÉ.
Einh.	Ich werde	geworden oder worden sein.	*Sing.* Je serai devenu,
	du werdest		tu seras devenu,
	er werde		il sera devenu.
Mehrh.	Wir werden		*Plur.* Nous serons devenus,
	ihr werdet		vous serez devenus,
	sie werden		ils seront devenus.

Die Beding-Art. — LE CONDITIONNEL.

Die Gegenwart.			LE PRÉSENT
Einh.	Ich würde	werden.	*Sing.* Je deviendrais,
	du würdest		tu deviendrais,
	er würde		il deviendrait.
Mehrh.	Wir würden		*Plur.* Nous deviendrions,
	ihr würdet		vous deviendriez,
	sie würden		ils deviendraient.

Das Vergangene.	LE PASSÉ.
Einh. Ich würde / du würdest / er würde / Mehrh. Wir würden / ihr würdet / sie würden — geworden oder worden sein.	*Sing.* Je serais devenu, / tu serais devenu, / il serait devenu. / *Plur.* Nous serions devenus, / vous seriez devenus, / ils seraient devenus.

Die befehlende Art.	L'IMPÉRATIF.
Einh. Werde (werde du), / werde er.	*Sing.* Deviens, / qu'il devienne.
Mehrh. Werden wir, oder laßt uns werden, / werdet, / werden sie.	*Plur.* Devenons, / devenez, / qu'ils deviennent.

Mittelwörter.	PARTICIPES.
Die Gegenwart.	LE PRÉSENT.
Werdend.	Devenant.
Das Vergangene.	LE PASSÉ.
Worden, oder geworden.	Devenu.

1. Man wird bemerkt haben, daß dieses Zeitwort seine zusammengesetzten Zeiten aus sich selbst, und durch Hülfe des Wortes sein bildet. Es wird gebraucht um die zu-

1. On aura remarqué que ce verbe forme ses temps composés au moyen de lui-même et au moyen de ſein. Il sert à former les futurs et les conditionnels de tous

künftigen und die bedingenden Zeiten aller Zeitwörter zu bilden, und im Allgemeinen alle Zeiten der leidenden Zeitwörter.

2. Wenn es als beiwörtliches Zeitwort gebraucht wird, so kann man in der kaum vergangenen Zeit auch ich ward, er ward, statt ich wurde, rc., sagen, und im zweiten Mittelworte geworden; z. B.:

Ich ward krank.

Er ward, oder wurde mein Nachfolger im Amte.

Ich bin krank geworden.

Er ist mein Nachfolger geworden.

3. Man sagt besser ich wurde, rc., und worden im zweiten Mittelworte, wenn dasselbe als Hülfswort gebraucht worden ist; z. B.:

Er wurde gelobt.

Er ist gelobt worden.

4. Man kann das Mittelwort worden im dichterischen Stile weglassen, um den Sätzen mehr Wohlklang und Kürze zu geben.

les verbes, et généralement tous les temps des verbes passifs.

2. Quand il est employé comme verbe adjectif, on peut dire à l'imparfait ich ward, er ward, au lieu de ich wurde, etc., et au participe passé geworden; ex.:

Je fus malade.

Il fut mon successeur dans cet emploi.

Je suis tombé malade.

Il est devenu mon successeur.

3. On dit mieux ich wurde, etc., et au participe passé worden, lorsqu'il est employé comme auxiliaire; ex.:

Il fut loué.

Il a été loué.

4. On peut supprimer le participe worden, en style poétique pour donner plus d'harmonie et de brièveté aux phrases.

Conjugation der regelmäßigen Zeitwörter.

1. Man versteht unter dem Namen regelmäßige Zeitwörter diejenigen, welche die Wurzelsilbe nicht verändern, und die in der kaum vergangenen Zeit der anzeigenden Art die Endung te in der ersten und dritten Person der Einheit haben; im zweiten Mittelworte aber et oder t der Kürze wegen.

2. Die unbestimmte Art der Zeitwörter endigt sich immer auf en; um die erste Person der Gegenwart der anzeigenden Art daraus zu bilden, hat man nur den Buchstaben n wegzulassen und das Fürwort ich davor zu setzen; um die kaum vergangene Zeit daraus abzuleiten, verändert man das en in te, und man setzt die Silbe ge vor die unbestimmte Art und verändert die Endung en in et oder t, der Kürze wegen, um das zweite Mittelwort zu bilden.

3. Des Wohllauts wegen läßt man den Buchstaben e oft weg, und sagt liebt, lobt,

CONJUGAISON *des verbes réguliers*.

1. On entend sous le nom de *verbes réguliers*, ceux qui ne changent point la voyelle radicale et qui se terminent en te pour la première et pour la troisième personne du singulier de l'imparfait de l'indicatif, et au participe passé en et, ou en t par abréviation.

2. L'infinitif des verbes se termine toujours en en; pour en former la première personne du présent de l'indicatif, on n'a qu'à supprimer la lettre n en le faisant précéder du pronom ich; si l'on veut avoir l'imparfait on remplace en par te, et quand on met la syllabe ge devant l'infinitif, en remplaçant la terminaison en par et ou t par abréviation, on a le participe passé.

3. On retranche souvent la lettre e à cause de l'harmonie, en disant liebt,

schätzt statt liebet, lobet, schätzet. Dieses Weglassen darf jedoch nicht statt finden, wenn Anhäufung der Mitlauter Härte verursacht; man sagt also nicht reißst statt reißest.

Diese Weglassung ist unumgänglich nothwendig bei den Zeitwörtern, welche sich auf eln, ern endigen, wie du sammelst, und nicht du sammelest; du dauerst und nicht dauerest.

4. Die Zeitwörter, welche sich auf den, ten, then und sten endigen, verändern die Endung en in ete in der kaum vergangenen Zeit; z. B.:

Reden, spotten, bewirthen, zc.

5. Alle regelmäßigen Zeitwörter werden wie loben conjugirt.

lobt, schätzt, au lieu de liebet, lobet, schätzet. Cependant ce retranchement ne peut pas avoir lieu, s'il en résulte de la dureté par l'accumalation des consonnes; on ne dira donc pas reißst au lieu de reißest.

Ce retranchement es indispensable dans les verbes qui se terminent en eln, ern, comme du sammelst, et non pas du sammelest; du dauerst, et pas dauerest.

4. Les verbes terminés en den, ten, then et sten changent la terminaison en en ete à l'imparfait; exemple :

Parler, se moquer, régaler, etc.

5. Tous les verbes réguliers se conjuguent sur le verbe loben, *louer*.

Conjugation des thätigen Zeitworts loben.

Conjugaison du verbe actif LOUER.

Unbestimmte Art.

L'INFINITIF.

Loben.	Louer,
zu loben.	de (à) louer,
um zu loben.	pour louer,
ohne zu loben.	sans louer.

Anzeigende Art.

L'INDICATIF.

Die Gegenwart.

LE PRÉSENT.

Einh.	Ich lobe,	*Singulier.*	Je loue,
	du lobst,		tu loues,
	er (sie, es) lobt.		il (elle) loue.
Mehrh.	Wir loben,	*Pluriel.*	Nous louons,
	ihr lobet,		vous louez,
	sie loben,		ils louent.

Das Kaum-Vergangene.

L'IMPARFAIT.

Einh.	Ich lobte,	*Singulier.*	Je louais,
	du lobtest,		tu louais,
	er lobte.		il louait.
Mehrh.	Wir lobten,	*Pluriel.*	Nous louions.
	ihr lobtet,		vous louiez,
	sie lobten.		ils louaient.

Das Vergangene.		LE PARFAIT.	
Einh.	Ich habe du hast er hat gelobt.	*Singulier.*	J'ai loué, tu as loué, il a loué.
Mehrh.	Wir haben ihr habet sie haben gelobt.	*Pluriel.*	Nous avons loué, vous avez loué, ils ont loué.

Das Völlig-Vergangene.		LE PLUS-QUE-PARFAIT.	
Einh.	Ich hatte du hattest er hatte gelobt.	*Singulier.*	J'avais loué, tu avais loué, il avait loué.
Mehrh.	Wir hatten ihr hattet sie hatten gelobt.	*Pluriel.*	Nous avions loué, vous aviez loué, ils avaient loué.

Die Zukunft.		LE FUTUR.	
Einh.	Ich werde du wirst er wird loben.	*Singul.*	Je louerai, tu loueras, il louera.
Mehrh.	Wir werden ihr werdet sie werden loben.	*Pluriel.*	Nous louerons, vous louerez, ils loueront.

Die vergangene Zukunft.		LE FUTUR PASSÉ.	
Einh.	Ich werde du wirst er wird gelobt haben.	*Singul.*	J'aurai loué, tu auras loué, il aura loué.
Mehrh.	Wir werden ihr werdet sie werden gelobt haben.	*Pluriel.*	Nous aurons loué, vous aurez loué, ils auront loué.

Die verbundene Art.	LE SUBJONCTIF.
Die Gegenwart.	**LE PRÉSENT.**
Einh. Ich lobe,	*Singul.* Je loue,
du lobest,	tu loues,
er lobe.	il loue.
Mehrh. Wir loben,	*Pluriel.* Nous louions,
ihr lobet,	vous louiez,
sie loben.	ils louent.
Das Kaum-Vergangene.	**L'IMPARFAIT.**
Einh. Ich lobete,	*Singul.* Je louasse,
du lobetest,	tu louasses,
er lobete.	il louât.
Mehrh. Wir lobeten,	*Pluriel.* Nous louassions,
ihr lobetet,	vous louassiez,
sie lobeten.	ils louassent.
Das Vergangene.	**LE PARFAIT.**
Einh. Ich habe	*Singul.* J'aie loué.
du habest gelobt.	tu aies loué,
er habe	il ait loué.
Mehrh. Wir haben	*Pluriel.* Nous ayons loué,
ihr habet	vous ayez loué.
sie haben	ils aient loué.
Das Völlig-Vergangene.	**LE PLUS-QUE-PARFAIT.**
Einh. Ich hätte	*Singul.* J'eusse loué,
du hättest gelobt.	tu eusses loué,
er hätte	il eût loué.
Mehrh. Wir hätten	*Pluriel.* Nous eussions loué,
ihr hättet	vous eussiez loué,
sie hätten	ils eussent loué.

Die Zukunft.	LE FUTUR.
Einh. Ich werde, du werdest, er werde — Mehrh. Wir werden, ihr werdet, sie werden } loben.	Sing. Je louerai, tu loueras, il louera. — Plur. Nous louerons, vous louerez, ils loueront.

Die vergangene Zukunft.	LE FUTUR PASSÉ.
Einh. Ich werde, du werdest, er werde — Mehrh. Wir werden, ihr werdet, sie werden } gelobt haben.	Sing. J'aurai loué, tu auras loué, il aura loué. — Plur. Nous aurons loué, vous aurez loué, ils auront loué.

Die Beding-Art. — LE CONDITIONNEL.

Die Gegenwart.	LE PRÉSENT
Einh. Ich würde, du würdest, er würde — Mehrh. Wir würden, ihr würdet, sie würden } loben.	Sing. Je louerais, tu louerais, il louerait. — Plur. Nous louerions, vous loueriez, ils loueraient.

Das Vergangene.	LE PASSÉ.
Einh. Ich würde, du würdest, er würde — Mehrh. Wir würden, ihr würdet, sie würden } gelobt haben.	Singul. J'aurais loué, tu aurais loué, il aurait loué. — Pluriel. Nous aurions loué, vous auriez loué, ils auraient loué.

Die befehlende Art.	L'IMPÉRATIF.
Einheit. Lobe.	*Singul.* Loue,
lobe er.	qu'il loue,
Mehrh. Laßt uns loben *ou* loben wir,	*Pluriel.* Louons,
lobet,	louez,
loben sie.	qu'ils louent.
Mittelwörter.	PARTICIPES.
Die Gegenwart.	LE PRÉSENT.
Lobend.	Louant.
Das Vergangene.	LE PASSÉ.
Gelobt.	Loué.

Allgemeine Regel. — *Règle générale.*

Alle Zeitwörter, welche sich auf eln, ern, igen, iren, zen und tzen endigen, sind regelmäßig; so wie auch beinahe alle diejenigen, welche von Haupt- oder Beiwörtern abgeleitet sind; z. B:

Tous les verbes terminés en eln, ern, igen, iren, zen et tzen, et aussi presque tous ceux qui sont dérivés d'un substantif ou d'un adjectif sont réguliers.; ex.:

Betteln, schläfern, endigen, buchstabiren, herzen, dutzen, fischen, grünen, 2c.

Mendier, avoir sommeil, finir, épeler, baiser, tutoyer, pêcher, verdir, etc.

Conjugation des leidenden Zeitworts gelobt werden.

Conjugaison du verbe passif ÉTRE LOUÉ.

Unbestimmte Art.	L'INFINITIF.
	De (à) être loué.
um gelobt zu werden.	pour être loué,
ohne gelobt zu werden.	sans être loué.

Anzeigende Art.			L'INDICATIF.
Die Gegenwart.			**LE PRÉSENT.**
Einh.	Ich werde	gelobt.	*Sing.* Je suis loué,
	du wirſt		tu es loué,
	er wird		il est loué.
Mehrh.	Wir werden		*Plur.* Nous sommes loués,
	ihr werdet		vous êtes loués,
	ſie werden.		ils sont loués.
Das Raum-Vergangene.			**L'IMPARFAIT.**
Einh.	Ich wurde	gelobt.	*Sing.* J'étais loué,
	du wurdeſt		tu étais loué,
	er wurde		il était loué.
Mehrh.	Wir wurden		*Plur.* Nous étions loués,
	ihr wurdet		vous étiez loués,
	ſie wurden		ils étaient loués,
Das Vergangene.			**LE PARFAIT.**
Einh.	Ich bin	gelobt worden.	*Sing.* J'ai été loué,
	du biſt		tu as été loué,
	er iſt		il a été loué.
Mehrh.	Wir ſind		*Plur.* Nous avons été loués,
	ihr ſeid		vous avez été loués,
	ſie ſind		ils ont été loués.
Das Völlig-Vergangene.			**LE PLUS-QUE-PARFAIT.**
Einh.	Ich war	gelobt worden.	*Sing.* J'avais été loué,
	du warſt		tu avais été loué,
	er war		il avait été loué.
Mehrh.	Wir waren		*Plur.* Nous avions été loués,
	ihr waret		vous aviez été loués,
	ſie waren		ils avaient été loués.

Die Zukunft.			LE FUTUR.	
Einh.	Ich werde	gelobt werden.	*Sing.*	Je serai loué,
	du wirst			tu seras loué,
	er wird			il sera loué.
Mehrh.	Wir werden		*Plur.*	Nous serons loués,
	ihr werdet			vous serez loués,
	sie werden			ils seront loués.

Die vergangene Zukunft.			LE FUTUR PASSÉ.	
Einh.	Ich werde	gelobt worden sein.	*Sing.*	J'aurai été loué,
	du wirst			tu auras été loué,
	er wird			il aura été loué.
Mehrh.	Wir werden		*Plur.*	Nous aurons été loués,
	ihr werdet			vous aurez été loués,
	sie werden			ils auont été loués.

Die verbundene Art. — LE SUBJONCTIF.

Die Gegenwart.			LE PRÉSENT.	
Einh.	Ich werde	gelobt.	*Sing.*	Je sois loué,
	du werdest			tu sois loué,
	er werde			il soit loué.
Mehrh.	Wir werden		*Plur.*	Nous soyons loués,
	ihr werdet			vous soyez loués,
	sie werden			ils soient loués.

Das Kaum-Vergangene.			L'IMPARFAIT.	
Einh.	Ich würde	gelobt.	*Sing.*	Je fusse loué,
	du würdest			tu fusses loué,
	er würde			il fût loué.
Mehrh.	Wir würden		*Plur.*	Nous fussions loués,
	ihr würdet			vous fussiez loués,
	sie würden			ils fussent loués.

Das Vergangene.			LE PARFAIT.
Einh.	Ich sei	gelobt worden.	*Sing.* J'aie été loué,
	du seiest		tu aies été loué,
	er sei		il ait été loué.
Mehrh.	Wir seien		*Plur.* Nous ayons été loués,
	ihr seied		vous ayez été loués,
	sie seien		ils aient été loués.

Das Völlig-Vergangene.			LE PLUS-QUE-PARFAIT.
Einh.	Ich wäre	gelobt worden.	*Sing.* J'eusse été loué,
	du wärest		tu eusses été loué,
	er wäre		il eût été loué.
Mehrh.	Wir wären		*Plur.* Nous eussions été loués,
	ihr wäret		vous eussiez été loués,
	sie wären		ils eussent été loués.

Die Zukunft.			LE FUTUR.
Einh.	Ich werde	gelobt werden.	*Singul.* Je serai loué,
	du werdest		tu seras loué,
	er werde		il sera loué.
Mehrh.	Wir werden		*Pluriel.* Nous serons loués,
	ihr werdet		vous serez loués,
	sie werden		ils seront loués.

Die vergangene Zukunft.			LE FUTUR PASSÉ.
Einh.	Ich werde	gelobt worden sein.	*Sing.* J'aurai été loué,
	du werdest		tu auras été loué,
	er werde		il aura été loué.
Mehrh.	Wir werden		*Plur.* Nous aurons été loués.
	ihr werdet		vous aurez été loués.
	sie werden		ils auront été loués.

Die Beding-Art.	LE CONDITIONNEL.
Die Gegenwart.	**LE PRÉSENT.**
Einh. Ich würde, du würdest, er würde } gelobt werden.	*Sing.* Je serais loué, tu serais loué, il serait loué.
Mehrh. Wir würden, ihr würdet, sie würden } gelobt werden.	*Plur.* Nous serions loués, vous seriez loués, ils seraient loués.
Das Vergangene.	**LE PASSÉ.**
Einh. Ich würde, du würdest, er würde } gelobt worden sein.	*Singul.* J'aurais été loué, tu aurais été loué, il aurait été loué.
Mehrh. Wir würden, ihr würdet, sie würden } gelobt worden sein.	*Plur.* Nous aurions été loués, vous auriez été loués, ils auraient été loués.
Die befehlende Art.	**L'IMPÉRATIF.**
Einh. Werde gelobt, werde er gelobt.	*Sing.* Sois loué. qu'il soit loué.
Mehrh. Werden wir, werdet, werden sie } gelobt.	*Plur.* Soyons loués, Soyez loués, qu'ils soient loués.

Bemerkungen.

1. Die befehlende Art der leidenden Zeitwörter wird im Deutschen nicht gebraucht.

Remarques.

1. L'impératif des verbes passifs n'est pas en usage en allemand.

2. Man übersetzt das französische Hülfs-Zeitwort *être* bald mit sein und bald mit werden; man gebraucht das letztere, wenn von gegenwärtigen oder zukünftigen Handlungen oder Zuständen die Rede ist; hingegen das erste, wenn sie als vergangen dargestellt werden.

2. On rend le verbe auxiliaire *être* français tantôt par sein et tantôt par werden; on emploie werden, lorsqu'il sagit d'actions ou de circonstances présentes ou futures; et le verbe sein lorsqu'elles sont présentées comme faites ou passées.

Zur Uebung.

a) Ich bin gelobt.
Der Kaiser ist gekrönt.
Das Haus ist gebauet.
Das heißt:
Man hat mich schon gelobt.
Man hat den Kaiser gekrönt.
Man hat das Haus gebauet.

Pour exercice.

a) Je suis loué.
L'empereur est couronné.
La maison est bâtie.
Ce qui signifie:
On m'a déjà loué.
On a couronné l'empereur.
On a bâti la maison.

---

b) Ich werde in diesem Augenblicke gelobt.

Der Kaiser wird heute gekrönt.

Das Haus wird auf meine Kosten gebaut.

b) Je suis loué en ce moment.

L'empereur sera couronné aujourd'hui.

La maison est bâtie à mes dépens.

Von den Neutral-Zeitwörtern

DES VERBES NEUTRES.

1. Die regelmäßigen werden wie das thätige Zeitwort loben

1. Les réguliers se conjuguent comme le verbe actif

conjugirt; einige nehmen immer das Hülfs-Wort haben an, und andere sein.

2. Die regelmäßigen und unregelmäßigen neutralen Zeitwörter, welche hier folgen, nehmen das Hülfs-Wort sein zu sich; die andern gewöhnlich haben.

3. Die mit einem Kreuze (†) bezeichneten Zeitwörter werden mit sein conjugirt, wenn sie einen leidenden Zustand ausdrücken, und haben in der thätigen Bedeutung. Das Sternchen (*) bedeutet, daß das Zeitwort unregelmäßig ist; z. B.:

loben; quelques-uns prennent toujours l'auxiliaire haben, et d'autres sein.

2. Les verbes neutres réguliers et irréguliers, qui se trouvent ci-après, prennent l'auxiliaire sein; les autres ordinairement haben.

3. Les verbes marqués d'une croix (†) prennent sein quand ils expriment un état passif, et haben dans le sens actif. L'astérisque (*) signifie que le verbe est irrégulier; ex.:

Abbrennen *, se réduire en cendres; es ist abgebrannt.
ankommen *, arriver; er ist angekommen.
alt werden *, vieillir; er ist alt geworden.
aufwachen *, s'éveiller; ich bin aufgewacht.
begegnen, rencontrer; ich bin begegnet.
bersten *, crever; ich bin geborsten.
bleiben *, demeurer, rester; ich bin geblieben.
brechen *, abbrechen *, se casser; es ist gebrochen.
durchdringen *, pénétrer; es ist durchgedrungen.
durchreisen *, passer en voyage; ich bin durchgereiset.
einbraten *, diminuer; es ist eingebraten.
einkochen *, se réduire; es ist eingekocht.
einsieden *, en cuisant; es ist eingesotten.
einschlafen *, s'endormir; er ist eingeschlafen.

eintreffen *, arriver; er ist eingetroffen.
entschlafen *, mourir; er ist entschlafen.
entwischen, s'échapper; er ist entwischt.
erblassen, pâlir; er ist erblasset.
erbleichen *, mourir; er ist erblichen.
erfrieren *, mourir de froid; er ist erfroren.
ermüden, se lasser; er ist ermüdet.
erröthen, rougir; er ist erröthet.
ersaufen *, se noyer; er ist ersoffen.
erscheinen *, paraître; es ist erschienen.
erschrecken *, s'effrayer; ich bin erschrocken.
erstarren, s'engourdir; er ist erstarret.
erstaunen, s'étonner; er ist erstaunt.
ersticken, étouffer; er ist erstickt.
ertrinken *, se noyer; er ist ertrunken.
erwachen, se réveiller; er ist erwacht.
† fahren *, charrier, aller en voiture; er ist gefahren.
fallen *, tomber; er ist gefallen.
† flattern, voltiger, voleter; er ist geflattert.
fliegen *, voler (dans l'air); er ist geflogen.
fliehen *, fuir; er ist geflohen.
fließen *, couler; er ist geflossen.
† frieren *, geler; es ist gefroren.
gedeihen *, prospérer; es ist gediehen.
gehen *, aller, marcher; ich bin gegangen.
gelangen, parvenir à marcher; ich bin gelangt.
gelingen *, réussir; es ist gelungen.
genesen *, guérir; ich bin genesen.
gerinnen *, se figer; es ist geronnen.
geschehen *, arriver, se faire; es ist geschehen.
glitschen, glisser; ich bin geglitschet.
heilen, se fermer, en parlant d'une blessure; sie ist geheilet.

herumschweifen, rôder; ich bin geschweifet.
hüpfen, sautiller; er ist gehüpfet.
klettern, grimper; ich bin geklettert.
kommen *, venir; ich bin gekommen.
kriechen *, ramper; er ist gekrochen.
laufen *, courir; er ist gelaufen.
nachfolgen, succéder; er ist nachgefolgt.
† reisen, voyager; er ist gereiset.
† reiten *, monter à cheval; er ist geritten.
rennen *, courir de toutes ses forces; er ist gerannt.
rollen, rouler; es ist gerollt.
rücken, avancer; es ist gerückt.
scheiden *, se séparer; es ist geschieden.
schießen, s'élancer; es ist geschossen.
schiffen, naviguer; er ist geschifft.
schmelzen *, se fondre; es ist geschmolzen.
schwellen *, gonfler; es ist geschwollen.
† schwimmen *, nager; er ist geschwommen.
segeln, faire voile; er ist gesegelt.
sinken *, tomber doucement; er ist gesunken.
springen *, sauter; er ist gesprungen.
steigen *, monter, hausser; er ist gestiegen.
sterben *, mourir; er ist gestorben.
stolpern, broncher; er ist gestolpert.
† stranden, échouer; es ist gestrandet.
streifen (herum), faire des courses; er ist gestreift.
stürzen, tomber; er ist gestürtzt.
† traben, trotter; er ist getrabt.
† treten *, marcher, entrer; er ist getreten.
umkommen *, périr; er ist umgekommen.
umschlagen *, renverser; es ist umgeschlagen.
veralten, vieillir; es ist veraltet.

verarmen, s'appauvrir; er ist verarmt.
verbleichen *, se décolorer, pâlir; er ist verblichen.
verbrennen *, brûler; er ist verbrannt.
verderben *, se gâter, périr; es ist verdorben.
verdorren, sécher; es ist verdorret.
verfaulen, pourrir; es ist verfault.
verhärten, durcir; es ist verhärtet.
verlöschen *, s'éteindre; es ist verloschen.
vermodern, pourrir; es ist vermodert.
verrauchen, s'exhaler; es ist verrauch(e)t.
verrosten, se rouiller; es ist verrostet.
verschrumpfen, se rider; es ist verschrumpt.
verschwinden *, disparaître; es ist verschwunden.
verstummen, demeurer interdit; er ist verstummt.
verwelken, se faner; sie ist verwelkt.
verwesen, pourrir; er ist verweset.
verwildern, devenir sauvage; er ist verwildert.
verzagen, se décourager; er ist verzagt.
verzweifeln, désespérer; er ist verzweifelt.
wachsen *, croître; er ist gewachsen.
weichen *, céder, reculer; er ist gewichen.
† ziehen *, tirer, marcher; er ist gezogen.
zuvorkommen *, prévenir; ich bin zuvorgekommen.

4. Alle, aus gehen und laufen zusammengesetzten Zeitwörter nehmen das Hülfs-Wort sein an, so wie auch die, welche einen leidenden Zustand ausdrücken; jene im Gegentheile, welche eine Handlung bezeichnen, werden richtiger mit haben conjugirt.

4. Tous les verbes composés de gehen et de laufen prennent l'auxiliaire sein, ainsi que tous ceux qui expriment un état passif; ceux, au contraire, qui marquent une action se conjuguent plus correctement avec haben.

Von den fürwörtlichen Zeitwörtern.

1. So nennt man alle Zeitwörter, welche mit zwei Fürwörtern conjugirt werden, als: ich mich, du dich, er sich; wir uns, ihr euch, sie sich; z. B.:

Unbestimmte Art.

Sich freuen,
sich zu freuen,
um sich zu freuen,
ohne sich zu freuen.

Anzeigende Art.

Die Gegenwart.

E. Ich freue mich,
du freuest dich,
er freuet sich.
M. Wir freuen uns,
ihr freuet euch,
sie freuen sich.

Das Kaum-Vergangene.

E. Ich freuete mich,
du freuetest dich,
er freuete sich.
M. Wir freueten uns,
ihr freuetet euch,
sie freueten sich.

Des verbes pronominaux.

1. On appelle ainsi tous les verbes qui se conjuguent avec deux pronoms, comme : *je me*, *tu te*, *il se*, *nous nous*, *vous vous*, *ils se*; ex. :

L'INFINITIF.

Se réjouir,
de (à) se réjouir,
pour se réjouir,
sans se réjouir.

L'INDICATIF.

LE PRÉSENT.

Sing. Je me réjouis,
tu te réjouis,
il (elle) se réjouit.
Plur. Nous nous réjouissons,
vous vous réjouissez,
ils se réjouissent.

L'IMPARFAIT.

Sing. Je me réjouissais,
tu te réjouissais,
il se réjouissait.
Plur. Nous nous réjouissions,
vous vous réjouissiez,
ils se réjouissaient.

Das Vergangene.	LE PARFAIT.
E. Ich habe mich	S. Je me suis réjoui,
du hast dich	tu t'es réjoui.
er hat sich	il s'est réjoui.
M. Wir haben uns	P. Nous nous sommes réjouis,
ihr habet euch	vous vous êtes réjouis,
sie haben sich	ils se sont réjouis.
gefreut.	

Das Völlig-Vergangene.	LE PLUS-QUE-PARFAIT.
E. Ich hatte mich	S. Je m'étais réjoui,
du hattest dich	tu t'étais réjoui,
er hatte sich	il s'était réjoui.
M. Wir hatten uns	P. Nous nous étions réjouis,
ihr hattet euch	vous vous étiez réjouis,
sie hatten sich	ils s'étaient réjouis.
gefreut.	

Die Zukunft.	LE FUTUR.
E. Ich werde mich	S. Je me réjouirai,
du wirst dich	tu te réjouiras,
er wird sich	il se réjouira.
M. Wir werden uns	P. Nous nous réjouirons,
ihr werdet euch	vous vous réjouirez,
sie werden sich	ils se réjouiront.
freuen.	

Die vergangene Zukunft.	LE FUTUR PASSÉ.
E. Ich werde mich	S. Je me serai réjoui,
du wirst dich	tu te seras réjoui,
er wird sich	il se sera réjoui.
M. Wir werden uns	P. Nous nous serons réjouis,
ihr werdet euch	vous vous serez réjouis,
sie werden sich	ils se seront réjouis.
gefreut haben.	

Die verbundene Art.	LE SUBJONCTIF.
Die Gegenwart.	**LE PRÉSENT.**
E. Daß ich mich freue,	*S.* Que je me réjouisse,
daß du dich freuest,	que tu te réjouisses,
daß er sich freue.	qu'il se réjouisse,
M. Daß wir uns freuen,	*P.* Que nous n. réjouissions,
daß ihr euch freuet,	que vous vous réjouissiez,
daß sie sich freuen.	qu'ils se réjouissent.
Das Raum-Vergangene.	**L'IMPARFAIT.**
E. Daß ich mich freuete,	*S.* Que je me réjouisse,
daß du dich freuetest,	que tu te réjouisses,
daß er sich freute.	qu'il se réjouît.
M. Daß wir uns freueten,	*P.* Que nous n. réjouissions,
daß ihr euch freuetet,	que vous vous réjouissiez,
daß sie sich freueten.	qu'ils se réjouissent.
Das Vergangene.	**LE PARFAIT.**
E. Daß ich mich gefreuet habe,	*S.* Que je me sois réjoui,
daß du dich gefreuet habest,	que tu te sois réjoui,
daß er sich gefreuet habe.	qu'il se soit réjoui.
M. Daß wir uns gefreuet haben,	*P.* Que nous nous soyons réjouis,
daß ihr euch gefreuet habet,	que vous vous soyez réjouis,
daß sie sich gefreuet haben.	qu'ils se soient réjouis.

Das Völlig-Vergangene.	LE PLUS-QUE-PARFAIT.
E. Daß ich mich gefreuet hätte,	*S.* Que je me fusse réjoui,
daß du dich gefreuet hättest,	que tu te fusses réjoui,
daß er sich gefreuet hätte.	qu'il se fût réjoui.
M. daß wir uns gefreuet hätten,	*P.* Que nous nous fussions réjouis,
daß ihr euch gefreuet hättet,	que vous vous fussiez réjouis,
daß sie sich gefreuet hätten.	qu'ils se fussent réjouis.

Die Zukunft.	LE FUTUR.
E. Daß ich mich freuen werde,	*S.* Que je me réjouirai,
daß du dich freuen werdest,	que tu te réjouiras,
daß er sich freuen werde.	qu'il se réjouira.
M. Daß wir uns freuen werden,	*P.* Que nous nous réjouirons,
daß ihr euch freuen werdet,	que vous vous réjouirez,
daß sie sich freuen werden.	qu'ils se réjouiront.

Die vergangene Zukunft.	LE FUTUR PASSÉ.
E. Daß ich mich gefreuet haben werde,	*S.* Que je me serai réjoui,
daß du dich gefreuet haben werdest,	que tu te seras réjoui,
daß er sich gefreuet haben werde.	qu'il se sera réjoui.

M. Daß wir uns gefreuet haben werden,	*P*. Que nous nous serons réjouis,
daß ihr euch gefreuet haben werdet,	que vous vous serez réjouis,
daß sie sich gefreuet haben werden.	qu'ils se seront réjouis.

Die Beding-Art.	**LE CONDITIONNEL.**
Die Gegenwart.	**LE PRÉSENT.**
E. Daß ich mich freuen würde,	*S*. Que je me réjouirais,
daß du dich freuen würdest,	que tu te réjouirais,
daß er sich freuen würde.	qu'il se réjouirait.
M. Daß wir uns freuen würden,	*P*. Que nous nous réjouirions,
daß ihr euch freuen würdet,	que vous vous réjouiriez,
daß sie sich freuen würden.	qu'ils se réjouiraient.

Das Vergangene.	**LE PASSÉ.**
E. Daß ich mich gefreuet haben würde,	*S*. Que je me serais réjoui,
daß du dich gefreuet haben würdest,	que tu te serais réjoui,
daß er sich gefreuet haben würde,	qu'il se serait réjoui,
M. Daß wir uns gefreuet haben würden,	*P*. Que nous nous serions réjouis,
daß ihr euch gefreuet haben würdet,	que vous vous seriez réjouis,
daß sie sich gefreuet haben würden.	qu'ils se seraient réjouis.

Befehlende Art

E. Freue dich,
freue er sich.
M. Freuen wir uns,
freuet euch,
freuen sie sich.

2. Alle fürwörtlichen Zeitwörter werden mit **haben** conjugirt.

3. Es gibt Zeitwörter, welche im Deutschen fürwörtlich sind, ohne es im Französischen zu sein; z. B.

Sich bemühen, tâcher.
sich fürchten, avoir peur.
sich aufhalten *, séjourner.
sich übergeben *, } vomir.
sich erbrechen *, } vomir.
sich getrauen, oser.

IMPÉRATIF.

Sing. Réjouis-toi
qu'il se rejouisse.
Plur. Réjouissons-nous.
réjouissez-vous,
qu'ils se réjouissent.

2. Tous les verbes pronominaux prennent haben pour auxiliaire.

3. Il y a des verbes qui sont pronominaux en allemand sans l'être en français; ex. :

sich unterstehen *, oser.
sich schämen, avoir honte.
sich stellen, faire semblant.
sich verstellen, dissimuler.
sich verfärben, changer de couleur, etc.

---

4. Andere sind im Französischen fürwörtlich ohne es im Deutschen zu sein; z. B.:

Weggehen *, s'en aller.
beichten, se confesser.
ausrufen *, s'écrier.
einschlafen, s'endormir.
verwelken, se faner, se flétrir.
schweigen *, se taire.
geschehen, se faire, se passer.

4. D'autres sont pronominaux en français sans l'être en allemand; ex. :

verderben *, se gâter.
müde werden *, se lasser.
aufstehen *, se lever.
spaziren gehen, se promener.
bereuen, se repentir.
ausruhen, se reposer.
trauen, se fier.

mißtrauen, se méfier.
heißen *, s'appeler.
kalt werden *, se refroidir.
entfliehen *, s'enfuir.
umkehren, s'en retourner.
stehen bleiben *, s'arrêter.
zurückkommen*, s'en revenir.
merken, | s'apercevoir.
gewahr werden*, |
verspotten, se moquer.
zur Ader lassen, se faire saigner.
muthmaßen, se douter.

---

5. Bemerke noch folgende Ausdrücke im Deutschen:

5. Remarquez encore ces manières de s'exprimer en allemand :

Sich krank essen *, trinken *, sitzen *, ꝛc. — Se rendre malade à force de manger, de boire, d'être assis, etc.

Sich heiser reden. — S'enrouer à force de parler.

Sich arm bauen. — S'appauvrir à force de bâtir.

Sich aus dem Athem laufen. — Courir à perte d'haleine.

Sich zu Tode laufen *, arbeiten, saufen *. — Se tuer à force de courir, de travailler, de boire, etc.

Sich arm saufen *. — S'appauvrir à force de boire (boire tout son bien).

Sich aus dem Handel heraus lügen *. — Se tirer d'une affaire à force de mentir.

Unpersönliche Zeitwörter.

VERBES IMPERSONNELS.

1. Einige dieser Zeitwörter werden conjugirt, aber nur in der dritten Person der Einheit; z. B.:

1. Quelques-uns de ces verbes se conjuguent, mais seulement à la troisième personne du singulier ; ex :

Anzeigende Art.		L'INDICATIF.	
Die Gegenw.	Es regnet.	*Le présent.*	Il pleut.
Das Raum-V.	Es regnete.	*L'imparfait.*	Il pleuvait.
Das Vergang.	Es hat geregnet.	*Le parfait.*	Il a plu.
Das Völlig-V.	Es hatte geregnet.	*Le plusq.-parf.*	Il avait plu.
Die Zukunft.	Es wird regnen.	*Le futur.*	Il pleuvra.
Die verg. Z.	Es wird geregnet haben.	*Le futur passé.*	Il aura plu.

Die verbundene Art.		LE SUBJONCTIF.	
Die Gegenw.	Daß es regne.	*Le présent.*	Qu'il pleuve.
Das Raum-V.	Daß es regnete.	*L'imparfait.*	Qu'il plût.
Das Vergang.	Daß es geregnet habe.	*Le parfait.*	Qu'il ait plu.
Das Völlig-V.	Daß es geregnet hätte.	*Le plusq.parf.*	Qu'il eût plu.
Die Zukunft.	Daß es regnen werde.	*Le futur.*	Qu'il pleuvra.
Die verg. Zuk.	Daß es geregnet haben werde.	*Le futur passé.*	Qu'il aura plu
Die Bed.-Art.	Es würde regnen.	*Le condition.*	Il pleuvrait.
Die verg. B.-A.	Es würde geregnet haben.	*Le cond. passé.*	Il aurait plu.

Conjugire ebenfalls: don-

Conjuguez de même: *tonner*, *neiger*, *grêler*, *tomber de*

nern, schneien, hageln, thauen, blitzen.

2. Die meisten dieser Zeitwörter bilden die zusammengesetzten Zeiten vermittelst des Hülfsworts haben.

3. Es gibt Zeiwörter, welche immer unpersönlich sind, und andere, welche es nur in gewissen Verhältnissen sind, wie: es scheint, ꝛc.

4. Es ist wird im Französischen auf fünf verschiedene Weisen ausgedrückt; z. B.: Es ist.

la rosée, *dégeler*, *faire des éclairs*, ou éclairer.

2. La plupart de ces verbes forment les temps composés au moyen de l'auxiliaire haben.

3. Il y a des verbes qui sont toujours impersonnels, et d'autres qui ne le sont que dans certaines circonstances, comme: es scheint, *il paraît*, etc.

2. Es ist est imprimé en français de cinq manières différentes; ex.:

Il y a, il est, c'est, il fait, il vaut; à l'imparf.: il y avait etc.

Von den unregelmäßigen Zeitwörtern.

DES VERBES IRRÉGULIERS.

1. Die Unregelmäßigkeit aller unregelmäßigen Zeitwörter befindet sich im zweiten Mittelworte, in der kaum vergangenen Zeit der anzeigenden Art und in der, der verbundenen. Es gibt andere, welche außerdem noch in der zweiten und dritten Person der Gegenwart der anzeigenden Art unregelmäßig sind,

1. L'irrégularité de tous les verbes irréguliers se trouve au second participe, à l'imparfait de l'indicatif et à celui du subjonctif. Il y en a d'autres qui, outre cette irrégularité, en ont encore dans la deuxième et la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif, et dans la seconde personne de l'impé-

so wie auch in der 2ten Person der befehlenden Art. Die andern Zeiten dieser Wörter werden wie die der regelmäßigen Zeitwörter conjugirt.

ratif. Les autres temps de ces verbes se conjuguent comme ceux des verbes réguliers.

2. Das zweite Mittelwort dieser Zeitwörter, bekommt die Anfangs-Silbe ge, so wie die regelmäßigen; die Endung gleicht aber immer der, des Infinitiv's.

2. Le second participe de ces verbes adopte, comme les verbes réguliers, la sylabe initiale ge; mais la terminaison en est la même que celle de l'infinitif.

3. Die meisten dieser Zeitwörter verändern im 2ten Mittelworte die Wurzelsilbe der anzeigenden Art, einige auch den Mitlauter, und andere bleiben unverändert.

3. La plupart de ces verbes changent au second participe la voyelle radicale de l'indicatif, quelques-uns la consonne, d'autres verbes restent invariables.

4. Die kaum vergangene Zeit der verbundenen Art wird immer von der, des Indicativ's gebildet, indem man die Wurzel-Buchstaben a, o, u, in ä, ö, ü, umwandelt, und einer jeden Person die ihr gehörige Endung gibt; z. B.:

4. L'imparfait du subjonctif des verbes irréguliers se forme de celui de l'indicatif, en changeant les radicales a, o, u, en ä, ö, ü, en lui donnant en outre les terminaisons propres à chaque personnes; ex.:

Ich kam.	Je venais.
Daß ich käme.	Que je vinsse.
Ich goß.	Je versais.
Daß ich gösse.	Que je versasse.
Ich trug.	Je portais.
Daß ich trüge, ꝛc.	Que je portasse, etc.

† Ich denke, daß es überflüssig ist zu bemerken, daß, wenn einer dieser Selbstlauter sich in der anzeigenden Art nicht findet, die beiden kaum vergangenen Zeiten sich gleichen; ausgenommen jedoch, daß die verbundene Art ein e zu Ende annimmt.

5. Die 2te und die 3te Person der Gegenwart in der anzeigenden Weise sind nur dann unregelmäßig, wenn der Wurzel-Selbstlauter entweder ein a, o oder e ist. Der Selbstlauter a dieser Personen wird in ä, das o in ö und das e in i verwandelt; z. B.:

Ich schlafe, du schläfst, er schläft.

Ich stoße, du stößest, er stößt.

Ich werfe, du wirfst, er wirft.

† Die folgenden verändern das a nicht in ä:

Erschallen, mahlen, schaffen.

†† Die folgenden verändern das e nicht in i:

Bewegen, und alle, welche auf wegen ausgehen.

Gehen, genesen, heben, melken, stehen, verhehlen, 2c.

† Je pense qu'il est inutile de remarquer que, si une de ces voyelles ne se trouve pas à l'indicatif, les deux imparfaits sont semblables; excepté le subjonctif qui prend un e final.

5. La 2me et la 3me personne du présent de l'indicatif ne sont irrégulières que lorsque la voyelle radicale est un a, o ou e. Les voyelles se changent dans ces personnes, l'a en ä, l'o en ö et l'e en i; ex.:

Je dors, tu dors, il dort.

Je pousse, tu pousses, il pousse.

Je jette, tu jettes, il jette.

† Les suivants ne changent pas l'a en ä:

Résonner, moudre, créer.

†† Les suivants ne changent pas l'e en i:

Émouvoir, et tous ceux qui finissent en wegen.

Aller, se relever d'une maladie, lever, traire, être debout, cacher, etc.

6. Die Zeitwörter, welche in der ersten Person der anzeigenden Art den Doppellauter au haben, behalten denselben auch in den andern; diese beiden ausgenommen:

Saufen, laufen.

7. Die zweite Person der befehlenden Art ist nur dann unregelmäßig, wenn das e der ersten Person der anzeigenden Art in der zweiten Person der Einheit in i verwandelt worden ist; als:

Ich werfe; wirf', ꝛc.

Die Selbstlauter ä, ö der 2ten Person der anzeigenden Art werden in a, o in derselben Person der befehlenden Art verwandelt; z. B.:

Du schläfst; schlaf, ꝛc.

8. Die Conjugation der unregelmäßigen Zeitwörter wird in sechs Klassen getheilt, nämlich:

a) Die Zeitwörter, welche ein a in der kaum vergangenen Zeit haben, und gewöhnlich ein i in der befehlenden Art.

b) Diese, welche ie in der kaum vergangenen Zeit annehmen, und in der befehlenden Art

6. Les verbes qui ont la diphthongue au à la première personne de l'indicatif, la conservent dans les autres personnes; excepté ces deux:

Boire avec excès, courir.

La 2e personne de l'impératif n'est irrégulière que quand l'e de la 1re personne de l'indicatif a été changée en i dans la deuxième personne du singulier; comme:

Je jette, jette, etc.

Les voyelles ä, ö de la deuxième personne de l'indicatif se changent en a, o à l'impératif; ex.:

Tu dors; dors, etc.

8. La conjugaison des verbes irréguliers se divise en six classes différentes; savoir:

a) Les verbes qui ont un a à l'imparfait, et ordinairement un i à l'impératif.

b) Ceux qui prennent ie à l'imparfait et qui con-

den Selbstlauter der Gegenwart behalten

c) Die, welche ein einfaches i, worauf ein doppelter Mitlauter folgt, in der kaum vergangenen Zeit haben.

d) Diese, welche in der kaum vergangenen Zeit ein o bekommen.

e) Und die, welche in derselben Zeit ein u bekommen, bilden die 5te Klasse.

f) Diejenigen der sechsten Klasse verändern nur die Wurzelsilbe des Zeitwortes.

servent la voyelle du présent à l'impératif.

c) Ceux qui ont un simple i à l'imparfait suivi d'une double consonne.

d) Ceux qui prennent un o à l'imparfait.

e) Et ceux qui ont un u à l'imparfait forment la cinquième classe.

f) Ceux de la 6e classe changent seulement la syllabe radicale du verbe.

Bemerkung.

Die einfachen unregelmäßigen Zeitwörter sind nur 180 bis 190 an der Zahl; dies beweiset, daß die deutsche Sprache ziemlich regelmäßig ist, und die Schwierigkeiten, dieselbe zu erlernen, nicht so groß sind, als Viele es sich vorstellen.

Remarque.

Les verbes irréguliers simples ne sont qu'au nombre de 180 à 190 ; ce qui prouve que la langue allemande est assez régulière, et que les difficultés de l'apprendre ne sont pas aussi grandes, que bien des gens se l'imaginent.

Tabelle der unregelmäßigen Zeitwörter.	TABLE DES VERBES IRRÉGULIERS.
1ste Klasse.	1re *Classe.*
Enthält diese, welche ein *a* in der kaum vergangenen Zeit haben.	Contenant ceux qui ont un *a* à l'imparfait.

Befehlen, commander; prés. ind., ich befehle, du befiehlst, er befiehlt; wir befehlen, etc.; imparf. ind., ich befahl, etc.; imp. sub., ich befähle, etc.; part. pass., befohlen; impér. befiehl, etc.

Beginnen, commencer; prés. ind., ich beginne, du beginnst, etc.; imp. ind., ich begann, du beganneſt, er begann; wir begannen, etc.; imp. sub., ich begänne, etc.; part. pass., begonnen; impér., beginn, etc.

Bergen, cacher; prés. ind., ich berge, du birgst, er birgt; wir bergen, etc.; imp. ind., ich barg, du bargst, er barg; wir bargen; etc.; imp. subj., ich bärge, du bärgest, er bärge; wir bärgen, etc.; part. pass., geborgen; impér., birg, etc.

Bersten, crever; prés. ind., ich berste, du birstest, er birstet; wir bersten, etc.; imp. ind., ich barst, du barstest, er barst; wir barsten, etc.; imp. subj., ich bärste, du bärstest, er bärste; wir bärsten, etc., (ich borst; wir borsten, etc.), part. pass., geborsten; impér., birst, etc.

Besinnen (sich), se raviser; prés. ind., ich besinne mich, du besinnest dich, etc.; imp. ind., ich besann mich, du besannst dich, er besann sich; wir besannen uns, etc.; imp. subj., ich besänne mich, etc.; part. pass., besonnen; impér., besinn dich, etc.

Binden, lier; prés. ind., ich binde, du bindest, etc.; imp. ind., ich band, du bandest, er band; wir banden, etc.; imp. subj., ich bände, etc.; part. pass., gebunden; impér., binde.

Bitten, prier, supplier; prés. ind., ich bitte; wir bitten, etc.; imp. ind., ich bat, du batest, er bat; wir baten, etc.; imp. subj., ich bäte, du bätest, er bäte; wir bäten, etc.; part. passé, gebeten.

Brechen, rompre; prés. ind., ich breche, du brichst, er bricht; wir brechen, etc.; imp. ind., ich brach, du brachest, er brach; wir brachen, etc.; imp. subj., ich bräche, etc.; part. pas., gebrochen; impér., brich.

Dringen, presser; prés. ind., ich dringe, du dringst, etc.; imp. ind., ich drang, du drangst, er drang; wir drangen, etc.; imp. subj., ich dränge, du drängest, etc.; part. pass., gedrungen; impér, dring.

Empfinden, sentir; comme finden.

Erschrecken, s'effrayer; prés. ind., ich erschrecke, du erschrickst, er erschrickt; wir erschrecken, etc.; imp. ind., ich erschrack, du erschrackest, er erschrack; wir erschracken, etc.; imp. subj., ich erschräcke; wir erschräcken, etc.; part. pass., erschrocken; impér., erschrick.

Erschrecken, faire peur, verbe adjectif, est régulier.

Essen, manger; prés. ind., ich esse, du issest, er ißt; wir essen, etc.; imp. ind., ich aß, du aßest, er aß; wir aßen, etc.; imp. subj., ich äße; wir äßen; part. pas., gegessen; impé. iß.

Finden, trouver; prés. ind., ich finde, etc,; imp. ind., ich fand, du fandest, er fand; wir fanden, etc.; imp. subj., ich fände; wir fänden; part. pass., gefunden; impér., finde.

Fressen, manger (il ne se dit que des animaux); prés. ind., ich fresse, du frißest, er frißt; wir fressen, etc.; imp. ind., ich fraß, du fraßest, er fraß; wir fraßen, etc.; imp. subj., ich fräße; wir fräßen; part. pass., gefressen; impér., friß.

Gebären, enfanter; prés. ind., ich gebäre, du gebierst, er gebiert; wir gebären, etc.; imp. ind., ich gebar, du gebarest, er gebar; wir gebaren, etc.; imp. subj., ich gebäre; wir gebären; part. pass., geboren; impér.; gebier.

Geben, donner; prés. ind., ich gebe, du gibst, er gibt; wir geben, etc.; imp. ind., ich gab, du gabst, er gab; wir gaben, etc.; imp. subj., ich gäbe; wir gäben; part. pass., gegeben; impér. gib.

Gelingen, réussir; comme klingen.

Gelten, valoir; prés. ind., ich gelte, du giltst, er gilt; wir gelten, etc.; imp. ind., ich galt, du galtest, er galt; wir galten, etc.; imp. subj., ich gälte; wir gälten, etc.; part. pas., gegolten; impér., gilt.

Genesen, guérir; prés. ind., ich genese, etc.; imp. ind., ich genas, du genasest, er genas; wir genasen, etc.; imp. subj., ich genäse, du genäsest, er genäse; wir genäsen, etc.; part. pass., genesen; impér., genese.

Geschehen, (verbe impersonnel) arriver; prés. ind., es geschieht; imp. ind., es geschah; imp. subj., es geschähe; part. pass., geschehen.

Gewinnen, gagner; comme besinnen.

Helfen, aider; prés. ind., ich helfe, du hilfst, er hilft; wir helfen, etc.; imp. ind., ich half (ich hulf), du halfst, er half; wir halfen, etc.; imp. subj., ich hälfe (ich hülfe), du hälfest, er hälfe; wir hälfen, etc.; part. pas., geholfen; impér., hilf.

Klingen, sonner; prés. indic., ich klinge, etc.; imp. ind., ich klang, du klangest, er klang; wir klangen, etc.; imp. subj., ich klänge, du klängest, er klänge; wir klängen, etc.; part. pass., geklungen; impér., kling.

Kommen, venir; prés. ind., ich komme, du kommst, er kommt; wir kommen, etc.; imp. ind., ich kam, du kamst, er kam; wir kamen, etc.; imp. subj., ich käme, du kämest, er käme; wir kämen, etc.; part. pass., gekommen; impér., komm.

Lesen, lire; prés. ind., ich lese, du liesest, er lies't; wir lesen, etc.; imp. ind., ich las, du lasest, er las; wir lasen, etc.; imp. subj., ich läse, du läsest, er läse; wir läsen, etc., part. pas., gelesen; impér., lies.

Liegen, être couché; prés. ind., ich liege, etc.; imp. ind.; ich lag, du lagest, er lag; wir lagen, etc.; imp. subj., ich läge, du lägest, er läge; wir lägen, etc.; part. pass., gelegen; impératif, lieg (e).

Messen, mesurer; comme essen.

Nehmen, prendre; prés. ind., ich nehme, du nimmst, er nimmt; wir nehmen, etc.; imp. ind., ich nahm, du nahmst, er nahm; wir nahmen, etc.; imp. subj., ich nähme, du nähmst, er nähme; wir nähmen, etc.; part. pass., genommen; impér., nimm.

Ringen, lutter; comme bringen.

Rinnen, couler; comme beginnen.

Schelten, injurier, gronder; comme gelten.

Schlingen, entrelacer; comme bringen.

Schwimmen, nager; prés. ind., ich schwimme, etc., imp. indic., ich schwamm, du schwammest, er schwamm; wir schwammen, etc.; imp. subj., ich schwämme, du schwämmest, er schwämme; wir schwämmen, etc.; part. pas., geschwommen; impér., schwimm.

Schwinden, diminuer; prés. ind., ich schwinde, etc.; imp. ind., ich schwand, du schwandest, er schwand; wir schwanden, etc.; imp. subj., ich schwände, du schwändest, er schwände; wir schwänden, etc., part. pass., geschwunden; impér., schwind (e).

Schwingen, vanner; prés. ind., ich schwinge, etc.; imp., ind., ich schwang, du schwangst, er schwang; wir schwangen, etc.; imp. subj., ich schwänge, du schwängest, er schwänge; wir schwän-

gen, etc.; part. pass., geschwungen; impér., schwing.

Sehen, voir; prés. ind., ich sehe, du siehst, er sieht; wir sehen, etc.; imp. ind., ich sah, du sah'st, er sah; wir sahen, etc.; imp. subj., ich sähe, du sähest, er sähe; wir sähen, etc.; part. pass., gesehen; impér., sieh.

Singen, chanter; comme dringen.

Sinken, couler à fond; prés. ind., ich sinke, etc.; imp. ind., ich sank, du sankest, er sank; wir sanken, etc.; imp. subj., ich sänke, du sänkest, er sänke; wir sänken, etc.; part. pass., gesunken; impér., sink (e).

Sinnen, penser; comme beginnen.

Sitzen, être assis; prés. ind., ich sitze, du sitzest, etc.; imp. ind.; ich saß, du saßest, er saß; wir saßen, etc.; imp. subj., ich säße, du säßest, er säße; wir säßen, etc.; part. pass., gesessen; impér., sitz (e).

Spinnen, filer; comme beginnen.

Sprechen, parler; comme brechen.

Springen, sauter; comme dringen.

Stechen, piquer; comme brechen.

Stehen, être debout; prés. ind., ich stehe, etc.; imp. ind., ich stand, du standest, er stand; wir standen, etc.; imp. subj., ich stände, du ständest, er stände; wir ständen, etc.; part. pass., gestanden; impér., steh.

Stecken, être fiché, *v. n.*; prés. ind., ich stecke, etc.; imp. ind., ich stack, du stackest, er stack; wir stacken, etc.; imp. subj., ich stäcke, du stäckest, er stäcke; wir stäcken, etc.; part. pass., gestocken; comme erschrecken; impér., steck(e).

Stecken, *v. a.*, mettre, fourrer dedans, est régulier.

Stehlen, dérober, voler; comme befehlen.

Sterben, mourir; prés. ind., ich sterbe, du stirbst, er stirbt; wir sterben, etc.; imp. ind., ich starb (ou sturb, etc.), du starbst, er starb; wir starben, etc.; imp. subj., ich stärbe (ou stürbe, etc.,), du stärbest, er stärbe; wir stärben, etc.; part. pass., gestorben; impér., stirb.

Stinken, puer; comme sinken.

Thun, faire; prés. ind., ich thue, etc.; imp. ind., ich that, du thatest, er that; wir thaten, etc.; imp. subj., ich thäte, du thätest, er thäte; wir thäten; etc.; part. pass. gethan; impératif, thu (e).

Treffen, atteindre; prés. ind., ich treffe, du triffst, er trifft; wir treffen, etc.; imp. ind., ich traf, du trafest, er traf; wir trafen, etc.; imp. subj., ich träfe, du träfest, er träfe; wir träfen, etc.; part. pass., getroffen; impératif, triff.

Treten, fouler; prés. ind.; ich trete, du trittst, er tritt; wir treten, etc.; imp. ind., ich trat, du tratest, er trat; wir traten, etc.; imp. subj., ich träte, du trätest, er träte; wir träten, etc.; part. pass., getreten; impér., tritt.

Trinken, boire; comme sinken.

Verderben, *v. n.*, périr; comme sterben.

Verderben, *v. a.*, gâter, est régulier.

Vergessen, oublier; prés. ind., ich vergesse, du vergissest, er vergißt; wir vergessen, etc.; imp. ind., ich vergaß, du vergaßest, er vergaß;

wir vergaßen, etc.; imp. subj., ich vergäße, du vergäßest, er vergäße; wir vergäßen; etc.; part. pass., vergessen; impér., vergiß.

Verschwinden, disparaître; comme schwinden.

Versehen, manquer ou faillir; comme sehen.

Werben, enrôler; comme sterben.

Werfen, jeter; prés. ind., ich werfe, du wirfst, er wirft; wir werfen, etc.; imp. ind., ich warf, du warfst, er warf; wir warfen, etc.; imp. subj., ich wärfe, du wärfest, er wärfe; wir wärfen, etc.; part. pass., geworfen; impératif, wirf.

Winden, guinder, tordre; comme schwinden.

Zwingen, forcer; comme schwingen.

2te Classe. | 2me *Classe.*

Diese Zeitwörter haben ie in der kaum vergang. Zeit.

Ces verbes ont ie à l'imparfait.

Blasen, souffler; prés. ind., ich blase, du bläsest, er bläs't; wir blasen, etc.; imp. ind., ich blies, du bliesest, er blies; wir bliesen, etc.; imp. subj., ich bliese, du bliesest, er bliese; wir bliesen, etc.; part. pass., geblasen; impératif, blas(e).

Bleiben, demeurer; prés. ind., ich bleibe, etc.; imp. ind., ich blieb, du bliebest, er blieb; wir blieben, etc.; imp. subj., ich bliebe, du bliebest, er bliebe; wir blieben, etc.; part. pas., geblieben; impér., bleib.

Braten, rôtir; prés. ind., ich brate, du brätest, er brätet; wir braten, etc.; imp. ind., ich briet, du brietest, er briet; wir brieten, etc.; imp. subj., ich briete, du brietest, er briete; wir brieten, etc.; part. pass., gebraten; impératif, brat(e).

Braten, *v. a.*, est régulier.

Fallen, tomber; prés. ind., ich falle, du fällst, er fällt; wir fallen, etc.; imp. ind., ich fiel, du fielest, er fiel; wir fielen, etc.; imp. subj., ich fiele, du fielest, er fiele; wir fielen, etc.; part. pass., gefallen; impér., falle.

Gedeihen, prospérer; prés. ind., ich gedeihe, etc.; imp. ind., ich gedieh, du gediehest, er gedieh; wir gediehen, etc.; imp. subj., ich gediehe, du gediehest, er gediehe; wir gediehen, etc.; part. pass., gediehen; impér., gedeihe.

Gefallen, plaire; comme fallen.

Halten, tenir; prés. ind., ich halte, du hälst, er hält; wir halten, etc.; imp. ind., ich hielt, du hieltest, er hielt; wir hielten, etc.; imp. subj., ich hielte, du hieltest, er hielte; wir hielten, etc.; part. pass., gehalten; impératif, halte.

Hauen, tailler, frapper; prés. ind., ich haue, etc.; imp. ind., ich hieb, du hiebest, er hieb; wir hieben, etc.; imp. subj., ich hiebe, du hiebest, er hiebe; wir hieben, etc.; part. pass., gehauen; impér., haue.

Heißen, s'appeler; prés. ind., ich heiße, etc.; imp. ind., ich hieß, du hießest, er hieß; wir hießen, etc.; imp. sub., ich hieße, du hießest,

er hieße; wir hießen, etc.; part. pass., geheißen; impér., heiße.

Lassen, laisser; prés. ind., ich lasse, du lässest, er läßt; wir lassen, etc.; imp. ind., ich ließ, du ließest, er ließ; wir ließen, etc.; imp. subj., ich ließe, du ließest, er ließe; wir ließen, etc.; part. pass., gelassen; impératif, laß.

Laufen, courir; prés. ind., ich laufe, du läufst, er läuft; wir laufen, etc.; imp. ind., ich lief, du liefest, er lief; wir liefen, etc.; imp. subj., ich liefe, du liefest, er lief; wir liefen, etc.; part. pass., gelaufen; impér., lauf.

Leihen, prêter; prés. ind., ich leihe, etc.; imp. ind., ich lieh, du liehest, er lieh; wir liehen, etc.; imp. subj., ich liehe, du liehest, er liehe; wir liehen, etc.; part. pass., geliehen; impératif, leihe.

Meiden, éviter; prés. ind., ich meide, etc.; imp. ind., ich mied, du miedest, er mied; wir mieden, etc.; imp. subj., ich miede, du miedest, er miede; wir mieden, etc.; part. pass., gemieden; impér., meide.

Preisen, exalter; prés. ind., ich preise, etc.; imp. ind., ich pries, du priesest, er pries; wir priesen, etc.; imp. subj., ich priese, du priesest, er priese; wir priesen, etc.; part. pas., gepriesen; impér., preise.

Rathen, conseiller; prés. ind., ich rathe, du räthest, er räth; wir rathen, etc.; imp. ind., ich rieth, du riehtest, er rieth; wir riethen, etc.; imp. subj., ich riethe, du riethest, er riethe;

wir riethen; etc.; part. pas., gerathen; impératif, rathe.

Reiben, frotter; comme bleiben.

Rufen, appeler; prés. ind., ich rufe, etc.; imp. ind., ich rief, du riefest, er rief; wir riefen, etc.; imp. subj., ich riefe, du riefest, er riefe; wir riefen; part. pass., gerufen; impér., rufe.

Scheiden, séparer; prés. ind., ich scheide, etc.; imp. ind., ich schied, du schiedest, er schied; wir schieden, etc.; imp. subj., ich schiede, du schiedest, er schiede; wir schieden, etc.; part. pass., geschieden; impér., scheide.

Scheinen, sembler; reluire; prés. ind., ich scheine, etc., imp. ind., ich schien, du schienest, er schien; wir schienen, etc; imp. subj., ich schiene, du schienest, er schiene; wir schienen, etc.: part. pass., geschienen; impér., scheine.

Schlafen, dormir; prés. ind., ich schlafe, du schläfst, er schläft; wir schlafen, etc.; imp. ind., ich schlief, du schliefest, er schlief; wir schliefen, etc.; imp. subj., ich schliefe, du schliefest, er schliefe; wir schliefen, etc.; part. pass., geschlafen; impér., schlafe.

Schreiben, écrire; comme bleiben.

Schreien, crier; prés. ind., ich schreie, etc.; imp. ind., ich schrie, du schriest, er schrie; wir schrien, etc.; imp. subj., ich schrie, du schriest, er schrie; wir schrien, part. pass., geschrien; impér., schreie.

Schweigen, se taire; prés. ind., ich schweige, etc.; imp. ind., ich schwieg, du schwiegest, er schwieg; wir schwiegen; imp. subj., ich schwiege, du

schwiegest, er schwiege; wir schwiegen, etc.; part. pass., geschwiegen; impér., schweig.

Speien, cracher; comme schreien.

Steigen, monter; comme schweigen.

Stoßen, pousser, heurter; prés. ind., ich stoße, du stößest, er stößt; wir stoßen, etc.; imp. ind.; ich stieß, du stießest, er stieß; wir stießen, etc.; imp. subj., ich stieße, du stießest, er stieße; wir stießen, etc.; part. pass., gestoßen; impér., stoß(e).

Treiben, pousser, chasser; comme bleiben.

Verzeihen, pardonner; prés. ind., ich verzeihe, etc.; imp. ind., ich verzieh, du verziehest, er verzieh; wir verziehen, etc.; imp. subj., ich verziehe, du verziehest, er verziehe; wir verziehen, etc.; part. pass., verziehen; impératif, verzeihe.

Weisen, montrer; comme preisen.

Zeihen, accuser; comme verzeihen.

3te Klasse. — 3me *Classe.*

Diese Zeitwörter bekommen ein i in der kaum vergangenen Zeit.

Ces verbes prennent un i à l'imparfait.

Befleißen, s'apppliquer, s'efforcer; prés. ind., ich befleiße, etc.; imp. ind., ich befliß, du beflissest, er befliß; wir beflissen, etc.; imp. subj., ich beflisse, du beflissest, er beflisse; wir beflissen, etc.; part. pass., beflissen; impér., befleiße. Ce verbe est aussi réfléchi.

Befleißigen (sich), tâcher, se donner à —; est régulier.

Beißen, mordre; prés. ind., ich beiße, etc.; imp. ind., ich biß, du bissest, er biß; wir bissen, etc.; imp. subj., ich bisse, du bissest, er bisse; wir bissen, etc.; part. pass., gebissen; impératif, beiße.

Bleichen, blanchir; prés. ind., ich bleiche, etc., imp. ind., ich blich, du blichest, er blich; wir blichen, etc.; imp. subj., ich bliche, du blichest, er bliche; wir blichen, etc.; part. pas., geblichen; impér., bleiche.

Erbleichen, pâlir, mourir; comme bleichen.

Fangen, prendre, attraper; prés. ind., ich fange, du fängst, er fängt; wir fangen, etc.; imp. ind., ich fing, du fingst, er fing; wir fingen, etc.; imp. subj., ich finge, du fingest, er finge; wir fingen, etc.; part. pas., gefangen; impér., fange.

Gehen, aller; prés. ind., ich gehe, etc.; imp. ind., ich ging, du gingest, er ging; wir gingen, etc.; imp. subj., ich ginge, du gingest, er ginge; wir gingen, etc.; part. pass., gegangen; impér., gehe.

Gleichen, ressembler; comme bleichen.

Gleiten, glisser; prés. ind., ich gleite, etc.; imp. ind., ich glitt, du glittest, er glitt; wir glitten; etc.; imp. subj., ich glitte, du glittest, er glitte; wir glitten, etc.; part. pass., geglitten; impér., gleite.

Greifen, saisir; prés. ind., ich greife, etc.; imp. ind., ich griff, du griffest, er griff; wir griffen, etc.; imp. subj., ich griffe, du griffest, er

griffe; wir griffen, etc.; part. pass.; gegriffen; impér., greife.

Hangen, pendre; comme fangen.

Keifen, gronder; comme greifen.

Kneifen, pincer; comme greifen.

Kneipen, pincer (verbe peu usité); prés. ind., ich kneipe, etc.; imp. ind., ich knipp, du knippest, er knipp; wir knippen, etc.; imp. subj., ich knippe, du knippest, er knippe; wir knippen, etc.; part. pass., geknippen; impératif, kneipe.

Leiden, souffrir; prés. ind., ich leide, etc.; imp. ind., ich litt, du littest, er litt; wir litten, etc.; imp. subj., ich litte, du littest, er litte; wir litten; part. pass., gelitten; impér., leide.

Pfeifen, siffler; comme greifen.

Reißen, déchirer, tirer; comme beißen.

Reiten, aller à cheval; comme gleiten.

Scheißen, chier; comme beißen.

Schleichen, ramper, se glisser; comme bleiben.

Schleifen, aiguiser; comme greifen.

Schleifen, raser, démolir; est régulier.

Schleißen, ébarber des plumes, fendre en long; comme befleißen.

Schmeißen, jeter; comme befleißen.

Schneiden, couper; comme gleiten.

Schreiten, marcher; comme reiten et gleiten.

Spleißen, fendre en long; comme beißen.

Streichen, frotter; comme bleichen.

Streiten, combattre; comme reiten et gleiten.

Verbleichen, pâlir, mourir; comme bleichen.

Vergleichen, comparer; comme gleichen et bleichen.

Weichen, céder; comme bleichen.

4te Klasse. 4me *Classe.*

Sie enthält die, welche ein o in der kaum vergangenen Zeit haben.

Contenant ceux qui prennent un o à l'imparfait.

Betrügen, tromper; prés. ind., ich betrüge, etc.; imp. ind., ich betrog, du betrogst, er betrog; wir betrogen, etc.; imp. subj., ich betröge, du betrögest, er betröge; wir betrögen, etc.; part. pass., betrogen; impér., betrüge.

Biegen, plier, courber; prés. ind., ich biege, etc.; imp. ind., ich bog, du bogst, er bog; wir bogen, etc.; imp. subj., ich böge, du bögest, er böge; wir bögen, etc.; part. pass., gebogen; impér., biege.

Bewegen, émouvoir (dans le sens moral); prés. ind., ich bewege, etc.; imp. ind., ich bewog, du bewogst, er bewog; wir bewogen, etc.; imp. subj., ich bewöge, du bewögst, er bewöge; wir bewögen, etc.; part. pass., bewogen; impér., bewege.

N. B. bewegen est un verbe régulier dans le sens physique.

Bieten, offrir; prés. ind., ich biete, etc.; imp. ind., ich bot, du botest, er bot; wir boten, etc.; imp. subj., ich böte, du bötest, er böte; wir böten, etc.; part. pass., geboten; impératif, biete.

Dreschen, battre les blés; prés. ind., ich dresche, du drischest, er drischet; wir dreschen, etc.; imp. ind., ich drosch, du droschest, er drosch; wir droschen, etc.; imp. subj., ich drösche, du

dröschest, er drösche; wir dröschen, etc.; part. pass., gedroschen; impér., dresche.

Erfrieren, mourir de froid; comme frieren.

Erlöschen, éteindre; comme löschen.

Erwägen, réfléchir; prés. ind., ich erwäge, etc.; imp. ind., ich erwog, du erwogst, er erwog; wir erwogen, etc.; imp. subj., ich erwöge, du erwögest, er erwöge; wir erwögen, etc.; part. pass., erwogen; impér., erwäge.

Fechten, escrimer; prés. ind., ich fechte, du fichtst, er ficht; wir fechten, etc.; imp. ind., ich focht, du fochtest, er focht; wir fochten, etc.; imp. subj., ich föchte, du föchtest, er föchte; wir föchten, etc.; part. pass., gefochten; impér. ficht et fechte.

Flechten, entrelacer; comme fechten.

Fliegen, voler; prés. ind., ich fliege, etc.; imp. ind., ich flog, du flogst, er flog; wir flogen, etc.; imp. subj., ich flöge, du flögest, er flöge; wir flögen, etc.; part. pass., geflogen; impératif, fliege.

Fliehen, fuir; prés. ind., ich fliehe, etc.; imp. ind., ich floh, du flohest, er floh; wir flohen, etc.; imp. subj., ich flöhe, du flöhest, er flöhe; wir flöhen, etc.; part. pass., geflohen; impératif, fliehe.

Fließen, couler; prés. ind., ich fließe, etc.; imp. ind., ich floß, du floßest, er floß; wir floßen, etc.; imp. subj., ich flösse, du flössest, er flösse; wir flössen, etc.; part., pass., geflossen; impératif, fließe.

Frieren, geler; prés. ind., ich friere, etc.; imp. ind., ich fror, du frorest, er fror; wir froren, etc.; imp. subj., ich fröre, du frörest, er fröre; wir frören, etc.; part. pass., gefroren; impér., friere.

Gähren, fermenter; prés. ind., ich gähre, etc.; imp. ind., ich gohr, du gohrest, er gohr; wir gohren, etc.; imp. subj., ich göhre, du göhrest, er göhre; wir göhreu, etc.; part. pas., gegohren; impér., gähre.

Gebieten, ordonner; comme bieten.

Genießen, jouir; comme fließen.

Gießen, verser; comme fließen.

Glimmen, couver sous les cendres; prés. ind., ich glimme, etc.; imp. ind., ich glomm, du glommest, er glomm; wir glommen, etc.; imp. subj., ich glömme, du glömmest, er glömme; wir glömmen, etc.: part. pass., geglommen; impér., glimme.

Heben, lever; prés. ind., ich hebe, etc.; imp. ind., ich hob, du hobest, er hob; wir hoben; etc.; imp. sub., ich höbe, du höbest, er höbe; wir höben, etc.; part. pass., gehoben; impér., hebe.

Klimmen, gravir; comme glimmen.

Kriechen, ramper; prés. ind., ich krieche, etc.; imp. ind., ich kroch, du krochest, er kroch; wir krochen, etc.; imp. subj., ich kröche, du kröchest, er kröche; wir kröchen, etc.; part. pass., gekrochen; impér., krieche.

Kühren, élire (ancien mot); prés. ind., ich kühre, etc.; imp. ind., ich kor, etc.; imp. subj., ich köre, etc.; part. pas., gekoren; impér., kühre.

Löschen, éteindre; prés. ind., ich lösche, du lischest, er lischt; wir löschen, imp. ind., ich losch, du loschest, er losch; wir loschen, etc.; imp. subj., ich lösche, du löschest, er lösche; wir löschen, etc.; part. pass., geloschen; impér., lisch. Löschen, en verbe actif, est régulier.

Lügen, mentir; comme betrügen.

Melken, traire; prés. ind., ich melke, etc.; imp. ind., ich molk, du molkest, er molk; wir molken, etc.; imp. subj., ich mölke, du mölkest, er mölke; wir mölken, etc.; part. pass., gemolken; impér., melke.

Pflegen, administrer, entretenir; prés. ind., ich pflege, etc.; imp. ind., ich pflog, du pflogest, er pflog; wir pflogen, etc.; imp. subj., ich pflöge, du pflögest, er pflöge; wir pflögen, etc.; part. pas., gepflogen; impér., pflege. Ce verbe est régulier dans la signification active.

Quellen, sourdre, jaillir; prés. ind., ich quelle, du quillst, er quillt; wir quellen, etc.; imp. ind., ich quoll, du quollest, er quoll; wir quollen, etc.; imp. subj., ich quölle, du quöllest, er quölle; wir quöllen, etc.; part. pas., gequollen; impér., quill.

Riechen, sentir, flairer; comme kriechen.

Saufen, (se dit des animaux) boire à excès; prés. ind., ich saufe, du säufst, er säuft; wir saufen, etc.; imp. ind., ich soff, du soffest, er soff; wir soffen, etc.; imp. subj., ich söffe, du söffest, er söffe; wir söffen, etc.; part. pass., gesoffen; impér., saufe.

Saugen, sucer; prés. ind., ich sauge, etc.; imp. ind., ich sog, du sogest, er sog; wir sogen, etc.; imp. subj., ich söge, du sögest, er söge; wir sögen, etc.; part. pass., gesogen; impératif, sauge.

Scheren, tondre; prés. ind., ich schere, etc.; imp., ind., ich schor, du schorest, er schor; wir schoren, etc.; imp. subj., ich schöre, du schörest, er schöre; wir schören, etc.; part. pass., geschoren; impér., schere.

Schieben, pousser; prés. ind., ich schiebe, etc.; imp. ind., ich schob, du schobst, er schob; wir schoben, etc.; imp. subj., ich schöbe, du schöbest, er schöbe; wir schöben, etc., part. pass., geschoben; impér., schieb.

Schießen, tirer; comme fließen.

Schließen, fermer; comme fließen.

Schmelzen, se fondre; prés. ind., ich schmelze, du schmilzest, er schmilzt; wir schmelzen, etc., imp. ind., ich schmolz, du schmolzest, er schmolz; wir schmolzen, etc.; imp. subj., ich schmölze, du schmölzest, er schmölze; wir schmölzen, etc.; part. pas., geschmolzen; impér., schmilz. Il est régulier dans la signification active.

Schnieben, respirer fortement; comme schieben.

Schnauben, a la même signification, et il est régulier.

Schrauben, visser; prés. ind., ich schraube, etc.; imp ind., ich schrob, du schrobest, er schrob; wir schroben, etc.; imp. subj., ich schröbe, du schröbest, er schröbe; wir schröben, etc.; part. pass., geschroben; impér., schraube.

Schwären, suppurer; prés. ind., ich schwäre, etc.; imp. ind., ich schwor, du schworest, er schwor; wir schworen, etc.; imp. subj., ich schwöre, du schwörest, er schwöre; wir schwören, etc.; part. pass., geschworen; impér., schwäre.

Schwellen, enfler; comme quellen.

Schwören, jurer; prés. ind., ich schwöre, etc.; imp. ind., ich schwor, etc.; et ich schwur, du schwurest, er schwur; wir schwuren, etc. (le dernier est le meilleur); imp. subj., ich schwöre, ou schwüre, du schwürest, er schwüre; wir schwüren, etc.; part. pass., geschworen; impér., schwöre.

Sieden, bouillir; prés. ind., ich siede, etc.; imp. ind., ich sott, du sottest, er sott; wir sotten, etc.; imp. subj., ich sötte, du söttest, er sötte; wir sötten, etc.; part. pass., gesotten; impér., siede.

Sprießen, bourgeonner; comme fließen.

Stieben, faire de la poussière; comme schieben.

Triefen, dégoutter; prés. ind., ich triefe, du triefst, etc. (en poésie du treufst, er treuft); wir triefen, etc.; imp. ind., ich troff, du troffest, er troff; wir troffen, etc.; imp. subj., ich tröffe, du tröffest, er tröffe; wir tröffen, etc.; part. pass., getroffen; impér., triefe.

Trügen, tromper; comme lügen.

Verdrießen, (verbe impersonnel) fâcher; comme fließen.

Verhehlen, cacher, celer; prés. ind., ich verhehle, etc.; imp. ind., ich verhohl, etc.; wir verhohlen, etc.; imp. sub., ich verhöhle, etc.; wir verhöhlen; etc.; part. pass., verhohlen; impératif, verhehle.

Verlieren, perdre; prés. ind., ich verliere, etc.; imp. ind., ich verlor, du verlorest, er verlor; wir verloren, etc.; imp. subj., ich verlöre, du verlörest, er verlöre; wir verlören, etc.; part. pass., verloren; impér., verliere.

Verwirren, embrouiller; prés. ind., ich verwirre, etc.; imp. ind., ich verwor, etc.; wir verworen, imp. sub., ich verwöre, etc.; wir verwören, etc.; part. pass., verworen; impér., verwirre.

Wägen ou wiegen, peser; comme fliegen.

Ziehen, tirer; comme biegen.

5te Klasse. 5me *Classe.*

Die Zeitw. dieser Klasse haben ein u in der kaumvergangenen Zeit.

Les verbes de cette classe ont un u dans l'imparfait.

Backen, cuire, cuire au four; prés. ind., ich backe, du bäckst, er bäckt; wir backen, etc.; imp. ind., ich buck, du buckest, er buck; wir bucken, etc.; imp. subj., ich bücke, du bückest, er bücke; wir bücken, etc.; part. pass., gebacken; impér., backe. Ce verbe est régulier quand il est actif, excepté au participe passé.

Dingen, louer, prendre en louage; il est régulier, on dit cependant quelquefois à l'imparfait ich dung; wir dungen, etc.; mais au participe passé on dit toujours gedungen.

Fahren, aller en voiture; prés. ind., ich fahre, du fährest, er fährt; wir fahren, etc.; imp. ind., ich fuhr, du fuhrest, er fuhr; wir fuh-

ren, etc.; imp. subj., ich führe, du führest, er führe; wir führen, etc.; part. pass., gefahren; impér., fahre.

Graben, creuser; prés. ind., ich grabe, du gräbst, er gräbt; wir graben, etc.; imp. ind., ich grub, du grubest, er grub; wir gruben, etc.; imp. subj., ich grübe, du grübest, er grübe; wir grüben, etc.; part. pas., gegraben; impér., grabe.

Laden, charger; prés. ind., ich lade, etc.; imp. ind., ich lud, du ludest, er lud; wir luden, etc.; imp. subj., ich lüde, du lüdest, er lüde; wir lüden, part. pass., geladen; impér., lade.

Mahlen, moudre; est régulier, excepté au participe passé; exemple : gemahlen.

Malen, peindre; est régulier.

Schaffen, créer, procurer; prés. ind., ich schaffe, etc.; imp. ind., ich schuf, du schufest, er schuf; wir schufen, etc.; imp. subj., ich schüfe, du schüfest, er schüfe; wir schüfen, etc.; part. pass., geschaffen; impér., schaffe.

Schinden, écorcher; prés. ind., ich schinde, etc.; imp. ind., ich schund, du schundest, er schund; wir schunden, etc.; imp. subj., ich schünde, du schündest, er schünde; wir schünden, etc.; part. pass., geschunden; impér., schinde.

Schlagen, battre; prés. ind., ich schlage, du schlägst, er schlägt; wir schlagen, etc.; imp. ind., ich schlug, du schlugest, er schlug; wir schlugen, etc.; imp. subj., ich schlüge, du schlügest, schlüge; wir schlügen, etc.; part. pass., geschlagen; impér., schlage.

Schwören, jurer; *voyez* 4me classe.
Tragen, porter; comme schlagen.
Wachsen, croître; prés. ind., ich wachse, du wächsest, er wächst; wir wachsen, etc.; imp. ind., ich wuchs, du wuchsest, er wuchs; wir wuchsen, etc.; imp. subj., ich wüchse, du wüchsest, er wüchse; wir wüchsen, etc.; part. pas., gewachsen; impér., wachse.
Waschen, laver; prés. ind., ich wasche, du wäschest, er wäscht; wir waschen, etc.; imp. ind., ich wusch, du wuschest, er wusch; wir wuschen, etc.; imp. subj., ich wüsche, du wüschest, er wüsche, wir wüschen, etc.; part. pass., gewaschen; impér., wasche.

6te Klasse.

6me *Classe.*

Die Unregelmäßigkeit dieser Zeitwörter besteht in der Veränderung der Wurzel des Wortes.

L'irrégularité de ces verbes consiste dans le changement du radical du mot.

Brennen, brûler; prés. ind., ich brenne, etc.; imp. ind., ich brannte, du brannteſt, er brannte; wir brannten, etc.; imp. subj., ich brennete, etc.; part. pass., gebrannt; impér., brenne.
Bringen, apporter; prés. ind., ich bringe, etc.; imp. ind., ich brachte, du brachtest, er brachte; wir brachten, etc.; imp. subj., ich brächte, du brächtest, er brächte; wir brächten, etc.; part. pass., gebracht; impér., bringe.
Denken, penser; prés. ind., ich denke, etc.; imp. ind., ich dachte, du dachtest, er dachte; wir dach-

ten, etc.; imp. subj., ich dächte, du dächtest, er dächte; wir dächten, etc.; part. passé, gedacht; impér., denke.

Dürfen, pouvoir, oser, avoir la permission; prés. ind., ich darf, du darfst, er darf; wir dürfen, etc.; imp. ind., ich durfte, du durftest, er durfte; wir durften, etc.; imp. subj., ich dürfte, du dürftest, er dürfte; wir dürften, etc.; part. pass., gedurft; impér., dürfe.

Kennen, connaître; comme brennen.

Können, pouvoir prés. ind., ich kann, du kannst, er kann; wir können, etc.; imp. ind., ich konnte, du konntest, er konnte; wir konnten, etc.; imp. subj., ich könnte, du könntest, er könnte; wir könnten, etc.; part. pass., gekonnt; impérat., könne.

Mögen, pouvoir, oser; prés. ind., ich mag, du magst, er mag; wir mögen, etc.; imp. ind., ich mochte, du mochtest, er mochte; wir mochten, etc.; imp. subj., ich möchte, du möchtest, er möchte; wir möchten, etc.; part. pass., gemocht; impér., möge.

Müssen, devoir, falloir; prés. ind., ich muß, etc.; imp. ind.; ich mußte, du mußtest, er mußte; wir mußten, etc.; imp. subj., ich müßte, du müßtest, er müßte; wir müßten, etc.; part. pass., gemußt; impér., (fehlt, manque).

Nennen, nommer; comme kennen.

Rennen, courir de toutes ses forces; comme kennen.

*Senden, envoyer; prés. ind., ich sende, etc.; imp. ind., ich sandte, du sandtest, er sandte; wir sandten, etc.; imp. sub., ich sendete, etc.; part. pass., gesandt; impér., sende.

* Wenden,	tourner; comme senden.
Wissen,	savoir; prés. ind., ich weiß, du weißt, er weiß; wir wissen, etc.; imp. ind., ich wußte, du wußtest, er wußte; wir wußten, etc.; imp. sub., ich wüßte, du wüßtest, er wüßte; wir wüßten, etc.; part. pass., gewußt; impératif, wisse.
Wollen	vouloir; prés. ind., ich will, du willst, er will; wir wollen, etc. Les autres temps de ce verbe sont réguliers.

Anmerkung.

Die befehlende Weise einiger Zeitwörter ist fast nie gebräuchlich, besonders der folgenden: dürfen, mögen, müssen, sollen, wollen, ꝛc.

Remarque.

L'impératif de quelques verbes n'est presque jamais usité, principalement des suivants : *oser*, *pouvoir*, *devoir*, *falloir*, *vouloir*, etc.

Von den Zeitwörtern.

Gebrauch des Infinitiv's.

1. Die Gegenwart des Infinitivs drückt eine Handlung oder einen Stand, auf eine unbestimmte und allgemeine Weise, aus; ohne Zeit, Zahl oder Person zu bezeichnen; z. B.:

DES VERBES.

EMPLOI DE L'INFINITIF.

1. Le présent de l'infinitif exprime une action ou un état, d'une manière indéterminée et générale, sans désigner ni le temps, ni le nombre, ni la personne; ex. :

Schreiben, schlafen, sprechen, rc.

Unsere Feinde begünstigen, heißt uns den Krieg erklären.

2. Das Vergangene des Infinitivs drückt dieselbe Handlung in einer verflossenen unbestimmten Zeit aus; z. B.:

Geschrieben haben; geschlafen haben.

3. Die deutschen Infinitive werden besonders gebraucht um andere Zeitwörter zu bestimmen; z. B.:

Ich will zu ihm gehen.

Er muß es gesagt haben.

Er sollte kommen.

Er soll gekommen sein.

4. Zu (*ad* im Lateinischen) ist das einzige Vorwort, welches vor einen einfachen Infinitiv gesetzt werden kann; es wird ins Französische übersetzt durch *de* oder *à*; z. B.:

Er bat ihn, es zu thun.

Ich glaubte, es ihnen gesagt zu haben.

Zu arbeiten haben.

5. Die Vorwörter um und

Écrire, dormir, parler, etc.

Favoriser nos ennemis, c'est nous déclarer la guerre à nous-mêmes.

2. Le passé de l'infinitif exprime cette même action dans un temps passé indéterminé; ex.:

Avoir écrit; avoir dormi.

3. Les infinitifs allemands sont principalement employés pour déterminer d'autres verbes; ex:

Je veux aller chez lui.

Il faut qu'il l'ait dit.

Il devait venir.

Il doit être venu; ou: on dit, qu'il est venu.

4. Zu (*ad* des Latins) est la seule préposition qui puisse se placer devant le simple infinitif; elle est rendue en français par *de* ou *à*; p. ex.:

Il le pria de le faire.

Je croyais vous l'avoir dit.

Avoir à travailler.

5. Les prépositions um, *pour, dans le but de, afin*

ohne verlangen zu vor dem Infinitive; z. B.:

de; ohne, sans, demandent l'infinitif précédé de zu; ex.:

Er ging fort ohne ein Wort zu sagen.

Il s'en alla sans dire mot.

Er hat alles angewandt um seine Gesundheit wieder herzustellen.

Il a employé tout pour recouvrer sa santé.

Bemerkung. *Pour* darf nur durch um zu übersetzt werden, wenn es den Zweck einer Handlung ausdrückt. Zuweilen bezeichnet das Wort zu allein diesen Zweck; aber nicht so stark als um zu; z. B.:

Rem. Pour ne peut se rendre par um zu que lorsqu'il marque le but d'une action. Quelquefois c'est le mot zu seul qui marque ce but; mais moins fortement que um zu; ex.:

Er kam mich zu besuchen.

Il vint pour me voir.

6. Der französische Infinitiv kann nur dann durch einen deutschen Infinitiv übersetzt werden, wenn ein Bindewort davor steht, als: *avant de*, *à moins de, plutôt que de*, 2c.; oder eins der Vorwörter, *après*, *par*, *jusqu'à;* oder *pour* in der Bedeutung *si* oder *parce que;* z. B.:

6. L'infinitif français ne peut se traduire par un infinitif allemand que lorsqu'il est précédé d'une conjonction, comme: *avant de, à moins de, plutôt que de*, etc., ou d'une des prépositions *après*, *par*, *jusqu'à*, ou de *pour* dans la signification de *si* ou de *parce que;* ex.:

Ich werde Sie besuchen, bevor ich abreise.

Je viendrai vous voir avant de partir (avant que je parte).

Ehe ich sterbe will ich noch einmal meine Kinder sehen.

Avant de mourir, je veux voir encore une fois mes enfants.

Er kann das nicht gesagt haben, es sei denn, daß er ein Narr ist.	Il ne peut avoir dit cela à moins d'être fou, (à moins qu'il ne soit fou).
Ich will lieber sterben, als dieses thun.	J'aimerai mieux mourir que de faire cela.
Nachdem er den Brief gelesen hatte, sagte er mir…	Après avoir lu (après qu'il eût lu) la lettre, il me dit…
Nachdem die unglückliche Panthea den traurigen Gegenstand ihres Schmerzes einige Zeit betrachtet hatte, vereinigte sie sich durch einen grausamen Tod mit ihm.	L'infortunée Panthée, après avoir considéré quelque temps le triste objet de sa douleur, se réunit à lui par une mort violente.
Erstens (zuvor) will ich Ihnen sagen.	Je commencerai par vous dire.
Endlich verlor er alles.	Il finit par perdre tout.
Erst lobte er mich, hernach sagte er…	Il commençait par me louer; ensuite il dit…
Er fing damit an, daß er neue Auflagen machte, und endigte damit, daß er das Land in's Verderben stürzte.	Il débuta par lever de nouvelles impositions, et il finit par ruiner le pays.
Er sagte mir sogar, es wäre nicht wahr.	Il alla jusqu'à me dire que ce n'était pas vrai.
Wenn man etwas lernen will, so muß man sich Mühe geben.	Pour apprendre quelque chose, il faut se donner de la peine.
Man müßte ein Narr sein, wenn man es glaubte.	Il faudrait être fou pour le croire (si on le croyait).
Er ist gehenkt worden, weil er gestohlen hat.	Il a été pendu, pour avoir volé (parce qu'il a volé).

Ich arbeite, damit ich eines Tages nützlich werde; oder: um eines Tages nützlich zu werden.

Il travaille afin de devenir utile un jour (afin que je devienne utile, etc.)

7. Es gibt Zeitwörter, welche im Deutschen den einfachen Infinitiv verlangen, und im Französischen eines der Vorwörter *de* oder *à*, nämlich:

7. Il y a des verbes qui demandent en allemand le simple infinitif, et en français une des prépositions *de* ou *à*, savoir:

Helfen. — Aider.

Er hilft mir arbeiten. — Il m'aide à travailler.

Heißen. — Ordonner.

Wer hieß euch kommen.? — Qui vous dit de venir.

Lehren. — Enseigner.

Er lehrt mich schreiben. — Il m'enseigne à écrire.

Lernen. — Apprendre, étudier.

Er lernt singen. — Il apprend à chanter.

Müssen. — Falloir.

Ich muß ausgehen. — Il faut que je sorte.

8. Andere Zeitwörter verlangen den einfachen Infinitiv im Französischen, und im Deutschen den Infinitiv mit dem Vorworte zu, nämlich:

8. D'autres verbes demandent le simple infinitif en français, et en allemand l'infinitif avec la préposition zu, savoir:

Erkennen. — Reconnaître.

Ich erkenne empfangen zu haben. — Je reconnais avoir reçu.

Bekennen. — Avouer.

Er bekennt diesen Fehler begangen zu haben. — Il avoue avoir commis cette faute.

Bestätigen. — Affirmer.

Er bestätigt es zu wissen. — Il affirme le savoir.

Gestehen.	Confesser, avouer.
Ich gestehe Unrecht zu haben.	J'avoue avoir tort.
Behaupten.	Prétendre.
Er behauptet, es gesehen zu haben.	Il prétend l'avoir vu.
Sagen.	Dire.
Er sagt, gehört zu haben.	Il dit avoir entendu.
Versichern.	Assurer.
Sie versichern nie dabei gewesen zu sein.	Ils assurent n'y avoir jamais été.
Leugnen.	Nier.
Er leugnet, geschrieben zu haben.	Il nie avoir écrit.
Erklären.	Déclarer.
Wir erklären darin einzuwilligen.	Nous déclarons y consentir.
Anzeigen, ankündigen.	Annoncer.
Er zeigte (kündigte) an, den fünften abzureisen.	Il annonça partir le 5.
Kundmachen.	Publier.
Er machte Kund, Geld gefunden zu haben.	Il publia avoir trouvé de l'argent.
Glauben.	Croire.
Ich glaube, es nicht zu verdienen.	Je crois ne pas le mériter.
Hoffen.	Espérer.
Ich hoffe, ihn morgen zu besuchen.	J'espère aller le voir demain.
Wünschen.	Désirer.
Er wünschte, Sie zu sprechen.	Il désirerait vous parler.
Zählen.	Compter.
Ich zähle bald abzureisen.	Je compte partir bientôt.

Wissen.
Er weiß sich nicht einzurichten.
Scheinen.
Er schien zu wünschen.

Savoir.
Il ne sait pas s'arranger.
Paraître, sembler.
Il parut (sembla) souhaiter.

Denken.
Ich denke nicht, ihn beleidigt zu haben.
Meinen.
Er meint nicht, Böses zu thun.
Sich einbilden.
Er bildet sich ein, alles zu wissen.

Penser.
Je ne pense pas l'avoir offensé.
Penser, croire.
Il ne croit pas faire du mal.
S'imaginer.
Il s'imagine savoir tout.

Würdigen.
Würdigen Sie, mir zu schreiben.

Daigner.
Daignez m'écrire.

Wagen.
Er hat nicht gewagt, ihm zu sagen, daß...
Sich unterstehen.
Unterstehe dich nicht, ein Wort davon zu sprechen.
Besser sein.
Es ist besser zu sterben, als eine schlechte Handlung zu begehen.

Oser.
Il n'a pas osé lui dire que...
S'aviser, oser.
Ne t'avise pas d'en dire un mot.
Valoir mieux.
Il vaut mieux mourir, que de commettre une mauvaise action.

9. Statt des Infinitivs, den die Franzosen nach den Zeitwörtern *aller*, *venir*, setzen, wiederholen die Deutschen die Gegenwart, oder eine andere Zeit

9. Au lieu de l'infinitif que les Français mettent après les verbes *aller*, *venir*, les Allemands répètent le présent ou un autre

mit dem Bindeworte und; z. B.: | temps avec la conjonction und, *et;* p. ex.:

Gehet und saget ihm. | Allez lui dire.

Komm und gib mir den Blumenstrauß. | Viens me donner le bouquet.

Gehen Sie, und fragen Sie ihn (ihn zu fragen), ob er mit uns kommen will. | Allez lui demander, s'il veut venir avec nous.

Gehen Sie, und unterrichten Sie Ihren Bruder von dieser verdrießlichen Begebenheit. | Allez instruire votre frère de ce fâcheux événement.

Gehen Sie, und zeigen Sie diese Neuigkeit dem Herrn Grafen an. | Allez annoncer cette nouvelle à monsieur le comte.

Es ist diesen Morgen jemand gekommen, und hat mir gesagt. | Quelqu'un est venu ce matin me dire.

Als jemand zum Kaiser Karl dem Fünften kam und sagte, daß... | Quelqu'un étant venu dire à l'empereur Charles-Quint, que...

Der größte Dienst, den du uns erweisen kannst, sagten einst Gesandte zu Philipp, ist der, du gehest dich aufzuhangen. | Le plus grand service que tu puisses nous rendre, dirent un jour des ambassadeurs à Philippe, c'est d'aller te pendre.

Bemerk. I. Es gibt jedoch viele Fälle wo die Deutschen den Infinitiv so wie die Franzosen gebrauchen können; z. B.: | *Rem.* I. Il y a cependant bien des cas où les Allemands peuvent se servir de l'infinitif comme les Français; ex.:

Gehen Sie, um ihn zu fragen, ob er mit uns kommen will. | Allez lui demander, s'il veut venir avec nous.

Gehen Sie, um ihn von dieser verdrießlichen Begebenheit zu unterrichten.

Allez l'instruire de ce fâcheux événement.

Bemerk. II. Die Zeitwörter gehen und kommen nehmen den Infinitiv an, wenn dieser dazu dient die Handlung des Gehens oder des Kommens zu bestimmen, und wenn derselbe im Französischen durch das zweite Mittelwort ersetzt werden kann; z. B.:

Rem. II. Les verbes gehen, *aller*, et kommen, *venir*, admettent l'infinitif, lorsque celui-ci sert à qualifier l'action d'aller ou de venir, et qu'il peut se tourner en français par le participe présent; p. ex.:

Kommen Sie mit mir spazieren.

Venez vous promener (vous promenant) avec moi.

Er gehet betteln.

Il va mendier, (demander l'aumône, ou: en mendiant, en demandant l'aumône).

Man sagt auch:

On dit aussi:

Schlafen gehen; kommt schlafen; kommt beten.

Aller dormir; venir dormir; venez prier.

Kommen Sie essen, trinken, schreiben, lesen, etc.

Venez manger, boire, écrire, lire, etc.

Bemerk. III. Wenn der Infinitiv, welcher auf die Zeitwörter gehen oder kommen folgt, durch für oder damit erklärt werden kann, so kann man den deutschen Infinitiv mit um zu oder zu, welche einen Zweck bezeichnen, gebrauchen; z. B.:

Rem. III. Si l'infinitif qui suit les verbes *aller* ou *venir* peut s'expliquer par *pour* ou *afin de*, on peut employer l'infinitif allemand avec um zu, ou zu, qui marque le but; ex.:

Ich komme um Sie zu bitten; oder: Ich komme Sie zu bitten.

Je viens vous prier.

† In den Ausdrücken *aller dire de*, *venir dire de*, wird das Vorwort *de* mit dem Infinitive in's Deutsche durch daß mit der Gegenwart oder einer andern Zeit, übersetzt; z. B.:

† Dans les expressions *aller dire de*, *venir dire de*, la préposition *de* avec l'infinitif se rend en allemand par la conjonction daß, *que*, avec le présent ou un autre temps; ex.:

Gehen Sie und sagen Sie ihm, daß er schreibe.

Aller lui dire d'écrire.

Ich ging zu ihm und bat ihn, daß er kommen möchte.

J'allai chez lui pour le prier de venir.

Ich komme ihnen zu sagen, daß sie sich gleich zu ihm begeben sollen.

Je viens vous dire de vous rendre tout de suite chez lui.

10. *Aller faire quelque chose* in dem Sinne *être sur le point de faire quelque chose*, *en avoir l'intention*, wird, je nachdem der Sinn ist, durch eins der folgenden Zeitwörter übersetzt: werden, wollen, sollen, indem man sie durch ein passendes Nebenwort näher bestimmt, als, eben, gleich, &c.; z. B.:

10. *Aller faire quelque chose*, dans le sens *être sur le point de faire quelque chose*, *en avoir l'intention*, se rend suivant le sens par un des verbes werden, *devenir*; wollen, *vouloir*; sollen, *devoir*; en les modifiant par un adverbe convenable; comme: eben, *précisément*; gleich, *tout de suite*; etc.; ex:

Es wird gleich acht Uhr schlagen.

Huit heures vont sonner.

Er wird es Ihnen gleich sagen.

Il va vous le dire.

Ich will schreiben.	Je vais écrire.
Ich wollte eben zu Ihnen gehen.	J'allais passer chez vous.
Wir wollen eben (gerade) abreisen.	Nous allons partir.
Bemerk. Oft gibt man dem Satze eine Wendung, besonders in der kaum vergangenen Zeit, wo das Zeitwort werden nicht mit dem Infinitive gebraucht werden kann; z. B.:	*Rem.* Souvent on tourne la phrase autrement, surtout à l'imparfait, où le verbe werden ne peut pas s'employer avec l'infinitif; ex.:
Es ist auf dem Schlag sieben.	Sept heures vont sonner.
Er war im Begriffe es zu thun.	Il était sur le point de le faire.
Er wollte es eben thun.	Il allait le faire.
11. *Venir faire quelque chose* wird durch das Vergangene oder Völlig-Vergangene des Zeitwortes mit dem Nebenworte eben, oder so eben, übersetzt; z. B.:	11. *Venir de faire quelque chose* se traduit par le parfait ou le plus-que-parfait du verbe, avec l'adverbe eben ou so eben, *précisément, justement;* ex.:
Er ist eben hingegangen.	Il vient d'y aller.
Es hat so eben sechs Uhr geschlagen.	Six heures viennent de sonner.
Wir hatten ihm eben geschrieben, als sein Brief ankam.	Nous venions de lui écrire, lorsque nous reçumes sa lettre.
12. *Ne faire que de* wird auf dieselbe Weise als *venir de*, mit dem Nebenworte erst, übersetzt; z. B.:	12. *Ne faire que de* se rend de la même manière que *venir de*, avec l'adverbe erst, *seulement;* ex.:
Ich bin eben (erst) aufgestanden.	Je ne fais que de me lever.

Ich war eben (erst) angelangt.

13. *Ne faire que* wird durch nichts thun als übersetzt; z. B.:

Er thut nichts als essen, trinken und schlafen.

14. In den Ausdrücken *faire faire*, *faire venir*, *faire dire*, *faire chercher*, &c., wird das Zeitwort *faire* durch lassen übersetzt; z. B.:

Ich lasse einen Rock machen.

Lassen sie ihn kommen.

Ich werde es ihm sagen lassen.

Haben Sie Wein holen lassen.

15. *Envoyer chercher* wird ebenfalls durch holen lassen übersetzt, oder durch nach einem schicken; z. B.:

Lassen Sie den Arzt holen; oder schicken Sie nach dem Arzte.

16. Bemerke noch diese Spracheigenheiten:

Es ist zum Lachen.

Vor Lachen bersten.

Ausreden.

Laß ihn ausreden.

Wenn man ihn hört, so sollte man sagen, er wüßte alles.

Je ne faisais que d'arriver.

13. *Ne faire que* se traduit par nichts thun als, *ne rien faire que;* ex.:

Il ne fait que manger, boire et dormir.

14. Dans les expressions *faire faire*, *faire venir*, *faire dire*, *faire chercher*, etc., le verbe *faire* se traduit par lassen, ex.:

Je fais faire un habit.

Faites-le venir.

Je le lui ferai dire.

Avez-vous fait chercher du vin?

15. *Envoyer chercher* se rend également par holen lassen, *laisser chercher* (pour *faire chercher*), ou par nach einem schicken, *envoyer après quelqu'un;* ex:

Envoyez chercher le médecin.

16. Remarquez encore ces idiotismes:

C'est à faire rire.

Crever de rire.

Achever de parler.

Laisse le finir de parler.

A l'entendre on dirait qu'il sait tout.

Es ist noch die Frage.	C'est à savoir.
Das ist; das heißt.	C'est-à-dire.
Sie ist todt krank.	Elle est malade à mourir.
Sie ist zum Malen schön.	Elle est belle à peindre.
Sie können lange suchen.	Ils ont beau chercher.
Er kann sagen, was er will; oder: er sage, was er wolle.	Il a beau dire.
Des Schreibens überdrüssig werden.	Se lasser d'écrire.
Er läßt es wohl bleiben.	Il n'a garde de le faire.
Sie dürfen es nur sagen.	Vous n'avez qu'à le dire.
Durch vieles Laufen.	A force de courir.
Jemehr man gefallen will, desto mehr mißfällt man oft.	A force de vouloir plaire, on déplaît souvent.
Eben darum gefällt sie mir nicht, weil sie mir durchaus gefallen will.	Elle me déplaît à force de vouloir me plaire.
Sich todt (zu Tode) schreien.	Se tuer à force de crier.
Sich krank sitzen.	Se rendre malade à force d'être assis.
Gern schlafen, essen, trinken, ꝛc.	Aimer à dormir, à manger, à boire, etc.
Er ißt und trinkt gern etwas Gutes.	Il aime la bonne chère.
Nicht gern arbeiten.	Ne pas aimer à travailler.
Er hat sie so lieb, daß er ohne sie nicht leben kann.	Il l'aime jusqu'à ne pouvoir vivre sans elle.
17. Der Infinitiv nimmt immer das Vorwort zu an, wenn er dient ein Haupt- oder Beiwort zu bestimmen; z. B.:	17. L'infinitif admet toujours la préposition zu, quand il sert à déterminer un substantif ou un adjectif; ex.:

Ein Haus zu verkaufen.

Maison à vendre.

Er hat mir Bücher zu lesen gegeben.

Il m'a donné des livres à lire.

Der Befehl etwas zu thun.

L'ordre de faire quelque chose.

Das Verlangen nützlich zu sein.

Le désir d'être utile.

Das ist leicht zu glauben.

Cela est facile à croire.

Es ist mir lieb zu vernehmen.

Il m'est agréable d'apprendre.

18. Der Infinitiv wird im Deutschen oft hauptwörtlich gebraucht, um eine Handlung, im allgemeinen Sinne genommen, zu bezeichnen; z. B.:

18. L'infinitif allemand s'emploie souvent substantivement pour représenter une action prise en général; ex.:

Das Lesen ermüdet die Augen.

La lecture fatigue les yeux.

Ich bin des Schreibens müde.

Je suis las d'écrire.

Ein großer Feind des Streitens.

Un grand ennemi des disputes.

Gebrauch des ersten Mittelwortes.

EMPLOI du participe présent.

1. Das erste Mittelwort wird im Deutschen gebraucht:

1. Le participe présent est employé en allemand:

a) Als Beiwort; z. B.:

a) Comme adjectif; ex.:

Der sterbende Vater, sprach also zu seinen Kindern.

Le père mourant parla ainsi à ses enfants.

Man sah nichts als vor Schrecken zitternde Weiber.

On ne voyait que des femmes tremblantes de frayeur.

Nimm uns in deinen schützenden Schatten auf, hohe Ceder!

Reçois-nous sous ton ombre protectrice, cèdre majestueux!

Und unter diesen Bäumen soll einst der nahende Tod uns finden. (Gessner.)

Et c'est sous ces arbres que la mort qui s'approche doit nous trouver un jour.

Bemerk. Beinahe alle Mittelwörter können als Beiwörter gebraucht werden. Man bedient sich derselben sehr oft im höheren Stile und in der Poesie, aber selten in der Umgangs-Sprache.

Rem. Presque tous les participes présents peuvent être employés comme adjectifs. On s'en sert beaucoup dans le style élevé et surtout dans la poésie, mais rarement dans la conversation.

b) Als Nebenwort; z. B.:

b) Comme adverbe; ex.:

Der Greis ging murrend fort.

Le vieillard s'en alla en murmurant.

Lächelnd sagte sie zu mir.

Elle me dit en souriant.

c) Als Beiwort, welches hauptwörtlich gebraucht ist; z. B.:

c) Comme adjectif pris substantivement; ex.:

Ein Sterbender.

Un mourant.

d) Als Beiwort, welches zu vor sich hat. In diesem Falle drückt es immer eine Zukunft aus; z. B.:

d) Comme adjectif précédé de zu. Dans ce cas il exprime toujours un futur; ex.:

Die zu bezahlenden Schulden.

Les dettes qui doivent êtres payées.

Die zu leistende Zahlung.

Le payement à faire.

2. Die Deutschen gebrauchen selten das erste Mittelwort als Zeitwort. Sie übersetzen durch verschiedene Wendungen die

2. Les Allemands emploient rarement le participe présent comme verbe. Ils rendent par différentes

französischen Sätze, worin es sich findet; nämlich:

tournures les phrases françaises où il se trouve; savoir :

a) Durch ein Bindewort; z. B.:

a) Par une conjonction; ex. :

Weil ich die Ehre nicht haben kann Sie zu sprechen, so nehme ich die Freiheit Ihnen zu schreiben.	Ne pouvant avoir l'honneur de vous parler, je prends la liberté de vous écrire.
Da ich diese Woche nicht zu Hause bin, so werde ich Ihren Brief vor dem fünfzehnten nicht beantworten können.	N'étant pas chez moi cette semaine-ci, je ne pourrai répondre à votre lettre avant le quinze.
Da wir kein Geld mehr hatten, mußten wir aufhören.	N'ayant plus d'argent, nous fûmes obligés de cesser.
Als Heinrich der Vierte eines Tages auf der Jagd war.	Henri IV étant un jour à la chasse.
Nachdem der Gesandte seine Rede geendigt hatte, sagte der König zu ihm.	L'ambassadeur ayant terminé son discours, le roi lui dit.
Wenn dieser Jüngling dem Beispiele seiner Eltern folgt, so wird er gewiß glücklich.	Ce jeune homme en suivant l'exemple de ses parents, sera certainement heureux.
Indem er dies sagte, ging er fort.	En disant cela, il s'en alla.
Er sagte es und lächelte; oder: indem er lächelte.	Il le dit en souriant.
Sie entschuldigten sich und sagten; oder: indem sie sagten.	Ils s'excusèrent en disant.
Du sagst mir eine Grobheit	Tu me dis une sottise,

und glaubst mir eine Artigkeit zu machen.

croyant me faire un compliment.

Wenn ich meinem Oheim schreibe, bin ich versichert, daß ich Geld bekomme.

En écrivant à mon oncle, je suis sûr d'avoir de l'argent.

b) Durch ein Beziehungs-Fürwort; z. B.:

b) Par un pronom relatif; ex.:

Der König, der das Glück seines Volkes immer wollte, aber seine Macht unerfahrenen oder untreuen Händen anvertraute, ward bald das Opfer seiner Wohlthätigkeit.

Le roi, ayant toujours voulu le bonheur de son peuple, mais ayant confié son pouvoir à des mains sans expérience ou peu fidèles, fût bientôt la victime de sa bienfaisance.

c) Durch ein Hauptwort mit einem Vorworte; z. B.:

c) Par un substantif avec une préposition; ex.:

Bei dem Lesen Ihres Briefes habe ich gedacht.

En lisant votre lettre, j'ai pensé.

Durch vieles Laufen erhitzt man sich.

En courant beaucoup, on s'échauffe.

Ich habe ihn im Vorbeigehen gesehen.

Je l'ai vu en passant.

Er kommt mit einem Buche unter dem Arme.

Il vient portant un livre sous le bras.

d) Durch den Infinitiv; z. B.:

d) Par l'infinitif; ex.:

Ich fand ihn schlafen.

Je le trouvai dormant.

Bemerk. Wenn man sagte ich fand in schlafend, so wäre der Satz zweideutig, weil derselbe ebenso wohl *je dormais* als *il dormait lorsque je le trouvai*, bedeuten könnte.

Rem. Si l'on disait ich fand ihn schlafend, la phrase serait équivoque, pouvant signifier également *je dormais* ou: *il dormait lorsque je le trouvai*.

Gebrauch
des zweiten Mittelwortes.

1. Das zweite Mittelwort wird gebraucht:

a) Als Zeitwort in den zusammengesetzten Zeiten; z. B.:

Ich habe meinen Freund gesehen.

b) Als Beiwort; z. B.:

Ein geliebter Vater.

Ein von Jedermann geachteter Mensch.

c) Als Prädicat in den erklärenden Sätzen, an der Stelle einer andern Zeit des Zeitwortes mit einem Beziehungs-Fürworte, und zwar um der Rede mehr Lebendigkeit zu geben; z. B.:

Der Bürger, durch dieses weise Urtheil in Erstaunen gesetzt; statt: welcher durch dieses weise Urtheil in Erstaunen gesetzt wurde, verschwand wie ein Blitz.

Vom Feinde verjagt, zogen wir uns in die Festung zurück.

d) Zuweilen vertritt das zweite Mittelwort im Deutschen die Stelle des ermunternden Imperatives; z. B.:

EMPLOI
du participe passé.

1. Le participe passé est employé :

a) Comme verbe dans les temps composés; ex :

J'ai vu mon ami.

b) Comme adjectif; ex.:

Un père chéri.

Un homme estimé de tout le monde.

c) Comme attribut dans les propositions explicatives en place d'un autre temps du verbe avec un pronom relatif pour donner plus de rapidité au discours; ex. :

Le bourgeois, frappé de la sagesse de ce jugement; pour : qui fût frappé de la sagesse de ce jugement, disparut comme un éclair.

Chassés par l'ennemi, nous nous retirâmes dans la forteresse.

d) Quelquefois le participe passé remplace en allemand l'impératif d'encouragement; ex. :

Getrunken! Gespielt!

e) Man bedient sich desselben noch statt des Infinitives in diesen Ausdrücken; z. B.:

Das ist nicht genug gesagt.

Das heißt gearbeitet.

f) Mit dem Zeitworte kommen wird das zweite Mittelwort nebenwörtlich gebraucht und vertritt die Stelle eines ersten Mittelwortes; z. B.:

Er kam gelaufen.

Sie kamen gefahren.

Er kommt geritten.

Buvez, ou : buvons! jouez, ou : jouons!

e) On s'en sert encore à la place de l'infinitif dans ces expressions; ex. :

Ce n'est pas assez dire.

Cela s'appelle travailler.

f) Avec le verbe kommen, *venir*, le participe passé s'emploie adverbialement, et tient la place du participe présent; ex.:

Il vint en courant.

Ils vinrent en voiture.

Il vient à cheval.

Gebrauch

der Zeiten des Indicativs.

EMPLOI

des temps de l'indicatif.

1. Die gegenwärtige Zeit drückt eine Handlung oder Thatsache aus, welche im Augenblicke des Sprechens stattfindet, oder die zu allen Zeiten wahr ist; z. B.:

Ich lese Ihren Brief mit vielem Vergnügen.

Ich bringe den Winter in der Stadt und den Sommer auf dem Lande zu.

Die Geheimnisse der Schöpfung sind unerforschlich.

1. Le présent exprime une action ou un fait qui se fait actuellement, ou qui est vrai dans tous les temps; ex. :

Je lis votre lettre avec bien du plaisir.

Je passe l'hiver à la ville et l'été à la campagne.

Les mystères de la création sont impénétrables.

2. Wenn man der Rede mehr Lebhaftigkeit und Schönheit geben will, so bedient man sich oft der Gegenwart statt der kaum vergangenen Zeit; besonders im erzählenden Stile; z. B.:

Die Einwohner hielten uns entweder für andere Völker der Insel, die zu den Waffen gegriffen hatten, um uns zu überfallen, oder für Fremdlinge, welche kämen, sich ihrer Länder zu bemächtigen; sie verbrennen in der ersten Hitze unser Schiff, ermorden alle unsere Reisegefährten und lassen nur Mentor und mich noch übrig .... wir gehen in die Stadt ....

3. In einer solchen Erzählung folgt immer auf die Gegenwart das Vergangene (Perfectum), wo sonst nach der kaum vergangenen Zeit die völlig vergangene stehen müßte; z. B.:

Jetzt denkt Keiner mehr der eigenen Rettung; sie fechten gleich wilden Thieren; ihr starrer Widerstand reizt die Unsrigen und das Ende des

2. Quand on veut donner plus de vivacité et de beauté au discours, on se sert souvent du présent au lieu de l'imparfait; surtout au style narratif; ex.:

Les habitants crurent que nous étions ou d'autres peuples de l'île, armés pour les surprendre, ou des étrangers qui venaient s'emparer de leurs terres; ils *brûlent* notre vaisseau dans leur premier emportement, ils *égorgent* tous nos compagnons, et ne *réservent* que Mentor et moi .... nous entrons dans la ville....

3. Dans une telle narration le présent est toujours suivi du parfait et non du plus-que-parfait qui devrait être employé cependant, si l'imparfait n'était pas remplacé par le présent; ex:

Maintenant il *n'y a* plus personne qni *pense* à son propre salut; ils *combattent* comme des bêtes féroces; leur résistance opi-

Kampfes erfolgt nicht eher, als bis der letzte Mann gefallen ist.

niâtre *irrite* les nôtres, et la fin du combat n'*arrive* pas plus tôt jusqu'à ce que le dernier homme *soit tombé*.

4. Aus demselben Grunde gebraucht man häufig die Gegenwart statt der Zukunft; z. B.:

4. C'est pour la même raison que l'on emploie souvent le présent au lieu du futur; ex:

Morgen reisen (st. werden wir reisen) wir nach Wien; wir kommen aber in acht Tagen wieder, und dann besuche ich dich gewiß. (st. werden wir wiederkommen; ich werde dich besuchen.)

Demain nous partons pour Vienne; mais nous revenons dans huit jours et alors je viendrai vous voir.

5. Die kaum vergangene Zeit drückt eine Handlung aus, die gerade oder gewöhnlich geschah, als eine andere statt hatte; oder auch eine solche, die durch eine andere unterbrochen wurde; z. B.:

5. L'imparfait exprime une action qui se faisait au moment même, ou habituellement lorsqu'une autre avait lieu; ou bien aussi une telle qui fut interrompue par une autre; ex.:

Wir saßen bei Tische, als der Eilbote (Postreiter) ankam.

Nous étions à table, lorsque le courrier arriva (est arrivé).

Ich schrieb als Ihr Bruder ankam.

J'écrivais lorsque votre frère arriva (est arrivé).

6. Diese Zeit bezeichnet ferner die Dauer und wird folglich besonders dann gebraucht,

6. Ce temps marque en outre la durée, et par conséquent, il est employé

wenn von Eigenschaften (körperlichen oder moralischen), von Gewohnheiten und oft wiederholten Handlungen die Rede ist; z. B.:

Alexander war klein von Körperbau.

Heinrich IV. war ein guter Fürst.

Peter I. stand regelmäßig um vier Uhr des Morgens auf; um fünf Uhr brachte man ihm ein kleines Frühstück; um elf Uhr speisete er zu Mittag; Abends aß er gar nicht und ging früh schlafen.

Als wir auf dem Lande wohnten, ritten wir alle Tage spazieren.

Mentor gab ruhig seine Befehle, während der Steuermann beunruhigt war.

Er schlief ruhig, während man ihn allenthalben suchte.

Wir lasen die Zeitung während man uns frisirte.

7. Die kaum vergangene Zeit dient außerdem noch, um das franz. passé défini (bestimmt

quand il s'agit de qualités (soit physiques ou morales), ou d'habitudes et des actions qui se répètent souvent; ex.:

Alexandre était petit de corps.

Henri IV était un bon prince.

Pierre Ier se levait régulièrement à quatre heures du matin; à cinq heures on lui apportait un petit déjeûner; il dînait à onze; il ne soupait point, et se couchait de bonne heure.

Lorsque nous demeurions à la campagne, nous nous promenions tous les jours à cheval.

Mentor donnait tranquillement ses ordres, tandis que le pilote était troublé.

Il dormait tranquillement, pendant qu'on le cherchait de tous côtés.

Nous lisions la gazette, tandis qu'on nous coiffait.

7. L'imparfait sert, en outre, à traduire le *passé défini* français, savoir:

vergangene Zeit) zu übersetzen, nämlich:

1° Wenn von etwas die Rede ist, das schnell geschah, unerwartet kam; oder von Dingen, die nicht lange gedauert haben, und nur ein Mal stattfanden; z. B.:

1° Quand il s'agit de quelque chose qui arriva tout à coup ou d'une manière inattendue; ou bien quand on parle de faits qui n'ont pas duré longtemps, ou qui n'ont eu lieu qu'une seule fois; ex. :

Der Thurm stürzte plötzlich mit großem Krachen zusammen.

Le clocher s'écroula tout à coup avec un grand fracas.

Wir saßen ruhig vor unserm Hause, als der Blitz zu unsern Füßen einschlug.

Nous étions tranquillement assis devant notre maison, lorsque la foudre vint tomber à nos pieds.

2° Wenn man von Handlungen oder von Dingen spricht, die in einer bestimmten und verflossenen Zeit stattfanden. Man nennt verflossene Zeit diejenige, welche wenigstens um einen Tag vorbei ist; z. B.:

2° Quand on parle d'actions ou de choses qui ont eu lieu dans un temps défini; mais qui est entièrement écoulé. On nomme *temps écoulé* celui qui est passé pour le moins d'un jour; ex. :

Gestern, vorgestern, vergangene Woche, vergangenen Monat, vergangenes Jahr waren wir in Leipzig.

Hier, avant-hier, la semaine passée, le mois passé, l'année passée nous fûmes à Leipzig.

† In diesen Fällen kann man aber auch sehr gut, im Deutschen, so wie im Französischen,

† Mais dans ces cas. on peut très-bien se servir, en allemand comme en

die vergangene Zeit gebrauchen; z. B.:

Gestern habe ich meinen Freund besucht.

Vergangenes Jahr bin ich in Frankreich gewesen.

3° Im geschichtlichen Stile; z. B.:

Hannibal versuchte den Uebergang über die Rhone. Die Gallier wollten ihm denselben anfangs streitig machen; aber sie waren betroffen, als sie hinter sich einen großen Lärm hörten, ihr Lager in Flammen und sich von vorn und hinten lebhaft angegriffen sahen. — Sie fanden nur in der Flucht ihre Sicherheit und zogen sich in ihre Dörfer zurück.

8. Die kaum vergangene Zeit, im geschichtlichen oder erzählenden Stile gebraucht, hat den Begriff der reinen Vergangenheit; die vergangene Zeit (perfectum) hat aber den des Vollendetseins eines Vorganges in der Gegenwart des Redenden. Da diese Begriffe sehr nahe miteinander verwandt sind, so

français, du passé indéfini; ex.;

Hier j'ai été voir mon ami.

L'année passée j'ai été en France.

3° Au style historique; ex.:

Annibal tenta le passage du Rhône. Les Gaulois voulurent d'abord le lui disputer; mais ils furent bien étonnés, quand ils entendirent derrière eux un grand bruit, qu'ils aperçurent le feu qu'on avait mis à leur camp, et qu'ils se sentirent vivement attaqués en tête et en queue.— Ils ne trouvèrent de sûreté que dans la fuite, et se retirèrent dans leurs villages.

8. L'imparfait, employé au style historique ou narratif, a l'idée ou l'acception du passé défini, et le parfait celle d'une action qui est achevée au moment dans lequel on parle. Comme ces deux acceptions sont presque synonymes, on les confond très-sou-

werden sie im gewöhnlichen Leben sehr häufig miteinander verwechselt; z. B.:

Ihr Oheim ist gestern zu uns gekommen und hat uns erzählt; statt: kam gestern zu uns, und erzählte uns.

9. Diese fehlerhafte Anwendung der vergangenen Zeit statt der kaum vergangenen als erzählende Zeit vermeidet man zwar in der gebildeten Schrift- und Umgangssprache; wenn es sich aber von Vorgängen des täglichen Lebens handelt, so gebraucht man die kaum vergangene Zeit, wenn man Augenzeuge der erzählten Begebenheit war, und das Vergangene, wenn dies nicht der Fall war; z. B.:

Gestern fiel der Sohn unsres Nachbarn in den Fluß.

Mein Freund sprang aber gleich in's Wasser und war so glücklich, ihn durch Schwimmen zu retten.

† Wäre der Erzähler kein Augenzeuge dieser Thatsache gewesen, so müßte er sich der vergangenen Zeit bedienen; z B.:

vent, surtout dans la vie ordinaire; ex.:

Hier votre oncle est venu chez nous, et il nous a raconté; au lieu de : vint chez nous et nous raconta.

9. Cet emploi fautif du parfait au lieu de l'imparfait pris comme temps narratif est évité, il est vrai, dans la langue littéraire et dans celle de la bonne société; mais quand il s'agit d'événements ou de faits journaliers, on emploie l'imparfait, quand on a été témoin oculaire du fait raconté, et le parfait quand ceci n'a pas été le cas; ex.:

Le fils de notre voisin tomba hier dans le fleuve.

Mais mon ami se jeta aussitôt dans l'eau, et il fut assez heureux de le sauver à la nage.

† Si le narrateur n'avait pas été témoin oculaire de ce fait, il devrait se servir du parfait; ex.:

Gestern ist der Sohn unseres Nachbarn in den Fluß gefallen.

Hier le fils de notre voisin est tombé dans le fleuve.

Mein Freund ist aber gleich in's Wasser gesprungen und so glücklich gewesen, ihn durch Schwimmen zu retten.

Mais mon ami s'est jeté aussitôt dans l'eau, et il a été assez heureux de le sauver à la nage.

Gebrauch der Zeiten des Conjonctivs.

EMPLOI des temps du subjonctif.

1. Der Conjonctiv wird im Allgemeinen gebraucht, wenn der Sinn des Satzes ungewiß, zweifelhaft, unbestimmt oder bedingend ist.

1. Le subjonctif est employé en général quand le sens de la phrase est incertain, douteux, vague ou conditionnel.

2. Die Gegenwart des Conjonctivs drückt, nach den Umständen, bald eine gegenwärtige, bald eine zukünftige Sache aus.

2. Le présent du subjonctif annonce, suivant les circonstances, tantôt une chose présente, tantôt une chose future.

Sie wird gebraucht:

Il est employé :

a) In einem Satze, indem man ein Verlangen oder einen Wunsch ausdrückt. Dies ist das, was man Optativ nennt; z. B.:

Es lebe der König!

Gott segne Sie!

a) Dans une seule proposition, en exprimant un vœu ou un souhait; c'est ce qu'on appelle le *mode optatif;* ex. :

Vive le roi!

Dieu vous bénisse!

b) In Verbindung mit einem andern Satze wird diese Zeit

b) En liaison avec une autre proposition ce temps

entweder in den ersten Satz gesetzt, als:

Es regne oder nicht, ich muß jedoch ausgehen.

Es sei, was es will.

oder in den zweiten Satz, wenn das Zeitwort des ersten sich in der Gegenwart oder Zukunft des Indicativs befindet; z. B.:

Er wünscht, daß du deutsch sprechest; oder: Du sprechest deutsch.

Er wird wünschen, daß er zu ihm komme; oder: er komme zu ihm.

Er wird gewünscht haben, daß er ihm öfters schreibe; oder: er schreibe ihm öfter.

Herr N. glaubt nicht (wird nicht glauben, wird nicht geglaubt haben), daß du glücklich seiest; oder: du seiest glücklich.

Bemerk. Man sieht aus diesen Beispielen, daß der deutsche Conjonctiv, in dem zweiten Satze mit oder ohne das Bindewort daß ausgedrückt werden kann. Dieses Bindewort ist es also nicht,

se place soit dans la première proposition comme:

Qu'il pleuve ou non, il faut cependant que je sorte

Que ce soit ce que cela voudra.

ou dans la seconde proposition; quand le verbe de la première se trouve au présent ou au futur de l'indicatif; ex.:

Il désire que tu parles allemand.

Il désirera qu'il vienne chez lui.

Il aura désiré qu'il lui écrive plus souvent.

Monsieur N. ne croit pas (ne croira pas, n'aura pas cru), que tu es heureux.

Rem. On voit par ces exemples, que le subjonctif allemand peut s'énoncer, dans la seconde proposition, sans ou avec la conjonction daß *que*. Donc ce n'est pas cette conjonc-

welches den Conjonctiv regiert, sondern die Ungewißheit desjenigen, welcher wünscht oder glaubt.

In denselben Sätzen würde man die Gegenwart des Indicativ's setzen, wenn man mit Bestimmt- oder Gewißheit spricht; z. B.:

Er will, daß du deutsch sprichst.

Er glaubt nicht, daß du glücklich bist.

3. Die kaum vergangene Zeit der Bindeweise drückt auf eine ungewisse Weise, nach den Umständen, bald eine Gegenwart oder Zukunft aus, welche gegenwärtig besteht; bald eine Sache, welche gegenwärtig oder zukünftig war in einer vergangenen Zeit. Sie wird gebraucht:

a) In einem einzigen Satze, um ein Verlangen oder einen Wunsch auszudrücken, welcher mit Zweifel oder Furcht vermischt ist; z. B.:

Möchte der Himmel uns beistehen!

tion qui gouverne le subjonctif; mais ce mode est employé dans les exemples précédents pour exprimer l'incertitude de celui qui désire ou qui croit.

Dans les mêmes phrases on mettrait le présent de l'indicatif, en parlant d'une manière déterminée ou absolue; ex.:

Il veut que tu parles allemand.

Il ne croit pas que tu es heureux.

3. L'imparfait du subjonctif annonce d'une manière incertaine, suivant les circonstances, tantôt une chose présente ou future actuellement, tantôt une chose qui était présente ou future dans un temps passé. Il est employé :

a) Dans une seule proposition, pour exprimer un vœu ou un souhait mêlé de doute ou de crainte; ex:

Voulût le ciel nous assister!

Wollte Gott!	Plût à Dieu.
b) In Verbindung mit einem andern Satze, sei es im ersten, oder statt der Bedingweise; z. B.:	*b*) En liaison avec une autre proposition, soit dans la première, soit à la place du conditionnel; ex.:
Wenn ich sogar erführe, daß mein Vater in diesem Monate ankäme.	Si même j'apprenais que mon père arrivât dans le courant de ce mois.
Wenn er könnte, würde er es gewiß thun.	S'il le pouvait, il le ferait certainement.
Ich wünschte sie zu sprechen.	Je désirerais vous parler.
Ich ginge zu ihm, wenn ich wüßte, daß er zu Hause wäre.	J'irais chez lui, si je savais qu'il fût à la maison.
oder in dem zweiten Satze, wo diese Zeit gebraucht wird, wenn das Zeitwort des ersten sich in irgend einer vergangenen Zeit befindet, sei es in der Gegenwart oder Zukunft der Bindeweise, oder im Conditionnel; z. B.:	ou dans la seconde proposition où ce temps est employé quand le verbe de la première se trouve dans un temps passé quelconque, au présent ou au futur du subjonctif, ou au conditionnel; ex.:
Ich wünschte, ich habe gewünscht, ich hatte gewünscht, ich würde wünschen; oder: ich wünschte, ich würde gewünscht haben; oder: ich hätte gewünscht, } daß er ankäme; oder: er käme an.	Je désirais; ou: désirai, j'ai désiré, j'avais désiré, je désirerais, j'aurais désiré, } qu'il arrivât
Er glaubt nicht, ich wünsche, daß er ankäme; oder: Er	Il ne croit pas que je désire qu'il arrive.

glaubt nicht, daß ich wünsche, er käme an.

Ich wollte, er glaubte, daß es nicht wahr wäre; oder: ich wollte, daß er glaubte, es wäre nicht wahr.

Je voudrais qu'il crût que cela ne fût pas vrai.

Ich wünsche, er habe nicht geglaubt, daß es Mangel an gutem Willen wäre; oder: ich wünschte, daß er nicht geglaubt habe, es wäre Mangel an gutem Willen.

Je désire qu'il n'ait pas cru que ce fût manque de bonne volonté.

Bemerk. Der gute Geschmack will, daß man das Bindewort daß nicht in zwei Sätzen setze, welche von einander abhangen, so wie man es in diesen Beispielen sieht. Man müßte dieses Bindewort immer vor den Satz setzen, welcher den Hauptbegriff enthält, oder welchen man besonders hervorheben will; aber diese Regel wird nicht immer beobachtet.

Rem. Le bon goût veut qu'on ne mette pas la conjonction daß dans deux propositions, qui dépendent l'une de l'autre, comme on le voit dans ces exemples. On devrait toujours mettre cette conjonction devant la proposition qui renferme l'idée principale, ou que l'on veut faire ressortir le plus; mais cette règle n'est pas toujours observée.

4. Das Vergangene der Bindeweise drückt eine vergangene Handlang oder Begebenheit, auf eine ungewisse Weise, aus. Diese Zeit wird in denselben Fällen als die Gegenwart der Binde-

4. Le parfait du subjonctif exprime une action ou un événement passé comme incertain. Il est employé dans les mêmes cas du présent du sub-

weise, in Verbindung mit einem andern Satze, gebraucht.

a) In dem ersten; z. B.:

Er habe es versprochen oder nicht, so muß er doch kommen.

Er sei gewesen, was er will.

b) In dem zweiten, wenn das Zeitwort des ersten in der Gegenwart oder Zukunft des Indicativ's steht; z. B.:

Man zweifelt (man wird zweifeln, man wird gezweifelt haben), daß er schon angekommen sei.

5. Das Völlig-Vergangene der Bindeweise drückt ebenfalls eine vergangene Handlung, als ungewiß, aus. Diese Zeit wird in demselben Falle als das Vergangene des Conjonctiv's gebraucht.

a) In einem Satze, um einen mit Zweifel und Ungewißheit gemischten Wunsch auszudrücken; z. B.:

Hätte ich doch das gewußt!

Wäre ich doch so glücklich wie er gewesen!

b) In Verbindung mit einem

jonctif, en liaison avec une autre proposition.

a) Dans la première; ex:

Qu'il l'ait promis ou pas, il faut qu'il vienne cependant.

Qu'il ait été ce qu'il voudra.

b) Dans la seconde, lorsque le verbe de la première est au présent ou au futur de l'indicatif; ex.:

On doute, (on doutera, on aura douté) qu'il soit déjà arrivé.

5. Le plus-que-parfait du subjonctif exprime également une chose passée comme incertaine. Il est employé dans le même cas que le parfait du subjonctif.

a) Dans une seule proposition pour exprimer un vœu mêlé de doute ou d'incertitude; ex.:

Que n'ai-je su cela!

Que n'ai-je été aussi heureux que lui!

b) En liaison avec une

andern Satze, sei es im ersten oder zweiten; z. B.:

Hätte ich es auch nicht erhalten (oder: wenn ich es auch nicht erhalten hätte), so hätte ich mir wenigstens nichts vorzuwerfen.

Ich glaubte nicht (ich habe nicht geglaubt, ich hatte nicht geglaubt, ich würde nicht glauben, ich würde nicht geglaubt haben), daß Sie angekommen, wären; oder: Sie wären anangekommen.

6. Die Zukunft der Bindeweise drückt eine zukünftige Handlung oder Begebenheit aus, aber auf eine ungewisse Weise; z. B.:

Er sagt, er werde morgen kommen; oder: daß er morgen kommen werde.

Man hofft, er werde bald ankommen; oder: daß er bald ankommen werde.

7. Die vergangene Zukunft drückt auf eine ungewisse Weise aus, daß eine Handlung oder Begebenheit stattfinden wird; z. B.:

Man hofft, daß der Nach-

autre proposition, soit dans la première ou dans la seconde; ex.:

Quand même je ne l'aurais pas obtenu, au moins je n'aurais rien à me reprocher.

Je ne croyais pas (je ne crus pas, je n'ai pas cru, je n'avais pas cru, je ne croierais pas, je n'aurais pas cru) que vous fussiez arrivé.

6. Le futur du subjonctif exprime une action ou un événement futur, mais incertain; ex.:

Il dit qu'il viendra demain.

On espère qu'il arrivera bientôt.

7. Le futur passé du subjonctif exprime, d'une manière incertaine, qu'une action ou un événement aura lieu; ex.:

On espère que l'arrière-

trab noch zu rechter Zeit werde angekommen sein; oder: der Nachtrab werde noch zu rechter Zeit angekommen sein.

garde sera encore arrivée à temps.

8. Die Bedingweise zeigt an, daß eine Sache gegenwärtig oder gewöhnlich sein oder geschehen würde, wenn ein gewisser Umstand oder eine gewisse Bedingung stattfände; z. B.:

8. Le conditionnel marque qu'une chose serait ou se ferait actuellement ou habituellement, si telle circonstance ou telle condition avait lieu; ex.:

Ich würde nach Wien reisen, wenn es meine Gesundheit erlaubte.

Je ferais le voyage de Vienne, si ma santé le permettait.

Die Christen würden glücklicher sein, wenn sie einiger wären; und sie würden einiger sein, wenn sie richtigere Begriffe von ihrer Religion hätten.

Les chrétiens seraient plus heureux, s'ils étaient plus unis; et ils seraient plus unis, s'ils avaient des notions plus exactes de leur religion.

9. Die vergangene Bedingweise zeigt an, daß eine Sache gegenwärtig oder gewöhnlich gewesen oder geschehen sein würde, wenn ein gewisser Umstand oder eine gewisse Bedingung stattgefunden hätte; z. B.:

9. Le conditionnel passé marque qu'une chose aurait été ou serait faite actuellement ou habituellement, si telle circonstance ou condition avait eu lieu; ex.:

Ich würde hingegangen sein, wenn ich Zeit gehabt hätte.

J'y serais allé, si j'avais eu le temps.

Wenn Sie früher gekommen

Si vous étiez venu plus

wären, würde ich die Ehre gehabt haben, Sie zu begleiten.

tôt, j'aurais eu l'honneur de vous accompagner.

Gebrauch
der kaum vergangenen Zeit des Conjonctiv's statt des Conditionnels.

EMPLOI
de l'imparfait du subjonctif au lieu du conditionnel.

1. Wenn das franz. Conditionnel ein Verlangen, einen Wunsch oder eine Furcht ausdrückt, so muß man es im Deutschen immer durch das Kaum-Vergangene der Bindeweise übersetzen; z. B.:

1. Quand le conditionnel français exprime un souhait, un désir ou une crainte, il faut toujours le rendre en allemand par l'imparf. du subjonctif; ex:

Wollten Sie mir wohl die Gefälligkeit erweisen?

Voudriez-vous bien me faire la complaisance?

Wollten Sie nicht die Güte haben?

Ne voudriez-vous pas avoir la bonté?

Ich tränke wohl ein Glas Wein.

Je boirais bien un verre de vin.

Bemerk. In den Sätzen, welche einen Wunsch ausdrücken, übersetzt man die kaum vergangene Zeit der Bindeweise oft durch das Zeitwort mögen; z. B.:

Rem. Dans ces phrases qui expriment un désir, l'imparfait du subjonctif se rend souvent par le verbe mögen, *vouloir, avoir envie;* ex.:

Ich möchte (wohl) ein Glas Wein trinken.

Je voudrais (bien) boire un verre de vin.

Ich möchte spazieren gehen.

Je voudrais aller me promener.

Möchten Sie wohl die Güte haben.

Voudriez-vous bien avoir la bonté.

Ich möchte es gesehen haben.
Er möchte es wohl thun.

Oserais-je, als Höflichkeits-Ausdruck, wird durch die Gegenwart des Indicativ's oder durch das Kaum-Vergangene der Bindeweise des Zeitwortes **dürfen** übersetzt; z. B.:

Darf (dürfte) ich Sie um ein wenig Fleisch bitten?

2. Es ist gleichgültig das Kaum-Vergangene der Bindeweise oder das Conditionnel vor Sätzen zu gebrauchen, welche eine Bedingung ausdrücken; z. B.:

Ich thäte es (ich würde es thun), wenn ich könnte.

Wenn Sie einen Augenblick eher gekommen wären (wären Sie einen Augenblick eher gekommen), so hätten Sie den König gesehen (so würden Sie den König gesehen haben).

Bemerk. Es ist jedoch wohllautender, wenn man sich das eine Mal der Bindeweise und das andere des Conditionnels bedient; z. B.:

Wenn es schönes Wetter wäre, so würde ich spazieren gehen.

Je voudrais l'avoir vu.
Il voudrait bien le faire.

Oserais-je, en terme de politesse, se rend par le présent de l'indicatif ou par l'imparfait du subjontif du verbe **dürfen**, *oser, pouvoir*; ex.:

Oserais-je vous demander un peu de viande?

2. On emploie indifféremment l'imparfait du subjonctif ou le conditionnel avant ou après une proposition qui exprime une condition; ex.:

Je le ferais si je pouvais.

Si vous fussiez (étiez) venu un moment plus tôt, vous eussiez (auriez) vu le roi.

Rem. Il est cependant plus euphonique que de se servir une fois du subjonctif et une autre fois du conditionnel; ex.:

S'il faisait beau temps, j'irais me promener.

3. Wenn das Conditionnel von einer vergangenen Zeit eines Zeitwortes abhängt, so muß es immer in's Deutsche durch die Bedingweise übersetzt werden, um die Zweideutigkeit zu vermeiden, welche die kaum vergangene Zeit des Conjonctiv's verursachen würde; z. B.:

Er glaubte, daß ich ihn bitten würde.

Er dachte, ich würde es ihm sagen.

Er hat sich eingebildet, ich würde seinem Bruder Geld leihen.

Bemerk. Er glaubte, daß ich ihn bäte, hat eine ganz andere Bedeutung, wie die Uebersetzung zeigt.

3. Si le conditionnel dépend d'un temps passé d'un autre verbe, il doit toujours être traduit en allemand par le conditionnel, pour éviter l'équivoque que présenterais l'imparfait du subjonctif; ex.:

Il croyait que je le prierais.

Il pensais que je le lui dirais.

Il s'est imaginé que je prêterais de l'argent à son frère.

Rem. Il croyait que je le priais. On voit par la traduction que cette tournure a une toute autre signification.

Allgemeine Bemerkungen über den Gebrauch des Indicativ's und des Conjonctiv's.

1. Kein Zeitwort, kein Bindewort oder irgend ein anderes regiert, aus sich selbst, den Conjonctiv im Deutschen; dieser wird nur dann gebraucht, wenn man eine Ungewißheit

OBSERVATIONS générales sur l'emploi de l'indicatif et du subjonctif.

1. Aucun verbe, aucune conjonction ou autre mot ne gouverne, par lui-même, le subjonctif en allemand; celui-ci n'est employé que lorsqu'on veut

oder einen Zweifel ausdrücken will.

Der franz. Conjonctiv muß also in's Deutsche durch den Indicativ übersetzt werden.

a) Nach einem Zeitworte, wenn der Sinn des Satzes positiv und bestimmt ist; z. B.:

Ich will, daß er es sagt.

Ich wünsche, daß er kommt.

Es ist nöthig, daß er deutsch spricht.

Bemerk. Man würde den Conjonctiv mit denselben Zeitwörtern gebrauchen, wenn man Ungewißheit oder Zweifel ausdrücken will; z. B.:

Ich will, daß er es sage.

Ich wollte, er hätte es gesagt.

Ich wünsche, daß er komme.

Es wäre nöthig, daß er deutsch spräche.

b) In den Sätzen, wo man im Französischen *que* statt *de ce que* setzt; z. B.:

Es thut mir leid, daß sie krank ist.

Ich wundere mich, daß er gekommen ist.

Bemerk. Wir haben schon gesagt, daß der deutsche Con-

exprimer une incertitude ou un doute.

Le subjonctif français doit se rendre par l'indicatif allemand.

a) Après un verbe, quand le sens de la phrase est positif ou déterminé; ex.:

Je veux qu'il le dise.

Je désire qu'il vienne.

Il est nécessaire qu'il parle allemand.

Rem. On emploierait le subjonctif avec les mêmes verbes, en exprimant de l'incertitude ou du doute; ex.:

Je veux qu'il le dise.

Je voudrais qu'il l'eût dit.

Je désire qu'il vienne.

Il serait nécessaire qu'il parlât allemand.

b) Dans les phrases où l'on met en français *que* au lieu de *de ce que*; ex.:

Je suis fâché qu'elle soit malade.

Je m'étonne qu'il soit venu.

Rem. Nous avons déjà dit que le subjonctif alle-

jonctiv mit dem Bindeworte daß und auch ohne dasselbe gebraucht werden kann; wenn aber ein Indicativ darauf folgt, so muß dasselbe immer ausgedrückt werden.

mand peut s'énoncer sans ou avec la conjonction daß, *que;* mais suivie de l'indicatif, elle doit toujours être exprimée.

c) Wenn man im Französischen *que* mit dem Conjonctive gebraucht, statt eines zweiten *si,* welches die Deutschen nicht übersetzen; z. B.:

c) Lorsqu'on emploie en français *que* avec le subjonctif, au lieu d'un second *si* que les Allemands ne rendent pas; ex.:

Wenn Sie zu Hause sind und Zeit haben.

Si vous êtes à la maison et que vous ayez le temps.

d) Nach den Bindewörtern, auf daß, damit, obschon, obgleich, wenn schon, wenn gleich, wenn auch, bis, ohne daß, ehe als, im Fall, falls, und andere ähnliche, welche alle den Indicativ im Deutschen verlangen, wenn der Sinn des Satzes positiv und gewiß ist; z. B.:

d) Après les conjonctions auf daß, damit, *afin que;* obschon, obgleich, *quoique;* wenn schon, wenn gleich, wenn auch, *quand même;* bis, *jusqu'à ce que;* ohne daß, *sans que;* ehe als, *avant que;* im Fall, falls, *en cas que;* et autres semblables, qui demandent toutes l'indicatif en allemand, quand le sens de la phrase est positif et certain; ex.:

Obschon er reicher ist, als ich.

Quoiqu'il soit plus riche que moi.

Warten Sie, bis er ankommt.

Attendez jusqu' à ce qu'il arrive.

Im Fall (falls) es geschieht. — En cas que cela arrive (se fasse).

Bemerk. Der Conjonctiv wird mit denselben Bindewörtern gebraucht, wenn man mit Ungewißheit spricht; z. B.: — *Rem.* Le subjonctif s'emploie avec les mêmes conjonctions lorsqu'on parle avec incertitude; ex.:

Im Fall, (falls) es geschehe. — En cas que cela arrive.

e) Nach einem Beziehungs-Fürworte; z. B.: — *e*) Après un pronom relatif; ex.:

Ich muß Stiefel haben, die breiter sind als diese. — Il me faut des bottes qui soient plus larges que celles-ci.

Ein Mensch, der keinen Freund hat, findet Niemanden, auf den er zählen, und von dem er Hülfe erwarten kann. — Un homme qui n'a pas d'amis, ne trouve personne sur qui il puisse compter, et de qui il puisse attendre du secours.

Das ist der beste Freund, welchen er hat. — C'est le meilleur ami qu'il ait.

Es ist fast nichts, womit man nicht mit Zeit und Geduld zu Stande kommt. — Il n'est presque rien dont on ne vienne à bout avec le temps et la patience.

Sagen Sie mir einen einzigen Menschen, der immer glücklich gewesen ist. — Citez (dites) moi un seul homme qui ait toujours été heureux.

Bemerk. Man gebraucht den Conjonctiv, wenn der Sinn des Satzes unbestimmt und ungewiß ist; z. B.: — *Rem.* On emploie le subjonctif si le sens de la phrase est vague et incertain; ex.:

Wer ist der Thor, welcher für gewiß halte, wäre er auch in — Quel est l'insensé qui tienne pour sûr, fût-il

der Blüthe der Jugend, daß er den Abend noch leben werde?

f) Nach den Fürwörtern **wer auch**, **was auch**, **so....auch**; wenn es sich von Gegenständen oder Sachen handelt, welche gegenwärtig sind oder die bestehen.

2. Der französische Indicativ wird durch den deutschen Conjonctiv übersetzt.

a) Nach den Zeitwörtern **sagen**, **erzählen**, **fragen** und andern ähnlichen um indirect anzuführen, was gesagt oder gethan worden ist; z. B.:

Man sagt er sei lange in Paris gewesen.

Er sagte, daß er im Kriege gewesen wäre.

Er erzählte mir, daß er viel Unglück gehabt und sein ganzes Vermögen verloren hätte.

Ich fragte ihn, ob er nicht wüßte, wer der General sei, der die Schlacht gewonnen hat.

b) In den bedingenden Sätzen

même à la fleur de l'âge, qu'il vivra encore le soir?

f) Après les pronoms **wer auch**, *qui que ce soit;* **was auch**, *quoi que ce soit;* **so....auch**, *quelque....que;* s'il est question d'objets qui sont présents ou qui existent.

2. L'indicatif français doit se rendre par le subjonctif allemand.

a) Apres les verbes **sagen**, *dire;* **erzählen**, *raconter;* **fragen**, *demander*, et autres semblables, pour rapporter indirectement ce qui a été dit ou fait; ex.:

On dit qu'il a été longtemps à Paris.

Il disait qu'il avait été à la guerre.

Il me raconta qu'il avait eu beaucoup de malheur, et qu'il avait perdu toute sa fortune.

Je lui demandais, s'il ne savait pas quel était le général qui avait gagné la bataille.

b) Dans les propositions

mit oder ohne das Bindewort **wenn**, in der kaum- oder völlig vergangenen Zeit der Bindeweise, wenn das Zeitwort des vorhergehenden oder folgenden Satzes in der einfachen oder zusammen gesetzten Bedingweise steht; z. B.:

conditionnelles, avec ou sans la conjonction **wenn**, *si*, le verbe à l'imparfait ou au plus-que-parfait se met au subjonctif, quand le verbe de la proposition précédente ou suivante est au conditionnel simple ou au conditionnel composé; ex.:

Wenn Sie eher gekommen wären (wären sie eher gekommen), so würden Sie ihn gefunden haben (so hätten Sie ihn gefunden.)

Si vous étiez venu plustôt, vous l'auriez trouvé.

c) in den Ausrufungen; z. B.:

c) Dans les exclamations; ex.:

Hätte ich Geld!
Ach, wäre ich gesund!

Si j'avais de l'argent!
Ah, si j'étais bien-portant!

Gebrauch

des Imperativ's.

EMPLOI

de l'impératif.

1. Der Imperativ wird nicht allein gebraucht um zu befehlen, sondern auch zum Aufmuntern, zum Ermuthigen oder zum Bitten; z. B.:

Sei bescheiden, habe Achtung für ältere Leute.

1. L'impératif n'est pas seulement employé pour commander, mais aussi pour inviter, pour encourager ou pour prier: ex.:

Sois modeste, aie des égards pour les gens âgés.

Sei strenge gegen dich selbst, habe Nachsicht gegen Andere.

Sois sévère envers toi-même, aie de l'indulgence envers les autres.

Seien wir höflich (laßt uns höflich sein) gegen Jedermann.

Soyons polis envers tout le monde.

Seid immer munterer Laune.

Soyez toujours de bonne humeur.

Habt Mitleiden mit den Unglücklichen.

Ayez pitié des malheureux.

Sagen Sie mir gefälligst, wie viel Uhr es ist.

Dites-moi, s'il vous plaît, l'heure qu'il est.

2. Im vertrauten, oder im höheren dichterischen Stile bedient man sich auch oft eines zweiten Mittelwortes, eines Haupt- oder Nebenwortes, oder auch der zweiten Person der Gegenwart des Indicatives um einen Imperativ auszudrücken; z. B.:

2. Au style familier ou au style soutenu et poétique on se sert souvent d'un participe passé, d'un substantif, d'un adverbe, ou bien aussi de la deuxième personne du présent de l'indicatif pour exprimer un impératif; ex.:

Achtung gegeben! Vorgesehen!

Qu'on fasse attention! Qu'on prenne garde!

Rosen auf den Weg gestreut

Qu'on jonche le chemin de roses.

Und des Harms vergessen!
(Hölty.)

Et que l'on oublie les chagrins!

Achtung! Vorwärts! Fort!

Attention! En avant!

Du bleibst zu Haus und ihr gehet mit mir spazieren!

Tu resteras à la maison, et vous irez avec moi à la promenade!

3. Wenn man mit Strenge

3. Quand on commande

gebietet, so bedient man sich des Zeitwortes sollen um diese Redeweise auszudrücken; z. B.:

Du sollst nicht lügen.

Du sollst weder stehlen, noch deinen Nächsten tödten.

avec autorité on se sert du verbe sollen, *devoir*, pour exprimer ce mode; ex.:

Tu ne mentiras point.

Tu ne voleras, ni ne tueras ton prochain.

Vom Gebrauche der Zeitwörter im Allgemeinen.

1. Wenn verschiedene Zeitwörter in denselben zusammengesetzten Zeiten und in derselben Person auch dasselbe Hülfswort haben, so wird es nur vor dem ersten Mittelworte oder Infinitive ausgedrückt; oder, bei Umschreibungen, nach dem letzten dieser Wörter; z. B.:

Wir haben gelesen und geschrieben.

Weil wir gelesen und geschrieben haben.

Wir werden dieses Haus kaufen, und baar bezahlen.

Die Stadt Rom, welche von Romulus gegründet, von Augustus verschönert und von den Gothen geplündert worden ist.

DE L'EMPLOI des verbes en général.

1. Quand plusieurs verbes du même temps composé et de la même personne ont le même verbe auxiliaire, celui-ci ne s'exprime que devant le premier participe ou le premier infinitif; ou, s'il est rejeté à la fin, il ne s'exprime qu'après le dernier de ces mots; ex.:

Nous avons lu et écrit.

Parce que nous avons lu et écrit.

Nous acheterons cette maison, et nous la paierons comptant.

La ville de Rome, qui a été fondée par Romulus, embellie par Auguste et saccagée par les Goths.

2. Im rednerischen Stile und in der Poesie läßt man die Hülfswörter **haben** und **sein** in der vergangenen oder völlig vergangenen Zeit oftweg, wenn dieselben nach dem Mittelworte stehen; z. B.

2. Dans le style oratoire et dans la poésie on supprime souvent les auxiliaires **haben**, *avoir* et **sein**, *être* du parfait et du plus-que-parfait, quand ils sont rejetés après le participe; ex.:

Der Zwietrachtsgeist der Britten, der noch den Schimpf empfand, daß Schottland ihn bestritten (hatte.). (Weisse.)

L'esprit de discorde de l'Anglais, qui se ressentait encore de l'offense que l'Écosse lui avait faite en le combattant.

Doch was geschehen (ist), ersetzt nun keine Reue wieder. (Weisse.)

Cependant le repentir ne répare pas ce qui est fait.

O du! der mich dem Tode so oft entrissen (hat), wann ich's am wenigsten gehofft (habe). (Wieland.)

O toi qui m'as si souvent arraché à la mort, quand je l'espérais le moins!

2. Wenn der eine Satztheil bejahend, der andere aber verneinend ist, so können die Franzosen das Zeitwort im zweiten widerholen; die Deutschen drücken es aber nicht aus; z. B.:

2. Lorsque un membre de la phrase est affirmatif et l'autre négatif, les Français peuvent répéter le verbe dans le second; les Allemands ne l'expriment pas; ex.:

Er hat es mir nicht gesagt, aber sein Freund.

Ce n'est pas lui qui me l'a dit, mais c'est son ami.

Nicht die Vernunft, sondern

Ce n'est pas la raison,

die Leidenschaften leiten den größten Theil der Menschen.

Unser guter Name hängt nicht von dem uns ertheilten Lobe ab, sondern von unsern lobenswürdigen Handlungen.

mais ce sont les passions qui gouvernent la plupart des hommes.

Notre réputation ne dépend pas des louanges qu'on nous donne, mais elle dépend des actions louables que nous faisons.

Gebrauch

der leidenden Zeitwörter.

1. Der thätige Sinn im Französischen wird oft ins Deutsche durch die leidende Form übersetzt um Zweideutigkeit zu vermeiden; z. B.:

Die Truppen, welche von den Feinden verfolgt worden sind; statt: Die Truppen, welche die Feinde verfolgt haben.

Bemerk. Die letzte Form ist zweideutig, weil man nicht weiß, ob der Feind oder die Truppen verfolgt worden sind.

2. Man gebraucht noch sehr oft die leidende Form in den drei Personen der Ein- und Mehrheit mit dem sächli-

EMPLOI

des verbes passifs.

1. Le sens actif en français est souvent traduit en allemand par le passif pour éviter l'emphibologie; ex.:

Les troupes que les ennemis ont poursuivies.

Rem. La dernière forme est équivoque, parce qu'on ne sait pas, si ce sont les ennemis ou les troupes qui ont été poursuivis.

2. On emploie encore souvent le passif aux troisièmes personnes du singulier et du pluriel, avec

chen Fürworte es, statt des thätigen Sinnes im Französischen mit dem Fürworte *on*, man; z. B.:

le pronom neutre es, *il* au lieu de l'actif français avec le pronom *on;* ex.:

Es wird heute ein Dieb gehängt.

On pend aujourd'hui un voleur.

Es werden heute zwei Missethäter gehängt.

On pend aujourd'hui deux malfaiteurs.

Es wird viel Neues erzählt.

On raconte beaucoup de nouvelles.

Es werden viele Sachen erzählt.

On raconte bien des choses.

Bem. Das unbestimmte Fürwort es ist hier nur gebraucht um den Satz anzukündigen, daher kann man es auch weglassen, wenn man den Satz mit einem andern Worte anfängt; z. B.:

Rem. Le pronom indéterminé es n'est employé ici que pour énoncer la proposition, c'est pourquoi on peut le supprimer lorsqu'on commence la proposition par un autre mot; ex.:

Heute wird ein Dieb gehängt.

Aujourd'hui on pend un voleur.

Heute werden zwei Missethäter gehängt.

Aujourd'hui on pend deux malfaiteurs.

Die zwei Missethäter werden heute gehängt.

Les deux malfaiteurs seront pendus aujourd'hui.

3. Wenn das Zeitwort keinen Accusativ hat, wovon man das Subject des leidenden Zeitwortes machen kann, so muß dasselbe in die dritte Person der Einheit, mit dem Fürworte es

3. Si le verbe n'a point de régime direct dont on puisse faire le sujet du verbe passif, il faut mettre ce verbe à la troisième personne du singulier,

zu Anfange, gesetzt werden; und ohne dieses Fürwort, wenn der Satz mit irgend einem andern Worte anfängt; z. B.:

avec le pronom es en tête; et *sans* ce pronom si l'on commence la proposition par quelque autre mot; ex.:

Es wird erzählt; oder: man erzählt.

On raconte.

Es wird geläutet; oder: man läutet.

On sonne les cloches.

Es wird heute getanzt; oder: Man tanzt heute.

On danse aujourd'hui.

Heute wird getanzt; oder: Heute tanzt man.

Aujourd'hui on danse.

4. Alle Zeitwörter, sogar die neutralen, können leidende unpersönliche Zeitwörter werden; z. B.:

4. Tous les verbes même les verbes neutres, peuvent devenir verbes passifs impersonnels; ex.:

Es wird mir widersprochen.

Je suis contredit; on me contredit.

Es wird mir geholfen.

Je suis aidé; on m'aide.

Bemerk. Da die Zeitwörter widersprechen, helfen neutral sind im Deutschen, so kann man die leidenden Sätze *je suis condredit, je suis aidé* nicht durch ich werde widersprochen, ich werde geholfen übersetzen; denn die neutralen Zeitwörter können keine leidende persönliche Zeitwörter werden, aber wohl unpersönliche, lei-

Rem. Les verbes widersprechen, *contredire;* helfen, *aider;* étant neutres en allemand, *je suis contredit*, *je suis aidé*, ne peuvent se rendre par ich werde widersprochen, ich werde geholfen; car les verbes neutres ne peuvent devenir verbes passifs personnels, mais

dende, wie man aus obigen Beispielen ersieht.

bien passifs impersonnels, comme on voit par la règle précédente.

Uebereinstimmung
des Zeitwortes mit seinem Subjecte.

ACCORD
du verbe avec son sujet.

1. Jedes Zeitwort, wenn es nicht im Infinitive steht, stimmt in Zahl und Person mit seinem Subjecte überein; z. B.:

1. Tout verbe, quand il n'est pas à l'infinitif, s'accorde avec son sujet en nombre et en personne; ex.:

Ich bewundere deine Geschicklichkeit.

J'admire ton habileté.

Wir bewundern deinen Fleiß.

Nous admirons ton application.

Der Mensch ist sterblich.

L'homme est mortel.

Die Menschen sind eigennützig.

Les hommes sont intéressés.

2. Wir haben bereits bemerkt, daß in Deutschland unter den Personen, welche eine gute Erziehung bekommen haben, der Gebrauch besteht, sich gegenseitig in der dritten Person der Mehrheit anzureden, wie man sich in Frankreich der zweiten Person der Mehrheit bedient, sogar dann, wenn's sich nur von einem Einzelwesen handelt; z. B.:

2. Nous avons déjà observé, que l'usage établi en Allemagne veut que toutes les personnes qui ont reçu une bonne éducation, se parlent à la troisième personne du pluriel, comme on parle en France à la seconde de ce nombre, quand même il n'est question que d'un seul individu; ex.:

Herr Rath, wollen Sie die Güte haben?

Monsieur le conseiller, voulez-vous avoir la bonté?

Erlauben Sie, gnädige Frau.

Permettez, madame.

Lieber Freund, frühstücken Sie morgen bei mir.

Mon cher ami, déjeunez demain chez moi.

3. Leute von niederem Stande redet man in der zweiten Person der Mehrheit an; man würde, z. B., zu einem Knechte oder zu einer Magd sagen:

3. Aux gens d'une condition très-inférieure, on parle à la seconde personne du pluriel; on dirait, par exemple, à son valet ou à sa servante:

Johann, traget diesen Brief auf die Post.

Jean, portez cette lettre à la poste.

Katharina, gebt auf das Kind Acht.

Catherine, faites attention à l'enfant.

4. Es ist höflicher, sich der dritten Person der Einheit zu bedienen, als der zweiten der Mehrheit, wenn man mit Personen niedrigen Standes spricht; z. B.:

4. Il est plus poli d'employer la troisième personne du singulier, que la deuxième du pluriel, en parlant à une personne de condition inférieure; ex.:

Lieber Freund, könnte er mir den Weg nach der Post zeigen?

Mon cher ami, pourriez-vous m'indiquer le chemin de la poste?

Jungfer, gebe sie mir reine Wäsche.

Mademoiselle, donnez-moi du linge propre.

5. Nach den Theilungs- oder Sammel-Namen eine Menge, der größte Theil, ein Dutzend, die Hälfte 2c. stimmt das

5. Après un nom partitif ou collectif, comme eine Menge, *une multitude;* der größte Theil,

Zeitwort gewöhnlich mit dem Sammel-Namen überein; z. B.:

la plupart; ein Dutzend, *une douzaine;* die Hälfte, *la moitié;* etc. le verbe s'accorde ordinairement avec le nom collectif; ex.:

Der größte Theil der Menschen ist geneigt, nach dem Anscheine zu urtheilen; oder:

La plupart des hommes sont portés à juger d'après les apparences; ou bien:

Die Menschen sind größtentheils geneigt...

Les hommes sont, pour la plupart...

Ein Dutzend von diesen Aepfeln ist verdorben, ein Hundert ist gequetscht.

Une douzaine de ces pommes sont gâtées, une centaine sont froissées.

Eine große Anzahl Soldaten ist krank.

Un grand nombre de ces soldats sont malades.

Die Hälfte seiner Leute wurde niedergemacht.

La moitié de ses gens furent tués.

6. Wenn das Subject aus mehren Haupt- oder Fürwörtern rc. gebildet ist, so setzt man das Zeitwort gewöhnlich in die Mehrheit; z. B.:

6. Quand le sujet est formé de différents substantifs ou pronoms, on met le verbe ordinairement au pluriel; ex.:

Mein Vater und meine Schwester sind gestern von ihrer Reise zurück gekommen.

Mon père et ma soeur sont revenus hier de leur voyage.

7. Jedoch wird das Zeitwort auch in die Einheit gesetzt, wenn die verschiedenen Wörter, welche das Subject bilden, sich auf einen und denselben Gegenstand beziehen, oder wenn dieselben fast sinnverwandt sind; z. B.:

7. Cependant le verbe se met aussi au singulier, lorsque les différents mots qui composent le sujet se rapportent à un seul et un même objet, ou qu'ils ont une signification presque synonyme; ex.:

Die Sanftmuth, die Güte des großen Heinrichs ist durch tausend Lobsprüche gefeiert worden. Seine Aufrichtigkeit und Frömmigkeit erwarb ihm diese Ehrfurcht.

La douceur, la bonté du grand Henri ont été célébrées par mille louanges. Sa droiture et sa piété lui attiraient ce respect.

Der Strom und der Sturm sauset.

Le torrent et la tempête se font entendre.

8. Im Rechnen bedient man sich auch gewöhnlich der Einheitsform des Zeitwortes; z. B.:

8. Dans le calcul on se sert aussi ordinairement du singulier du verbe; ex.:

Eins und zwei ist drei.
Dreimal vier ist zwölf.

Un et deux font trois.
Trois fois quatre font douze.

9. Wenn die verschiedenen Wörter, welche das Subject bilden durch eine der folgenden Bindewörter oder, entweder ...oder, weder...noch, so wie, wie auch, sowohl als, verbunden sind, so setzt man das Zeitwort in die Einheit, wenn ein einziges dieser Subjecte die Handlung bekommt; man gebraucht aber die Mehrheit, wenn die Handlung sich auf mehre Subjecte bezieht, oder wenn dieselben verschiedene Personen darstellen; z. B.:

9. Lorsque les sujets au singulier sont liés par une des conjonctions oder *ou;* entweder...oder, *ou...ou;* weder...noch, *ni...ni;* sowie, *comme, ainsi que;* wie auch, *comme aussi, de même que;* sowohl als, *aussi bien que;* le verbe se met au singulier, si un seul de ces sujets reçoit l'action; mais on emploie le pluriel, si l'action se rapporte aux deux sujets, ou si les sujets sont de différentes personnes; ex.:

Die Verführung oder der Schrecken hat diese Uebel her- vor gebracht.

La séduction ou la terreur a suscité ces maux.

Ihr Bruder oder ich haben diese Nachricht verbreitet.

C'est votre frère ou moi, qui avons divulgué cette nouvelle.

Weder der eine, noch der andere ist mein Vater.

Ni l'un ni l'autre n'est mon père.

Weder Gold noch Größe machen uns glücklich.

Ni l'or ni la grandeur ne nous rendent heureux.

Der Neid, so wie der Ehrgeiz, ist eine dem Glücke entgegen gesetzte Leidenschaft.

L'envie, de même que (comme) l'ambition, est une passion opposée au bonheur.

Der Neid, (so) wie auch der Ehrgeiz, sind unserm Glücke entgegen gesetzt.

L'envie, aussi bien que l'ambition, est opposée à notre bonheur.

Der König sowohl, als sein erster Minister hätte mehr Standhaftigkeit zeigen sollen.

Le roi, aussi bien que son premier ministre, aurait dû déployer plus de fermeté.

Sowohl seine Ehrlichkeit, als seine bekannte Liebe für sein Volk, haben sein Unglück verursacht.

Sa probité, aussi bien que son amour connu pour son peuple, a causé son malheur.

10. Wenn das Zeitwort sich auf mehre Subjecte in verschiedener Person bezieht, so zieht man die erste der zweiten, und

10. Quand le verbe se rapporte à plusieurs sujets de différentes personnes, on préfère la première

die zweite der dritten vor; z. B.:

Ihr Bruder und ich (wir) haben diese verdrießliche Nachricht erhalten.

Du und dein Freund (ihr) werdet morgen auf das Land gehen.

Sein Bruder und seine Schwester bleiben in der Stadt.

11. Wenn aber die Personen einander entgegen gesetzt, oder doch von einander gesondert sind, so richtet sich das Zeitwort immer nach der Person, welcher es zunächst gestellt wird; z. B.:

Weder ich, noch Du, kannst ihm helfen.

Nicht ich, sondern Du gehest dahin.

Bem. Im Deutschen, so wie im Französischen muß man die Person, welcher man spricht, zuerst nennen, dann diese von welcher man spricht, und sich selbst zuletzt.

personne à la seconde, et la seconde à la troisième; ex.:

C'est votre frère et moi qui avons reçu cette facheuse nouvelle.

Toi et ton ami, vous irez demain à la campagne.

Son frère et sa soeur restent à la ville.

11. Mais quand les personnes sont opposées l'une à l'autre, ou du moins quand elles sont séparées, l'une de l'autre, le verbe s'accorde avec la personne qui se trouve placée le plus près du verbe; ex.:

Ni moi ni toi, nous ne pouvons l'aider.

Ce n'est pas moi, mais c'est toi qui y iras.

Rem. En allemand comme en français il faut nommer en premier lieu les personnes auxquelles on parle, ensuite celles dont on parle, et enfin soi-même.

Von den Fällen der Zeitwörter.

1. Die Zeitwörter **sein**, **werden**, **heißen**, **scheinen**, **bleiben** haben zwei Nominative, den einen als Subject, den andern als Prädicat; z. B.:

Er ist ein ehrlicher Mann.

Dieser Herr wird mein Nachbar.

Sein ältester Bruder heißt Karl.

Er war und blieb stets mein Freund, obgleich er mein Gegner schien.

2. Ein Hauptwort wird ebenfalls in den Nominativ gesetzt, wenn es zur Erklärung des Subjectes dient und nach dem Bindeworte **als** steht, oder wenn es zur Vergleichung, nach dem Worte **wie** steht; z. B.:

Er beträgt sich als ein Schurke.

Wir schreiben uns als Freunde.

Er starb als (wie) ein ehrlicher Mann.

DES CAS DES VERBES.

1. Les verbes **sein**, *être*; **werden**, *devenir*; **heißen**, *s'appeler*; **scheinen**, *paraître*; **bleiben**, *rester* ont deux nominatifs, l'un du sujet, l'autre de l'attribut; ex.:

Il est honnête homme.

Ce monsieur sera (deviendra) mon voisin.

Son frère aîné s'appelle Charles.

Il était toujours mon ami et il le resta, quoique il parût être mon adversaire.

2. Un substantif est également mis au nominatif, en expliquant le sujet par la conjonction **als**, ou en le comparant par la conjonction **wie**; ex.:

Il se comporte en coquin, comme un coquin.

Nous nous écrivons en amis, comme amis.

Il mourut honnête homme, comme un honnête homme.

Bem. Der Unterschied zwischen als und wie ist dieser: als zeigt immer an, daß das Subject wirklich ist, was der zweite Nominativ ausdrückt, während das wie nur eine einfache Vergleichung ausdrückt.

Rem. La différence entre als et wie est celle-ci: als annonce toujours que le sujet est réellement ce que le second nominatif exprime, tandis que wie annonce une simple comparaison.

3. Wenn sich das Hauptwort nach einem rückzielenden Zeitworte mehr auf das Wort sich, als auf das vorangehende Subject bezieht, so setzt man es besser in den Accusativ, besonders nach den Zeitwörtern sich ankündigen, sich darstellen, sich zeigen &c.; z. B.:

3. Quand le substantif, qui se trouve après un verbe réfléchi, se rapporte plutôt au mot sich, *se* qu'au sujet précédent, il vaut mieux de le mettre à l'accusatif, surtout après les verbes sich ankündigen, *s'annoncer;* sich darstellen, *se présenter;* sich zeigen, *se montrer* etc.; ex.:

Er kündigte sich als einen Kenner von Kunstwerken an.

Il s'annonça comme étant connaisseur d'ouvrages d'art.

Er stellt sich als einen Narren.

Il fait semblant d'être fou.

Bem. Der Accusativ muß immer nach als stehen, wenn der Beisatz sich nicht auf das Subject, sondern auf den Gegenstand beziehen soll und der Nominativ einen ganz andern Sinn haben würde; z. B.:

Rem. L'accusatif doit toujours se trouver après le mot als, quand l'attribut ne se rapporte pas au sujet, mais à l'objet et que le nominatif donnerait une toute autre acception à la proposition; ex.:

Ich kenne diesen Mann als schönen Geist.

Je connais cet homme comme étant bel esprit.

Zeitwörter,

welche den Genitiv regieren.

VERBES

qui gouvernent le génitif.

1. Die Zeitwörter, welche eine Abhängigkeit, eine Beschuldigung oder eine Beraubung ausdrücken, regieren gewöhnlich den Genitiv; z. B.:

1. Les verbes qui expriment une dépendance, une accusation ou une privation régissent ordinairement le génitif; ex.:

Man klagt ihn des Diebstahls an.

On l'accuse de vol.

Man beschuldigt Sie des Hochverrath's.

On vous accuse de haute-trahison.

Man hat sie aller ihrer Güter beraubt.

On les a privés (dépouillés) de tous leurs biens.

Er hat mich dessen belehrt.

Il m'en a instruit.

Sie haben ihn seines Amtes entsetzt.

Ils l'ont destitué de sa place.

Ich will dich dieser Mühe entledigen.

Je te délivrerai (dispenserai) de cette peine.

Er hat mich dieser Unannehmlichkeit überhoben.

Il m'a dispensé de ce désagrément.

Er ist schwerer Verbrechen überführt (überwiesen).

Il est convaincu de grands crimes.

Wir haben ihn dessen überzeugt.

Nous l'en avons persuadé.

Ich bin (von) Ihrer Wohlgewogenheit überzeugt.

Je suis convaincu de votre bienveillance.

Versichern Sie ihn meiner Freundschaft.	Assurez-le de mon amitié.
Er ist des Landes verwiesen (aus seinem Vaterlande verwiesen).	Il est exilé du pays (exilé de sa patrie).
Würdigen Sie mich einer Antwort.	Honorez-moi d'une réponse.
2. Eine große Zahl der rückzielenden Zeitwörter regiert den Accusativ der Person und den Genitiv der Sache; z. B.:	2. Un grand nombre de verbes réfléchis demandent la personne à l'accusatif et la chose au génitif; ex.:
Ich nehme mich dieser Sache nicht an.	Je ne me mêle pas de cette affaire.
Ich bediene mich der Gelegenheit.	Je me sers de l'occasion.
Befleißigt (befleißet) euch der Tugend.	Appliquez-vous à la vertu.
Der Feind hat sich der Stadt bemächtigt.	L'ennemi s'est emparé de la ville.
Ich besinne mich des Ortes nicht mehr.	Je ne me souviens plus de l'endroit.
Er muß sich des Weines enthalten.	Il faut qu'il s'abstienne du vin.
Du mußt dich dieser Sache entschlagen.	Il faut que tu te défasses de cette affaire.
Ich kann mich dessen nicht erinnern.	Je ne puis pas m'en ressouvenir.
Erbarmet Euch der Armen.	Ayez pitié des pauvres.
Erinnern Sie sich noch jener Begebenheit (an jene Begebenheit).	Vous rappelez-vous encore cet événement.

Er kann sich des Zorns nicht erwehren. — Il ne peut se défendre de la colère.

Ich getröste mich der Hoffnung. — Je me flatte de l'espérance.

Er rühmt sich seines Herkommens. — Il se vante de son origine.

Schämen Sie sich Ihrer Niederträchtigkeiten. — Ayez honte de vos bassesses.

Unterstehe (unterfange) dich dessen nicht. — N'ayez pas la hardiesse de faire cela.

Ich vermuthete mich dieses Glückes nicht. — Je ne m'attendais pas à ce bonheur.

Versehen Sie sich dessen? — Vous en doutiez-vous?

Sie können sich dessen nicht weigern. — Vous ne pouvez vousy refuser.

3. Die folgenden neutralen Zeitwörter regieren ebenfalls den Genitiv: — 3. Les verbes neutres suivants, gouvernent également le génitif:

Wir bedürfen eurer Hülfe. — Nous avons besoin de votre secours.

Er kann unser nicht entbehren. — Il ne peut se passer de nous.

Wir haben Ihrer oft erwähnt. — Nous avons souvent fait mention de vous.

Gedenken Sie meiner. — Pensez à moi.

Er ist dessen (daran) gewohnt. — Il y est accoutumé.

Sie spotten unser (über uns). — Vous vous moquez de nous.

4. Das Zeitwort sein verlangt den Genitiv in folgenden Redensarten. — 4. Le verbe sein, *être*, demande le génitif dans les locutions suivantes:

Ich bin der Meinung. — Je suis de l'avis.

Er ist immer guten Muthes.

Il est toujours de bonne humeur.

Ich bin Willens zu verreisen.

J'ai l'intention de partir.

Ich will des Todes sein, wenn das nicht wahr ist.

Je veux mourir, si cela n'est pas vrai.

Guter Hoffnung sein.

Avoir le meilleur espoir.

Zeitwörter,

welche den Dativ regieren.

VERBES

qui gouvernent le datif.

1. Die Zeitwörter, welche den Dativ regieren, drücken den Zweck einer Handlung aus, oder den persönlichen Gegenstand, dem dieselbe bestimmt ist und welchem sie zum Nutzen oder Schaden gereicht. Er wird also gebraucht, um das französische régime indirect, welches aus à gebildet ist, zu übersetzen.

1. Les verbes qui gouvernent le datif expriment le but d'une action, ou l'objet personnel auquel elle est distinée, et pour l'avantage ou le désavantage duquel elle est faite. Il est donc employé pour rendre le régime indirect, que les Français traduisent par *à*.

2. Der Dativ wird bei thätigen Zeitwörtern gebraucht, um den Gegenstand zu bezeichnen, dem die Handlung des Zeitwortes bestimmt ist; z. B.:

2. Le datif est employé avec les verbes actifs pour marquer l'objet auquel l'action du verbe est déstinée ; ex. :

Er gab mir ein schönes Buch.

Il me donnait un beau livre.

Ich schreibe ihm einen Brief.
Ich habe es ihm vorgestellt.
Gott verspricht dem Gerechten ein ewiges Leben.
Man muß seine Pflicht den Vergnügen vorziehen.

Je lui écris une lettre.
Je le lui ai réprésenté.
Dieu promet au juste une vie éternelle.
Il faut préférer son devoir aux plaisirs.

3. Nach den meisten ziellosen Zeitwörtern um die Person zu bezeichnen, worauf das Zeitwort sich bezieht; z. B.:

Ich danke dir für deine Güte.

Er hilft mir diese Arbeit zu beendigen.

3. Après la plupart des verbes neutres pour marquer la personne à laquelle le verbe se rapporte; ex.:

Je te remercie de ta bonté.

Il m'aide à finir cet ouvrage.

4. Mit einigen rückzielenden Zeitwörtern; z. B.:

Nähern Sie sich dem Feuer.
Er hat sich dem Laster ergeben.
Er hat sich ganz den Geschäften gewidmet.

4. Avec quelques verbes réfléchis; ex.:

Approchez-vous du feu.
Il s'est adonné au vice.
Il s'est entièrement dévoué aux affaires.

5. Mit verschiedenen unpersönlichen Zeitwörtern; z. B.:

Es scheint mir.
Wenn es Ihnen beliebt.
Es hat mir geträumt.
Es ist mir angst (bange).

5. Avec plusieurs verbes impersonnels; ex.:

Il me semble.
S'il vous plaît.
J'ai rêvé.
J'ai peur; je suis inquiet.

Zeitwörter
welche den Accusativ regieren.

1. Alle thätigen Zeitwörter regieren den Accusativ, weil die Handlung, welche das Zeitwort ausdrückt, geradezu auf den Gegenstand fällt, welcher die Ergänzung desselben ist; z. B.:

Ich liebe meinen Freund.

Bem. Das thätige Zeitwort ist dasjenige, welches die leidende Form gestattet, so daß der Accusativ das Subject des leidenden Zeitwortes werden kann; derselbe Gedanke kann also durch die zwei folgenden Wendungen gegeben werden:

Ich liebe meinen Freund.

Mein Freund wird von mir geliebt.

2. Die meisten rückzielenden Zeitwörter, die man als thätige Zeitwörter ansehen kann, deren Wirkung auf das Subject zurückfällt; z. B.:

Ich erinnere mich, dies gehört zu haben.

VERBES
qui gouvernent l'accusatif.

1. Tous les verbes actifs gouvernent l'accusatif, parce que l'action exprimée par le verbe tombe directement sur l'objet, qui en est le complément ou le régime direct; ex.:

J'aime mon ami.

Rem. Le verbe actif est celui qui admet la forme passive, de sorte que le régime direct du verbe actif peut devenir le sujet du verbe passif; la même idée peut donc se rendre par les deux tournures suivantes:

J'aime mon ami.

Mon ami est aimé de moi.

2. La plupart des verbes réfléchis qu'on peut regarder comme des verbes actifs dont l'action retombe sur le sujet même; ex.:

Je me souviens d'avoir entendu cela.

Ich schäme mich dies gesagt zu haben.	J'ai honte d'avoir dit cela.
Ich bemühe mich, meine Pflicht zu erfüllen.	Je m'efforce de remplir mon devoir.
3. Verschiedene unpersönliche Zeitwörter, wovon einige den Accusativ der Person, andere aber den Accusativ der Sache regieren; z. B.:	3. Plusieurs verbes impersonnels, dont les uns gouvernent l'accusatif de la personne, d'autres de la chose; ex.:
Es befremdet mich, dies zu vernehmen.	Il me paraît étrange, je suis surpris d'apprendre cela.
Es freuet mich, daß er gekommen ist.	Je suis bien aise de ce qu'il soit venu.
Es frieret mich.	J'ai froid.
Es regnet große Tropfen.	Il pleut à grosses gouttes.
Es friert Eis.	Il gèle à la glace.
Es gibt Leute, welche behaupten, daß...	Il y a des gens qui prétendent, que...
4. Die Dichter bedienen sich oft einiger ziellosen Zeitwörter in einer thätigen Bedeutung; z. B.:	4. Les poëtes se servent souvent de quelques verbes neutres dans une acception active; ex.:
Der Vater zürnt den Sohn weiser.	Le père, en se fâchant, rend le fils plus sage.
Laß mich deine Sorgen mit dir sorgen.	Laisse-moi partager tes peines.
Daß Du den Gang der Barden im Haine noch nicht gingest.	Que tu ne suivais pas encore la marche des Bardes des bois.
Du, welcher die blutigen Schlachten schlug. (Klopstock.)	Toi, qui combattis dans des batailles sanglantes.

5. Einige Zeitwörter regieren zwei Accusative; z. B.:

Ich nenne ihn meinen Freund.
Er hieß ihn einen Schurken.
Wer heißt dich das?
Er schalt ihn einen Narren.
Fragen Sie es ihn; besser: Fragen Sie ihn darum.
Er lehrt mich diese Wissenschaft.

Bem. Obgleich die meisten Schriftsteller sich eines doppelten Accusativ's nach lehren bedienen, so kann ich jedoch nicht umhin mit Campe, Heinsius und mehren andern guten Schriftstellern zu behaupten, daß der Dativ der Person richtiger sein würde; denn lehren heißt nicht allein, machen, daß Jemand etwas weiß, sondern auch erklären, beleuchten, und in diesem Sinne kann nur der Dativ richtig sein; z. B.:

Er lehrt mir die deutsche Sprache.

† Wenn aber ein Infinitiv

5. Quelques verbes actifsgouvernent deux accusatifs; ex.:

Je le nomme mon ami.
Il l'appela coquin.
Qui te commande cela?
Il le traita de fou.
Demandez-le lui.

Il m'enseigne cette science.

Rem. Quoique la plupart des auteurs se servent de deux accusatifs après lehren, *enseigner*, je ne puis cependant pas m'empêcher de soutenir avec Campe, Heinsius et plusieurs autres bons auteurs que le datif de la personne serait plus correct; car lehren ne veut pas dire seulement, faire que quelqu'un sache quelque chose, mais aussi, *expliquer*, *éclaircir*, et dans ce sens il n'y a que le datif qui puisse être correct; ex.:

Il m'enseigne la langue allemande.

† Mais quand ce verbe est

darauf folgt, so ist der Accusativ richtig; z. B.:

Er lehrt mich singen.

6. Alle Zeitwörter, welche mit be anfangen; z. B.:

Belehren Sie mich über diesen Gegenstand.

† Die folgenden jedoch ausgenommen.

Er befiehlt mir, meine Arbeit zu machen.

Gestern bin ich Ihrem Bruder begegnet.

Er berichtete mir, daß er das große Loos gewonnen habe.

Bemerkungen.

1. Es gibt Zeitwörter, welche im Deutschen zielend und im Französischen ziellos sind, und die folglich den Accusativ in der einen Sprache und den Dativ oder Genitiv in der andern regieren; die vorzüglichsten sind die folgenden:

Wir brauchen unser Geld.

Sie mißbrauchen meine Geduld.

Er hat seine Sitten geändert.

Wir spielen Karten, Schach ꝛc.

suivi d'un infinitif, l'accusatif est correct; ex.:

Il m'apprend à chanter.

6. Tous les verbes qui commencent par be; ex.:

Instruisez-moi par rapport à cette matière.

† Les suivants en sont cependant exceptés:

Il m'ordonne de faire mon ouvrage.

Hier j'ai rencontré votre frère.

Il m'informa qu'il avait gagné le gros lot.

Remarques.

1. Il y a des verbes qui sont actifs en allemand et neutres en français, et qui demandent par conséquent l'accusatif dans une langue et le datif ou le génitif dans l'autre; les principaux sont les suivants:

Nous avons besoin de notre argent.

Vous abusez de ma patience.

Il a changé de moeurs.

Nous jouons aux cartes, aux échecs, etc.

Mein Bruder spielt (das) Klavier, (die) Flöte.	Mon frère joue du clavecin, de la flûte.
† Im gewöhnlichen Leben sagt man auch:	† Dans la vie ordinaire on dit aussi:
Ich spiele auf dem Klaviere.	(Littér.) Je joue sur le clavecin.
Wir haben ihn ausgelacht.	Nous avons ri de lui.
Haben Sie meinen Brief beantwortet? oder: Haben Sie auf meinen Brief geantwortet?	Avez-vous répondu à ma lettre?
Ich werde Ihren Rath benutzen.	Je profiterai de votre conseil.
Genießet euer Glück; oder im höheren Stile: Genießet des Glückes.	Jouissez de votre bonheur.
Er wird uns überleben.	Il survivra à nous.
2. Die folgenden sind im Deutschen ziellos, und im Französischen thätig.	2. Les suivants sont neutres en allemand, et actifs en français:
Was einem ansteht, steht nicht immer dem andern an.	Ce qui accomode l'un, n'accomode pas toujours l'autre.
Man muß den Armen beistehen.	Il faut assister les pauvres.
Ich bin Ihrem Freunde begegnet.	J'ai rencontré votre ami.
Es begegnet mir oft.	Il m'arrive souvent.
Er begegnet mir immer höflich.	Il me traite toujours civilement.
Ich danke ihm dafür.	Je l'en remercie.
Dienet eurem Vaterlande.	Servez votre patrie.

Womit kann ich Ihnen aufwarten?	Que puis-je vous offrir?
Er drohet seinem Bruder.	Il menace son frère.
Ich werde Ihrem Rathe folgen.	Je suivrai votre conseil.
Er kommt seinem Freunde gleich.	Il égale son ami.
Ich kann ihm nicht helfen.	Je ne puis l'aider.
Ahmen Sie Ihrem Vater nach; oder:	Imitez votre père; ou:
Ahmen Sie das Beispiel Ihres Vaters nach.	Imitez l'exemple de votre père.
Er läuft ihm nach.	Il court après lui.
Gehen Sie ihm nach.	Suivez-le.
Schmeichelt euren Kindern nicht zu sehr.	Ne flattez pas trop vos enfants.
Der gute Soldat trotzt der Gefahr.	Le bon soldat brave le danger.
Ich will Ihnen nicht widersprechen.	Je ne veux pas vous contredire.
Sie sind meinen Wünschen zuvor gekommen.	Vous avez prévenu mes désirs.
Hören Sie ihm zu.	Prêtez-lui l'oreille.
Ich habe ihm lange zugesehen.	Je l'ai longtemps regardé faire.
3. Verschiedene thätigen Zeitwörter verlangen die Person oder die Sache in den Accusativ oder Dativ, je nachdem die Bedeutung zielend oder ziellos ist; z. B.:	3. Certains verbes actifs demandent la personne ou la chose à l'accusatif ou au datif, selon la signification transitive ou intransitive du verbe; ex.:

Er bezahlte **mir** das Geld, seine Schuld.
Il me payait l'argent, sa dette.

Er bezahlt **mich** für meine Arbeit.
Il me paie pour mon travail.

Laß **mich**.
Laisse-moi.

Laß **mir** das.
Laisse-moi cela.

Laß **mich** schreiben.
Laisse-moi écrire, laisse-moi tranquille afin que je puisse écrire.

Laß **mir** schreiben.
Fais-moi écrire, fais qu'on m'écrive.

4. Andere thätigen Zeitwörter verlangen die Person immer in den Dativ und die Sache in den Accusativ; z. B.:
4. D'autres verbes actifs demandent toujours la personne au datif et la chose à l'accusatif; ex.:

Glaubet das nicht.
Ne croyez pas cela.

Glaubet diesen Herren nicht.
Ne croyez pas ces messieurs.

Ich glaube es ihm nicht.
Je ne le lui crois pas.

Gott vergelte es Ihnen.
Que Dieu vous en récompense!

Zeitwörter,

welche das Vorwort **an** verlangen.

VERBES

qui demandent la préposition **an**.

1. Mit dem Accusative.
1. Avec l'accusatif.

Ich denke oft an ihn.
Je pense souvent à lui.

Schreiben Sie an Ihren Vater (Ihrem Vater).
Ecrivez à votre père.

An den Wald gränzen.
Confiner à la forêt.

Gewöhnen Sie ihn an dieses Leben.	Habituez-le à cette vie.
Ich kann mich an diese Lebensart nicht gewöhnen.	Je ne peux m'accoutumer à cette manière de vivre.
Wenden Sie sich an diesen Herrn.	Adressez-vous à ce monsieur.
Erinnern Sie sich an Ihr Versprechen (Ihres Versprechens).	Souvenez-vous de votre promesse.
Er glaubt an Gott.	Il croit en Dieu.
Wir glauben nicht an Gespenster.	Nous ne croyons pas aux spectres.
2. Mit dem Dative.	2. Avec le datif.
Ich zweifle nicht an der Wahrheit dieser Sache.	Je ne doute pas de la vérité de cette chose.
Diese Bildsäule kommt jener an Schönheit nicht gleich.	Cette statue n'égale pas l'autre en beauté.
Sich an etwas ergötzen.	Prendre plaisir à quelque chose.
Ich will mich nicht an ihm rächen.	Je ne veux pas me venger de lui.
Er ist an der Auszehrung gestorben.	Il est mort de la consomption.
Mein Freund ist am Fieber krank.	Mon ami est malade de la fièvre.
Er leidet am Kopfe.	Il souffre de la tête.
Ich bin nicht Schuld an deinem Unglücke.	Je ne suis pas la cause de ton malheur.
Es ist an dem Generale zu befehlen, und an dem Soldaten zu gehorchen.	C'est au général de commander, et c'est au soldat d'obéir.

Es gehört dem Generale zu befehlen, ꝛc.

Il appartient au géneral de commander, etc.

Zeitwörter,
welche das Vorwort **auf** verlangen.

VERBES
qui demandent la préposition **auf**.

1. Mit dem Accusative.

1. Avec l'accusatif.

Antworten Sie auf meine Frage, auf meinen Brief.

Répondez à ma question, à ma lettre.

Antworten Sie ihm nichts auf diese Frage.

Ne lui répondez rien à cette question.

Wir warten auf Sie.

Nous vous attendons.

Wir erwarten ihn heute.

Nous l'attendons aujourd'hui.

Auf etwas zielen.

Viser à quelque chose.

Sie legen (verlegen) sich auf die Wissenschaften.

Ils s'appliquent aux sciences.

Ich verlasse mich ganz auf Sie.

Je me repose entièrement sur vous.

Sich auf eine Sache verstehen.

S'entendre à une chose.

Es kommt auf ihn an.

Cela dépend de lui.

Ich beziehe mich auf mein letztes Schreiben.

Je me réfère à ma dernière lettre.

Auf etwas deuten.

Faire allusion à quelque chose.

2. Mit dem Dative.

2. Avec le datif.

Er verharret (besteht) auf seiner Meinung.

Il persiste dans son opinion.

Auf einem Instrumente spielen.

Jouer d'un instrument.

Zeitwörter,
welche das Vorwort für verlangen.

VERBES
qui demandent la préposition für.

Mit dem Accusative.

Ich danke Ihnen für Ihre Mühe.

Ich bedanke mich für die Ehre.

Ich bin Ihnen für Ihre Gütigkeit sehr verbunden (verpflichtet).

Er büßet für seine Sünden.

Er wird Sie dafür entschädigen.

Avec l'accusatif.

Je vous remercie de votre peine.

Je remercie de l'honneur.

Je vous suis bien obligé de votre bonté.

Il expie ses péchés.

Il vous en dédommagera.

Zeitwörter,
welche das Vorwort in verlangen.

VERBES
qui demandent la préposition in.

1. Mit dem Accusative.

Ich will mich nicht in diese Sache mischen.

Man muß sich in die Zeit schicken.

Der Mensch muß sich in alles fügen.

2. Mit dem Dative.

Wir stimmen in allem überein.

1. Avec l'accusatif.

Je ne veux pas me mêler de cette affaire.

Il faut se conformer au temps.

Il faut que l'homme s'accommode à tout.

2. Avec le datif.

Nous nous accordons en tout.

Zeitwörter, welche das Vorwort mit, welches den Dativ regiert, verlangen.	VERBES qui demandent la préposition mit avec le datif.
Haben Sie mit ihm von der bewußten Sache (über die bewußte Sache) gesprochen?	Lui avez-vous parlé de la chose en question?
† Dieses Zeitwort wird auch mit dem Accusative der Person gebraucht; z. B.:	† Ce verbe s'emploie aussi avec l'accusatif de la personne; ex.:
Ich habe ihn gesprochen.	Je lui ai parlé.
Ich möchte Sie sprechen.	Je voudrais vous parler.
Füllen Sie eine Flasche mit Wein.	Remplissez une bouteille de vin.
Beehren Sie mich mit einer Antwort.	Honorez-moi d'une réponse.
Der Fürst hat ihn mit einer prächtigen Dose beschenkt.	Le prince lui a fait présent d'une superbe tabatière.
Kann ich Ihnen damit dienen?	Puis-je vous être agréable avec cela?
Womit kann ich Ihnen aufwarten?	Que puis-je vous offrir?
Einem mit etwas schmeicheln.	Flatter quelqu'un de quelque chose.
Er drohet ihm mit Stockschlägen.	Il le menace de coups de bâton.
Sie überhäufen mich mit Wohlthaten.	Vous me comblez de bienfaits.
Stehen Sie ihm mit etwas Geld bei.	Assistez-le d'un peu d'argent.

Er bringt seine Zeit mit Spielen zu.	Il passe son temps à jouer.
Wir schmücken das Haus mit Blumen.	Nous ornons la maison de fleurs.
Mit Blumen belegen, behängen.	Garnir de fleurs.
Mit Perlenmutter eingelegt.	Incrusté de nacre.
Mit Ziegeln gedeckt.	Couvert en tuiles.
Mit Gras bedecken (zudecken).	Couvrir d'herbe.
Einen mit Geld versehen (versorgen).	Pourvoir quelqu'un d'argent.
Sich mit einem Geschäfte befassen.	S'occuper d'une affaire.
Ich gebe mich nicht damit ab.	Je ne m'occupe pas de cela.
Sich mit einem abgeben.	Avoir à faire à quelqu'un.
Mit wem geht er um?	Qui fréquente-t-il?
Er geht nicht gut mit ihm um.	Il ne le traite pas bien.
Womit wollen wir anfangen.	Par quoi commencerons-nous?
Er endigte seine Rede mit diesen Worten.	Il finit son discours par ces mots.
Eine Person mit einer andern vergleichen.	Comparer une personne à une autre.
Haben Sie kein Mitleiden mit ihm.	N'ayez pas pitié de lui.
Mit Oel malen.	Peindre à l'huile.
Mit dem Messer schneiden.	Couper au couteau.

Zeitwörter, welche das Vorwort **nach** regieren.	VERBES qui demandent la préposition **nach**.
Es ist ein Jude da, der nach Ihnen fragt.	Il y a un juif ici qui vous demande.
Haben Sie sich nach ihm erkundigt?	Vous êtes-vous informé de lui?
Der Geizige strebt immer nach Reichthum.	L'avare aspire toujours à la richesse.
Er zielt nach Geld.	Il vise à l'argent.
Dieser Jüngling trachtet nach einem Amte.	Ce jeune homme aspire (prétend) à un emploi.
Nach etwas seufzen.	Soupirer après quelque chose.
Sich nach einem richten.	Se régler sur quelqu'un.
Sich darnach richten.	Prendre ses mesures en conséquence.
Er riecht nach Wein.	Il sent le vin.
Er kleidet sich immer nach der neuesten Mode.	Il s'habille toujours à la plus nouvelle mode.

Zeitwörter, welche das Vorwort **über** verlangen.	VERBES qui demandent la préposition **über**.
Wir lachen über seine Thorheiten.	Nous rions de ses folies.
Ueber wen beklagt er sich?	De qui se plaint-il?
Bei einem über etwas klagen.	Se plaindre à quelqu'un de quelque chose.
Ich beschwere mich über diese Nachlässigkeit.	Je me plains de cette négligence,

Du freuest dich über sein Glück.
Tu te réjouis de son bonheur.

Sie müssen sich nicht darüber betrüben.
Il ne faut pas vous en affliger.

Er ärgert sich über ihr Betragen.
Il se chagrine de votre conduite.

Ich spotte über Sie (Ihrer) nicht.
Je ne me moque pas de vous.

Er hält sich über alle Menschen auf.
Il trouve à redire à tout le monde.

Sie machen sich über ihn lustig.
Ils se divertissent aux dépens de lui.

Dieser Mensch denkt nicht über sich nach.
Cet homme ne réfléchit pas sur lui.

Wir werden über unsere Feinde siegen.
Nous triompherons de nos ennemis.

Sie triumphiren über diesen Sieg.
Ils triomphent de cette victoire.

Es ist schwer über diese Nation zu herrschen.
Il est difficile de régner sur cette nation.

Ueber ein Land gebieten.
Commander sur un pays.

Ueber etwas schreien.
Se récrier contre quelque chose.

Zeitwörter,

welche das Vorwort um mit dem Accusative verlangen.

VERBES

qui demandant la préposition um avec l'accusatif.

Fragen Sie ihn um diese Sache.
Demandez-lui par rapport à cette affaire.

Ich bitte Sie um Verzeihung (Vergebung).

Je vous demande pardon.

Darf ich Sie um ein wenig Braten bitten?

Oserais-je vous demander un peu de rôti ?

Er hat mich um einen Thaler betrogen.

Il m'a trompé d'un thaler ?

Bekümmern Sie sich nicht um mich.

Ne vous inquiétez pas de moi.

Ich habe mich um 20 Gulden geirrt.

Je me suis trompé de 20 florins.

Zeitwörter,

welche das Vorwort vor verlangen.

VEBBES

qui demandent la préposition vor.

Sie ist vor Schamhaftigkeit erröthet.

Elle a rougi de honte.

Vor etwas erschrecken.

S'effrayer de quelque chose.

Er fürchtet sich vor seinem Schatten.

Il a peur de son ombre.

Ich zittere vor Furcht.

Je tremble de peur.

Es ist mir (mir ist) angst davor.

J'en ai peur.

Es wird mir angst davor.

Je commence à en avoir peur.

Davor ist mir nicht bange.

Cela ne m'inquiète pas.

† Man sagt auch:

† On dit aussi :

Es ist uns bange um ihn.

Nous sommes inquiets de lui (à cause de lui).

Hüten Sie ihn davor.

Gardez-le de cela.

Sich vor etwas hüten.
Se garder de quelque chose.

Sich vor einem hüten.
Être en garde contre quelqu'un.

Nehmen Sie sich vor ihm in Acht.
Soyez en garde contre lui.

Etwas vor Kälte verwahren.
Garantir quelque chose du froid.

Sich vor dem Regen verwahren.
Se garantir de la pluie.

† Dieses Zeitwort wird auch mit dem Vorworte **gegen** gebraucht, welches den Accusativ regiert; z. B.:
† Ce verbe s'emploie aussi avec la préposition **gegen**, *contre*, qui régit l'accusatif; ex. :

Verwahren Sie sich gegen die Kälte.
Garantissez-vous du froid.

Gott bewahre (behüte) mich davor!
Que Dieu m'en préserve!

Es ekelt mir (mir ekelt) vor diesem Getränke.
Je suis dégoûté de cette boisson.

Ich habe Ekel davor.
J'en ai du dégoût.

Ich habe Abscheu vor ihm.
J'ai de l'aversion pour lui.

Ich kann nicht mehr vor Kälte.
Je n'en peux plus de froid.

Vor Alter, vor Kummer, vor Angst, vor Kälte, vor Durst, vor Hunger sterben.
Mourir de vieillesse, de chagrin, de peur, de froid, de soif, de faim.

† Dieses Zeitwort regiert den Genitiv in folgenden Ausdrücken:
† Ce verbe gouverne le génitif dans les expressions suivantes :

Eines natürlichen Todes, ei-
Mourir d'une mort na-

nes schnellen Todes, Hungers sterben.

†† Es verlangt das Vorwort **an** mit dem Dative, wenn es sich von einer gewissen Krankheit oder Wunde handelt; z. B.:

Er ist an seinen Wunden gestorben.

Dieser Mann ist am Fieber gestorben.

turelle, d'une mort subite, mourir de faim.

†† Il demande la préposition **an** avec le datif, lorsqu'il s'agit de telle ou telle maladie, de telle ou telle blessure; ex.:

Il est mort de ses blessures.

Cet homme est mort de la fièvre.

Zeitwörter,

welche das Vorwort **wegen** verlangen.

VERBES

qui demandent la préposition **wegen**.

Einen wegen eines Verbrechens strafen.

Man hat ihn wegen seiner Faulheit bestraft.

Wir waren lange in Sorgen wegen Ihrer (Ihretwegen).

Punir quelqu'un d'un crime.

On l'a puni de sa paresse.

Nous étions longtemps en peine de vous.

Zeitwörter,

die das Vorwort **zu** verlangen.

VERBES

qui demandent la préposition **zu**.

Ich werde nie dazu (oder darein) einwilligen.

Er kann sich nicht dazu entschließen.

Sich zu etwas weigern (oder: sich einer Sache weigern).

Je n'y consentirai jamais.

Il ne peut s'y résoudre.

Se refuser à quelque chose.

Bereiten Sie sich zur Abreise.	Préparez-vous au départ.
Er schickt sich nicht zu dem Amte.	Il ne convient pas à cet emploi.
Ich habe Lust dazu.	J'en ai envie.
Er taugt zu nichts.	Il n'est bon à rien.
Einen zu etwas bestimmen.	Destiner quelqu'un à quelque chose.
Ich habe es dazu gewidmet.	Je l'ai voué à cela.
Das nützt mir zu nichts.	Cela ne m'est utile à rien.
Zu was (wozu) dient Ihnen das?	A quoi cela vous sert-il?
Was sagen Sie dazu?	Qu'en dites-vous?
† Viele Zeitwörter regieren verschiedene Fälle, je nachdem der Sinn ist; z. B.:	† Beaucoup de verbes régissent des cas différents suivant le sens; ex.:
Sich mit einem verbinden.	S'allier à quelqu'un.
Sich zu etwas verbinden.	S'engager à quelque chose.
Sich für einen verbinden.	Répondre de quelqu'un.
Sich einem verbinden.	Obliger quelqu'un.
Sich mit einem über etwas vereinigen.	S'accorder avec quelqu'un sur quelque chose.
Auf etwas sinnen.	Penser (rêver) à quelque chose.
Ueber etwas sinnen.	Méditer quelque chose; réfléchir sur quelque chose.
Sich einer Sache besinnen.	Se souvenir de quelque chose.

Sich auf eine Sache besinnen.	Chercher à se souvenir d'une chose.
In etwas bestehen.	Consister en quelque chose.
Aus etwas bestehen.	Etre composé de quelque chose.
Auf etwas bestehen.	Insister sur quelque chose ; persister dans quelque chose.
Gegen einen bestehen.	Résister à quelqu'un ; tenir contre quelqu'un.
Mit Schimpf und Schande bestehen.	Se tirer d'une affaire avec déshonneur et honte.

Von den Nebenwörtern. — *Des Adverbes.*

1. Die Nebenwörter sind unveränderlich, und haben weder Geschlecht noch Person: einige haben die Eigenschaft der drei Vergleichungs-Stufen; z. B.:

1. Les adverbes sont indéclinables, et n'ont ni genre, ni personne : quelques-uns ont la propriété des trois degrés de comparaison ; p. ex.:

Geschwind, geschwinder, am geschwindesten.

Vite, plus vite, le (au) plus vite.

2. Es gibt verschiedene Arten von Nebenw., nämlich:

2. Il y a plusieurs sortes d'adverbes; savoir :

Zeit-Nebenwörter.	Adverbes de temps.

Wann, als, da, quand, lorsque.
von Zeit zu Zeit, de temps en temps.
jetzt, à présent, à cette heure.
augenblicklich, sur-le-champ, à l'instant.
sogleich, tout à l'heure, incontinent.
unverhofft, inopinément.
zusehends, à vue d'œil.
bald, bientôt, tantôt.
in Eile, à la hâte.
zu gelegner Zeit, à loisir.
alle Tage, tous les jours.
allezeit, jederzeit, immer, toujours.
von Tag zu Tage, de jour en jour.
von einem Tage zum andern, du jour au lendemain.
über den andern Tag, de deux jours l'un.
zwischen hier und Ostern, entre ci et Pâques.
bei Tage, de jour.
bei hellem Tage, en plein jour.
bei Nacht, de nuit.
beständig, continuellement.
ewig, éternellement.
selten, rarement.
in Kurzem, en peu de temps.
ehedessen, autrefois.
vor diesem, ci-devant.
vor Alters, anciennement.
ehemals, jadis.
neulich, l'autre jour, dernièrement.
künftig, à l'avenir.
von jetzt an, dès à présent, désormais.
alsdann, alors.
hernach, puis, après.
gestern, hier.
gestern Abend, hier au soir.
vorgestern, avant-hier.
heute, aujourd'hui.
zwischen heute und morgen, d'aujourd'hui à demain.
heute über acht Tage, d'aujourd'hui en huit (jours).
zu Mittage, à midi.
Vormittags, avant-midi.
Nachmittags, après-midi.
morgen, demain.
übermorgen, après-demain.
morgen früh, demain matin.
des Morgens, au matin.
des Abends, au soir.

nach dem Abendessen, après souper.
um Mitternacht, à minuit.
früh, de bonne heure.
früher, de meilleure heure.
zu rechter Zeit, à temps.
schicklich, à propos.
unschicklich, mal à propos.
zur bestimmten Zeit, au temps fixé.
je eher je lieber, le plus tôt sera le meilleur.
auf's längste, tout au plus.
spät, tard.
unversehens, à l'improviste.
jährlich, annuellement.
monatlich, par mois.
wöchentlich, par semaine.
täglich, journellement.
ohne Aufschub, sans délai.

Nebenwörter des Orts.

Wo, où, (repos, en latin *ubi*).
wohin, où, (mouvement, en latin *quorsùm*).
wodurch, par où.
woher, d'où.
wie weit, jusqu'où?
bis hierher, jusqu'ici.
von hier, d'ici.
hier durch, par ici.
da, là.
hin und her, çà et là.
hier und da, par-ci, par-là.
siehe hier, hier ist, voici.
siehe da, / da ist, } voilà.
da bin ich, me voilà.
da ist er, le voilà.
da ist (steht) sie, la voilà.

Adverbes de lieu.

da sind wir, nous voilà.
seid ihr schon hier? vous voilà déjà ici?
von dieser Seite, de ce côté.
von der andern Seite, de l'autre côté.
anderswo, ailleurs.
überdies, d'ailleurs.
nahe, près.
hier in der Nähe, ici près.
weit, loin.
von weitem, von ferne, de loin.
sehr weit, bien loin.
darinnen, là-dedans, en-dedans.
außen, dehors.
von außen, de dehors.

hinten, derrière.
hoch, oben (laut, d'un son), haut.
da oben, là, en haut.
unten, en bas.
da unten, là bas.
überall, partout.
rechts, à droite.
links, à gauche.
zur Seite, à côté.
auf die Seite, à part.
in Sicherheit, à l'abri.
insbesondere, en particulier.
irgendwo, quelque part.
bei Tische, à table.
nirgends, nulle part.

Nebenwörter der Menge — Adverbes de quantité.

Wieviel? combien?
viel, sehr, beaucoup, bien.
nicht viel, pas beaucoup.
wenig, peu.
sehr wenig, fort peu.
ein klein wenig, tant soit peu.
nach und nach, peu à peu.
genug, assez.
genugsam, hinlänglich, suffisamment.
zu viel, trop.
haufenweise, en foule.
überflüßig, abondamment.
unendlich, infiniment.
gänzlich, entièrement.
ganz, tout.

Eigenschafts-Nebenwörter. — Adverbes de qualité.

Gut, wohl, sehr, gern, bien.
schlecht, übel, mal.
schlimmer, plus mal, pis.
am schlimmsten, le plus mal, le pis.
desto schlimmer, tant pis.
immer ärger, de pis en pis.
ziemlich, passablement.
so, so, là, là.
gewöhnlich, ordinairement.
sehr, stark, fort.
sachte, doucement.
gern, volontiers.
ungern, contre cœur.
mit Widerwillen, à regret.
wider meinen Willen, malgré moi.
aus Verdruß, par dépit.

aus Versehen, par mégarde.
mit Gewalt, par force, de force.
mit Recht, avec raison.
mit Unrecht, à tort.
billig, mit gutem Rechte, à bon droit.
um die Wette, à l'envi.
immer besser, de mieux en mieux.
freiwillig, volontairement.
mit Vorsatz, à dessein.
unbesonnener Weise, à l'étourdi.
mit Fleiß, exprès.
nach Wunsch, à souhait.
aus Scherz, par raillerie.
zu Lande, par terre.
zu Wasser, par eau.
zu Pferde, à cheval.
zu Fuß, à pied.
heimlich, en secret.
heimlicher Weise, secrètement.
frei, öffentlich, ouvertement, publiquement.
leicht, facilement.
gemächlich, commodément.
um sonst, pour rien, gratis.

Vergleichungs-Nebenwörter.

Mehr, plus.
am meisten, le (au) plus.
höchstens, tout au plus.
weniger, moins.
am wenigsten, le (au) moins.
weder mehr, noch weniger, ni plus, ni moins.
auch, aussi.

Adverbes de comparaison.

wie, comme.
so viel, tant, autant.
um so viel mehr, d'autant, plus.
nur, seulement.
kaum, à peine.
gleichfalls, pareillement.

Ordnungs-Nebenwörter.

Erstens, premièrement.
erstlich, en premier lieu.

Adverbes d'ordre.

zweitens, secondement.
in der Ordnung, en ordre.

Einer nach dem Andern, l'un après l'autre.
mit einander, ensemble.
Alles zusammen, tout ensemble.
Schritt für Schritt, pas à pas.
halb, à demi.
von Stadt zu Stadt, de ville en ville.
vor allen Dingen, avant toutes choses.
unter einander, confusément, pêle-mêle.
nach Allem, après tout.
in Unordnung, en désordre.
wiederum, de nouveau.
zur Belohnung, en récompense.
theils, en partie.

Zahl-Nebenwörter. / Adverbes de nombre.

Wieviel mal? combien de fois.
einmal, une fois, un coup, un peu.
auf einmal, tout d'un coup, tout à coup, à la fois.
zweimal, deux fois.
zweimal auf einander, deux fois de suite.
so oftmals, tant de fois.
das erste Mal, la première fois.
das letzte Mal, la dernière fois.
noch einmal, encore une fois.
von neuem, de nouveau.

Frage-Nebenwörter. / Adverbes d'interrogation.

Warum? pourquoi?
wie? comment?
wann? quand?
seit wann? depuis quand?
wie viel? combien?
wie lange ist es? combien de temps y a-t-il?
ist es lange? y a-t-il longtemps?

Bejahende Nebenwörter. | **Adverbes d'affirmation.**

Ja, oui.
ich glaube ja, je crois que oui.
sicherlich, sûrement, assurément.
gewiß, certes.
gewißlich, certainement.
allem Anscheine nach, apparemment.
in Wahrheit, en vérité.
ohne Zweifel, allerdings, freilich, sans doute.
unfehlbar, infailliblement.
doch, dennoch, jedoch, toutefois.
allemal, toutes les fois.
wirklich, effectivement.
ja doch, si fait.
wahrhaftig, vraiment.
so wahr ich ein rechtschaffener Mann bin, foi d'honnête homme.
bei meiner Treue, ma foi.

Verneinende Nebenwörter. | **Adverbes de négation.**

Nein, non.
ich sage nein, je dis que non.
weder — noch, ni — ni.
weder ihr noch ich, ni vous, ni moi.
auch nicht, non plus.
ich auch nicht, ni moi non plus.
keineswegs, nullement, en aucune façon.
noch nicht, pas encore.
nicht sobald, pas sitôt.
nicht gänzlich, pas tout à fait.
wenig, nicht viel, guère.
nichts, rien.
ganz und gar nicht, point du tout.
im Gegentheile, au contraire.
nicht mehr, ne plus.
ich schlafe nicht mehr, je ne dors plus.
gar nicht, kein, ne point.
ich will keine davon, je n'en veux point.
weit gefehlt, il s'en faut beaucoup.
es fehlt nicht viel mehr, peu s'en faut.

Nebenwörter des Zweifels.

Wo nicht, si non.
vielleicht, peut-être.
schwerlich, difficilement.

M. W. Die Nebenwörter werden im Allgemeinen regelmäßig nach dem Zeitworte gesetzt.

Adverbes de doute.

wahrscheinlich, probablement.
falls, en cas que.
vermuthlich, apparemment.

N. B. Les adverbes en général se mettent régulièrement après le verbe.

Gebrauch der Nebenwörter.

1. Die Nebenwörter dienen die Zeitwörter zu bestimmen; z. B.:

Er schreibt gut; aber er lies't schlecht.

Er spricht geläufig und angenehm.

2. Um gewisse Nebenumstände auszudrücken, als die Zeit, den Ort rc.; z. B.:

Mein Vater kommt heute von Wien zurück.

Ist Ihr Bruder hier?

3. Sie können auch die Beiwörter näher bestimmen; z. B.:

Er ist sehr glücklich.

Er hat einen sehr schönen Garten.

EMPLOI DES ADVERBES.

1. Les adverbes servent à déterminer les verbes; ex.:

Il écrit bien; mais il lit mal.

Il parle courramment et agréablement.

2. Pour exprimer certaines circonstances accessoires, comme le temps le lieu etc.; ex.:

Mon père revient aujourd'hui de Vienne.

Votre frère est-il ici?

3. Il peuveut aussi modifier les adjectifs; ex.:

Il est très-heureux.

Il a un très-beau jardin.

4. Um ein anderes Nebenwort näher zu bestimmen; z. B.:

Sein Freund ist noch nicht da.

Er ist noch niemals da gewesen.

5. Einige Nebenwörter der Menge können zur näheren Bestimmung der Hauptwörter gebraucht werden; z. B.:

Ich habe Geld genug.

Er hat mehr Glück als Verstand.

4. Pour modifier un autre adverbe; ex.:

Son ami n'est pas encore là.

Il n'a encore jamais été là.

5. Quelques adverbes de quantité peuvent modifier des substantifs; ex.:

J'ai assez d'argent.

Il a plus de bonheur que d'esprit.

Nebenwörter
aus her und hin zusammengesetzt mit Zeitwörtern der Bewegung.

1. Im Deutschen hat man gar keine einfachen Zeitwörter, um die französischen Wörter *descendre*, *entrer*, *sortir*, *avancer*, *passer* auszudrücken. Um den Sinn dieser Zeitwörter zu übersetzen, muß man den Zeitwörtern gehen, kommen, reiten, fahren ꝛc., Nebenwörter der Bewegung hinzufügen, welche aus her, hin oder aus einem Vorworte zusammen gesetzt sind; z. B.:

DES ADVERBES
composés de her et de hin avec les verbes de mouvement.

1. En allemand il n'y a point de verbes simples pour exprimer *descendre*, *entrer*, *sortir*, *avancer*, *passer*. Pour traduire l'idée de ces verbes, il faut ajouter aux verbes gehen, *aller*; kommen, *venir*; reiten, *aller à cheval*; fahren, *aller en voiture*, *en bateau* etc. des adverbes de mouvement composés de her ou de hin, et d'une préposition; ex.:

Gehen (treten) Sie gefälligst hinein. — Entrez s'il vous plaît.

Die Hausthür ist zugeschlossen, Sie können nicht mehr herein kommen. — La porte de la maison est fermée, vous ne pouvez plus entrer.

Man kann hier zu jeder Stunde herein, aber nicht wieder hinaus kommen. — On peut entrer ici à toute heure; mais on ne peut pas sortir de même.

Ich habe den Berg wohl gesehen, aber ich bin nicht hinauf gestiegen. — J'ai bien vu la montagne, je n'y suis pas monté.

Er lief den Berg herunter zu uns. — Il descendait la montagne en courant pour nous joindre.

Wir fuhren hinüber, herüber. — Nous passâmes (en voiture, en bateau) de l'autre côté, de ce côté-ci.

Der Winter kommt heran. — L'hiver approche.

2. Die Partikel **her** bezeichnet die Annäherung zu dem Orte, wo sich der Sprechende befindet; und **hin** die Entfernung von diesem Orte; z. B.: — 2. La particule **her** marque l'approche de la place où se trouve la personne qui parle, et la particule **hin** l'éloignement de cette place; ex.:

Zwei Personen, wovon die erste sich auf einem Berge befindet und die Zweite unten, würden auf folgende Weise mit einander sprechen. — Deux personnes, dont la première se trouve sur une montagne, et la seconde en bas, se parleraient de la manière suivante:

1te Person. Mein Freund, komm' herauf. — 1re pers. Mon ami, montez (venez en haut).

2te Person. Nein, ich komme nicht hinauf; komme du vielmehr herunter.

2me pers. Non, je ne monte pas (je ne viens pas en haut); descendez plutôt, vous. (venez plutôt en bas).

3. **Dahin** bezeichnet oft, auf eine kräftige Weise, eine vorübergehende Bewegung, welche nicht wiederkehrt; z. B.:

3. **Dahin**, *vers-là*, *par-là*, peint souvent, d'une manière énergique, un mouvement passager qui est sans retour; ex.:

Unser Leben geht dahin, wie ein Traum.

Notre vie se passe comme un songe.

4. **Daher** und **einher** sind oft gleichbedeutend mit dem lateinischen Vorworte *in* in dem Zeitworte *incedere*; z. B.:

4. **Daher**, *de là*; et **einher**, sont souvent équivalents à la préposition latine *in* dans le verbe *incedere*; ex.:

Er gehet stolz daher, oder: einher.

Il a la marche fière ou hautaine. (Incedit superbus.)

Von den verneinenden Nebenwörtern.

DES ADVERBES NÉGATIFS.

1. Die Deutschen bedienen sich nur **eines** verneinenden Wortes um eine Verneinung auszudrücken; z. B.:

Ich habe ihn nie gesehen.

Er kennt keinen dieser Männer.

1. Les Allemands ne se servent que d'un seul mot négatif pour exprimer une négation: ex.:

Je ne l'ai jamais vu.

Il ne connait aucun de ces hommes.

† Zwei Verneinungen, in demselben Satze gebraucht, machen den Sinn desselben bejahend; es wäre aber fehlerhaft dieselben zu gebrauchen.

† Deux négations employées dans la même proposition en rendraient le sens affirmatif; mais ce serait une faute que de les employer.

2. Französische Verneinungswörter, und wie man sie im Deutschen ausdrückt.

2. Négations françaises, et manière de les exprimer en allemand.

Nicht; z. B.:

Ne....pas; ne....point; ex.:

Ich kann nicht; ich will nicht.

Je ne peux pas; je ne veux pas (point).

Kein (aucun); z. B.:

Ne....pas de; ne.... point de; ne....de; ex.:

Er hat keine Freunde.

Il n'a pas d'amis, point d'amis.

Ich habe keinen Bruder, als den, welchen Sie kennen.

Je n'ai de frère que celui que vous connaissez.

Nie, niemals; z. B.:

Ne....jamais; ex.:

Ich werde es nie (niemals) sagen.

Je ne le dirai jamais.

† Wenn das französische Wort *jamais* bejahend ist, so wird es durch je oder jemals übersetzt: z. B.

† *Jamais* se rend par je, ou jemals quand il est affirmatif; ex.:

Werden Sie es je (jemals) sagen?

Le direz-vous jamais?

Haben Sie je (jemals) so etwas gesehen?

Avez-vous jamais vu une chose semblable?

Nichts; z. B.:

Rien ne; ne....rien; ex.:

Nichts kann ihn dazu vermögen.	Rien ne peut l'y déterminer.
Ich weiß nichts.	Je ne sais rien.
Niemand; z. B.:	Personne ne; ne personne; ex.:
Niemand glaubt es.	Personne ne le croit.
Ich sehe Niemanden.	Je ne vois personne.
Ich kenne Niemand (en), der vergnügter ist, als sie.	Je ne connais personne qui soit plus gai qu'elle.
Kein; z. B.:	Aucun ne; ne...aucun; nul ne; ne....nul; ex.:
Keiner (kein Mensch) weiß es.	Nul homme ne le sait.
Er hat kein Buch.	Il n'a aucun livre.
Keine Freundschaft soll uns dazu vermögen, eine Pflicht zu verletzen.	Nulle amitié ne nous déterminera à manquer à nos devoirs.
Keineswegs; auf keine Weise; gar nicht; ganz und gar nicht: z. B.:	Ne....aucunement; ne nullement; pas du tout; ex.:
Ich hatte es keineswegs befohlen.	Je ne l'avais nullement ordonné.
Ich will es auf keine Weise.	Je ne le veux aucunement.
Ich glaube es gar nicht (ganz und gar nicht).	Je ne le crois pas du tout (nullement).
Nirgend; nirgendwo; nirgends; z. B.:	Ne....nulle part; ex.:
Ich habe ihn nirgend (nirgendwo, nirgends) gesehen.	Je ne l'ai vu nulle part.
Irgendwo; z. B.:	Quelque part; ex.:

Ich habe ihn irgendwo gesehen.	Je l'ai vu quelque part.
Haben Sie ihn irgendwohin geschickt.	L'avez-vous envoyé quelque part.
Irgend woher.	De quelque part.
Wenig, nicht viel, nicht wohl, selten; z. B.:	Ne....guère; ex.:
Er hat wenig (nicht viel) Geld.	Il n'a guère d'argent.
Er wird dies nicht wohl thun können.	Il ne pourra guère faire cela.
Ich habe ihn selten gesehen.	Je ne l'ai guère vu.
Nicht mehr; z. B.:	Ne....plus, pas plus, pas d'avantage; ex:
Man sieht ihn nicht mehr.	On ne le voit plus.
Kein mehr; z. B.:	Ne plus de; ex.:
Ich habe kein Geld mehr.	Je n'ai plus d'argent.
Auch nicht; z. B.:	Ne....non plus; ex.:
Er war auch nicht da.	Il n'y était pas non plus.
Ich habe ihn auch nicht gesehen.	Je ne l'ai pas vu non plus.
† **Nur** wird gebraucht in Bezug auf die Größe oder Menge; **erst** aber bezieht sich auf die Zeit; z B.:	† **Nur**, *seulement* est employé par rapport à la quantité; mais **erst**, *seulement* se rapporte au temps; ex.:
Ich habe nur zwei Brüder.	Je n'ai que deux frères.
Er wird dies erst morgen thun.	Il ne le fera que demain.
Nichts als, nicht mehr als, Niemand als, nicht als, lauter; z. B.:	Ne..rien que, pas plus de, personne que, pas autrement que, purement; ex.:

Ich habe nur (nicht mehr) als zehn Thaler. | Je n'ai que dix thaler.

Er wird erst morgen kommen. | Il ne viendra que demain.

Er denkt an nichts, als (nur) an sein Geld. | Il ne pense qu'à son argent.

Das kann nicht anders, als mir gefallen. | Cela ne peut que me plaire.

Es sind lauter Lügen. | Ce ne sont que des mensonges.

Es ist Niemand als sein Bruder da. | Il n'y a que son frère.

Weder....noch: z. B.: | Ni....ni; ex.:

Weder die Ermahnungen seines Vaters noch das Bitten seiner Mutter, weder die Vorstellungen seines Bruders noch das Weinen seiner Schwestern konnten ihn bewegen. | Ni les exhortations de son père ni la prière de sa mère, ni les remontrances de son frère ni les pleurs de ses sœurs ne purent le toucher.

Nicht und nicht; z. B.: | Ne....ni ne; ex.:

Er iß't (nicht) und trinkt nicht. | Il ne mange ni ne boit.

Ich liebe und achte ihn nicht. | Je ne l'aime ni l'estime.

Niemals....noch; z. B.: | Ne....jamais....ni; ex.:

Es ist niemals eine hartnäckigere noch blutigere Schlacht geliefert worden. | Il n'y eut jamais de bataille plus opiniâtre ni plus meurtrière.

Bemerkung. | *Remarque.*

Die Franzosen setzen in gewissen Fällen das Verneinungs- | Les Français mettent dans certains cas la néga-

wort *ne*, welches die Deutschen nicht übersetzen.

tion *ne* que les Allemands ne rendent pas.

1. Mit dem Bindeworte *que*, daß, nach den Zeitwörtern fürchten, zittern, befürchten, sich fürchten, nicht zweifeln, nicht verzweifeln, verhindern, wenn der Sinn bejahend ist; z. B.:

1. Avec la conjonction *que* après les verbes *craindre*, *trembler*, *appréhender*, *avoir peur*, *ne pas douter*, *ne pas désespérer*, *empêcher*, quand le sens est affirmatif; ex.:

Ich fürchte, daß mein Freund sterbe.

Je crains que mon ami ne meure.

Ich fürchte (befürchte), daß ihm ein Unglück zugestoßen sei.

J'appréhende qu'il ne lui soit arrivé quelque malheur.

Ich fürchte, daß er falle.

J'ai peur qu'il ne tombe.

Ich zweifle nicht, daß er kommt.

Je ne doute pas qu'il ne vienne.

Ich werde schon verhindern, daß Sie abreisen.

J'empêcherai bien que vous ne partiez.

Ich habe keinen Augenblick die Hoffnung verloren, daß er kommen würde.

Je n'ai pas désespéré un moment qu'il ne vînt.

† In der verneinenden Bedeutung muß man das Verneinungswort ausdrücken; z. B.:

† Dans le sens négatif, il faut exprimer la négation; ex.:

Er fürchtet, daß sein Vater nicht ankomme.

Il craint que son père n'arrive pas (il désire son arrivée).

Ich fürchte, daß er seinen Prozeß nicht gewinne.

J'ai peur qu'il ne gagne pas son procès. (Je désire qu'il le gagne.)

Ich zweifle nicht, daß er es nicht gesagt habe.

Je ne doute pas qu'il ne l'ait pas dit. (Je suis persuadé qu'il ne l'a pas dit.)

2. Nach einem Verneinungssatze, worauf *que*, daß, statt *jusqu'à ce que*, bis daß, *avant que*, bevor, *sans que*, ohne folgt; z. B.:

Ich werde nicht abreisen bis (bevor) alles fertig ist.

3. Nach einem Comparative; z. B.:

Der Feind ist stärker, als Sie glauben.

4. Nach *autre*, ander, *autrement*, anders; z. B.:

Er ist ganz anders, als er vor einem Jahre war.

Das ist etwas anders als ich glaubte.

5. Nach den Ausdrücken *à moins que*, es sei denn, *de crainte que*, aus Furcht, *il s'en faut peu que*, beinahe, *il ne tient pas à moi que*, es liegt nicht an mir, daß; z. B.:

Er wird gewiß kommen, es sei denn, daß er krank werde.

2. Après une proposition négative suivie de *que*, pour *jusqu'à ce que*, *avant que*, *sans que* etc.; ex.:

Je ne partirai pas que tout ne soit prêt.

3. Après un comparatif: ex.:

L'ennemi est plus fort que vous ne croyez.

4. Après *autre* ou *autrement*; ex.:

Il est tout autre qu'il n'était il y a un an.

C'est autre chose que je ne croyais.

4. Après les expressions *à moins que*, es sei denn, *de crainte que*, aus Furcht, *il s'en faut peu que*, beinahe, *il ne tient pas à moi que*, es liegt nicht an mir daß; ex.:

Il viendra certainement à moins qu'il ne tombe malade.

Es fehlt wenig, daß ich heute abreise.

Il s'en faut peu que je ne parte aujourd'hui.

Bald hätte man mich betrogen.

Peu s'en fallait qu'on ne m'eût trompé.

Es wird nicht an mir liegen, daß Sie diese Stelle erhalten.

Il ne tiendra pas à moi que vous n'obteniez cette place.

6. Nach **sich in Acht nehmen**, es ist lange daß, es ist ein Jahr daß, und andern ähnlichen Ausdrücken, muß man das Verneinungswort **nicht** setzen; z. B.:

6. Après **sich in Acht nehmen**, *prendre garde*, **es ist lange daß**, *il y a long temps que*, **es ist ein Jahr daß**, *il y a un an que*, et autres expressions semblables, il faut mettre la négation **nicht**; ex.:

Nehmen Sie sich in Acht, daß Sie nicht fallen.

Prenez garde que vous ne tombiez.

Es ist lange, daß ich Sie nicht gesehen habe.

Il y a long temps que je ne vous ai vu.

Es waren vier Jahre, daß wir uns nicht gesehen hatten.

Il y avait quatre ans que nous ne nous étions vus.

Wie hat sich Ihr Herr Bruder befunden, seitdem ich ihn nicht gesehen habe?

Comment s'est porté monsieur votre frère depuis que je ne l'ai vu?

Von den Vorwörtern.

Des Prépositions.

Die Vorwörter sind unveränderliche, bald einfache,

Les prépositions sont des mots invariables, tantôt sim-

bald zusammengesetzte Wörter, auf welche immer entweder ein wirklich ausgedrückter oder doch darunter verstandener Fall folgt.

ples, tantôt composés, après lesquels suit ordinairement un régime exprimé ou sous-entendu.

Vorwörter,
welche den Zeugefall regieren.

PRÉPOSITIONS
qui régissent le génitif.

Anstatt (statt), au lieu de.
diesseit, en-deçà de.
halben } par rapport à.
halber } à cause de.
außerhalb, au dehors de.
innerhalb, dans l'intérieur de.
oberhalb, vers le haut de.
unterhalb, vers le bas de.
jenseit, au délà de.
kraft, en vertu de.
laut, selon.
Mittelst et mittels, au moyen de.
trotz, malgré, en dépit de.
vermittelst, moyennant.
vermöge, en vertu de.
um — willen, pour l'amour de.
unfern, non loin de.
ungeachtet, malgré.
unweit, non loin de.
während, durant.
wegen, à cause de.

Vorwörter,
welche den Gebefall regieren.

PRÉPOSITIONS
qui gouvernent le datif.

Aus, hors de.
außer, hormis, outre, en dehors de.
bei, auprès, chez.
binnen, dans l'espace de.
entgegen, contre, à la rencontre.
gegenüber, vis-à-vis.
mit, avec.
nach, après, selon.
sammt, nebst, avec, outre.
nächst, tout proche.
seit, depuis.
von, de.
zu, à, pour, chez.
zuwider, contre, malgré.

Vorwörter, welche den Anklagefall regieren.

PRÉPOSITIONS qui gouvernent l'accusatif.

Durch, par, au travers de.
für, pour.
ohne, sans.
sonder, sans.
um, autour de.
wider, gegen, contre.

Vorwörter, welche den Anklagefall regieren, wenn sie eine Orts-Veränderung anzeigen, und den Gebefall, wenn sie Ruhe bezeichnen.

PRÉPOSITIONS qui gouvernent l'accusatif, quand elles désignent un changement de lieu, et le datif, quand elles marquent le repos.

An, à, près de.
auf, sur.
hinter, derrière.
in, dans.
neben, à côté de.
vor, avant, devant.
über, sur, au-dessus de.
unter, sous, au-dessous de, entre, parmi.
zwischen, entre.

Die folgenden regieren den Zeuge- und den Gebefall.

Les suivants régissent le génitif et le datif.

Längs, le long de.

zufolge, par suite, en vertu de.

(Cette préposition gouverne le génitif, quand elle précède le substantif et le datif, quand elle le suit.)

Gebrauch der Vorwörter.

EMPLOI DES PRÉPOSITIONS.

1. Wenn zwei oder verschiedene Hauptwörter ohne Binde-

1. Lorsque deux ou plusieurs substantifs réunis

wort oder vermittelst *und*, *oder*, verbunden sind, von demselben Vorworte regiert werden, so wird dieses gewöhnlich nur einmal ausgedrückt; z. B.:

sans conjonction, ou liés par une des conjonctions *und et*, *oder ou*, sont gouvernés par la même préposition, celle-ci ne s'exprime ordinairement que devant le premier; ex.:

Durch List, Betrug und Verrath ist ihm dies gelungen.

Par la ruse, la fourberie et la trahison il a réussi dans cette affaire.

† Wenn man mit Nachdruck sprechen will, so wiederholt man dasselbe vor jedem Hauptworte; z. B.:

† Quand on veut parler avec emphase on la répète devant chaque substantif; ex.:

Durch List, durch Betrug und durch Verrath ꝛc.

Par la ruse, par la fourberie et par la trahison etc.

2. Das Vorwort muß vor jedem Hauptworte wiederholt werden, wenn diese, vermittelst eines andern Vorwortes, als die in der vorhergehenden Regel erwähnten, verbunden sind; z. B.:

2. La préposition doit être répétée devant chaque substantif, quand ceux-ci sont liés par une autre conjonction que celles mentionnées dans la règle précédente; ex.:

Entweder durch List oder Gewalt.

Ou par la ruse ou par la force.

Weder durch List noch durch Gewalt.

Ni par la ruse, ni par la force.

3. Es ist fehlerhaft, zwei Vorwörter, deren jedes eine verschiedenartige Ergänzung hätte, unmittelbar nach einader zu

3. Il est fautif de placer de suite deux prépositions dont chacune aurait un complément différent.

setzen. Es wäre also schlecht gesprochen, wenn man sagte:

Durch mit Geld erkaufte Stimmen.

Aber man müßte sagen:

Durch die, mit Geld erkauften, Stimmen.

Oder:

Durch Stimmen, welche mit Geld erkauft worden sind.

On dira donc mal en disant:

Par des voix achetées avec de l'argent.

Mais il faudrait dire:

Par des voix achetées avec de l'argent.

Ou:

Par des voix qui ont été achetées avec de l'argent.

Vorwörter,

welche den Genitiv regieren.

PRÉPOSITIONS

qui gouvernent le génitif.

Anstatt oder statt; z. B.:

Ich will anstatt meines Vaters kommen.

† Wenn anstatt getrennt wird, so betrachtet man dasselbe gewöhnlich als Hauptwort; z. B.:

Jemand an Kindes Statt (Stelle) annehmen.

Diesseit, jenseit; z. B.:

Diesseit des Grabes sei weise, jenseit sei glücklich!

Wenn kein Hauptwort unmittelbar darauf folgt, so ist

Anstatt ou statt, *au lieu de, en la place de;* ex.:

Je veux venir au lieu de mon père.

† Quand anstatt est séparé on le considère ordinairement comme substantif; ex.:

Adopter quelqu'un pour enfant.

Diesseit, jenseit, *en deçà de, au delà de;* ex.:

Sois sage en-deçà du tombeau, sois heureux au-delà.

Quand il n'y a pas de substantif qui suit immé-

es ein Nebenwort, und man fügt demselben ein s hinzu; z. B.:

Diesseits sei weise, jenseits sei glücklich!

Halben, halber.

† Man gebraucht halben, wenn der Artikel vor einem Beugefalle steht, und halber im entgegengesetzten Falle; z. B.:

Er thut es des Gewinnes halben; oder: Gewinnes halber.

Der Freundschaft halben.

Scheines halber.

† Die Genitive der persönlichen Fürwörter meiner, deiner, seiner, ihrer werden mit halben zusammen gesetzt, indem man den Endbuchstaben r in t verwandelt; z. B.:

Meinethalben, deinethalben, seinethalben, ihrethalben.

† Man setzt den Wörtern

diatement il est adverbe, et on y ajoute un s; ex.:

Sois sage en-deçà du tombeau, sois heureux au-délà!

Par rapport à, à cause de.

† On se sert de halben quand le régime est précédé de l'article, et de halber dans le cas contraire; ex.:

Il le fait pour le gain; pour l'amour du gain.

A cause de l'amitié; par rapport à l'amitié.

Pour l'apparence.

† Les génitifs des pronoms personnels meiner, *de moi;* deiner, *de toi;* seiner, *de lui;* ihrer, *d'elle* ou: *d'eux, d'elles* se composent avec halben, en changeant le r final en t; ex.:

A cause de moi, à cause de toi, à cause de lui, à cause d'elle, à cause d'eux, à cause d'elles

† On ajoute un t à un-

unser und euer ein t hinzu; z. B.: | ser, *notre* et euer, *votre*; ex.:

Unserthalben, euerthalben. | A cause de nous, à cause de vous.

Außerhalb, innerhalb; z. B.: | *Au dehors de, dans l'interieur de; ex.:*

Außerhalb des Gartens. | Au dehors du jardin.

Innerhalb des Hauses. | Au dedans (dans l'intérieur) de la maison.

Oberhalb, unterhalb; z. B.: | *Vers le haut de, vers le bas de;* ex.:

Oberhalb der Stadt. | Au dessus (vers le haut) de la ville.

Unterhalb des Flusses. | Au dessous (vers le bas) de la rivière.

Kraft, vermöge, laut; z. B.: | *En vertu de, selon;* ex.:

Ich handle kraft (vermöge) des Gesetzes. | J'agis en vertu de la loi.

Er that es laut seines Versprechens. | Il le fit conformément à sa promesse; ou: selon sa promesse.

Mittels oder: mittelst; z. B.: | *Au moyen de;* ex.:

Wir kamen mittels (mittelst) eines Kahnes an's Ufer. | Nous arrivâmes au bord au moyen d'une nacelle.

Vermittelst sieh mittels. | *Moyennant* voyez *au moyen de.*

Trotz, um — willen; z. B.: | *Malgré, en dépit de; pour l'amour de;* ex.:

Er ist ausgegangen, trotz des schlechten Wetters. | Il est sorti malgré le mauvais temps.

Um des Friedens willen.

Pour l'amour de la paix.

Unfern, unweit; z. B.:

Er wohnt unweit (unfern) des Rathhauses.

Ungeachtet; z. B.:

Ungeachtet seines Ehrenwortes hielt er seine Versprechungen nicht.

Während, wegen; z. B.:

Alles ist theuer während des Krieges.

Man schätzt ihn wegen seines Fleißes und liebt ihn seiner Tugend wegen.

Non loin de; ex.;

Il demeure non loin de la maison de ville.

Malgré; ex.:

Il ne tint pas sa promesse malgré sa parole d'honneur.

Durant, à cause de; ex.:

Tout est cher pendant (durant) la guerre.

On l'estime à cause de son application et on l'aime à cause de sa vertu.

Vorwörter,

welche den Gebefall regieren.

PRÉPOSITIONS

qui gouvernent le datif.

Aus, außer.

Ich sehe aus dem, was Sie sagen.

Er hat es aus guter Absicht gethan.

Außer dem Hause.

Sie waren alle da außer sein Vater.

Hors de, *hormis*, *outre*, *en dehors de*.

Je vois par ce que vous dites.

Il l'a fait à bonnes intentions, dans de bonnes vues.

Hors (au dehors) de la maison.

Ils étaient tous là, hormis son père.

Außer diesem ist er ein ehrlicher Mann.

A cela près, il est honnête homme.

Bei, binnen.

Auprès, chez, dans l'espace de.

Er wohnt bei seinem Bruder.

Il demeure chez son frère.

Wollen Sie heute bei mir zu Mittag essen.

Voulez-vous dîner aujourd'hui avec moi?

Dieser Reiche ist bei allen seinen Schätzen unglücklich.

Ce riche avec tous ses trésors est malheureux.

Er muß mir binnen acht Tagen diese Summe zahlen.

Il doit me payer cette somme dans l'espace de huit jours.

† Sobald man einen Begriff der Bewegung, von einem Orte zum andern, ausdrücken will, darf das Wort bei nicht gebraucht werden; sondern es muß durch zu, an oder neben ersetzt werden; z. B.:

† Dès qu'on veut exprimer une idée de mouvement d'une place à une autre, le mot bei ne peut pas être employé; mais il faut le remplacer par zu, an ou neben; ex.:

Lege dieses Buch zu den andern (nicht: bei den andern).

Mets ce livre auprès des autres.

Setzen Sie sich neben mich (nicht: bei mir).

Mettez-vous à côté de moi.

Entgegen, gegenüber.

Contre, à la rencontre; vis-à-vis.

Diese beiden Vorwörter stehen gewöhnlich nach den Fällen; z. B.:

Ces deux prépositions se trouvent ordinairement après les regimes; ex.:

Ich gehe meinem Freunde entgegen.

Je vais à la rencontre de mon ami.

Er wohnt dem Kaffee-Hause gegenüber.

Il demeure vis-à-vis du café.

Mit, nebst, sammt; nach; z. B.:

Avec, outre ; après, selon; ex.:

So ist es mit dem Menschen, er thut das Gute mit Widerwillen.

Les hommes sont tels qu'ils ne font le bien qu'à contre-cœur.

Der Herr N... nebst (sammt) den Seinigen.

Monsieur N... avec (outre) sa famille.

Mein Bruder reiset nach Leipzig, und ich reise nach Wien.

Mon frère va à Leipsic et moi je vais à Vienne.

Er spricht nach seiner Ueberzeugung.

Il parle d'après sa conviction.

† Nach wird besonders vor Orts- und Ländernamen gebraucht, und zu vor Personennamen; z. B.:

† Nach est particulièrement employé devant les noms de places et de pays, et zu devant les noms de personnes ; ex.:

Ich gehe nach (nicht zu) Hause.

Je vais à la maison.

Meine Schwester geht zu ihrem (nicht: nach) Oheim.

Ma sœur va chez son oncle.

Nächst, seit, von; z. B.:

Tout proche, depuis, de; ex.:

Nächst Dir ist es mein bester Freund.

Après toi, c'est mon meilleur ami.

Ich bin seit*) drei Tagen hier.

Je suis ici depuis*) trois jours.

---

*) Man muß sich hüten seit mit vor zu verwechseln. Man kann wohl sagen: Er ist seit einem Jahre krank,

*) Il faut se garder de confondre seit avec vor. On peut bien dire: Er ist seit einem

Von diesem Augenblicke an.

Dès ce moment, à commencer dès ce moment.

Zu, zuwider; z. B.:

A, *pour*, *chez*; *contre*, *malgré*; ex.:

Ich ging zu meinem Bruder, um ihm ein Wort zum Troste zu sagen; aber ich fand ihn nicht zu Hause.

J'allai chez mon frère pour lui dire un mot de consolation; mais je ne le trouvai pas à la maison.

Er hat es meinem Befehle zuwider gethan.

Il l'a fait malgré mes ordres.

Dieser Mensch ist mir zuwider.

Cet homme me répugne.

† Zuwider steht immer nach den Fällen.

† Zuwider se trouve toujours après les régimes.

Vorwörter,

welche den Accusativ regieren.

PRÉPOSITIONS

qui gouvernent l'accusatif.

Durch, für; z. B.:

Par, *à travers de*; *pour*; ex.:

a) Er hat es durch mich erhalten.

a) Il l'a obtenu par moi.

Ich gehe durch den Garten.

Je vais par (à travers du) le jardin.

---

kränklich oder todt; aber nicht: — seit einem Jahre gestorben; denn in diesem Falle müßte das Sterben ein ganzes Jahr gedauert haben.

Jahre krank, kränklich ou todt, il est malade, maladif ou mort depuis un an; mais pas: — seit einem Jahre gestorben; car dans ce dernier cas il faudrait que l'action de mourir eût durée tout une année.

b) Ich bin glücklich durch ihn.	*b*) Je suis heureux par lui.
Der Kranke wurde gesund durch den Gebrauch der Arzneimittel.	Le malade guérit par l'usage des médicaments.
† **Für** darf nicht mit **gegen** oder **wider** verwechselt werden; man sage also nicht: Ein Arzneimittel **für** das Fieber ꝛc.; sondern **gegen** (**wider**) das Fieber.	† **Für** ne doit pas être confondu avec **gegen** ou **wider**; on ne dira donc pas: Ein Arzneimittel **für** das Fieber, un remède contre la fièvre; mais **gegen** (**wider**) das Fieber.
Ohne (**sonder**), **um**; z. B.:	*Sans, autour de;* ex.:
Zehn Personen, ohne die Kinder.	Dix personnes, sans compter les enfants.
Er kann nicht leben ohne dich.	Il ne peut pas vivre sans toi.
Ohne (Dichterspr. sonder) Zweifel.	Sans doute.
Der Graben um die Stadt.	Le fossé qui entoure la ville.
Wir gehen um die Stadt.	Nous faisons le tour de la ville.
Er arbeitet um (für) Geld.	Il travaille pour de l'argent.
Ich habe es um (für) zehn Gulden gekauft.	Je l'ai acheté (pour) dix florins.
Um die Wette laufen.	Courir à qui mieux mieux.
Es ist um die Ehre zu thun.	Il s'agit de l'honneur.

Es ist um so viel (desto) besser.

C'est d'autant meilleur (mieux).

Gegen, wider; z. B.:

Contre; ex.:

Das Haus liegt gegen Morgen.

La maison est située vers l'orient.

Undankbar gegen seinen Wohlthäter.

Ingrat envers son bienfaiteur.

Gegen den Wind segeln.

Naviguer contre le vent.

Ich wette hundert gegen eins.

Je parie cent contre un.

Ihr Verlust ist nichts gegen den meinigen.

Votre perte n'est rien en comparaison de la mienne.

Was hast Du wider mich? wider meinen Freund?

Qu'est ce que tu as contre moi? contre mon ami?

Du sündigst wider Gott.

Tu péches contre Dieu.

† Gen statt gegen ist nur im höheren Stile und in der Dichtersprache üblich.

† Gen au lieu de gegen n'est usité qu'au style soutenu et dans la langue poétique.

†† Da wider immer den Begriff des feindlichen Widerstandes in sich schließt, so muß man sich hüten, dasselbe mit gegen zu verwechseln.

†† Comme wider renferme toujours l'idée de la résistance ennemie, il faut se garder de le confondre avec gegen.

Vorwörter,

welche den Anklagefall regieren, wenn sie eine Ortsveränderung anzeigen, und den Gebefall, wenn sie Ruhe bezeichnen.

PRÉPOSITIONS

qui gouvernent l'accusatif, quand elles désignent un changement de lieu, et le datif, quand elles marquent le repos.

An, auf, hinter; z. B.:

A, près de; sur; derrière; ex.:

Setzen Sie den Topf an's (an das) Feuer.	Mettez le pot au feu.
Er sitzt an dem Feuer.	Il est assis près du feu.
Ist nichts an ihn (gerichtet)?	Y a-t-il rien à son adresse.
Es ist nichts an ihn (gerichtet).	Il n'y a rien à son adresse.
Es ist nichts an ihm.	C'est un homme de rien.
Mein Vater geht auf das Land.	Mon père va à la campagne.
Wird er lange auf dem Lande bleiben?	Restera-t-il long-temps à la campagne.
Sie können sich auf ihn verlassen.	Vous pouvez vous fier en lui.
Ich hatte dieses Wort auf der Zunge.	J'avais ce mot sur le bord des lèvres.
Setzen Sie diesen Stuhl hinter den Tisch.	Mettez cette chaise derrière la table.
Er stellte sich hinter mich.	Il se plaça derrière moi.
Wer steht hinter mir.	Qui est ce qui se trouve derrière moi ?
Der Hof ist hinter dem Hause.	La cour est derrière la maison.
In, neben, vor; z. B.:	*Dans ; à côté de ; avant ; devant ;* ex. :
Ich gehe in die Schule, in das Haus, in den Garten.	Je vais dans l'école, dans la maison, au jardin.
Ich setze mein Vertrauen in dich.	Je mets ma confiance en toi.
Mein Bruder ist in der Schule, in dem Hause, im (in dem) Garten.	Mon frère est dans l'école, dans la maison, au jardin.

Er that es in der besten Meinung.	Il le fit dans la meilleure intention.
Er setzte sich neben mich.	Il s'assit à côté de moi.
Er saß neben mir.	Il était assis à côté de moi.
Er hat neben das Ziel geschossen.	Il a tiré à côté du but.
Mein Haus ist neben seinem Garten.	Ma maison est à côté de son jardin.
Er tritt vor den Spiegel.	Il se met devant la glace.
Er bringt die Hälfte seines Lebens vor dem Spiegel zu.	Il passe la moitié de sa vie devant la glace.
Ueber, unter zwischen; z. B.:	*Sur*, *au-dessus de; sous*, *au-dessous de*, *parmi; entre;* ex.:
Ueber eine Gasse gehen.	Traverser une rue.
Ueber die Brücke gehen.	Passer le pont.
Ein Unglück schwebt über seinem Haupte.	Il est menacé d'un malheur prochain.
Die Stadt liegt über dem Flusse.	La ville est située au-delà du fleuve.
Das ist über sein Vermögen.	C'est au-dessus de sa fortune.
Er setzt sich unter den Baum.	Il s'assied sous l'arbre.
Er sitzt unter dem Baume.	Il est assis sous l'arbre.
Ich zähle dich unter meine Freunde.	Je te compte parmi mes amis.
Jeder Mensch muß unter dem Schutze der Gesetze stehen.	Tout homme doit se trouver sous la protection des lois.
Das Gerücht verbreitete sich unter das Volk.	Le bruit se répandait parmi le peuple.

Dies war unter meiner Erwartung.

Ceci était au-dessous de mon attente.

Er setzte den Stuhl zwischen die beiden Tische.

Il mettait la chaise entre les deux tables.

Sie saß zwischen mir und dem Fremden.

Elle était assise entre moi et l'étranger.

† Die folgenden regieren den Zeuge- und Gebefall:

† Les suivants régissent le génitif et le datif :

Längs, zufolge; z. B.:

Le long de; par suite, en vertu de; ex.:

Längs des Weges, oder längs dem Wege.

Le long du chemin.

Er that dies zufolge meines Auftrages, oder: meinem Auftrage zufolge.

Il fit ceci en vertu de mon ordre donné.

†† Man wird bemerkt haben, daß das letzte Vorwort den Genitiv regiert, wenn es vor dem Hauptworte steht, und den Dativ, wenn es nach demselben steht.

†† On aura remarqué que la dernière préposition gouverne le génitif, quand elle précède le substantif, et le datif, quand elle le suit.

Von den Bindewörtern.

Des Conjonctions.

Die Bindewörter sind immer unveränderlich, und dienen blos, die Theile eines Satzes oder mehre Redesätze unter einander zu verbinden.

Les conjonctions sont toujours invariables et servent seulement à lier les parties d'une phrase, ou à joindre des phrases à d'autres. Elles

Sie dienen ferner zur Trennung, zum Gegensatz, zur Einschränkung, zur Bezweiflung, zur Erklärung, zur Vergleichung, zur Hinzufügung, zur Angebung des Grundes, zum Schließen, zur Bestimmung des Ortes und der Zeit.

servent en outre pour la division, pour l'opposition, pour la restriction, pour le doute, pour l'explication, pour la comparaison, pour l'addition, pour rendre raison, pour la conclusion, pour l'ordre et le temps.

Aber, mais.
allein, mais.
als, que, comme, en, en qualité de, lorsque, quand, pour.
also, donc, ainsi.
auf daß, pour que, afin que.
außer, hormis, excepté, à moins que, si ce n'est que.
bevor, avant que (*voy.* ehe, eher).
da, lorsque, puisque, tandis que, que, alors.
daher, c'est pourquoi, donc, par conséquent.
damit, pour que, afin que.
dann, alors, ensuite.
darum, c'est pourquoi, par conséquent, pour.
daß, de, que, afin que, pour que.
das heißt, c'est-à-dire.
demnach, par conséquent, donc.
denn, car, donc, que, à moins que.
dennoch, néanmoins, cependant.
desgleichen (*voy.* ingleichen).
deshalb, deswegen, c'est pourquoi, par conséquent.
desto, tant, d'autant plus.
doch, cependant, donc pourtant.
ehe, avant de, avant que.
eher, plutôt (*voy.* les adverbes), plus tôt.
falls, im Falle, si, en cas que.
ferner, en outre, de plus, encore.
folglich, donc, par conséquent.
gesetzt daß, supposé que.
hingegen, au contraire.

je, je; je mehr, desto, plus, plus.

je nachdem, suivant que, selon.

jedoch (*voy.* **doch**).

indem, en, vu que, puisque.

indessen (unterdessen), indeß, pendant que, tandis que, cependant.

ingleichen, desgleichen, ainsi que.

kaum, à peine que.

mithin, par conséquent.

nachdem, après que, après.

nämlich, savoir, c'est-à-dire.

nicht allein, nicht nur, sondern, non-seulement, mais aussi.

noch, ni.

nun, eh bien, alors (ou il ne se traduit pas).

nur, seulement, neque, pourvu que.

ob, si.

obgleich, obwohl, obschon, quoique.

ohne, sans.

oder, ou.

seitdem, depuis que.

so, ainsi, si, donc, autant, quelque (ou il ne se traduit pas).

sowohl, aussi bien.

sobald, aussitôt que.

sondern, mais, mais aussi, mais encore (*voy.* **nicht allein**).

sonst, autrement, si non.

theils, d'un côté, d'un autre côté, soit, tant en, qu'en.

um zu, pour.

und, et.

ungeachtet, quoique, bien que.

vielmehr, plutôt, combien plus.

vielweniger, bien moins, combien moins.

wann, quand.

weder, ni (*voy.* **noch**).

weil, parce que, puisque.

wenn, si, quand, comme si, lorsque.

wenn auch, wenn gleich, quand même.

wie, comme, que, tel.

wiewohl (*voy.* **obgleich**).

(**wo** pour **wenn**), si.

wofern, dafern, si, pourvu que.

zumal, surtout, d'autant plus.

zwar, il est vrai, à la vérité.

Gebrauch der Bindewörter.

EMPLOI DES CONJONCTIONS.

1. Es gibt Bindewörter, welche einzelne Wörter, und auch Sätze mit einander verbinden können, als: und, oder; z. B.:

1. Il y a des conjonctions qui peuvent lier des mots simples, et des propositions, comme : und, *et*; oder, *ou*; ex.:

Du und ich sind einig darüber.

Toi et moi nous sommes d'accord là-dessus.

Er ist reich und wohlthätig.

Il est riche et bienfaisant.

Ich habe gestern diese wichtige Nachricht vernommen, und sie sogleich meinem Freunde mitgetheilt.

J'ai appris hier cette importante nouvelle, et je l'ai communiquée sur-le-champ à mon ami.

Entweder todt oder lebend.

Ou mort ou vivant.

2. Andere Bindewörter fügen nur ganze Sätze zusammen; z. B.:

2. D'autres conjonctions ne lient que des propositions entières; ex.:

Wenn es morgen schönes Wetter ist, so gehen wir auf's Land.

S'il fait beau temps demain, nous irons à la campagne.

3. Haupt- und Fürwörter, welche in demselben Satze mit einem Bindeworte verbunden sind, müssen in gleichem Falle stehen; aber sie dürfen in Zahl und Geschlecht verschieden sein; z. B.:

3. Les substantifs ou pronoms liés par une conjonction, dans la même proposition, doivent représenter le même cas; mais ils peuvent différer en nombre et en genre; ex.:

Der König und seine Unterthanen haben eben denselben Wunsch geäußert.	Le roi et ses sujets ont manifesté le même voeu.
Das ist ihm und uns begegnet.	C'est ce qui est arrivé à lui et à nous.
4. Die Zeitwörter, welche in demselben Satze mit einem Bindeworte verbunden sind, müssen dieselbe Zeit und denselben Modus ausdrücken: z. B.:	4. Les verbes réunis par une conjonction, dans la même proposition, doivent énoncer le même temps et le même mode; ex.:
Wir hofften und wünschten es.	Nous l'espérions, et nous le désirions.
5. Diese Bedingung ist aber nicht nothwendig für Zeitwörter in verschiedenen Sätzen, welche durch ein Bindewort vereinigt sind; z. B.:	5. Mais cette condition n'est pas nécessaire pour les verbes qui se trouvent dans des propositions différentes, réunis par une conjonction; ex.:
Ich liebe dich, und werde dich immer lieben.	Je t'aime, et je t'aimerai toujours.
6. Vor verschiedenen unmittelbar auf einander folgenden Sätzen, wovon ein jeder dasselbe Bindewort vor sich haben müßte, wird dieses nur vor dem ersten ausgedrückt; z. B.:	6. S'il y a plusieurs propositions consécutives dont chacune devrait être précédée de la même conjonction, on n'exprime celle-ci que devant la première proposition; ex.:
Wenn man sein Vaterland liebte, und dessen Ruhm aufrichtig wünschte, würde man sich	Si l'on aimait son pays, et qu'on en désirât sincérement la gloire, on se

so aufführen, daß....

conduirait de manière que....

Bem. Wenn ein Bindewort zu Anfange eines Satzes steht, so befindet sich das Zeitwort zu Ende desselben. Dasselbe wirkt ebenso auf die folgenden Sätze, wo es weggelassen ist, wie man aus den vorhergehenden Beispielen ersehen kann.

Rem. La conjonction qui se trouve en tête d'une proposition rejette ordinairement le verbe à la fin. Elle agit de même sur les propositions suivantes où elle est sous-entendue, comme on peut observer dans les exemples ci-dessus.

Zusammenfügende Bindewörter.

CONJONCTIONS COPULATIVES.

Und, dient dazu einzelne Wörter und ganze Sätze zusammen zu fügen; z. B.:

Gehe und sage ihm.
Er kam und holte mich ab.

Und, *et.* Elle sert à unir des mots simples et des propositions entières; ex.:

Allez lui dire.
Il vint me chercher (me prendre).

Auch. Dieses Wort muß als Nebenwort betrachtet werden, obgleich die meisten Sprachlehrer dasselbe zu den Bindewörtern zählen.

Auch, *aussi.* Ce mot doit être considéré comme adverbe, quoique rangé par la plupart des grammairiens dans la liste des conjonctions.

Verneinende oder ausschließende Bindewörter.

CONJONCTIONS NEGATIVES OU EXCLUSIVES.

Weder – noch. Diese haben zwei Bedeutungen, die des Ver-

Weder — noch, *ni— ni.* Elles ont deux idées,

bindens und des Verneinens. **Weder** wird vor dem ersten Worte oder Satze gebraucht, und noch vor dem zweiten, und so immer wechselweise; sind aber nur drei Wörter oder Sätze da, worin dieselben stehen, so gebraucht man das erste Mal **weder**, und die beiden folgenden **noch**; z. B.:

Weder er, noch ich.

Weder Gold, noch Größen machen uns glücklich.

Ich kann ihn weder achten, noch lieben.

Weder Vorstellungen, noch Bitten, noch Gedanken an Frau und Kinder konnten ihn von dieser gefährlichen Unternehmung zurück halten.

Weder die Drohungen seines Vaters, noch die Thränen seiner Mutter, weder die Ermahnungen seines Bruders, noch die zärtlichen Bitten seiner Schwester konnten ihn rühren.

celle de liaison et celle de négation. **Weder** est employé devant le premier mot ou devant la première proposition et **noch** devant le second mot ou la seconde proposition, et ainsi de suite toujours réciproquement ; mais quand il n'y a que trois mots ou propositions, on emploie la première fois **weder** et les deux suivantes **noch**; ex.:

Ni lui, ni moi.

Ni l'or, ni les grandeurs ne nous rendent heureux.

Je ne peux ni l'estimer ni l'aimer

Ni les représentations, ni les prières, ni le souvenir de sa femme et de ses enfants ne pouvaient le détourner de cette entreprise périlleuse.

Ni les menaces de son père, ni les larmes de sa mère, ni les exhortations de son frère, ni les tendres supplications de sa sœur ne purent le toucher.

† In der Poesie findet man **weder** oder **noch** in allen Sätzen angewendet; z. B.:

Ich bin weder Fräulein, weder schön. (Göthe.)

Noch Zeit, noch Land, noch Schwang vermag auf die Natur. (Haller.)

Noch Stand, noch Alter wird gespart. (Wieland.)

Oder. Dieses Bindewort bezeichnet einen Unterschied zwischen den Wörtern oder Sätzen, welche es verbindet; z. B.:

Wir wollen spazieren gehen, oder spielen.

Du oder ich.

Hast du es ihm gesagt, oder hat er es durch einen Andern erfahren?

Entweder....oder. Das erste steht immer vor dem ersten Worte, oder Satze, und **oder** vor dem zweiten; z. B.:

Entweder Sie, oder Ihre Schwester.

Entweder bleib, oder geh.

† En poésie on trouve **weder** ou **noch** employés dans toutes les propositions; ex.:

Je ne suis ni demoiselle noble, ni belle.

Le temps, le pays, et la grandeur ne peuvent rien sur la nature.

Ni la condition, ni l'âge ne sont ménagés.

Oder, *ou*. Cette conjonction établit une distinction entre les mots ou les propositions qu'elle unit; ex.:

Nous voulons nous promener, ou bien jouer.

Toi ou moi.

Le lui as-tu dit, ou l'a-t-il appris par un autre.

Entweder....oder, *ou....ou*. La première se trouve toujours devant le premier mot ou le premier membre de la phrase, et **oder** devant le second; ex.:

Ou vous, ou votre sœur.

Ou reste, ou va-t-en.

Entweder ist er bei Ihrem Bruder gewesen, oder er hat ihm geschrieben.

Ou il a été chez votre frère, ou il lui a écrit.

† In Hinsicht der Widerholung dieser beiden Bindewörter beobachtet man dieselbe Regel, als bei weder....noch; z. B.:

† Quand à la répétition de ces deux conjonctions on observe la même règle que celle de weder.... noch; ex.:

Die Thiere sind entweder Säugethiere, oder Vögel; entweder beidlebige Thiere, oder Fische; entweder Ziefer, oder Würmer.

Les animaux sont ou mammifères, ou des oiseaux; ou des amphibies, ou des poissons; ou des insectes, ou des vers.

Entweder Sie, (oder) mein Bruder, oder ich.

Ou vous, ou mon frère, ou moi.

Es sei....oder.

Es sei....oder, *soit ....soit.*

Es sei in dem Glücke, oder in dem Unglücke.

Soit dans le bonheur, soit dans le malheur.

Es sei daß....oder daß.

Soit que....soit....que.

Es sei, daß er abreise, oder daß er hier bleibe.

Soit qu'il parte, soit qu'il reste ici.

† Statt es sei gebraucht man oft das Zeitwort mögen, welches eine Art Gleichgültigkeit ausdrückt; z. B.:

† On emploie souvent au lieu de es sei, le verbe mögen, *pouvoir*, qui marque une espèce d'indifférence; ex.:

Es mag im Glücke, oder Unglücke sein.

Soit dans le bonheur, soit dans le malheur.

Er mag abreisen, oder hier bleiben.

Soit qu'il parte, soit qu'il reste ici.

Entgegensetzende Bindewörter.

Aber, allein.

Das Bindewort **aber** fügt zwei Sätze zusammen, und zeigt an, daß der zweite den ersten beschränkt. **Allein** hat dieselbe Bedeutung; dieses Bindewort drückt jedoch eine bestimmtere Beschränkung aus; z. B.:

Er ist nicht reich, aber gelehrt.

Er hat sehr viel Witz, aber wenig gesunde Vernunft.

Ich hoffte es, allein ich fand mich getäuscht.

† **Aber** oder **allein** werden überall gebraucht, wo das französische Wort *mais* durch *cependant* übersetzt werden kann. Dieses Bindewort ist dem Nebenworte **zwar** entgegen gesetzt; z. B.:

Er hat es mir zwar versprochen, aber (allein) ich zweifle, daß er es thun wird.

Bem. Die Nebenwörter **doch**, **nichts desto weniger**, kön-

CONJONCTIONS ADVERSATIVES.

Mais.

La conjonction **aber** unit deux propositions, et annonce que la seconde restreint la première. **Allein** à la même signification ; cette conjonction exprime cependant une restriction plus déterminée ; ex. :

Il n'est pas riche, mais il est instruit.

Il a beaucoup d'esprit, mais peu de bon sens.

Je l'espérais, mais je voyais que je m'étais trompé.

† **Aber** ou **allein** sont employés partout où le mot français *mais* peut être rendu par cependant. Cette conjonction est opposée à l'adverbe **zwar**, *à la vérité* ; ex. :

Il l'a promis, à la vérité; mais je doute qu'il le fasse.

Rem. Les adverbes **doch**, *cependant;* **nichts desto**

nen ebenfalls im Gegensatze mit **zwar** angewendet werden; z. B.:

Zwar lehren wir und lernen beide; doch unsere Wissenschaft ist Freude, und unsere Kunst Gefälligkeit.

Er hat zwar gesiegt, nichts desto weniger hat sein Sieg keine glücklichen Folgen gehabt.

† **Allein** darf sich nur zu Anfange eines Satzes befinden, wie *mais* im Französischen; **aber** darf zu Anfange eines Satzes stehen, oder auch nach einem oder verschiedenen Wörtern, wie *cependant;* z. B.:

Ich habe es ihm noch nicht gesagt, ich werde es ihm aber heute sagen; oder: allein (aber) ich werde es ihm heute sagen.

Sondern.

Dieses Wort bezeichnet einen stärkeren Gegensatz als **aber** und **allein**; es fügt zwei Sätze zusammen, und zeigt an, daß der zweite dem ersten, welcher

weniger, *néanmoins*, peuvent également être employés en opposition avec **zwar**; ex.:

Il est vrai que nous nous instruisons réciproquement; mais notre savoir est une satisfaction, et notre art une complaisance.

Il est vrai qu'il a remporté la victoire, néanmoins les suites n'en ont pas été heureuses.

† **Allein** ne peut se trouver qu'en tête d'une proposition, comme *mais* en français; **aber** peut être mis en tête d'une proposition, ou bien après un ou plusieurs mots, comme *cependant;* ex.:

Je ne le lui ai pas encore dit, mais je le lui dirai aujourd'hui.

Mais au contraire.

Sondern marque une opposition plus forte que **aber** et **allein**; il unit deux propositions, et annonce que la seconde con-

verneinend ist, widerspricht: z. B.:

Der Mensch ist nicht zum Faulenzen, sondern zum Arbeiten erschaffen.

Nicht er, sondern sein Bruder.

† **Sondern auch**, entspricht dem **nicht nur** oder **nicht allein** des vorhergehenden Satzes; z. B.:

Nicht nur (nicht allein) er, sondern auch sein Bruder.

Er hat ihm nicht nur sein Haus, sondern auch sein ganzes Vermögen, vermacht.

Er ist nicht allein unwissend, sondern er haßt auch allen Unterricht.

tredira la première, qui est négative; ex.:

L'homme n'a pas été créé pour la paresse, mais pour le travail.

Non lui, mais son frère.

† **Sondern auch**, *mais aussi*, répond à **nicht nur** ou **nicht allein** de la proposition antécédente; ex.:

Non seulement lui, mais aussi son frère.

Il lui a légué non seulement sa maison, mais aussi toute sa fortune.

Il est non seulement ignorant, mais il déteste aussi toute espèce d'instruction.

Bedingende Bindewörter.

CONJONCTIONS CONDITIONNELLES.

Wenn. Dieses Wort gibt dem Satze einen bedingenden oder muthmaßlichen Begriff; z. B.:

Ich werde es ihm sagen, wenn er kommt.

Wenn, *si*. Ce mot ajoute à une proposition l'idée d'une condition ou d'une supposition; ex.:

Je le lui dirai, s'il vient.

Ich würde abreisen, wenn es schönes Wetter wäre.

Je partirais, s'il faisait beau temps.

† Dieses Bindewort kann auch weggelassen werden, wenn der bedingende Satz den Redesatz anfängt, wo das Grundwort nach dem Zeitworte gesetzt wird; z. B.:

† Cette conjonction peut être omise quand, par inversion, la proposition conditionnelle commence la phrase où le sujet est placé après le verbe; ex.:

Kommt er, so werde ich es ihm sagen.

S'il vient, je le lui dirai.

Wäre es schönes Wetter, so würde ich abreisen.

S'il faisait beau temps, je partirais.

Wenn nur.

Pourvu que (si seulement).

Ich werde Sie besuchen, wenn es nur schönes Wetter ist.

J'irai vous voir, pourvu qu'il fasse beau temps.

Wenn ich es nur erhalte.

Pourvu que je l'obtienne.

Wenn anders, wenn jedoch.

Si toutefois.

Ich werde Ihnen meine Ankunft melden, wenn anders (jedoch) mich nichts daran hindert.

Je vous annoncerai mon arrivée, si toutefois rien ne m'empêche

Wenn auch, wenn selbst.

Quand même, quand bien même.

Ich würde es nicht gethan haben, wenn er auch gekommen wäre.

Je ne l'aurais pas fait, quand même il serait venu.

Wenn er es auch (ou selbst)

Quand même il l'aurait

gesagt hätte, was könnte daraus folgen?

dit, que pourrait-il s'ensuivre ?

Wenn gleich, wenn schon.

Quoique, quand même.

Sie hätten ihm schreiben sollen, wenn gleich (wenn schon) er Ihnen nicht geantwortet hätte.

Vous auriez dû lui écrire, quoique il ne vous eût répondu.

† Zuweilen trennt man diese beiden Wörter, indem man das Grundwort, oder die Fälle dazwischen setzt; z. B.:

† Quelquefois on sépare ces mots en plaçant le sujet, ou les régimes entre ces deux mots ; ex. :

Wenn ich mich gleich (schon) geirrt habe.

Quoique je me sois trompé.

— Oder man läßt das Wort **wenn** auch ganz weg und setzt das Grundwort nach dem Zeitworte; z. B.:

— Ou bien on omet aussi le mot **wenn**, en mettant le sujet après le verbe ; ex. :

Wäre mein Bruder schon nicht reich.

Quand même mon frère ne serait pas riche.

Wäre er auch gekommen.

Quand même il serait venu.

Wofern.

Au cas que.

Wofern er dieses nicht thut.

Au cas qu'il ne fasse pas cela.

Im Falle, falls.

En cas que.

Im Falle, (falls) Sie keine Antwort erhalten.

En cas que vous ne receviez pas de réponse.

Bindewörter des Zweifels.

CONJONCTIONS DUBITATIVES.

Ob. Dieses Wort gibt dem Satze den Begriff eines Zwei-

Si. Cette conjonction donne à la proposition

fels, oder einer Ungewißheit; z. B.:

Ich weiß nicht, ob ich ihm schreiben werde.

Könnten Sie mir sagen, ob der Herr N. zu Hause ist?

Es ist die Frage, ob...

Sie beklagen sich über sein Stillschweigen; aber es ist die Frage, ob er Ihre Adresse hat.

Obgleich, obschon, ob wohl, obzwar.

Ich zähle wenig darauf, obgleich (obschon, obwohl) er es versprochen hat.

† Man kann diese Wörter auch trennen, wie wenn gleich, wenn schon.

Wiewohl, obwohl.

Er ist nicht unbesonnen, wiewohl er es scheint.

Ob Sie wohl Recht haben, streiten Sie sich nicht mit ihm.

une idée de doute ou d'incertitude; ex.:

Je ne sais pas, si je lui écrirai.

Pourriez-vous me dire, si Monsieur N. est à la maison?

Savoir si, c'est à savoir si...

Vous vous plaignez de son silence; mais c'est à savoir, s'il a votre adresse.

Quoique, bien que.

J'y compte peu, quoiqu'il l'ait promis.

† On peut aussi séparer ces mots comme wenn gleich, wenn schon.

Bien que, encore que.

Il n'est pas étourdi, bien qu'il le paraisse.

Encore que vous ayez raison, ne contestez pas avec lui.

Begründende Bindewörter.

Denn dient dazu, um Rechenschaft von einem vorhergehenden Satze zu geben; z. B.:

CONJONCTIONS CAUSATIVES.

Car, sert à rendre raison d'une proposition antécédente; ex.:

Verlasset euch nicht auf das Glück, denn es ist unbeständig.

Ne vous fiez pas à la fortune, car elle est inconstante.

Weil, dient um den Beweggrund eines vorhergehenden oder folgenden Satzes anzugeben; z. B.:

Weil, *parce que*, *puisque*, sert à annoncer le motif d'une proposition antécédente ou conséquente; ex.:

Ich werde diesen Morgen nicht ausgehen, weil ich krank bin.

Je ne sortirai pas ce matin parce que je suis malade.

Sie müssen heute nicht ausgehen, mein Freund, weil Sie krank sind.

Il ne faut pas sortir aujourd'hui, mon ami, parce que vous êtes malade.

Weil Sie es wollen, werde ich es thun.

Puisque vous le voulez, je le ferai.

Warum thun Sie das?

Pourquoi faites-vous cela?

Weil man es mir befohlen hat.

Parce qu'on me l'a commandé.

Da, zeigt in einem vorhergehendenden Satze den Beweggrund oder die Ursache des folgenden Satzes an, und dient besonders eine Folgerung zu machen; z. B.:

Da, *comme*, *puisque*, indique dans une proposition antécédente, le motif ou la raison de la proposition conséquente, et sert principalement à faire une conclusion; ex.:

Da er kommt, so gehe ich fort.

Comme il vient je m'en vais.

Da er nicht gehorchen wollte, (so) setzte man ihn in's Gefängniß.

Comme il ne voulait pas obéir, on le mit en prison.

Da es schönes Wetter ist, (so) wird er morgen abreisen.

Comme (puisque) il fait beau temps, il partira demain.

† *Attendu que*, *à cause que* werden ebenfalls durch weil oder da übersetzt; z. B.:

Weil (da) es eine wichtige Sache betraf.

† *Attendu que*, *à cause que* se rendent également par weil ou par da; ex.:

Attendu (vu que) qu'il s'agissait d'une affaire importante.

Erklärende Bindewörter.

CONJONCTIONS DÉCLARATIVES.

Daß, dient dazu zwei Sätze zu vereinigen, wovon der eine die Ergänzung des andern ist; z. B.:

Ich hoffe, daß wir Sie bald wieder sehen.

Diese Fabel zeigt, daß die Arbeit ein Schatz für den Menschen ist.

Auf daß, damit.

Ich arbeite, auf daß (damit) ich eines Tages nützlich werde.

Damit Sie sich nichts vorzuwerfen haben, gehen Sie gleich hin.

Daß, *que*, sert à lier deux propositions, dont l'une est le complément de l'autre; ex.:

J'espère que nous vous reverrons bientôt.

Cette fable montre que le travail est un trésor pour l'homme.

Afin que, *pour que*.

Je travaille, afin d'être utile un jour.

Afin que (pour que) vous n'ayez rien à vous reprocher, allez y tout de suite.

So daß, dergestalt daß.

Er legte sich ernstlich darauf,

De (*en*) *sorte que*, *de manière que*.

Il s'y appliqua sérieu-

so daß (dergestalt daß) er nach Verlauf eines Jahres seinen Zweck erreichte.

sement, de manière que au bout d'un an il atteignit son but.

Richten Sie sich so ein, daß ich es morgen bekomme.

Faites en sorte que je l'aie demain.

So...daß.

Si...que, tellement que.

Dieses Studium ist so unterhaltend, daß...

Cette étude est si amusante que...

Er hat es so zu Herzen genommen, daß er darüber gestorben ist.

Il l'a tellement pris à cœur, qu'il en est mort.

Er hat so viele Geschäfte, daß man ihn nie sprechen kann.

Il a tant d'affaires qu'on ne peut jamais lui parler.

Nicht daß.

Non que, non pas que.

Er kommt nicht mehr zu mir, nicht daß wir uneinig seien (sind), aber...

Il ne vient plus chez moi, non que (non pas que) nous soyons brouillés ; mais...

Wenn nicht daß, wo nicht daß.

Sinon que.

Nur daß, außer daß.

Si ce n'est que.

Ich habe ihm nichts zu schreiben, wenn nicht (wo nicht, nur, außer) daß...

Je n'ai rien à lui écrire, si ce n'est que (sinon que)...

Es sei denn daß.
Es wäre denn daß.

A moins que.

Ich werde morgen abreisen, es sei denn, daß ich heute einen Brief erhalte.

Je partirai demain, à moins que je ne reçoive une lettre aujourd'hui.

Ich würde es nicht thun, es wäre denn, daß man mich dazu zwänge.

Je ne le ferais pas, à moins qu'on m'y forçât.

Ohne daß.	*Sans que.*
Er hat es mir gegeben, ohne daß ich es verlangt hatte.	Il me l'a donné sans que je l'eusse demandé.
Ungeachtet daß.	*Nonobstant que.*
Ungeachtet daß ich ihn gewarnt hatte.	Nonobstant que je l'avais averti.
Mit (unter) der Bedingung, daß	*A condition que.*
Mit (unter) der Bedingung, daß Sie ihm diese Summe bezahlen.	A condition que vous lui paierez cette somme.
Wohl zu verstehen, daß.	*Bien entendu que.*
Wohl zu verstehen, daß Sie ihn dafür entschädigen werden.	Bien entendu que vous l'en dédommagerez.
Aus Furcht, daß.	*De peur (crainte) que.*
Brechen Sie mit ihm, aus Furcht, daß man denke (denken möchte).	Rompez avec lui, de crainte qu'on ne pense...

Vergleichende Bindewörter.	**CONJONCTIONS COMPARATIVES.**
Als dient um zwei vergleichende Sätze in ungleichem Grade zu verbinden; z. B.:	Als, *que* sert à lier deux propositions comparatives dans un degré inégal; ex. :
Er ist größer als Du.	Il a la taille plus grande que toi.
Er ist gelehrter als man glaubt.	Il est plus savant qu'on ne croit.
Sowohl...als.	*Aussi bien...que, tant... que.*

Sowohl Sie als Ihr Bruder.	Aussi bien vous que votre frère.
Wir waren zehn, sowohl Männer als Frauen.	Nous étions dix, tant hommes qu'enfants
Sowohl...als auch.	*Aussi bien..., de même que...*
Sowohl dieser, als auch jener.	Aussi bien celui-ci que celui-là.
Sie haben Unrecht, (eben) sowohl als er.	Vous avez tort aussi bien que lui.
So wenig...als, nicht mehr...als.	*Aussi peu...que, non plus...que.*
Er ist (eben) so wenig reich als ich.	Il est aussi peu riche que moi.
Er gibt nicht mehr Acht darauf als...	Il n'y fait pas plus d'attention que...
Nicht mehr und nicht weniger...als, weder mehr noch weniger...als.	*Ni plus, ni moins que.*
Wir werden nicht mehr und nicht weniger (weder mehr noch weniger) bezahlen als...	Nous ne payerons ni plus, ni moins que...
Als daß wird nur nach dem Nebenworte zugebraucht; z. B.:	*Pour que*, n'est employé qu'après l'adverbe zu, *trop;* ex.:
Die Sache ist zu öffentlich, als daß Sie dieselbe nicht wissen sollten.	Le fait est trop public pour que vous l'ignoriez.
Ich bin zu gerührt, als daß ich reden könnte.	Je suis trop ému pour pouvoir parler.
Als wenn, als ob.	*Comme si.*

Er stellt sich, als wenn (als ob) er ihn nicht kennete.

Il fait semblant de ne pas le connaître.

Wir thun als ob wir kein Geld hätten.

Nous agissons comme si nous n'avions pas d'argent.

Gleich als wenn, gleich als ob.

Tout comme si.

Gleich als wenn (ob) man sagte.

Tout comme si l'on disait.

† Als ist auch erklärend und hat oft die Bedeutung der französischen Wörter en und comme in folgenden und ähnlichen Ausdrücken; z. B.:

† **Als** est aussi explicatif, et a souvent la signification de *en* ou *comme*, dans les expressions suivantes ou autres semblables ; ex. :

Als Freund kann er das nicht thun.

En (comme) ami il ne peut pas faire cela.

Der Kaiser von Oestreich als König von Ungarn.

L'empereur d'Autriche comme roi de Hongrie.

Er beträgt sich als ein rechtschaffener Mann.

Il se comporte en honnête homme.

Der Mensch, als Mensch betrachtet.

L'homme, considéré comme homme.

Ich betrachte ihn als einen Schurken.

Je le regarde comme un coquin.

Nehmen Sie das als einen Beweis meiner Freundschaft an.

Acceptez cela comme une preuve de mon amitié.

Die griechischen Feldherren, als: Miltiades, Themistokles 2c.

Les généraux grecs, tels que Miltiade, Themistocle etc.

Wie.

Comme.

Dieses Bindewort dient einen gleichen Grad der Vergleichung zu bilden; z. B.:

Es ist mit der Jugend, wie mit der Pflanze.

Ein Mann wie Sie.

Sie ist so groß wie Ihre Schwester.

So wie.

So wie er ist.

Ein Mann (so) wie Sie.

Es ist geschehen, so wie ich es gesagt habe.

Ich werde so handeln, wie Sie mir befohlen haben.

† Wenn wie, oder so wie sich zu Anfange eines Vordersatzes befindet, so muß der Nachsatz immer mit dem Nebenworte so anfangen; z. B.:

Wie das Leben, so der Tod.

So wie die Sonne erleuchtet und erwärmt, so...

So wie die einen ankommen, so gehen die andern weg.

Gleich wie.

Cette conjonction sert à former une comparaison d'égalité; ex.:

Il en est de la jeunesse comme d'une plante.

Un homme comme vous.

Elle a la taille aussi grande que votre sœur.

Ainsi que, tel que, de même que.

Tel qu'il est.

Un homme tel que vous.

C'est arrivé tel que (ainsi que) je l'ai dit.

J'agirai ainsi que vous me l'avez ordonné.

† Lorsque wie, *comme ou*, so wie, *ainsi que*, *tel que*, de *même que*, se trouve au commencement d'une proposition antécédente, la conséquente doit toujours commencer par l'adverbe so, ainsi; ex.:

Telle vie, telle mort.

De même que le soleil éclaire et réchauffe, de même...

A mesure que les uns arrivent les autres partent.

Tel que, de même que.

Gleich wie ein brüllender Löwe, so... — Tel qu'un lion rugissant, tel...

Wie auch, so wie auch. — *Comme aussi*; *de même que*.

Ich habe es ihm gesagt, so wie auch seiner Schwester. — Je le lui ai dit, de même qu'à sa sœur.

So...auch, so...immer. — *Quelque ... que*, *tout... que*.

So reich er auch ist, so wird er doch nie glücklich sein. — Quelque riche qu'il soit, il ne sera jamais heureux.

† Je, ist ein Binde- und Nebenwort, wofür man im Französischen kein gleichbedeutendes Wort hat; dasselbe muß immer durch *plus* übersetzt werden, und dient zwei Comparative zu verbinden. z. B.:

† Je, conjonction et adverbe qui n'a pas d'équivalant en français, et dont l'idée ne peut être rendue que par *plus*, sert à lier deux comparatifs; ex.:

Je mehr man hat, desto mehr will man haben. — Plus on a, plus on veut avoir.

Je eher, je besser. — Le plus tôt sera le mieux.

Ein Kunstwerk ist desto schöner, je vollkommener es ist. — Un ouvrage de l'art est d'autant plus beau qu'il est plus parfait.

Nachdem, je nachdem. — *Selon que*.

Man wird dich behandeln, (je) nachdem du dich aufführen wirst. — On te traitera selon que tu te comporteras.

Bindewörter der Zeit. — CONJONCTIONS DE TEMPS.

Als darf nur in einer vergangenen Zeit gebraucht werden; z. B.:

Als, *lorsque* ne peut être employé que dans un temps passé; ex.:

Ich war nicht zu Hause, als er ankam.

Als er dies gesagt hatte, ging er weg.

Da wird oft statt als gebraucht; z. B.:

Da ich ihn erblickte, freuete ich mich.

† Das Wort da ist auch begründend oder folgernd, es ist daher besser, das französische Zeit-Bindewort *lorsque* durch als zu übersetzen, um den doppelten Sinn, welchen da verursacht, zu vermeiden.

Wie.

Dieses Wort wird bisweilen auch in der Bedeutung von als gebraucht; z. B.:

Wie der König zu Versailles war, hat er da die obrigkeitlichen Personen empfangen.

Wann,

wird in allen Zeiten gebraucht; z. B:

Ich will es ihm sagen, wann er kommen wird.

Er kommt immer, wann Sie hier sind.

† Wenn das französische Wort *lorsque* sich auf eine Gegenwart oder Zukunft bezieht, so muß

Je n'étais pas à la maison, lorsqu'il arriva.

Lorsqu'il eut dit cela, il s'en alla.

Da, *lorsque* est souvent employé pour als; ex.:

Lorsque je le vis, je me réjouis.

† Da étant aussi conjonction causative ou conclusive il vaut mieux rendre la conjonction de temps *lorsque* par als, afin d'éviter le double sens qu'offre da.

Comme, lorsque.

Ce mot est aussi quelquefois employé dans la signification de als; ex.:

Le roi étant à Versailles, y a reçu les magistrats.

Quand,

s'emploie avec tous les temps; ex.:

Je le lui dirai quand il viendra.

Il vient toujours quand vous êtes ici.

† Si le mot français *lorsque* se rapporte au présent ou au futur, il

es durch **wann** übersetzt werden.

Indem.

Dieses Bindewort wird besonders in dem Falle gebraucht, wo die Franzosen sich des Vorwortes *en*, mit dem ersten Mittelworte bedienen; z. B.:

Er sagte dies indem er lachte.

Indem er dieses sagte, ging er weg.

Während.

Ich arbeitete, während sie spazieren gingen.

Während Sie hier sind, vergessen Sie doch nicht.

Nachdem.

Der Gesandte zog sich zurück, nachdem der König seine Rede geendigt hatte.

Seitdem.

Ich habe ihn nicht gesehen, seitdem er von seiner Reise zurück ist.

Bis.

Warten Sie bis er ankommt.

Thun Sie es nicht, bis ich es Ihnen sage.

Ehe als oder: ehe, bevor.

faut le rendre par **wann**, *quand*.

Pendant que.

Cette conjonction s'emploie principalement dans le cas ou les Français se servent de la préposition *en* avec le participe présent; ex.:

Il dit ceci en riant.

En disant cela, il s'en alla.

Pendant que, tandis que.

Je travaillais pendant qu'ils allaient se promener.

Tandis que vous êtes ici, n'oubliez donc pas.

Après que.

L'ambassadeur se retira, après que le roi eut terminé son discours.

Depuis que.

Je ne l'ai pas vu, depuis qu'il est de retour de son voyage.

Jusqu'à ce que.

Attendez jusqu'à ce qu'il arrive.

Ne le faites pas, jusqu'à ce que je vous le dise.

Avant que.

Man schrieb ehe (als) das Papier erfunden war.

On écrivait avant que le papier ne fût inventé.

Ich werde zu Ihnen kommen, ehe (bevor) ich abreise.

Je viendrai chez vous avant de partir.

Eher als.

Plutôt que.

Er kann es eher thun, als alle andern.

Il est plutôt dans le cas de pouvoir le faire que tous les autres.

† Wenn eher sich auf die Zeit bezieht, so findet man zuweilen das Wort bis im zweiten Satze; z. B.:

† Lorsque eher, *plutôt*, se rapporte au temps, on trouve quelquefois bis, *jusqu'à ce que*, dans la proposition suivante; ex.:

Dem Lottchen will er nichts eher sagen, bis Herr Damis wieder kommt. (Gellert.)

Il ne veut rien dire à la jeune Charlotte, avant que monsieur Damis soit de retour.

— Man kann auch ehe oder eher in dem zweiten Satze wiederholen; z. B.:

— On peut aussi répéter ehe ou eher dans la seconde proposition; ex :

Ehe sie sich in ihrer Andacht stören läßt, eher läßt sie Herrn Simon wieder abreisen.

Elle laisserait plutôt repartir monsieur Simon, que de se laisser troubler dans sa dévotion.

(Gellert, dans sa Fausse-Devote).

So bald als, so bald.

Aussitôt que, dès que.

Ich werde Ihnen schreiben, sobald (als) ich Nachricht von ihm erhalte.

Je vous écrirai, aussitôt que j'aurai de ses nouvelles.

So oft (als).

Aussi souvent que.

Das Herz hüpft mir vor

Le cœur me bat de joie

Freude, so oft (als) ich von ihm sprechen höre.

toutes les fois que j'entends parler de lui.

So lange (als).

Si longtemps que, *tant que*.

Thun wir Gutes, so lange (als) wir können.

Faisons du bien tant que nous pouvons.

Allgemeine Bemerkung.

Remarque générale.

Es ist im Deutschen von der größten Wichtigkeit, die Bindewörter von den Nebenwörtern zu unterscheiden: die Bindewörter, welche einen Satz anfangen, weisen dem Zeitworte die Stelle zu Ende desselben an; während ein Nebenwort, welches zu Anfange eines Satzes steht, Wortversetzung anzeigt, und das Grundwort nach dem Zeitworte verlangt.

Il est essentiel de bien distinguer en allemand les conjonctions des adverbes : les conjonctions qui commencent une proposition rejettent ordinairement le verbe à la fin; tandis qu'un adverbe en tête d'une proposition annonce une inversion des mots, et demande le sujet après le verbe.

Bemerke die folgenden Wörter, welche im Deutschen immer Nebenwörter sind, obgleich man sie im Französischen als Bindewörter betrachten kann; z. B.:

Remarquez les mots suivants qui sont toujours adverbes en allemand, quoiqu'en français on puisse les considérer comme conjonctions; ex.:

Auch glaube ich es nicht.

Aussi je ne le crois pas.

Diese Nachricht ist öffentlich, jedoch glaubt man sie nicht.

Cette nouvelle est publique, cependant on ne la croit pas.

Sie wollten diese Nachricht

Vous ne vouliez pas

nicht glauben; sie ist doch (jedoch) wahr.

croire cette nouvelle, elle est pourtant vraie.

Alle loben die Tugend, nichts desto weniger (und doch) üben sie wenige aus.

Tous louent la vertu, néanmoins peu la pratiquent.

Indessen versammelten sich die Mädchen des Dorfes.

Cependant (pendant ce temps) les jeunes filles du village s'assemblèrent.

Indessen hat er mir die Wahrheit gesagt.

Cependant il m'a dit la vérité.

Zwar hat er ihm versprochen zu bezahlen, aber...

A la vérité il lui a promis de payer, mais...

Er ist gelehrig, und überdies (außerdem) hat er Talente.

Il est docile, et il a d'ailleurs des talents.

Uebrigens ist dieses Werk voll Fehler.

Au reste (au surplus) cet ouvrage est plein de fautes.

Man muß lieben, was liebenswürdig ist; nun aber ist die Tugend liebenswürdig, also muß man sie lieben.

Il faut aimer ce qui est aimable, or la vertu est aimable, donc il faut l'aimer.

Gott sieht alles, folglich können wir ihn nicht täuschen; also ist es eine Thorheit, ihm etwas verbergen zu wollen.

Dieu voit tout, par conséquent nous ne pouvons le tromper; ainsi c'est une folie de vouloir lui cacher quelque chose.

Gott befiehlt es, also (folglich) müssen wir es thun.

Dieu le commande, par conséquent il faut le faire.

Kaum fängt man an zu leben, so muß man schon an's Sterben denken.

A peine commence-t-on à vivre, et déjà il faut penser à mourir.

Er steht auf, dann betet er,

Il se lève, puis il prie

liest etwas; nachher (hernach) geht er spazieren oder spielt.

Dieu, fait une lecture; ensuite il se promène ou il joue.

Der Gerechte wird oft verfolgt; endlich triumphirt er aber.

Le juste est souvent persécuté; mais enfin sa cause triomphe.

Man theilt die Erde in vier Theile ein; nämlich: Europa, Asien, Afrika und Amerika.

On divise la terre en quatre parties, savoir: l'Europe, l'Asie, l'Afrique et l'Amérique.

Die Grammatik, das heißt, die Kunst richtig zu sprechen.

La grammaire, c'est-à-dire, l'art de parler correctement.

Es gibt gute Romane, z. B. Telemach.

Il y a de bons romans, par exemple Télémaque.

Fälle der Bindewörter.

RÉGIMES DES CONJONCTIONS

Im Deutschen können alle Bindewörter entweder mit dem Indicative oder mit dem Conjonctive gebraucht werden.

En allemand toutes les conjonctions peuvent être employées avec l'indicatif ou avec le subjonctif.

Der Sinn des Satzes allein zeigt an, ob man entweder die eine oder die andere Redeweise gebrauchen muß.

Ce n'est que le sens de la phrase qui indique s'il faut se servir de l'un ou de l'autre mode.

Kein Bindewort kann mit dem Infinitive gebraucht werden.

Aucune conjonction ne peut s'employer avec l'infinitif.

Von den Empfindungswörtern.

Sie dienen dazu, um gewisse Gemüths-Bewegungen auszudrücken, als:

a) Zum Ausdruck der Freude, Verwunderung, Ueberraschung.

(Possen)! schön! nun ja! meinetwegen!
So! hoho!
Was!
Es lebe!
Ach! ah!
Ei nun! nun! je nun!

b) Zum Ausdruck des Schmerzes, der Traurigkeit.

O weh!
Ach! leider!

c) Zum Ausdruck der Furcht, Abneigung.

Ach!
Pfui! pfui doch!
Der Garstige!

d) Zum Rufen, Warnen.

He!
Weg da! Platz!
Aufgeschauet!
Halt!

Des Interjections.

Elles servent à exprimer certains mouvements de notre âme, comme:

a) Pour la joie, l'étonnement, la surprise.

Bon!
Oh! ô! eh!
Quoi!
Vivat!
Ah!
Eh bien!

b) Pour la douleur, la tristesse.

Ouf! aie! aye!
Ah! hélas!

c) Pour la crainte, l'aversion.

Ha! ah! hé!
Fi! fi donc!
Le vilain!

d) Pour appeler, avertir

Hem! holà! hé!
Gare!
Place!
Halte!

Bemerkung.

Folgende Ausdrücke sind zwar keine wahren Empfindungswörter; nichts desto weniger drücken sie, wie hundert andere, die Lage unserer Seele aus; z. B.:

Großer Gott!
Gerechter Gott!
Es lebe der König!
Gott Lob!
Gott sei Dank!
Was für ein Glück!
Oh weh!
Ach Himmel!
Holla! hört! gema[illegible]!
Halt!
Wer da?
Haltet den Dieb!
Feuer! Feuer!
Kopf weg!
Wer da?
Zu Hülfe!
Mord! Mord!
Vorwärts!
Muth gefaßt!
Fort! Herzhaft!
Zurück da!

e) Zur Aufmunterung und zum Stillegebieten.

Still! still da! bst!

Remarque.

Les expressions suivantes ne sont pas, il est vrai, de véritables interjections; elles expriment néanmoins, comme mille autres phrases, la situation de notre âme; p. ex.:

Grand Dieu!
Juste ciel!
Vive le roi!
Dieu soit loué!
Grâces à Dieu!
Quel bonheur!
Miséricorde!
Ah ciel!
Tout beau!
Arrêtez!
Qui vive? qui est là?
Au voleur!
Au feu! au feu!
Gare l'eau!
Qui va là?
Au secours!
Au meurtre!
En avant!
Courage!
Allons! ferme!
En arrière!

e) Pour l'encouragement, le silence.

Ça! oh ça! chut! paix!

Bemerkungen
über die Empfindungswörter.

1. Die Empfindungswörter haben die Bedeutung eines ganzen Satzes; sie machen also keinen Satztheil aus; regieren nichts und werden von nichts regiert. Wenn man einige findet, welche ein Haupt- oder Fürwort, in einem gewissen Falle nach sich haben, so ist dies eine Auslassung.

Das Empfindungswort oder die Ausrufung hat gewöhnlich ein Haupt- oder Fürwort, im Nennfalle, nach sich, welches das Grundwort eines unbeendigten Satzes ist; z. B.:

Ach! ich armer Mann! statt: Ach! ich bin ein armer Mann.

Ach! du armes Kind! statt: Ach! du bist ein armes Kind!

2. Das Hauptwort, welches auf das Empfindungswort folgt, wird seltener in den Genitiv gesetzt, welcher von einem weggelassenen Worte regiert ist; z. B.:

REMARQUES
sur les interjections.

1. Les interjections équivalent à des propositions entières; elles ne font donc point partie d'une proposition; elles ne régissent donc rien, et ne sont régies par rien. Si l'on en trouve quelques - unes suivies d'un nom à tel ou tel cas, c'est par élipse.

L'exclamation ou l'interjection est le plus souvent suivie d'un substantif ou d'un pronom au nominatif, comme sujet d'une proposition qui n'est pas achevée; ex.:

Ah! moi, pauvre homme! pour: Ah! je suis un pauvre homme.

Ah! toi, pauvre enfant! pour: Ah! tu es un pauvre enfant.

2. Le substantif qui suit l'interjection est mis plus rarement au génitif, régime d'un mot sous-entendu; ex.:

Ach! des armen Menschen! statt: Ach! das Unglück des armen Menschen!

O! der Entzückung!

O! der Schande!

† **Leider** ist ein Empfindungswort, gebildet aus dem worte **das Leid**, wovon der Empfindungs-Ausdruck **leider Gottes** abgeleitet ist.

3. Es gibt Empfindungs-Wörter, welche aus wahren deutschen Wörtern gebildet sind. Diese sind immer mit Dativen verbunden, welche von weggelassenen Zeitwörtern regiert sind; z. B.:

Wohl mir! statt: wohl ist mir.

Weh dir! statt: weh sei dir.

Wohl (ist) dem Menschen, dem sein Gewissen nichts vorzuwerfen hat.

Heil (sei) dir!

4. Eben so auch im Accusative; z. B.:

O! mich Unglücklichen! statt:

Ah! le pauvre homme! pour: Ah! le malheur du pauvre homme!

Oh! quel enchantement!

Oh! quelle honte!

† **Leider**, *hélas*, est une interjection formée du substantif **das Leid**, *la peine*, d'où dérive **leider Gottes**, *hélas, mon Dieu*, pour *quelle peine qui vient de Dieu!*

3. Il y a des interjections formées de véritables mots allemands. Ces interjections sont liées à des datifs, gouvernés par des verbes supprimés; ex.:

Que je suis heureux!

Malheur à toi!

Quel bonheur pour l'homme auquel sa conscience n'a rien à reprocher?

Salut (soit) à toi!

4. De même à l'accusatif; ex.:

Malheureux que je suis!

O! seht mich Unglücklichen!

5. Nach Empfindungs-Wörtern findet man ebenfalls Vorwörter, welche von weggelassenen Zeitwörtern regiert sind; z. B.:

Pfui, über den garstigen Menschen! statt:

Sagt pfui über den garstigen Menschen.

Oh! voyez mon malheur!

5. On trouve de même des interjections suivies de prépositions gouvernées par des verbes supprimés; ex.:

Fi, le vilain homme!

Dites (faites) fi de ce vilain homme!

ERRATA.

Page 12, septième ligne d'en bas, lisez : **ungestüme**, au lieu de **ungestümme**.

— 19, seizième ligne d'en bas, lisez : *fripon*, au lieu de *frippon*.

— 47, onzième ligne d'en bas, ajoutez : **end**.

— 62, sixième ligne d'en bas, lisez : *le cor*, au lieu de *la corne*.

— 116, neuvième ligne d'en bas, lisez : **Ordnungs-Zahlen**, au lieu de **Ordnung-Zahlen**.

— 119, douzième ligne d'en bas, lisez : *vingt*, au lieu de *ving*.

— 129, quatorzième ligne d'en bas, lisez : **Französischen**, au lieu de **französischen**.

— 126, neuvième ligne d'en haut, lisez : *est* au lieu de *es*.

— 235, douzième ligne d'en haut, lisez : **er liese**, au lieu de **er lief**.

— 267, septième ligne d'en haut, lisez : *les habitants crurent*, au lieu de *les habitant scrurens*.

— 377, dixième ligne d'en bas, lisez : *paierons*, au lieu de *payerons*.

— 381, dixième ligne d'en haut, lisez : *conjonction*, au lieu de *conjontion*.

